

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704117>









Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-2**

An Act to amend the National Energy Board Act

---

First reading, Thursday, May 16, 1991

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-2**

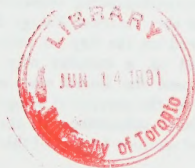
Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

---

Première lecture le jeudi 16 mai 1991

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the National Energy Board  
Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de  
l'énergie

R.S., c. N-7;  
R.S., cc. 1, 20  
(2nd Supp.),  
c. 28 (3rd  
Supp.); 1988, c.  
65; 1990, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-7;  
L.R., ch. 1, 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1990,  
ch. 7

1. Paragraph 3(5)(a) of the *National  
Energy Board Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

(a) reside in, or within a reasonable com-  
muting distance of, Calgary, Alberta or at  
such other place in Canada as the Gover-  
nor in Council may approve; and

2. Subsection 7(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

7. (1) The head office of the Board shall  
be at Calgary, Alberta.

3. Notwithstanding subsections 3(5) and  
7(1) of the *National Energy Board Act*, as  
they read on the day on which this Act is  
assented to, a member may change resi-  
dence, and the Board may move its head  
office, for the purpose of being in compliance  
with those subsections on the coming into  
force of sections 1 and 2 of this Act.

4. Sections 1 and 2 shall come into force  
on a day to be fixed by order of the Governor  
in Council.

1. L'alinéa 3(5)a) de la *Loi sur l'Office  
national de l'énergie* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

a) résider à Calgary (Alberta) ou dans un  
lieu suffisamment proche de cette ville ou  
encore dans tout autre lieu au Canada  
agréé par le gouverneur en conseil; 10

2. Le paragraphe 7(1) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Cal- 15  
gary (Alberta). Siège

3. Malgré les paragraphes 3(5) et 7(1) de 15  
la *Loi sur l'Office national de l'énergie*,  
dans leur version à la date de sanction de la  
présente loi, l'Office peut transférer son  
siège et ses membres peuvent changer de lieu  
de résidence afin de se conformer aux nou-  
veaux paragraphes 3(5) et 7(1) dès l'entrée  
en vigueur des articles 1 et 2 de la présente  
loi. Disposition  
transitoire

4. Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à 25  
la date fixée par décret du gouverneur en  
conseil. Entrée en  
vigueur



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The relevant portion of subsection 3(5) at present reads as follows:

"(5) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall, during his term of office,

(a) reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as the Governor in Council determines; and"

*Clause 2:* Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The head office of the Board shall be at Ottawa."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 3(5) :

«(5) Les membres, à l'exception de ceux qui sont nommés aux termes du paragraphe 4(1), doivent, durant leur mandat :

a) résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans tel rayon de celle-ci que fixe le gouverneur en conseil;»

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Ottawa.»

**MAIL**  **POSTE**

Canada Post Corporation - Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****K1A 0S9  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



CA 1  
XB  
B56

C-2

C-2

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2



PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the National Energy Board Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 19, 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 19 JUIN 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the National Energy Board  
Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de  
l'énergie

R.S., c. N-7;  
R.S., cc. 1, 20  
(2nd Suppl.),  
c. 28 (3rd  
Suppl.); 1988, c.  
65; 1990, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-7;  
L.R., ch. 1, 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1990,  
ch. 7

1. Paragraph 3(5)(a) of the *National  
Energy Board Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

(a) reside in, or within a reasonable com-  
muting distance of, Calgary, Alberta or at 10  
such other place in Canada as the Govern-  
nor in Council may approve; and

2. Subsection 7(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

7. (1) The head office of the Board shall  
be at Calgary, Alberta.

3. Notwithstanding subsections 3(5) and  
7(1) of the *National Energy Board Act*, as  
they read on the day on which this Act is 20  
assented to, a member may change resi-  
dence, and the Board may move its head  
office, for the purpose of being in compliance  
with those subsections on the coming into  
force of sections 1 and 2 of this Act.

4. Sections 1 and 2 shall come into force  
on a day to be fixed by order of the Governor  
in Council.

1. L'alinéa 3(5)a) de la *Loi sur l'Office  
national de l'énergie* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit :

a) résider à Calgary (Alberta) ou dans un  
lieu suffisamment proche de cette ville ou 10  
encore dans tout autre lieu au Canada  
agréé par le gouverneur en conseil;

2. Le paragraphe 7(1) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Cal- 15 Siège  
gary (Alberta).

3. Malgré les paragraphes 3(5) et 7(1) de  
la *Loi sur l'Office national de l'énergie*,  
dans leur version à la date de sanction de la  
présente loi, l'Office peut transférer son 20  
siège et ses membres peuvent changer de lieu  
de résidence afin de se conformer aux nou-  
veaux paragraphes 3(5) et 7(1) dès l'entrée  
25 en vigueur des articles 1 et 2 de la présente  
loi.

4. Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à  
la date fixée par décret du gouverneur en  
conseil.

Disposition  
transitoire

Entrée en  
vigueur







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-3**

**C-3**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-3**

**PROJET DE LOI C-3**

An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada

Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral

---

First reading, Thursday, May 16, 1991

---



---

Première lecture le jeudi 16 mai 1991

---



**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-3**

**PROJET DE LOI C-3**

An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada

Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Federal Real Property Act*.

5

**1.** *Loi sur les immeubles fédéraux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

"administration"  
«gestion»

**2.** In this Act,  
"administration" means administration within the meaning of section 18;

"agent corporation"  
«société mandataire»

"agent corporation" means an agent corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

"Crown grant"  
«concession de l'État»

"Crown grant" means any of the instruments referred to in section 5, a plan referred to in section 7, a notification within the meaning of the *Territorial Lands Act* or 15 any other instrument by which federal real property may be granted;

"department"  
«ministère»

"department" means  
(a) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, 20  
(b) a division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the *Inquiries Act*, designated by the Governor in Council

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions  
à la présente loi.

« chef de mission » À l'égard d'un immeuble situé à l'étranger, s'entend d'une personne visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires extérieures* qui 10 représente le Canada dans le pays de situation de l'immeuble.

« chef de mission »  
"head of mission"

« concession de l'État » Acte visé à l'article 5, plan visé à l'article 7, notification au sens de la *Loi sur les terres territoriales* ou tout 15 autre acte par lequel un immeuble fédéral peut être concédé.

« concession de l'État »  
"Crown grant"

« droits réels » Droits réels immobiliers, notamment les servitudes; y sont assimilés les droits du locataire d'un immeuble. 20

« droits réels »  
"interest"

« gestion » S'entend de la compétence octroyée selon l'article 18.

« gestion »  
"administration"

« immeubles » Terres, mines et minéraux ainsi que les bâtiments, ouvrages et autres

« immeubles »  
"real property"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral».

as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and

(c) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

“federal real property”  
«immeuble fédéral»

“federal real property” means real property belonging to Her Majesty, and includes any real property of which Her Majesty has the power to dispose;

“head of mission”  
«chef de mission»

“head of mission”, in relation to real property in a country outside Canada, means a person described in subsection 13(1) of the *Department of External Affairs Act* who represents Canada in that country;

“Her Majesty”  
«Sa Majesté»

“Her Majesty” means Her Majesty in right 15 of Canada;

“interest”  
«droits réels»

“interest”, in relation to land, means a lease, easement, servitude or any other estate, right, title or interest in or to the land, and includes the rights of a lessee therein; 20

“licence”  
«permis»

“licence” means any right of use or occupation of real property other than an interest in land;

“Minister”  
«ministres»

“Minister”, in relation to a department, means the Minister who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister with respect to that department; 25

“real property”  
«immeubles»

“real property” means land whether within or outside Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land, and includes an interest therein.

constructions ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb, y compris les droits réels afférents, qu'ils soient situés au Canada ou à l'étranger.

5 «immeuble fédéral» Immeuble qui appartient à Sa Majesté ou qu'elle a le droit d'aliéner.

5 «immeuble fédéral»  
“federal real property”

«ministère»

«ministère»  
“department”

a) Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) secteur de l'administration publique fédérale — y compris toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* — que le gouverneur en conseil 15 désigne comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) établissement public au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«ministre» À l'égard d'un ministère, le ministre compétent au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«ministre»  
“Minister”

«permis» Droit d'usage ou d'occupation 25 d'immeubles qui n'est pas un droit réel.

25 «permis»  
“licence”

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«Sa Majesté»  
“Her Majesty”

«société mandataire» Société mandataire au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion 30 des finances publiques*.

30 «société mandataire»  
“agent corporation”

## DELEGATION

## DÉLÉGATION

Authorization of officials

3. Any Minister may authorize in writing an officer of the Minister's department or of 35 any other department, or any head of mission, to exercise on behalf of that Minister any power given by or under this Act to that Minister, including the power to sign an instrument. 40

3. Tout ministre peut autoriser par écrit un fonctionnaire de son ministère ou d'un 35 autre ministère, ou un chef de mission, à exercer en son nom les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi, notamment celui de signer un acte.

Autorisation : fonctionnaires

## DISPOSITIONS AND LICENCES

## ALIÉNATION ET PERMIS

Prohibition

4. Subject to any other Act, no sale, lease or other disposition of federal real property shall be made and no licence shall be given in respect of federal real property except in

4. Sous réserve de toute autre loi, la vente, la location ou autre acte d'aliénation d'un 40 immeuble fédéral ou la délivrance d'un permis à son égard sont subordonnés soit aux

Interdiction



accordance with this Act or on the authority or direction of the Governor in Council.

prescriptions de la présente loi, soit à l'autorisation ou aux instructions du gouverneur en conseil.

#### GRANTS AND INSTRUMENTS

#### CONCESSIONS

Letters patent and instruments of grant

5. (1) Federal real property may be granted

(a) by letters patent under the Great Seal; 5

or  
(b) by an instrument of grant, in a form satisfactory to the Minister of Justice, stating that it has the same force and effect as if it were letters patent. 10

5. (1) Les immeubles fédéraux peuvent être concédés de l'une des façons suivantes :

a) lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) acte de concession fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice et présenté expressément comme 10 ayant la même valeur que des lettres patentes.

Lettres patentes et actes de concession 5

Instruments under laws of general application

(2) Federal real property within Canada may, at the discretion of the Minister of Justice, be granted by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real 15 property may be transferred by a private person.

(2) Les immeubles fédéraux situés au Canada peuvent, à l'appréciation du ministre de la Justice, être concédés par un acte qui, 15 en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé.

Actes régis par les lois provinciales

Instruments under foreign law

(3) Federal real property in a jurisdiction outside Canada may be granted by any instrument by which, under the laws in force 20 in that jurisdiction, real property may be transferred.

(3) Les immeubles fédéraux situés à l'étranger peuvent être concédés par l'acte 20 qui, en vertu des lois du lieu de leur situation, peut servir à en opérer la cession.

Actes régis par le droit étranger

Leases

(4) A leasehold estate in federal real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in 25 subsection (1), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

(4) Les droits de locataire sur un immeuble fédéral situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé au para- 25 graphe (1), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Baux

Execution of instruments

(5) An instrument referred to in this section granting federal real property, other 30 than letters patent, shall be signed by the Minister having the administration of the property.

(5) À l'exception des lettres patentes, 30 l'acte — visé au présent article — de concession d'un immeuble fédéral est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Signature

Idem

(6) An instrument referred to in paragraph (1)(b), or an instrument referred to in 35 subsection (2) other than an instrument granting a leasehold estate, shall be countersigned by the Minister of Justice.

(6) Les actes visés à l'alinéa (1)b) et, à 35 l'exception des baux, les actes visés au paragraphe (2) sont contresignés par le ministre de la Justice.

Idem

Effect of instrument of grant

(7) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as 40 if the instrument were letters patent under the Great Seal.

(7) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la 40 même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

Équivalence





Execution of licences	6. A licence in respect of federal real property shall be signed by the Minister having the administration of the property.	6. Les permis qui concernent un immeuble fédéral sont signés par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.	Signature des permis
Plans	7. (1) Where under the laws of Canada or a province a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property for a road, utility, park or other public purpose, the use of such a plan in relation to any federal real property may be authorized by the same authority that may authorize the grant, dedication, transfer or conveyance of that property.	7. (1) Lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, un plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'immeuble à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou autres fins d'intérêt public, l'utilisation d'un tel plan relativement à des immeubles fédéraux peut être autorisée par l'autorité habilitée à autoriser la concession, l'affectation ou la cession.	Plans
Execution	(2) A plan referred to in subsection (1) relating to any federal real property shall be signed by the Minister having the administration of the property and countersigned by the Minister of Justice.	(2) Les plans visés au paragraphe (1) et relatifs à des immeubles fédéraux sont signés par le ministre chargé de la gestion des immeubles et contresignés par le ministre de la Justice.	Signature
Delivery required	8. (1) Subject to a contrary intention expressed in any instrument, the rule of law that a grant of federal real property by letters patent requires no delivery to take effect is hereby abrogated.	8. (1) Est abrogée, sauf indication contraire de l'acte, la règle de droit selon laquelle la concession d'un immeuble fédéral par lettres patentes ne nécessite pas de remise.	Prise d'effet
Time of taking effect	(2) Every grant of federal real property by letters patent or by an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) shall take effect in accordance with the provisions thereof or, if there is no provision for its taking effect, shall take effect, (a) where the letters patent are or the instrument is delivered on terms or subject to conditions, on their satisfaction or removal; and (b) in any other case, on delivery of the letters patent or the instrument.	(2) Une telle concession, par lettres patentes ou acte de concession visé à l'alinéa 5(1)b), prend effet conformément à ses dispositions ou, à défaut : a) en cas de conditions de remise, lorsqu'elles sont remplies ou levées; b) dans les autres cas, lors de la remise.	Idem
Words of limitation	9. Where under the laws of a province an instrument transferring real property without words of limitation operates as an absolute transfer of all the transferor's interest in the real property, a grant of federal real property in that province by letters patent or by an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) operates as a conveyance of a fee simple or equivalent estate in the property although no words of limitation are used in the instrument, if Her Majesty has power to grant such an estate in the property and no contrary intention is expressed in the instrument.	9. Sauf intention contraire expresse de l'acte translatif, il n'est pas obligatoire que la concession par lettres patentes ou par un acte visé à l'alinéa 5(1)b) d'un immeuble fédéral détenu en pleine propriété ou à titre équivalent soit assortie d'une délimitation pour conférer la pleine propriété si, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, les actes translatifs d'immeubles n'ont pas à en être assortis pour effectuer un transfert de tous les droits du cédant sur le bien visé, lorsque Sa Majesté a le pouvoir de concéder ces droits.	Délimitation



Grants to Her Majesty

**10.** Her Majesty may grant federal real property to Herself.

**10.** Sa Majesté peut se concéder des immeubles fédéraux.

Concessions à Sa Majesté

Transfers of administration and control

**11.** (1) An instrument transferring administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than Canada pursuant to regulations made under paragraph 16(2)(e) shall be signed by the Minister having the administration of the property and countersigned by the Minister of Justice.

**11.** (1) L'acte de transfert à Sa Majesté de tout autre chef de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral conclu en vertu des règlements d'application de l'alinéa 16(2)e est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble et contresigné par le ministre de la Justice.

Gestion et maîtrise

Idem

(2) A grant, vesting order or other conveyancing instrument in favour of Her Majesty in respect of any real property belonging to Her Majesty in any right other than Canada results, on its acceptance, in Her Majesty having administration and control of the property.

(2) La concession, la dévolution ou tout autre acte de cession à Sa Majesté du chef du Canada d'un immeuble qui appartient à Sa Majesté de tout autre chef est, lors de son acceptation, un transfert de la gestion et de la maîtrise de l'immeuble.

Idem

Restrictive covenants

**12.** A person who holds a lease of any real property from Her Majesty or an interest derived from such a lease, or who has a right to use or occupy any federal real property, may not, without the consent of the Governor in Council, grant or agree to any covenant restricting or controlling the use of the property except in favour of

**12.** La personne qui loue un immeuble de Sa Majesté, son ayant droit au titre du bail ou le titulaire d'un droit d'usage ou d'occupation sur cet immeuble ne peuvent consentir une clause qui aurait pour effet d'en restreindre ou d'en régir de quelque autre manière l'utilisation, si ce n'est en faveur de Sa Majesté, de leur auteur ou, en ce qui concerne le locataire ou son ayant droit, du sous-locataire ou de la personne à qui ils ont délivré un permis. Dans les autres cas, l'agrément du gouverneur en conseil est nécessaire.

Conditions restrictives

(a) Her Majesty;

(b) any person through whom that interest or right was derived; or

(c) in the case of a person holding such a lease or interest, any subtenant or licensee of that person.

## APPLICATION OF OTHER LAWS

## APPLICATION D'AUTRES LOIS

Acquisition under provincial Act

**13.** Except as expressly authorized by or under an Act of Parliament, no person acquires any federal real property by virtue of a provincial Act.

**13.** Nul ne peut acquérir un immeuble fédéral, sous le régime d'une loi provinciale, sauf si une loi fédérale l'y autorise expressément.

Droit d'acquisition ou de prise de possession

No title by prescription

**14.** No person acquires any federal real property by prescription.

**14.** Nul n'acquiert par prescription un immeuble fédéral.

Imprescriptibilité

## MINISTER OF JUSTICE

## MINISTRE DE LA JUSTICE

Powers of Minister of Justice

**15.** (1) The Minister of Justice may, for purposes of the acquisition or disposition of, or any dealing with, any real property, on behalf of Her Majesty,

**15.** (1) Le ministre de la Justice peut, en vue de l'acquisition ou de l'aliénation d'immeubles — ou de toute opération sur ceux-ci — au nom de Sa Majesté :

Pouvoirs du ministre de la Justice

(a) determine the type of instrument to be used therefor and settle and approve the

a) déterminer le modèle à utiliser et, en ce qui concerne les concessions de l'État ou





form and legal content of any Crown grant or other instrument;

(b) effect the delivery of any instrument, including the delivery of an instrument on terms or subject to conditions satisfactory to the Minister of Justice, whether or not the satisfaction or removal of the terms or conditions will result in the delivery becoming absolute; and

(c) give and accept such solicitors' undertakings as are in the opinion of the Minister of Justice necessary for or incidental to the completion of a real property transaction, including solicitors' undertakings respecting the delivery of any instrument and the payment of any purchase price or other moneys.

#### Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice and the Treasury Board, make regulations respecting

(a) the referral of specified classes of transactions concerning real property within or outside Canada to the Minister of Justice for settlement and approval of the form and legal content of instruments or for other purposes; and

(b) the establishment and operation of a depository for the deposit of copies of instruments relating to federal real property other than instruments issued under the Great Seal.

#### AUTHORITY FOR DISPOSITIONS, ACQUISITIONS AND ADMINISTRATIVE TRANSFERS

#### Powers of Governor in Council

16. (1) Notwithstanding any regulations made under subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, in accordance with such terms and subject to such conditions and restrictions as the Governor in Council considers advisable,

(a) authorize the sale, lease or other disposition of any federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(b) authorize the purchase, lease or other acquisition of any real property on behalf of Her Majesty;

autres actes, en fixer et en approuver la forme et la teneur juridique;

b) procéder à la remise de tout acte, notamment aux conditions qu'il estime satisfaisantes, que l'observation ou la levée de celles-ci rende l'acte définitif ou non;

c) prendre envers des conseillers juridiques et accepter de leur part les engagements que nécessite ou que comporte incidemment, à son avis, la réalisation d'une opération immobilière, notamment quant à la remise d'actes et au versement du prix d'achat ou de toute autre somme d'argent.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice et du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour régir :

a) le renvoi au ministre de la Justice de catégories déterminées d'opérations immobilières, au Canada ou à l'étranger, notamment pour l'établissement et l'approbation de tout acte, quant à sa forme et à sa teneur juridique;

b) la création et la gestion d'un dépôt des copies des actes concernant les immeubles fédéraux, à l'exception des actes délivrés sous le grand sceau.

#### ALIÉNATIONS, ACQUISITIONS, CESSIONS ET TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS ADMINISTRATIVES

16. (1) Par dérogation aux règlements d'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor et sous réserve des conditions et restrictions que lui-même juge indiquées :

a) autoriser la vente, la location ou autre forme d'aliénation d'immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) autoriser l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

#### Règlements

#### Pouvoirs du gouverneur en conseil



- (c) authorize the giving or acquisition on behalf of Her Majesty of any licence or the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to any licence acquired by Her Majesty; 5
- (d) authorize, on behalf of Her Majesty, a surrender of any lease of which Her Majesty is the tenant or the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensee, or the acceptance of the 10 surrender of any lease of which Her Majesty is the landlord or the acceptance of the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensor;
- (e) transfer to Her Majesty in any right 15 other than Canada administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in any federal real property, either in perpetuity or for any lesser term; 20
- (f) accept, on behalf of Her Majesty, the transfer of administration and control of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including any such transfer made by grant, vesting order 25 or other conveyancing instrument;
- (g) notwithstanding any other Act, transfer the administration of any federal real property from one Minister to another, from a Minister to an agent corporation or 30 from an agent corporation to a Minister;
- (h) authorize a grant of any federal real property, the title to which is vested in Her Majesty, to a corporation that has the administration of the property or to any 35 person designated by that corporation;
- (i) authorize the grant by Her Majesty of any federal real property to Herself;
- (j) dedicate or authorize the dedication, for so long as the dedication or authoriza- 40 tion remains unrevoked, of any federal real property for a road, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or
- (k) authorize the acceptance or the 45 release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with any transaction authorized under this Act. 50
- e) autoriser la délivrance ou l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant les permis qu'elle acquiert; 5
- d) autoriser, au nom de Sa Majesté, soit la rétrocession d'un bail qui lui a été consenti ou la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, soit l'acceptation de la rétrocession d'un bail 10 consenti par Sa Majesté ou de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;
- e) transférer, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout 15 autre chef la gestion et la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;
- f) accepter, au nom de Sa Majesté du chef 20 du Canada, le transfert — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef; 25
- g) par dérogation à toute autre loi, transférer la gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;
- h) autoriser la concession d'immeubles 30 fédéraux dont le titre de propriété est dévolu à Sa Majesté à la personne morale qui en a la gestion ou au tiers que celle-ci désigne;
- i) autoriser la concession d'un immeuble 35 fédéral en faveur de Sa Majesté;
- j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée et tant que l'autorisation ou l'affectation ne sont pas annulées, d'un immeuble fédé- 40 ral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou à d'autres fins d'intérêt public;
- k) autoriser, au nom de Sa Majesté, l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale 45 ou partielle d'une hypothèque ou autre garantie se rapportant à une opération régie par la présente loi.



## Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the sale, lease or other disposition of federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(b) respecting the purchase, lease or other acquisition of real property on behalf of Her Majesty;

(c) respecting the giving and acquisition of licences on behalf of Her Majesty and the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to licences acquired by Her Majesty;

(d) respecting the surrender of leases of which Her Majesty is the tenant and the relinquishment of licences of which Her Majesty is the licensee, and the acceptance of surrenders of leases of which Her Majesty is the landlord and the acceptance of relinquishments of licences of which Her Majesty is the licensor;

(e) respecting the transfer to Her Majesty in any right other than Canada, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, of administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in federal real property, either in perpetuity or for any lesser term;

(f) respecting the acceptance, on behalf of Her Majesty, of transfers of administration and control satisfactory to the Minister of Justice of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including such transfers made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;

(g) respecting the transfer of the administration of federal real property by one Minister to another, by a Minister to an agent corporation or by an agent corporation to a Minister;

(h) respecting the acceptance or the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with transactions authorized under regulations made pursuant to this subsection;

## Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour :

a) régir la vente, la location ou autre forme d'aliénation des immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) régir l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

c) régir la délivrance et l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis, ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant les permis qu'elle acquiert;

d) régir la rétrocession de baux qui ont été consentis à Sa Majesté et la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, ainsi que l'acceptation de la rétrocession de baux consentis par Sa Majesté et de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;

e) régir le transfert par un acte fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef, de la gestion et de la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;

f) régir l'acceptation, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, des transferts — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession —, jugés satisfaisants par le ministre de la Justice, de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;

g) régir le transfert de la gestion d'immeubles fédéraux d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;

h) régir l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle, au nom de Sa Majesté, d'une hypothèque ou autre garantie, se rapportant à des opérations qui sont régies par un règlement pris en vertu du présent paragraphe;

i) autoriser la fourniture d'équipements collectifs et autres services sur ou par un 50





(i) authorizing the provision of utilities and other services on or from federal real property and the imposition of fees, charges and rates for those services;

(j) imposing fees for the provision of 5 copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to federal real property, for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of federal real prop- 10 erty and for the deposit in a department of documents relating to federal real property; and

(k) establishing a formula for determining the rate of interest to be paid with respect 15 to the purchase money, rent or other consideration for any federal real property sold, leased, licensed or otherwise dealt with under this Act.

Exercise of  
powers

(3) A Minister may authorize in writing 20 any other Minister to exercise on his behalf any power in relation to any transaction that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

Limits and  
restrictions

(4) The Treasury Board may, generally or with respect to any Minister, establish financial or other limits, restrictions or requirements respecting any transaction or class of transactions authorized under regulations 30 made pursuant to subsection (2).

Saving

(5) No limit, restriction or requirement established under subsection (4) and no regulation or direction made under section 41 of the *Financial Administration Act* der- 35 gates from the authority of a Minister under this Act to enter into a transaction or affects the validity of a transaction entered into pursuant to such authority.

Consideration

(6) Notwithstanding the *Financial* 40 *Administration Act*, where a lease of federal real property or a licence in respect of federal real property is authorized under this Act, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or licence may, subject 45 to the order or regulations by which it is authorized, be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in relation to the property.

immeuble fédéral et l'application de droits, frais ou tarifs pour ces services;

j) fixer un tarif pour la délivrance de 5 copies des cartes, plans, notes de terrain, pièces, dossiers et autres documents concernant des immeubles fédéraux, pour la 5 préparation de documents attestant la vente, la location ou autre forme d'aliénation de tels immeubles et pour le dépôt 10 dans un ministère de documents concernant ces immeubles;

k) déterminer la formule servant à calculer le taux d'intérêt applicable au prix d'achat, au loyer ou à la contrepartie res- 15 pectivement prévus pour la vente, la location, le permis ou toute autre opération portant sur un immeuble fédéral sous le régime de la présente loi.

Autorisation :  
ministres

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit 20 un autre ministre à exercer en son nom ses 20 pouvoirs à l'égard d'une opération déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en 25 vertu du paragraphe (2).

Restrictions

(4) Le Conseil du Trésor peut fixer des 25 conditions ou restrictions, financières ou autres, générales ou à l'endroit d'un ministre en particulier, à toute opération ou catégorie d'opérations autorisées par règlements pris 30 en vertu du paragraphe (2).

Réserve

(5) Ni les conditions ou restrictions fixées 30 en vertu du paragraphe (4), ni les règlements ou les instructions découlant de l'article 41 de la *Loi sur la gestion des finances publi- 35 ques*, ne peuvent avoir pour effet soit de 35 porter atteinte au pouvoir du ministre de conclure des opérations en vertu de la présente loi soit de mettre en cause la validité de ces opérations.

Contrepartie

(6) Par dérogation à la *Loi sur la gestion* 40 *des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail ou un permis autorisés sous le régime de la présente loi et touchant un immeuble fédéral 45 n'a, sous réserve du décret ou des règlements 45 qui autorisent le bail ou le permis, pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté relativement à cet immeuble.



Territorial lands	<p><b>17.</b> (1) Notwithstanding section 3 of the <i>Territorial Lands Act</i>, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Yukon Territory and the Northwest Territories.</p>	<p><b>17.</b> (1) Malgré l'article 3 de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Terres territoriales
Administration of reserved property	<p>(2) Where any federal real property in the Yukon Territory or the Northwest Territories is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).</p>	<p>(2) Dans le cas des immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest et concédés en pleine propriété sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.</p>	Réserves
Idem	<p>(3) Where an interest other than the fee simple in any federal real property in the Yukon Territory or the Northwest Territories is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).</p>	<p>(3) Lorsque tout droit autre que la pleine propriété des immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par l'application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.</p>	Idem
Administration by Minister	<p><b>18.</b> (1) Federal real property purchased, leased or otherwise acquired for the purposes of a Minister's department, including any such property acquired by way of a transfer of administration and control from Her Majesty in any right other than Canada, is under the administration of that Minister for the purposes of that department.</p>	<p><b>18.</b> (1) Le ministre pour le ministère duquel est acquis — notamment par achat, location ou transfert de gestion et maîtrise par Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada — un immeuble fédéral a la gestion de celui-ci pour les besoins du ministère.</p>	Gestion par un ministre
Idem	<p>(2) Where a Minister has, in relation to a department, by or under any Act or any order of the Governor in Council, the "administration", "management", "administration and control", "control, management and administration", "management, charge and direction" or another similarly expressed power in relation to any federal real property, that property is under the administration of that Minister for the purposes of that department.</p>	<p>(2) Le ministre qui, relativement à un ministère et au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a sur un immeuble fédéral un pouvoir attribué par des termes comme « autorité », « compétence », « administration » ou « contrôle » a la gestion de l'immeuble pour les besoins de ce ministère.</p>	Idem
Continuity of administration	<p>(3) Federal real property that is under the administration of a Minister for the purposes of a department remains under the administration of that Minister for the purposes of that department until a change of administration is effected pursuant to section 16 or on the authority or direction of the Governor in Council.</p>	<p>(3) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère le conserve à ces fins tant qu'il n'y a pas transfert d'attributions réalisé conformément à l'article 16 ou sur autorisation ou instruction du gouverneur en conseil.</p>	Continuité de la gestion



Consequences  
of administra-  
tion

(4) Where any federal real property is under the administration of a Minister for the purposes of a department, that Minister has the right to the use of that property for the purposes of that department, subject to any conditions or restrictions imposed by or under this or any other Act or any order of the Governor in Council, but is not entitled by reason only of the administration of the property to dispose of it or to retain the proceeds of its use or disposition.

For greater  
certainty

(5) For greater certainty, a Minister may have the administration of federal real property for the purposes of any department of which that Minister is the Minister.

Administration  
by corporation

(6) Where, by or under any Act or any order of the Governor in Council, a corporation has the right to the use of any federal real property the title to which is vested in Her Majesty, by the use of any expression mentioned in subsection (2) or any similar expression, and no Minister has the administration of the property, the corporation has, for the purposes of paragraphs 16(1)(g) and (h) and (2)(g), the administration of that property.

Effet de la  
gestion

(4) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère a droit à l'usage de l'immeuble uniquement à ces fins sous réserve des conditions ou restrictions prévues sous le régime de la présente loi, de toute autre loi ou d'un décret du gouverneur en conseil; la gestion de l'immeuble ne comporte toutefois pas le droit d'en garder les fruits ni celui de l'aliéner.

5

Gestion

(5) Il est entendu qu'un ministre peut avoir, pour les besoins de tout ministère pour lequel il est compétent, la gestion d'immeubles fédéraux.

Personnes  
morales

(6) La personne morale qui, au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a droit à l'usage d'immeubles fédéraux dont le titre est dévolu à Sa Majesté — cet usage étant attribué par des termes comme ceux mentionnés au paragraphe (2) — en a, pour l'application des alinéas 16(1)g) et h) et 16(2)g), la gestion à la condition que celle-ci n'ait pas été confiée à un ministre.

15

20

25

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Defence lands  
vested in Her  
Majesty

19. (1) Such of the real property mentioned in the schedule to the *Ordinance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as was on June 1, 1950 vested in Her Majesty, by whatever mode of conveyance it was acquired or taken and whether in fee, for life, for years or otherwise, and all the appurtenances thereof, unless disposed of since that date, continues absolutely vested in Her Majesty for the purposes of Canada in the same manner and to the same extent as on June 1, 1950.

Alienation of  
defence lands

(2) Until the Governor in Council otherwise provides, federal real property that is declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada shall not be sold, alienated or otherwise disposed of, but the Governor in Council may authorize the lease or other use of such property as the

Terrains  
militaires

19. (1) Les immeubles mentionnés à l'annexe de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts révisés du Canada de 1927, qui, le 1<sup>er</sup> juin 1950, étaient dévolus à Sa Majesté, indépendamment du mode de cession employé pour leur acquisition ou leur prise de possession, que ce soit en pleine propriété, en jouissance via-gère, pour un certain nombre d'années ou autrement, ainsi que tous les droits accessoires, demeurent absolument dévolus à Sa Majesté dans l'intérêt du Canada, de la même manière et dans la même mesure qu'à cette date, sauf s'ils ont été aliénés depuis.

Aliénation de  
terrains  
militaires

(2) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les immeubles fédéraux que celui-ci déclare nécessaires à la défense du Canada sont inaliénables. Toutefois, avec son autorisation, ils peuvent être loués ou affectés à toute autre fin qu'il juge la plus opportune dans l'intérêt du Canada.

40

45





Governor in Council thinks best for the advantage of Canada.

Deeming

(3) Lands that on June 1, 1950 were lands in class one under the *Ordinance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, shall be deemed to have been declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada.

Grants to deceased persons not void

20. A Crown grant that is issued to or in the name of a person who is deceased is not for that reason void, but the title to the real property intended to be granted vests in the heirs, assigns, devisees or other legal representatives of the deceased person according to the laws in force in the province in which the real property is situated as if the grant had issued to or in the name of the deceased person during the person's lifetime.

Correction of defective grants

21. Where a Crown grant contains a clerical error, misnomer or incorrect or defective description, or where there is in a Crown grant an omission of the conditions of the grant, or where a Crown grant is defective for any other reason, the Minister of Justice may, if there is no adverse claim, direct the defective grant to be cancelled and a correct grant to be issued in lieu thereof, and the correct grant so issued has the same force and effect as if issued on the date of the cancelled grant.

Relief from inconsistent transactions

22. (1) Where, through error, inconsistent transactions relating to the same federal real property have been entered into, the Governor in Council may

- (a) order a new grant of federal real property, of such value as the Governor in Council considers just and equitable, to be made to any person deprived as a result of the error;
- (b) make a new transfer of administration and control of federal real property, of such value as the Governor in Council considers just and equitable, to Her Majesty in any right other than Canada to provide relief from the error;
- (c) in the case of a sale, lease or licence, order a refund to be made of any money paid on account of the sale, lease or

(3) Les terres qui, au 1<sup>er</sup> juin 1950, étaient des terres de la classe une en vertu de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts révisés du Canada de 1927, sont réputées avoir été déclarées par le gouverneur en conseil nécessaires à la défense du Canada.

Présomption

20. La concession de l'État octroyée à une personne décédée ou à son nom n'est pas nulle de ce fait; toutefois, le titre de propriété sur l'immeuble est dévolu aux héritiers, ayants droit, bénéficiaires testamentaires ou autres représentants légaux du défunt, conformément aux lois en vigueur dans la province de situation de l'immeuble, comme si la concession avait été octroyée de son vivant.

Ayants droit du concessionnaire décédé

21. Si la concession de l'État comporte une erreur d'écriture, une fausse appellation, une description incorrecte ou défectueuse de l'immeuble, une omission dans les conditions ou tout autre vice, le ministre de la Justice peut, en l'absence de revendication contraire, ordonner que la concession défectueuse soit annulée et remplacée par une concession correcte; cette dernière a dès lors la même valeur que si elle avait été octroyée à la date de la concession annulée.

Correction

22. (1) Lorsque, par erreur, un immeuble fédéral a fait l'objet de plusieurs opérations incompatibles l'une avec l'autre, le gouverneur en conseil peut :

Incompatibilité

- a) ordonner en faveur de toute personne lésée la concession d'un nouvel immeuble fédéral d'une valeur qu'il estime juste et équitable;
- b) effectuer un nouveau transfert en faveur de Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral d'une valeur qu'il estime juste et équitable;
- c) dans le cas d'une vente, d'un bail ou d'un permis, ordonner le remboursement de toute somme versée à cet égard, avec intérêts au taux fixé de la façon qu'il détermine;



licence, with interest at a rate established in the manner prescribed by the Governor in Council; or

(d) where the property has passed from the original holder or has been improved before the discovery of the error, or where an original Crown grant was a free grant, order a new grant of such federal real property as the Governor in Council considers just and equitable to be made to the original holder.

d) lorsque l'immeuble n'est plus en la possession du détenteur initial ou a fait l'objet d'améliorations avant que l'erreur ne soit découverte, ou lorsque la concession initiale était une concession à titre gratuit, ordonner la concession d'un nouvel immeuble fédéral qu'il estime juste et équitable dans les circonstances au détenteur initial.

Idem

(2) No claim shall be made for relief under subsection (1) later than one year after the day on which the person making the claim becomes aware of the error.

(2) Les revendications visées au présent article se prescrivent par un an suivant la date à laquelle l'intéressé apprend l'existence de l'erreur.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

1987, ch. 3

**23. Subsection 167(2) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**23. Le paragraphe 167(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Federal Real Property Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, à la partie II, à la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou à leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

**24. Subsection 172(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**24. Le paragraphe 172(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Federal Real Property Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie, de la partie II ou de la *Loi sur les immeubles fédéraux* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

## EXPLANATORY NOTES

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation  
Act*

*Clauses 23 and 24:* These amendments would replace references to the *Public Lands Grants Act* with references to the *Federal Real Property Act*.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada —  
Terre-Neuve*

*Articles 23 et 24.* — Substitution de la *Loi sur les immeubles fédéraux* à la *Loi sur les concessions de terres publiques*.

1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

25. Subsection 172(2) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 172(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Federal Real Property Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

5 (2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, à la partie II, à la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou à leurs 10 règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

5 Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

26. Subsection 177(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe 177(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Federal Real Property Act* as 20 may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

15 (2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente 20 partie, de la partie II ou de la *Loi sur les immeubles fédéraux* incompatibles avec les 20 conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

15 Accord d'union : Office

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

27. Section 61 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et rem-25 placé par ce qui suit :

Transfers, etc., of public property

61. (1) Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public 30 property shall be made except pursuant to the *Federal Real Property Act* in the case of federal real property as defined in that Act, or pursuant to subsection (2) in the case of other public property.

61. (1) Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ni prêt portant sur des biens publics qu'en 30 conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux*, dans le cas d'un immeuble fédéral au sens de cette loi, et en conformité avec le 35 paragraphe (2) de la présente loi dans le cas de tout autre bien public.

Aliénation de biens publics

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize or make regulations authorizing the transfer, lease or loan of public property 40 other than federal real property as defined in the *Federal Real Property Act*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la 35 recommandation du Conseil du Trésor, autoriser ou prendre des règlements autorisant les transferts, baux ou prêts de biens du domaine public autres que les immeubles fédéraux, au 40 sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Règlements

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources  
Accord Implementation Act*

*Clauses 25 and 26:* These amendments would replace references to the *Public Lands Grants Act* with references to the *Federal Real Property Act*.

*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada —  
Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

*Articles 25 et 26.* — Substitution de la *Loi sur les immeubles fédéraux* à la *Loi sur les concessions de terres publiques*.

*Financial Administration Act*

*Clause 27:* Section 61 at present reads as follows:

“61. Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made to any person except on the direction of the Governor in Council or in accordance with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Treasury Board.”

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 27.* — Texte actuel de l'article 61 :

«61. Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ou prêt de biens publics que sur instruction du gouverneur en conseil ou que conformément aux règlements qu'il peut prendre sur recommandation du Conseil du Trésor.»



28. Subsection 99(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Section 61 of this Act, the *Surplus Crown Assets Act* and the *Federal Real Property Act*, except paragraphs 16(1)(g) and (h) and (2)(g) and subsection 18(6) thereof, do not apply to an agent corporation.

Provision and Acts not applicable

R.S., c. G-6

*Government Property Traffic Act*

29. Paragraph 4(b) of the *Government Property Traffic Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) the minister having the administration of the lands or the deputy, assistant deputy or acting deputy of that minister, or

R.S., c. I-6

*Department of Indian Affairs and Northern Development Act*

30. Section 6 of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. The Minister has the administration of all lands situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources.

Administration

R.S., c. L-5

*Land Titles Act*

31. (1) The definition "territorial lands" in subsection 55(1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted therefor:

"territorial lands" means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which a grant in fee simple or by letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued;

"territorial lands"  
« terres ... »

28. Le paragraphe 99(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'article 61 de la présente loi, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf les alinéas 16(1)g) et h) et (2)g) et le paragraphe 18(6) de celle-ci, ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.

Non-application de certaines dispositions législatives

*Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*

L.R., ch. G-6

29. L'alinéa 4b) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le ministre chargé de la gestion de ces terrains ou son sous-ministre, sous-ministre-adjoint ou sous-ministre intérimaire;

L.R., ch. I-6

*Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*

30. L'article 6 de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles sur lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné, avait compétence.

Champ de compétence

*Loi sur les titres de biens-fonds*

L.R., ch. L-5

31. (1) La définition de « terres territoriales », au paragraphe 55(1) de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet d'une concession en pleine propriété ou par lettres patentes, d'un certificat de titre ni d'une notification.

« terres territoriales »  
"territorial lands"

*Clause 28:* Subsection 99(6) at present reads as follows:

"(6) The *Public Lands Grants Act*, the *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of this Act do not apply to an agent corporation."

### *Government Property Traffic Act*

*Clause 29:* The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

"4. In any prosecution for a contravention of a regulation, a certificate stating that Her Majesty in right of Canada is the owner or occupant of the lands described therein and purporting to be signed by

...

(b) the minister of the department having the management, charge and direction of the lands or the deputy, assistant deputy or acting deputy of the minister of that department, or"

### *Department of Indian Affairs and Northern Development Act*

*Clause 30:* Section 6 at present reads as follows:

"6. The Minister has the management, charge and direction of all lands situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands therein that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources."

### *Land Titles Act*

*Clause 31:* (1) The definition at present reads as follows:

"“territorial lands” means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued;"

*Article 28.* — Texte actuel du paragraphe 99(6) :

«(6) La *Loi sur les concessions de terres domaniales*, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et l'article 61 de la présente loi ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.»

### *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*

*Article 29.* — Texte actuel du passage visé de l'article 4 :

«4. Dans les poursuites pour contravention à un règlement, le certificat où il est déclaré que Sa Majesté du chef du Canada est le propriétaire ou l'occupant des terrains qui y sont décrits fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou de faire toute autre preuve, lorsque le certificat est censé signé par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

...

b) le ministre du ministère ayant compétence sur ces terrains ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire;»

### *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*

*Article 30.* — Texte actuel de l'article 6 :

«6. Le ministre a compétence sur toutes les terres du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles sur lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné, avait compétence.»

### *Loi sur les titres de biens fonds*

*Article 31, (1).* — Texte actuel de la définition :

«terres territoriales» Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet de lettres patentes, d'un certificat de titre ou de notification.»

(2) Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A Minister who has the administration of territorial lands may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada.

Issue of  
certificates to  
Her Majesty

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

32. (1) The definition "federal property" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal property" means, subject to subsection (3),

- (a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,
- (b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,
- (c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,
- (d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and
- (e) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;

(2) Subparagraph 2(3)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (ii) that is occupied by or is under the administration of a minister of the

(2) Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre chargé de la gestion de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Délivrance de  
certificats à Sa  
Majesté

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

32. (1) La définition de « immeuble fédéral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« immeuble fédéral » Sous réserve du paragraphe (3) :

- a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;
- b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;
- c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;
- d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui 30 est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;
- e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

« immeuble  
fédéral »  
"federal  
property"

(2) Le sous-alinéa 2(3)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) occupée par un ministre fédéral ou placée sous sa gestion, en vue essentiel-

(2) Subsection 55(2) at present reads as follows:

"(2) Where a Minister has the administration, management or control of territorial lands, he may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada."

*Municipal Grants Act*

*Clause 32: (1) The definition at present reads as follows:*

"«federal property» means, subject to subsection (3),

(a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,

(b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,

(d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(e) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;"

(2). — Texte actuel du paragraphe 55(2) :

«(2) Le ministre chargé de l'administration ou du contrôle de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.»

*Loi sur les subventions aux municipalités*

*Article 32, (1). — Texte actuel de la définition :*

«immeuble fédéral» Sous réserve du paragraphe (3) :

a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant d'un ministre fédéral;

b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et relevant d'un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, relevant d'un ministre fédéral et situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.»

(2) The relevant portion of subsection 2(3) at present reads as follows:

"(3) For the purposes of the definition "federal property" in subsection (1), federal property does not include

...

(c) any Indian reserve, except for that part of the reserve

...

(ii) that is occupied by or is under the management, charge and direction of a minister of the Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve."

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 2(3) :

«(3) Sont exclus de la définition de «immeuble fédéral» au paragraphe (1) les immeubles suivants :

...

c) la réserve indienne, sauf pour la partie de cette réserve :

...

(ii) occupée par un ministre fédéral, ou placée sous sa responsabilité, en vue essentiellement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;»

Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

lement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;

R.S., c. N-25

*Northern Inland Waters Act*

*Loi sur les eaux internes du Nord*

L.R., ch. N-25

**33. All that portion of subsection 30(1) of the *Northern Inland Waters Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**33. Le passage du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Reservation of lands from disposition

**30. (1)** The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the administration of the Minister where the interests are in the opinion of the Governor in Council required

**30. (1)** Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une 10 période déterminée ou non, de tout ou partie des droits sur des terres territoriales placées sous la gestion du ministre lorsqu'il estime 15 que ces droits sont requis :

Biens-fonds inaccessibles

R.S., c. N-26

*Northern Pipeline Act*

*Loi sur le pipe-line du Nord*

L.R., ch. N-26

**34. Subsection 37(1) of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**34. Le paragraphe 37(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Commissioner's lands

**37. (1)** Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration of those lands to the Minister.

**37. (1)** Le gouverneur en conseil peut, après avoir consulté le commissaire en conseil, par décret, transférer au ministre la 20 gestion des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit d'usage de ces terres ou celui d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces 25 terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes. 30

Terres du commissaire

R.S., c. O-7

*Oil and Gas Production and Conservation Act*

*Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

L.R., ch. O-7

R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 124

**35. Subsection 30(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**35. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 124

Pooling agreement by Her Majesty

**(2)** The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister deems advisable and, notwithstanding any- 40 thing in this Act, the *Territorial Lands Act*,

**(2)** Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à la *Loi sur les terres*

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

*Northern Inland Waters Act*

*Clause 33:* The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:

“30. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are in the opinion of the Governor in Council required”

*Northern Pipeline Act*

*Clause 34:* Subsection 37(1) at present reads as follows:

“37. (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, he may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration, management or control of those lands to the Minister.”

*Loi sur les eaux internes du Nord*

*Article 33.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 30(1) :

«30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :»

*Loi sur le pipe-line du Nord*

*Article 34.* — Texte actuel du paragraphe 37(1) :

«37. (1) Le gouverneur en conseil peut, avec l'avis du commissaire en conseil, par décret, céder au ministre l'administration ou le contrôle des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit de jouir de ces terres ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line et notamment, sans toutefois que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.»

*Oil and Gas Production and Conservation Act*

*Clauses 35 and 36:* These amendments would replace references to the *Public Lands Grants Act* with references to the *Federal Real Property Act*.

*Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

*Articles 35 et 36.* — Substitution de la *Loi sur les immeubles fédéraux* à la *Loi sur les concessions de terres domaniales*.



the *Federal Real Property Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 125

**36. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Minister may enter into unit agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Federal Real Property Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

R.S., c. P-38

#### *Public Works Act*

**37. Subsection 9(2) of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:**

Crown lands

(2) The Minister has the administration of all lands belonging to Her Majesty in right of Canada except lands specially under the administration of any other minister, department, board or agency of the Government of Canada.

**38. Section 18 of the said Act is renumbered as subsection 18(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:**

Real property excluded

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the *Federal Real Property Act*.

**39. Section 36 of the said Act is repealed.**

R.S., c. 13 (1st Suppl.), s. 2

**40. Section 39.1 of the said Act is repealed.**

R.S., c. S-27

#### *Surplus Crown Assets Act*

**41. The heading preceding section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:**

territoriales, à la *Loi sur les immeubles fédéraux*, à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou à leurs règlements, l'accord lie Sa Majesté.

**36. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5 L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 125

(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les conditions de l'accord sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : ministre

#### *Loi sur les travaux publics*

L.R., ch. P-38

**37. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre a la gestion de l'ensemble des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre, ministère ou organisme fédéral.

20 Terres domaniales

**38. L'article 18 de la même loi devient le 25 paragraphe 18(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la *Loi sur les immeubles 35 fédéraux*.

Biens immobiliers

**39. L'article 36 de la même loi est abrogé.**

**40. L'article 39.1 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 13 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

#### *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

**41. L'intertitre qui précède l'article 2 de 35 la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



*Public Works Act*

*Clause 37:* Subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister has the management, charge and direction of all lands belonging to Her Majesty in right of Canada except lands specially under the management, charge and direction of any other minister, department, board or agency of the Government of Canada.”

*Clause 38:* New.

*Clause 39:* Section 36 reads as follows:

“36. (1) The Governor in Council may transfer the management, charge and direction of any public work, or any power, duty or function with respect to any work or class of works, whether public or private, that is assigned to or vested by statute in any minister or department, to any other minister or department, and from the date appointed for that purpose by the Governor in Council, that power, duty or function shall be transferred to and vested in that other minister or department, and the provisions of this Act, in so far as they are applicable, apply to any work or property the maintenance, repair, control or management of which is transferred under this section.

*Loi sur les travaux publics*

*Article 37.* — Texte actuel du paragraphe 9(2) :

«(2) Le ministre a compétence sur l'ensemble des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles qui sont spécialement placées sous la compétence d'un autre ministre, ministère ou organisme fédéral.»

*Article 38.* — Nouveau.

*Article 39.* — Texte de l'article 36 :

«36. (1) Le gouverneur en conseil peut transférer à un autre ministre ou ministère la compétence en matière d'ouvrages publics ou les attributions relatives à des ouvrages ou classes d'ouvrages — publics ou privés — conférées ou dévolues par la loi à un ministre ou ministère, le transfert prenant effet à la date fixée par le gouverneur en conseil; les ouvrages ou biens dont l'entretien, la réparation ou la responsabilité ont fait l'objet d'un tel transfert sont dès lors assujettis aux dispositions applicables de la présente loi.

(2) Les compétences ou attributions visées au paragraphe (1) et déjà transférées sous le régime de ce paragraphe peuvent faire l'objet d'un nouveau transfert.»

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

**42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:**

**42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :**

Application	<b>2.1</b> This Act does not apply in respect of real property as defined in the <i>Federal Real Property Act</i> or licences in respect thereof.	5	<b>2.1</b> La présente loi ne s'applique pas aux immeubles au sens de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> ni aux permis s'y rapportant.	5	Champ d'application
1989, c. 27, s. 24	<b>43. Subsection 3(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (f) thereof.</b>	10	<b>43. Les alinéas 3(2)c) à f) de la même loi sont abrogés.</b>		1989, ch. 27, art. 24
R.S., c. 22 (1st Supp.), s. 8	<b>44. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>		<b>44. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>		L.R., ch. 22 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 8

**19.** The Minister or any person generally or specifically so authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

**19.** Le ministre ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant le droit de propriété sur les biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; un tel document est valide et lie Sa Majesté.

R.S., c. T-7	<i>Territorial Lands Act</i>		<i>Loi sur les terres territoriales</i>		L.R., ch. T-7
	<b>45. Subsection 3(1) of the <i>Territorial Lands Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</b>		<b>45. Le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	20	
Application	<b>3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies only in respect of territorial lands under the administration of the Minister.</b>	25	<b>3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s'applique qu'aux terres territoriales dont la gestion a été confiée au ministre.</b>		Application générale

R.S., c. T-18	<i>Department of Transport Act</i>		<i>Loi sur le ministère des Transports</i>		L.R., ch. T-18
	<b>46. Section 12 of the <i>Department of Transport Act</i> is amended by adding thereto the following subsection:</b>		<b>46. L'article 12 de la <i>Loi sur le ministère des Transports</i> est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	30	
Real property excluded	<b>(3) This section does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the <i>Federal Real Property Act</i>.</b>		<b>(3) Le présent article ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>.</b>	30	Exclusion des immeubles

R.S., c. W-9	<i>Canada Wildlife Act</i>		<i>Loi sur la faune du Canada</i>		L.R., ch. W-9
	<b>47. (1) Subsection 4(1) of the <i>Canada Wildlife Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</b>	35	<b>47. (1) Le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la faune du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>		

(2) Any transfer referred to in subsection (1) may be made although the subject-matter thereof has previously been transferred from one department to another under the authority of this section."

*Clause 40:* Section 39.1 reads as follows:

"39.1 Notwithstanding anything in this Act or in any other Act, a public work may be leased or otherwise disposed of for a term, under the authority of the Governor in Council, if Her Majesty obtains the right to occupy the whole or part of the public work for the term or a part thereof, and the proceeds of such a lease or other disposition shall be accounted for as public moneys."

### *Surplus Crown Assets Act*

*Clause 41:* This amendment would add the underlined words.

*Clause 42:* New.

*Clause 43:* The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

"(2) The following property need not be included in a report made under subsection (1), except to such extent as may be specified by order of the Governor in Council:

...

(c) lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories and under the control, management or administration of the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;

(e) lands under the control, management or administration of the Minister of Transport, other than those acquired pursuant to the Acts mentioned in section 2 of *The War Appropriation Act, No. 2, 1944*;

(f) lands authorized to be disposed of under the *Veterans' Land Act*, chapter V-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Soldier Settlement Act*, the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or the Housing Acts as defined in the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, chapter C-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970."

*Clause 44:* Section 19 at present reads as follows:

"19. The Minister or any person thereunto generally or specifically authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any deed, contract or document transferring title to, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, other than a grant of land; and when any such document has been so executed, it is valid and binding on Her Majesty."

### *Territorial Lands Act*

*Clause 45:* Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies only to territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister."

*Article 40.* — Texte de l'article 39.1 :

"39.1 Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, un ouvrage public peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, être loué ou cédé pour un temps, à la condition toutefois que Sa Majesté obtienne un droit d'occupation totale ou partielle sur l'ouvrage pour tout ou partie de la durée du bail ou de la cession; le produit du bail ou de la cession est assimilé à des fonds publics et il doit en être rendu compte à ce titre."

### *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

*Article 41.* — Adjonction des mots soulignés.

*Article 42.* — Nouveau.

*Article 43.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(2) :

"(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure les biens suivants dans un rapport fait sous l'autorité du paragraphe (1), sauf dans la mesure que peut spécifier un décret du gouverneur en conseil :

...

c) terres situées dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, et dont le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a le contrôle, la gestion ou l'administration;

d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;

e) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Transports, autres que les terres acquises conformément aux lois mentionnées à l'article 2 de la *Loi sur les crédits de guerre n° 2, 1944*;

f) terres dont l'aliénation est autorisée sous l'autorité de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, chapitre V-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, de la *Loi d'établissement de soldats*, de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, ou des lois sur l'habitation, définies dans la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, chapitre C-16 des Statuts révisés du Canada de 1970."

*Article 44.* — Texte actuel de l'article 19 :

"19. Le ministre ou une ou des personnes y autorisées par celui-ci d'une manière générale ou spécifique peuvent souscrire, au nom de Sa Majesté, tout acte, contrat ou document, autre qu'un acte translatif de propriété foncière, transférant le titre aux biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; et lorsqu'un tel document a été ainsi souscrit, il est valable et obligatoire pour Sa Majesté."

### *Loi sur les terres territoriales*

*Article 45.* — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

"3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s'applique qu'aux terres territoriales sur lesquelles le ministre a toute autorité."

Assignment of  
public lands

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration of those lands to the Minister.

(2) All that portion of subsection 4(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of  
Minister on  
public lands  
assigned

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may

48. (1) Paragraph 12(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister or on any part of those lands;

(2) Paragraphs 12(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(h) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and

(i) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1).

R.S., c. Y-3

#### *Yukon Placer Mining Act*

49. Paragraph 17(2)(f) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

(f) under the administration of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque la gestion d'une terre domaniale lui est confiée en application du paragraphe (1), le ministre peut :

Affectation des  
terres  
domaniales

48. (1) L'alinéa 12a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre;

(2) Les alinéas 12h) et i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1);

i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1).

#### *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*

L.R., ch. Y-3

49. L'alinéa 17(2)f) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) ceux dont la gestion est confiée au ministre de la Défense nationale, à moins que le consentement écrit de ce ministre n'ait été obtenu;

35

*Department of Transport Act*

*Clause 46:* New.

*Canada Wildlife Act*

*Clause 47:* (1) Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration, management and control of those lands to the Minister."

(2) The relevant portion of subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) Where the administration, management and control of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may"

*Clause 48:* The relevant portions of section 12 at present read as follows:

"12. The Governor in Council may make regulations

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration, management and control of the Minister or on any part of those lands;

...

(h) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and

(i) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1)."

*Yukon Placer Mining Act*

*Clause 49:* The relevant portion of subsection 17(2) at present reads as follows:

"(2) Subsection (1) does not apply to lands

...

(f) under the administration and control of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;"

*Loi sur le ministère des Transports*

*Article 46.* — Nouveau.

*Loi sur la faune du Canada*

*Article 47, (1).* — Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut placer sous l'autorité du ministre les terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :

«(2) Quand une terre domaniale est placée sous son autorité en application du paragraphe (1), le ministre peut :»

*Article 48.* — Texte actuel des passages visés de l'article 12 :

«12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès sur tout ou partie des terres placées sous l'autorité du ministre;

...

h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales placées sous l'autorité du ministre en application du paragraphe 4(1);

i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur des terres domaniales placées sous l'autorité du ministre en application du paragraphe 4(1).»

*Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*

*Article 49.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(2) :

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terrains suivants :

...

f) ceux qui sont sous l'administration et le contrôle du ministre de la Défense nationale à moins que le consentement écrit de ce ministre n'ait été obtenu;»

## REPEAL

Repeal of R.S.,  
c. P-30

**50. The *Public Lands Grants Act* is repealed.**

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**51. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ABROGATION

Abrogation de  
L.R., ch. P-30

**50. La *Loi sur les concessions de terres domaniales* est abrogée.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.**

5















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-3**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-3**

An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada

---

**PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 22, 1991**

---

**C-3**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-3**

Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des  
immeubles du domaine public fédéral

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 NOVEMBRE 1991**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada

Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Real Property Act*.

5

1. *Loi sur les immeubles fédéraux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. In this Act,  
“administration” means administration within the meaning of section 18;  
“agent corporation” means an agent corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;  
“Crown grant” means any of the instruments referred to in section 5, a plan referred to in section 7, a notification within the meaning of the *Territorial Lands Act* or any other instrument by which federal real property may be granted;  
“department” means  
(a) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,  
(b) a division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the *Inquiries Act*, designated by the Governor in Council

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
« chef de mission » À l'égard d'un immeuble situé à l'étranger, s'entend d'une personne visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires extérieures* qui représente le Canada dans le pays de situation de l'immeuble.  
« concession de l'État » Acte visé à l'article 5, plan visé à l'article 7, notification au sens de la *Loi sur les terres territoriales* ou tout autre acte par lequel un immeuble fédéral peut être concédé.  
« droits réels » Droits réels immobiliers, notamment les servitudes; y sont assimilés les droits du locataire d'un immeuble.  
« gestion » S'entend de la compétence octroyée selon l'article 18.  
« immeubles » Terres, mines et minéraux ainsi que les bâtiments, ouvrages et autres

5 Définitions

« chef de mission »  
“head of mission”

« concession de l'État »  
“Crown grant”

« droits réels »  
“interest”

« gestion »  
“administration”

« immeubles »  
“real property”





	as a department for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> , and (c) a departmental corporation as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> ;	constructions ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb, y compris les droits réels afférents, qu'ils soient situés au Canada ou à l'étranger.	
"federal real property" «immeuble fédéral»	"federal real property" means real property belonging to Her Majesty, and includes any real property of which Her Majesty has the power to dispose;	5 «immeuble fédéral» Immeuble qui appartient à Sa Majesté ou qu'elle a le droit d'aliéner.	5 «immeuble fédéral» "federal real property"
"head of mission" «chef de mission»	"head of mission", in relation to real property in a country outside Canada, means a person described in subsection 13(1) of the <i>Department of External Affairs Act</i> who represents Canada in that country;	«ministère» a) Ministère mentionné à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) secteur de l'administration publique fédérale — y compris toute commission nommée sous le régime de la <i>Loi sur les enquêtes</i> — que le gouverneur en conseil désigne comme tel pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;	«ministère» "department"
"Her Majesty" «Sa Majesté»	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	c) établissement public au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	
"interest" «droits réels»	"interest", in relation to land, means a lease, easement, servitude or any other estate, right, title or interest in or to the land, and includes the rights of a lessee therein;	20 «ministère» À l'égard d'un ministère, le ministre compétent au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	20 «ministère» "Minister"
"licence" «permis»	"licence" means any right of use or occupation of real property other than an interest in land;	25 «permis» Droit d'usage ou d'occupation d'immeubles qui n'est pas un droit réel.	25 «permis» "licence"
"Minister" «ministre»	"Minister", in relation to a department, means the Minister who, under the <i>Financial Administration Act</i> , is the appropriate Minister with respect to that department;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté» "Her Majesty"
"real property" «immeubles»	"real property" means land whether within or outside Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land, and includes an interest therein.	30 «société mandataire» Société mandataire au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	30 «société mandataire» "agent corporation"

## DELEGATION

## DÉLÉGATION

Authorization of officials

3. Any Minister may authorize in writing an officer of the Minister's department or of any other department, or any head of mission, to exercise on behalf of that Minister any power given by or under this Act to that Minister, including the power to sign an instrument.

3. Tout ministre peut autoriser par écrit un fonctionnaire de son ministère ou d'un autre ministère, ou un chef de mission, à exercer en son nom les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi, notamment celui de signer un acte.

Autorisation : fonctionnaires

## DISPOSITIONS AND LICENCES

## ALIÉNATION ET PERMIS

Prohibition

4. Subject to any other Act, no sale, lease or other disposition of federal real property shall be made and no licence shall be given in respect of federal real property except in accordance with this Act.

4. Sous réserve de toute autre loi, la vente, la location ou autre acte d'aliénation d'un immeuble fédéral ou la délivrance d'un permis à son égard sont subordonnés aux prescriptions de la présente loi.

Interdiction



## GRANTS AND INSTRUMENTS

## CONCESSIONS

Letters patent  
and instruments  
of grant

5. (1) Federal real property may be granted

(a) by letters patent under the Great Seal;  
or

(b) by an instrument of grant, in a form satisfactory to the Minister of Justice, stating that it has the same force and effect as if it were letters patent.

Instruments  
under laws of  
general  
application

(2) Federal real property within Canada may, at the discretion of the Minister of Justice, be granted by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person.

Instruments  
under foreign  
law

(3) Federal real property in a jurisdiction outside Canada may be granted by any instrument by which, under the laws in force in that jurisdiction, real property may be transferred.

Leases

(4) A leasehold estate in federal real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in subsection (1), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

Execution of  
instruments

(5) An instrument referred to in this section granting federal real property, other than letters patent, shall be signed by the Minister having the administration of the property.

Idem

(6) An instrument referred to in paragraph (1)(b), or an instrument referred to in subsection (2) other than an instrument granting a leasehold estate, shall be countersigned by the Minister of Justice.

Effect of  
instrument of  
grant

(7) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.

Execution of  
licences

6. A licence in respect of federal real property shall be signed by the Minister having the administration of the property.

5. (1) Les immeubles fédéraux peuvent être concédés de l'une des façons suivantes :

a) lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) acte de concession fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice et présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes.

Lettres patentes  
et actes de  
concession

(2) Les immeubles fédéraux situés au Canada peuvent, à l'appréciation du ministre de la Justice, être concédés par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé.

Actes régis par  
les lois  
provinciales

(3) Les immeubles fédéraux situés à l'étranger peuvent être concédés par l'acte qui, en vertu des lois du lieu de leur situation, peut servir à en opérer la cession.

Actes régis par  
le droit  
étranger

(4) Les droits de locataire sur un immeuble fédéral situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé au paragraphe (1), qu'il puisse ou non servir à opérer la cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Baux

(5) À l'exception des lettres patentes, l'acte — visé au présent article — de concession d'un immeuble fédéral est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Signature

(6) Les actes visés à l'alinéa (1)b) et, à l'exception des baux, les actes visés au paragraphe (2) sont contresignés par le ministre de la Justice.

Idem

(7) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

Équivalence

6. Les permis qui concernent un immeuble fédéral sont signés par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Signature des  
permis



Plans	7. (1) Where under the laws of Canada or a province a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property for a road, utility, park or other public purpose, the use of such a plan in relation to any federal real property may be authorized by the same authority that may authorize the grant, dedication, transfer or conveyance of that property.	7. (1) Lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, un plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'immeuble à des fins de travaux routiers, 5 d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou autres fins d'intérêt public, l'utilisation d'un tel plan relativement à des immeubles fédéraux peut être autorisée par l'autorité habilitée à autoriser la concession, l'affectation ou la cession.	Plans
Execution	(2) A plan referred to in subsection (1) relating to any federal real property shall be signed by the Minister having the administration of the property and countersigned by the Minister of Justice.	(2) Les plans visés au paragraphe (1) et relatifs à des immeubles fédéraux sont signés par le ministre chargé de la gestion des immeubles et contresignés par le ministre de la Justice.	Signature
Delivery required	8. (1) Subject to a contrary intention expressed in any instrument, the rule of law that a grant of federal real property by letters patent requires no delivery to take effect is hereby abrogated.	8. (1) Est abrogée, sauf indication contraire de l'acte, la règle de droit selon laquelle la concession d'un immeuble fédéral par lettres patentes ne nécessite pas de remise.	Prise d'effet
Time of taking effect	(2) Every grant of federal real property by letters patent or by an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) shall take effect in accordance with the provisions thereof or, if there is no provision for its taking effect, shall take effect, (a) where the letters patent are or the instrument is delivered on terms or subject to conditions, on their satisfaction or removal; and (b) in any other case, on delivery of the letters patent or the instrument.	(2) Une telle concession, par lettres patentes ou acte de concession visé à l'alinéa 5(1)b), prend effet conformément à ses dispositions ou, à défaut : a) en cas de conditions de remise, lors-25 qu'elles sont remplies ou levées; b) dans les autres cas, lors de la remise.	Idem
Words of limitation	9. Where under the laws of a province an instrument transferring real property without words of limitation operates as an absolute transfer of all the transferor's interest in the real property, a grant of federal real property in that province by letters patent or by an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) operates as a conveyance of a fee simple or equivalent estate in the property although no words of limitation are used in the instrument, if Her Majesty has power to grant such an estate in the property and no contrary intention is expressed in the instrument.	9. Sauf intention contraire expresse de l'acte translatif, il n'est pas obligatoire que la concession par lettres patentes ou par un acte 30 visé à l'alinéa 5(1)b) d'un immeuble fédéral détenu en pleine propriété ou à titre équivalent soit assortie d'une délimitation pour conférer la pleine propriété si, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, les 35 actes translatifs d'immeubles n'ont pas à en être assortis pour effectuer un transfert de tous les droits du cédant sur le bien visé, lorsque Sa Majesté a le pouvoir de concéder ces droits.	Délimitation
Grants to Her Majesty	10. Her Majesty may grant federal real property to Herself.	10. Sa Majesté peut se concéder des immeubles fédéraux.	Concessions à Sa Majesté





Transfers of  
administration  
and control

**11. (1)** An instrument transferring administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than Canada pursuant to regulations made under paragraph 16(2)(e) shall be signed by the Minister having the administration of the property and countersigned by the Minister of Justice.

**11. (1)** L'acte de transfert à Sa Majesté de tout autre chef de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral conclu en vertu des règlements d'application de l'alinéa 16(2)(e) est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble et contresigné par le ministre de la Justice.

Gestion et  
maîtrise

Idem

**(2)** A grant, vesting order or other conveyancing instrument in favour of Her Majesty in respect of any real property belonging to Her Majesty in any right other than Canada results, on its acceptance, in Her Majesty having administration and control of the property.

**(2)** La concession, la dévolution ou tout autre acte de cession à Sa Majesté du chef du Canada d'un immeuble qui appartient à Sa Majesté de tout autre chef est, lors de son acceptation, un transfert de la gestion et de la maîtrise de l'immeuble.

Idem

Restrictive  
covenants

**12.** A person who holds a lease of any real property from Her Majesty or an interest derived from such a lease, or who has a right to use or occupy any federal real property, may not, without the consent of the Governor in Council, grant or agree to any covenant restricting or controlling the use of the property except in favour of

**12.** La personne qui loue un immeuble de Sa Majesté, son ayant droit au titre du bail ou le titulaire d'un droit d'usage ou d'occupation sur cet immeuble ne peuvent consentir une clause qui aurait pour effet d'en restreindre ou d'en régir de quelque autre manière l'utilisation, si ce n'est en faveur de Sa Majesté, de leur auteur ou, en ce qui concerne le locataire ou son ayant droit, du sous-locataire ou de la personne à qui ils ont délivré un permis. Dans les autres cas, l'agrément du gouverneur en conseil est nécessaire.

Conditions  
restrictives

(a) Her Majesty;

(b) any person through whom that interest or right was derived; or

(c) in the case of a person holding such a lease or interest, any subtenant or licensee of that person.

#### APPLICATION OF OTHER LAWS

#### APPLICATION D'AUTRES LOIS

Acquisition  
under  
provincial Act

**13.** Except as expressly authorized by or under an Act of Parliament, no person acquires any federal real property by virtue of a provincial Act.

**13.** Nul ne peut acquérir un immeuble fédéral, sous le régime d'une loi provinciale, sauf si une loi fédérale l'y autorise expressément.

Droit d'acquisition  
ou de prise  
de possession

No title by  
prescription

**14.** No person acquires any federal real property by prescription.

**14.** Nul n'acquiert par prescription un immeuble fédéral.

Imprescriptibilité

#### MINISTER OF JUSTICE

#### MINISTRE DE LA JUSTICE

Powers of  
Minister of  
Justice

**15. (1)** The Minister of Justice may, for purposes of the acquisition or disposition of, or any dealing with, any real property, on behalf of Her Majesty,

**15. (1)** Le ministre de la Justice peut, en vue de l'acquisition ou de l'aliénation d'immeubles — ou de toute opération sur ceux-ci — au nom de Sa Majesté :

Pouvoirs du  
ministre de la  
Justice

(a) determine the type of instrument to be used therefor and settle and approve the form and legal content of any Crown grant or other instrument;

a) déterminer le modèle à utiliser et, en ce qui concerne les concessions de l'État ou autres actes, en fixer et en approuver la forme et la teneur juridique;

35



(b) effect the delivery of any instrument, including the delivery of an instrument on terms or subject to conditions satisfactory to the Minister of Justice, whether or not the satisfaction or removal of the terms or conditions will result in the delivery becoming absolute; and

(c) give and accept such solicitors' undertakings as are in the opinion of the Minister of Justice necessary for or incidental to the completion of a real property transaction, including solicitors' undertakings respecting the delivery of any instrument and the payment of any purchase price or other moneys.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice and the Treasury Board, make regulations respecting

(a) the referral of specified classes of transactions concerning real property within or outside Canada to the Minister of Justice for settlement and approval of the form and legal content of instruments or for other purposes; and

(b) the establishment and operation of a depository for the deposit of copies of instruments relating to federal real property other than instruments issued under the Great Seal.

#### AUTHORITY FOR DISPOSITIONS, ACQUISITIONS AND ADMINISTRATIVE TRANSFERS

Powers of  
Governor in  
Council

**16. (1)** Notwithstanding any regulations made under subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, in accordance with such terms and subject to such conditions and restrictions as the Governor in Council considers advisable,

(a) authorize the sale, lease or other disposition of any federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(b) authorize the purchase, lease or other acquisition of any real property on behalf of Her Majesty;

(c) authorize the giving or acquisition on behalf of Her Majesty of any licence or

b) procéder à la remise de tout acte, notamment aux conditions qu'il estime satisfaisantes, que l'observation ou la levée de celles-ci rende l'acte définitif ou non;

c) prendre envers des conseillers juridiques et accepter de leur part les engagements que nécessite ou que comporte incidemment, à son avis, la réalisation d'une opération immobilière, notamment quant à la remise d'actes et au versement du prix d'achat ou de toute autre somme d'argent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice et du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour régir :

a) le renvoi au ministre de la Justice de catégories déterminées d'opérations immobilières, au Canada ou à l'étranger, notamment pour l'établissement et l'approbation de tout acte, quant à sa forme et à sa teneur juridique;

b) la création et la gestion d'un dépôt des copies des actes concernant les immeubles fédéraux, à l'exception des actes délivrés sous le grand sceau.

#### ALIÉNATIONS, ACQUISITIONS, CESSIONS ET TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS ADMINISTRATIVES

Pouvoirs du  
gouverneur en  
conseil

**16. (1)** Par dérogation aux règlements d'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor et sous réserve des conditions et restrictions que lui-même juge 30 indiquées :

a) autoriser la vente, la location ou autre forme d'aliénation d'immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) autoriser l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

c) autoriser la délivrance ou l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis ainsi que le transfert entre ministres des attributions



the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to any licence acquired by Her Majesty;

(d) authorize, on behalf of Her Majesty, a surrender of any lease of which Her Majesty is the tenant or the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensee, or the acceptance of the surrender of any lease of which Her Majesty is the landlord or the acceptance of the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensor;

(e) transfer to Her Majesty in any right other than Canada administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in any federal real property, either in perpetuity or for any lesser term;

(f) accept, on behalf of Her Majesty, the transfer of administration and control of 20 real property from Her Majesty in any right other than Canada, including any such transfer made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;

(g) notwithstanding any other Act, transfer the administration of any federal real property from one Minister to another, from a Minister to an agent corporation or from an agent corporation to a Minister;

(h) authorize a grant of any federal real property, the title to which is vested in Her Majesty, to a corporation that has the administration of the property or to any person designated by that corporation;

(i) authorize the grant by Her Majesty of 35 any federal real property to Herself;

(j) dedicate or authorize the dedication, for so long as the dedication or authorization remains unrevoked, of any federal real property for a road, park or other public 40 purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(k) authorize the acceptance or the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, 45 by way of mortgage or otherwise, in connection with any transaction authorized under this Act.

administratives concernant les permis qu'elle acquiert;

d) autoriser, au nom de Sa Majesté, soit la rétrocession d'un bail qui lui a été consenti ou la renonciation aux droits conférés 5 par un permis dont elle est titulaire, soit l'acceptation de la rétrocession d'un bail consenti par Sa Majesté ou de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré; 10

e) transférer, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef la gestion et la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un 15 immeuble fédéral;

f) accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, le transfert — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession — de la gestion 20 et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;

g) par dérogation à toute autre loi, transférer la gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre à un autre ou d'un ministre à 25 une société mandataire et vice versa;

h) autoriser la concession d'immeubles fédéraux dont le titre de propriété est dévolu à Sa Majesté à la personne morale qui en a la gestion ou au tiers que celle-ci 30 désigne;

i) autoriser la concession d'un immeuble fédéral en faveur de Sa Majesté;

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée 35 et tant que l'autorisation ou l'affectation ne sont pas annulées, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou à d'autres fins d'intérêt public; 40

k) autoriser, au nom de Sa Majesté, l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle d'une hypothèque ou autre garantie se rapportant à une opération 45 régie par la présente loi.



## Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations

- (a) respecting the sale, lease or other disposition of federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;
- (b) respecting the purchase, lease or other acquisition of real property on behalf of Her Majesty;
- (c) respecting the giving and acquisition of licences on behalf of Her Majesty and the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to licences acquired by Her Majesty;
- (d) respecting the surrender of leases of which Her Majesty is the tenant and the relinquishment of licences of which Her Majesty is the licensee, and the acceptance of surrenders of leases of which Her Majesty is the landlord and the acceptance of relinquishments of licences of which Her Majesty is the licensor;
- (e) respecting the transfer to Her Majesty in any right other than Canada, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, of administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in federal real property, either in perpetuity or for any lesser term;
- (f) respecting the acceptance, on behalf of Her Majesty, of transfers of administration and control satisfactory to the Minister of Justice of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including such transfers made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;
- (g) respecting the transfer of the administration of federal real property by one Minister to another, by a Minister to an agent corporation or by an agent corporation to a Minister;
- (h) respecting the acceptance or the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with transactions authorized under regulations made pursuant to this subsection;

## Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour :

- a) régir la vente, la location ou autre forme d'aliénation des immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;
- b) régir l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;
- c) régir la délivrance et l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis, ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant les permis qu'elle acquiert;
- d) régir la rétrocession de baux qui ont été consentis à Sa Majesté et la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, ainsi que l'acceptation de la rétrocession de baux consentis par Sa Majesté et de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;
- e) régir le transfert par un acte fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef, de la gestion et de la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;
- f) régir l'acceptation, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, des transferts — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession —, jugés satisfaisants par le ministre de la Justice, de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;
- g) régir le transfert de la gestion d'immeubles fédéraux d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;
- h) régir l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle, au nom de Sa Majesté, d'une hypothèque ou autre garantie, se rapportant à des opérations qui sont régies par un règlement pris en vertu du présent paragraphe;
- i) autoriser la fourniture d'équipements collectifs et autres services sur ou par un





(i) authorizing the provision of utilities and other services on or from federal real property and the imposition of fees, charges and rates for those services;

(j) imposing fees for the provision of copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to federal real property, for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of federal real property and for the deposit in a department of documents relating to federal real property; and

(k) establishing a formula for determining the rate of interest to be paid with respect to the purchase money, rent or other consideration for any federal real property sold, leased, licensed or otherwise dealt with under this Act.

immeuble fédéral et l'application de droits, frais ou tarifs pour ces services;

j) fixer un tarif pour la délivrance de copies des cartes, plans, notes de terrain, pièces, dossiers et autres documents concernant des immeubles fédéraux, pour la préparation de documents attestant la vente, la location ou autre forme d'aliénation de tels immeubles et pour le dépôt dans un ministère de documents concernant ces immeubles;

k) déterminer la formule servant à calculer le taux d'intérêt applicable au prix d'achat, au loyer ou à la contrepartie respectivement prévus pour la vente, la location, le permis ou toute autre opération portant sur un immeuble fédéral sous le régime de la présente loi.

Exercise of powers

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on his behalf any power in relation to any transaction that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Autorisation : ministres

Limits and restrictions

(4) The Treasury Board may, generally or with respect to any Minister, establish financial or other limits, restrictions or requirements respecting any transaction or class of transactions authorized under regulations made pursuant to subsection (2).

(4) Le Conseil du Trésor peut fixer des conditions ou restrictions, financières ou autres, générales ou à l'endroit d'un ministre en particulier, à toute opération ou catégorie d'opérations autorisées par règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Restrictions

Saving

(5) No limit, restriction or requirement established under subsection (4) and no regulation or direction made under section 41 of the *Financial Administration Act* derogates from the authority of a Minister under this Act to enter into a transaction or affects the validity of a transaction entered into pursuant to such authority.

(5) Ni les conditions ou restrictions fixées en vertu du paragraphe (4), ni les règlements ou les instructions découlant de l'article 41 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ne peuvent avoir pour effet soit de porter atteinte au pouvoir du ministre de conclure des opérations en vertu de la présente loi soit de mettre en cause la validité de ces opérations.

Réserve

Consideration

(6) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, where a lease of federal real property or a licence in respect of federal real property is authorized under this Act, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or licence may, subject to the order or regulations by which it is authorized, be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in relation to the property.

(6) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail ou un permis autorisés sous le régime de la présente loi et touchant un immeuble fédéral n'a, sous réserve du décret ou des règlements qui autorisent le bail ou le permis, pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté relativement à cet immeuble.

Contrepartie



Territorial  
lands

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Administration  
of reserved  
property

(2) Where any federal real property in the Yukon Territory or the Northwest Territories is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

Idem

(3) Where an interest other than the fee simple in any federal real property in the Yukon Territory or the Northwest Territories that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

Administration  
by Minister

18. (1) Federal real property purchased, leased or otherwise acquired for the purposes of a Minister's department, including any such property acquired by way of a transfer of administration and control from Her Majesty in any right other than Canada, is under the administration of that Minister for the purposes of that department.

Idem

(2) Where a Minister has, in relation to a department, by or under any Act or any order of the Governor in Council, the "administration", "management", "administration and control", "control, management and administration", "management, charge and direction" or another similarly expressed power in relation to any federal real property, that property is under the administration of that Minister for the purposes of that department.

Continuity of  
administration

(3) Federal real property that is under the administration of a Minister for the purposes of a department remains under the administration of that Minister for the purposes of that department until a change of administration is effected pursuant to section 16 or on the authority or direction of the Governor in Council.

Terres  
territoriales

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.

5

Réserves

(2) Dans le cas des immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest et concédés en pleine propriété sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Idem

(3) Lorsque tout droit autre que la pleine propriété des immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par 20 l'application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Gestion par un  
ministre

18. (1) Le ministre pour le ministère duquel est acquis — notamment par achat, location ou transfert de gestion et maîtrise 25 par Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada — un immeuble fédéral a la gestion de celui-ci pour les besoins du ministère.

Idem

(2) Le ministre qui, relativement à un 30 ministère et au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a sur un immeuble fédéral un pouvoir attribué par des termes comme « autorité », « compétence », « administration » ou « contrôle » a la gestion de 35 l'immeuble pour les besoins de ce ministère.

Continuité de la  
gestion

(3) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère la conserve à ces fins tant qu'il n'y a pas transfert d'attributions réalisé conformément à l'article 16 ou sur autorisation ou 45 instruction du gouverneur en conseil.



Consequences  
of administra-  
tion

(4) Where any federal real property is under the administration of a Minister for the purposes of a department, that Minister has the right to the use of that property for the purposes of that department, subject to any conditions or restrictions imposed by or under this or any other Act or any order of the Governor in Council, but is not entitled by reason only of the administration of the property to dispose of it or to retain the proceeds of its use or disposition.

For greater  
certainty

(5) For greater certainty, a Minister may have the administration of federal real property for the purposes of any department of which that Minister is the Minister.

Administration  
by corporation

(6) Where, by or under any Act or any order of the Governor in Council, a corporation has the right to the use of any federal real property the title to which is vested in Her Majesty, by the use of any expression mentioned in subsection (2) or any similar expression, and no Minister has the administration of the property, the corporation has, for the purposes of paragraphs 16(1)(g) and (h) and (2)(g), the administration of that property.

Effet de la  
gestion

(4) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère a droit à l'usage de l'immeuble uniquement à ces fins sous réserve des conditions ou restrictions prévues sous le régime de la présente loi, de toute autre loi ou d'un décret du gouverneur en conseil; la gestion de l'immeuble ne comporte toutefois pas le droit d'en garder les fruits ni celui de l'aliéner.

Gestion

(5) Il est entendu qu'un ministre peut avoir, pour les besoins de tout ministère pour lequel il est compétent, la gestion d'immeubles fédéraux.

Personnes  
morales

(6) La personne morale qui, au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a droit à l'usage d'immeubles fédéraux dont le titre est dévolu à Sa Majesté — cet usage étant attribué par des termes comme ceux mentionnés au paragraphe (2) — en a, pour l'application des alinéas 16(1)g) et h) et 20 16(2)g), la gestion à la condition que celle-ci n'ait pas été confiée à un ministre.

#### GENERAL

Defence lands  
vested in Her  
Majesty

19. (1) Such of the real property mentioned in the schedule to the *Ordinance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as was on June 1, 1950 vested in Her Majesty, by whatever mode of conveyance it was acquired or taken and whether in fee, for life, for years or otherwise, and all the appurtenances thereof, unless disposed of since that date, continues absolutely vested in Her Majesty for the purposes of Canada in the same manner and to the same extent as on June 1, 1950.

Alienation of  
defence lands

(2) Until the Governor in Council otherwise provides, federal real property that is declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada shall not be sold, alienated or otherwise disposed of, but the Governor in Council may authorize the lease or other use of such property as the

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Terrains  
militaires

19. (1) Les immeubles mentionnés à l'annexe de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts révisés du Canada de 1927, qui, le 1<sup>er</sup> juin 1950, étaient dévolus à Sa Majesté, indépendamment du mode de cession employé pour leur acquisition ou leur prise de possession, que ce soit en pleine propriété, en jouissance via-gère, pour un certain nombre d'années ou autrement, ainsi que tous les droits accessoires, demeurent absolument dévolus à Sa Majesté dans l'intérêt du Canada, de la même manière et dans la même mesure qu'à cette date, sauf s'ils ont été aliénés depuis.

Aliénation de  
terrains  
militaires

(2) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les immeubles fédéraux que celui-ci déclare nécessaires à la défense du Canada sont inaliénables. Toutefois, avec son autorisation, ils peuvent être loués ou affectés à toute autre fin qu'il juge la plus opportune dans l'intérêt du Canada.



Governor in Council thinks best for the advantage of Canada.

Deeming

(3) Lands that on June 1, 1950 were lands in class one under the *Ordinance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, shall be deemed to have been declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada.

(3) Les terres qui, au 1<sup>er</sup> juin 1950, étaient des terres de la classe une en vertu de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts révisés du Canada de 1927, sont réputées avoir été déclarées par le gouverneur en conseil nécessaires à la défense du Canada.

Présomption

Grants to deceased persons not void

20. A Crown grant that is issued to or in the name of a person who is deceased is not for that reason void, but the title to the real property intended to be granted vests in the heirs, assigns, devisees or other legal representatives of the deceased person according to the laws in force in the province in which the real property is situated as if the grant had issued to or in the name of the deceased person during the person's lifetime.

20. La concession de l'État octroyée à une personne décédée ou à son nom n'est pas nulle de ce fait; toutefois, le titre de propriété sur l'immeuble est dévolu aux héritiers, ayants droit, bénéficiaires testamentaires ou autres représentants légaux du défunt, conformément aux lois en vigueur dans la province de situation de l'immeuble, comme si la concession avait été octroyée de son vivant.

Ayants droit du concessionnaire décédé

Correction of defective grants

21. Where a Crown grant contains a clerical error, misnomer or incorrect or defective description, or where there is in a Crown grant an omission of the conditions of the grant, or where a Crown grant is defective for any other reason, the Minister of Justice may, if there is no adverse claim, direct the defective grant to be cancelled and a correct grant to be issued in lieu thereof, and the correct grant so issued has the same force and effect as if issued on the date of the cancelled grant.

21. Si la concession de l'État comporte une erreur d'écriture, une fausse appellation, une description incorrecte ou défectueuse de l'immeuble, une omission dans les conditions 20 ou tout autre vice, le ministre de la Justice peut, en l'absence de revendication contraire, ordonner que la concession défectueuse soit annulée et remplacée par une concession correcte; cette dernière a dès lors la même 25 valeur que si elle avait été octroyée à la date de la concession annulée.

Correction

Relief from inconsistent transactions

22. (1) Where, through error, inconsistent transactions relating to the same federal real property have been entered into, the Governor in Council may

- (a) order a new grant of federal real property, of such value as the Governor in Council considers just and equitable, to be made to any person deprived as a result of the error; 35
- (b) make a new transfer of administration and control of federal real property, of such value as the Governor in Council considers just and equitable, to Her Majesty in any right other than Canada to provide relief from the error; 40 45
- (c) in the case of a sale, lease or licence, order a refund to be made of any money paid on account of the sale, lease or

22. (1) Lorsque, par erreur, un immeuble fédéral a fait l'objet de plusieurs opérations incompatibles l'une avec l'autre, le gouverneur en conseil peut :

- a) ordonner en faveur de toute personne lésée la concession d'un nouvel immeuble fédéral d'une valeur qu'il estime juste et équitable; 35
- b) effectuer un nouveau transfert en faveur de Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral d'une valeur qu'il estime juste et équitable; 40
- c) dans le cas d'une vente, d'un bail ou d'un permis, ordonner le remboursement de toute somme versée à cet égard, avec intérêts au taux fixé de la façon qu'il détermine; 45

Incompatibilité





licence, with interest at a rate established in the manner prescribed by the Governor in Council; or

(d) where the property has passed from the original holder or has been improved before the discovery of the error, or where an original Crown grant was a free grant, order a new grant of such federal real property as the Governor in Council considers just and equitable to be made to the original holder.

d) lorsque l'immeuble n'est plus en la possession du détenteur initial ou a fait l'objet d'améliorations avant que l'erreur ne soit découverte, ou lorsque la concession initiale était une concession à titre gratuit, ordonner la concession d'un nouvel immeuble fédéral qu'il estime juste et équitable dans les circonstances au détenteur initial.

Idem

(2) No claim shall be made for relief under subsection (1) later than one year after the day on which the person making the claim becomes aware of the error.

(2) Les revendications visées au présent article se prescrivent par un an suivant la date à laquelle l'intéressé apprend l'existence de l'erreur.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

1987, ch. 3

**23. Subsection 167(2) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**23. Le paragraphe 167(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Federal Real Property Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, à la partie II, à la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou à leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

**24. Subsection 172(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**24. Le paragraphe 172(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Federal Real Property Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie, de la partie II ou de la *Loi sur les immeubles fédéraux* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office



1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum  
Resources Accord Implementation Act*

*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada —  
Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures  
extracôtiers*

1988, ch. 28

**25. Subsection 172(2) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**25. Le paragraphe 172(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pooling  
agreement by  
Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Federal Real Property Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

5 (2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, à la partie II, à la  
10 *Loi sur les immeubles fédéraux* ou à leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

5 Sa Majesté  
partie à un  
accord de mise  
en commun

**26. Subsection 177(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**26. Le paragraphe 177(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Board may  
enter into unit  
agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Federal Real Property Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

15 (2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente  
20 partie, de la partie II ou de la *Loi sur les immeubles fédéraux* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

15 Accord  
d'union : Office

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**27. Section 61 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**27. L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et rem-**  
25 **placé par ce qui suit :**

Transfers, etc.,  
of public  
property

**61.** (1) Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made except pursuant to the *Federal Real Property Act* in the case of federal real property as defined in that Act, or pursuant to subsection (2) in the case of other public property.

30 **61.** (1) Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ni prêt portant sur des biens publics qu'en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux*, dans le cas d'un immeuble fédéral  
35 au sens de cette loi, et en conformité avec le paragraphe (2) de la présente loi dans le cas de tout autre bien public.

Aliénation de  
biens publics

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize or make regulations authorizing the transfer, lease or loan of public property other than federal real property as defined in the *Federal Real Property Act*.

40 (2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, autoriser ou prendre des règlements autorisant les transferts, baux ou prêts de biens du domaine public autres que les immeubles fédéraux, au sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.» 40

Règlements



28. Subsection 99(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Section 61 of this Act, the *Surplus Crown Assets Act* and the *Federal Real Property Act*, except paragraphs 16(1)(g) and (h) and (2)(g) and subsection 18(6) thereof, do not apply to an agent corporation.

Provision and Acts not applicable

R.S., c. G-6

*Government Property Traffic Act*

29. Paragraph 4(b) of the *Government Property Traffic Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) the minister having the administration of the lands or the deputy, assistant deputy or acting deputy of that minister, or

R.S., c. I-6

*Department of Indian Affairs and Northern Development Act*

30. Section 6 of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. The Minister has the administration of all lands situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources.

Administration

R.S., c. L-5

*Land Titles Act*

31. (1) The definition "territorial lands" in subsection 55(1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted therefor:

"territorial lands" means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which a grant in fee simple or by letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued;

"territorial lands"  
« terres ... »

28. Le paragraphe 99(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'article 61 de la présente loi, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf les alinéas 16(1)(g) et (h) et (2)(g) et le paragraphe 18(6) de celle-ci, ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.

Non-application de certaines dispositions législatives

*Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*

29. L'alinéa 4b) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le ministre chargé de la gestion de ces terrains ou son sous-ministre, sous-ministre-adjoint ou sous-ministre intérimaire;

L.R., ch. G-6

*Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*

30. L'article 6 de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles sur lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné, avait compétence.

Champ de compétence

30

*Loi sur les titres de biens-fonds*

L.R., ch. L-5

31. (1) La définition de « terres territoriales », au paragraphe 55(1) de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet d'une concession en pleine propriété ou par lettres patentes, d'un certificat de titre ni d'une notification.

« terres territoriales »  
« territorial lands »

40



(2) Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A Minister who has the administration of territorial lands may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada.

Issue of  
certificates to  
Her Majesty

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

32. (1) The definition "federal property" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal property" means, subject to subsection (3),

- (a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,
- (b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,
- (c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,
- (d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and
- (e) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;

(2) Subparagraph 2(3)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (ii) that is occupied by or is under the administration of a minister of the

(2) Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre chargé de la gestion de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Délivrance de  
certificats à Sa  
Majesté

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

32. (1) La définition de « immeuble fédéral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est abrogée 10 et remplacée par ce qui suit :

« immeuble fédéral » Sous réserve du paragraphe (3) :

- a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est 15 confiée à un ministre fédéral;
- b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;
- c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;
- d) bâtiment appartenant à Sa Majesté 20 du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui 30 est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;
- e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

« immeuble  
fédéral »  
"federal  
property"

(2) Le sous-alinéa 2(3)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) occupée par un ministre fédéral ou 40 placée sous sa gestion, en vue essentiel-

"federal  
property"  
« immeuble... »





Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

lement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;

R.S., c. N-25

*Northern Inland Waters Act**Loi sur les eaux internes du Nord*

L.R., ch. N-25

**33. All that portion of subsection 30(1) of the *Northern Inland Waters Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**33. Le passage du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Reservation of  
lands from  
disposition

**30. (1)** The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the administration of the Minister where the interests are in the opinion of the Governor in Council required

**30. (1)** Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une 10 période déterminée ou non, de tout ou partie des droits sur des terres territoriales placées sous la gestion du ministre lorsqu'il estime 15 que ces droits sont requis :

Biens-fonds  
inaccessibles

R.S., c. N-26

*Northern Pipeline Act**Loi sur le pipe-line du Nord*

L.R., ch. N-26

**34. Subsection 37(1) of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**34. Le paragraphe 37(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Commissioner's  
lands

**37. (1)** Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, after consultation 30 with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration of those lands to the Minister.

**37. (1)** Le gouverneur en conseil peut, après avoir consulté le commissaire en conseil, par décret, transférer au ministre la 20 gestion des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit d'usage de ces terres ou celui d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces 25 terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les 30 terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes. 30

Terres du  
commissaire

R.S., c. O-7

*Oil and Gas Production and Conservation Act**Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

L.R., ch. O-7

R.S., c. 36 (2nd  
Suppl.), s. 124

**35. Subsection 30(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**35. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 124

Pooling  
agreement by  
Her Majesty

**(2)** The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister deems advisable and, notwithstanding any- 40 thing in this Act, the *Territorial Lands Act*,

**(2)** Le ministre peut, pour le compte de Sa 35 Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à la *Loi sur les terres*

Sa Majesté  
partie à un  
accord de mise  
en commun



the *Federal Real Property Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

territoriales, à la *Loi sur les immeubles fédéraux*, à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou à leurs règlements, l'accord lie Sa Majesté.

R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 125

**36. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**36. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5 L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 125

Minister may enter into unit agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Federal Real Property Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les conditions de l'accord sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : ministre

R.S., c. P-38

#### *Public Works Act*

#### *Loi sur les travaux publics*

L.R., ch. P-38

**37. Subsection 9(2) of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**37. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Crown lands

(2) The Minister has the administration of all lands belonging to Her Majesty in right of Canada except lands specially under the administration of any other minister, department, board or agency of the Government of Canada.

(2) Le ministre a la gestion de l'ensemble des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre, ministère ou organisme fédéral.

Terres domaniales

**38. Section 18 of the said Act is renumbered as subsection 18(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:**

**38. L'article 18 de la même loi devient le 25 paragraphe 18(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Real property excluded

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the *Federal Real Property Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Biens immobiliers

**39. Section 36 of the said Act is repealed.**

**39. L'article 36 de la même loi est abrogé.**

R.S., c. 13 (1st Suppl.), s. 2

**40. Section 39.1 of the said Act is repealed.**

**40. L'article 39.1 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 13 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

R.S., c. S-27

#### *Surplus Crown Assets Act*

#### *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

**41. The heading preceding section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**41. L'intertitre qui précède l'article 2 de 35 la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

**42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:**

**42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :**

Application

**2.1** This Act does not apply in respect of real property as defined in the *Federal Real Property Act* or licences in respect thereof.

**2.1** La présente loi ne s'applique pas aux 5 immeubles au sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux* ni aux permis s'y rapportant. 5

Champ d'application

1989, c. 27, s. 24

**43. Subsection 3(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (f) thereof.** 10

**43. Les alinéas 3(2)c) à f) de la même loi sont abrogés.**

1989, ch. 27, art. 24

R.S., c. 22 (1st Supp.), s. 8

**44. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**44. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 22 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 8

**19.** The Minister or any person generally or specifically so authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

**19.** Le ministre ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant le droit de propriété sur les biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; un tel document est valide et lie Sa Majesté.

10 Signature des actes, contrats, etc.

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act**Loi sur les terres territoriales*

L.R., ch. T-7

**45. Subsection 3(1) of the *Territorial Lands Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**45. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres territoriales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 20

Application

**3. (1)** Subject to subsection (2), this Act applies only in respect of territorial lands under the administration of the Minister.

**3. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s'applique qu'aux terres territoriales dont la gestion a été confiée au ministre.

Application générale

R.S., c. T-18

*Department of Transport Act**Loi sur le ministère des Transports*

L.R., ch. T-18

**46. Section 12 of the *Department of Transport Act* is amended by adding thereto the following subsection:**

**46. L'article 12 de la *Loi sur le ministère des Transports* est modifié par adjonction de 30 ce qui suit :**

Real property excluded

**(3)** This section does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the *Federal Real Property Act*.

**(3)** Le présent article ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la *Loi sur les immeubles 30 fédéraux*.

Exclusion des immeubles

R.S., c. W-9

*Canada Wildlife Act**Loi sur la faune du Canada*

L.R., ch. W-9

**47. (1)** Subsection 4(1) of the *Canada Wildlife Act* is repealed and the following substituted therefor:

**47. (1)** Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la faune du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Assignment of  
public lands

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration of those lands to the Minister.

(2) All that portion of subsection 4(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of  
Minister on  
public lands  
assigned

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may

48. (1) Paragraph 12(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister or on any part of those lands;

(2) Paragraphs 12(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(h) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and

(i) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1).

R.S., c. Y-3

#### *Yukon Placer Mining Act*

49. Paragraph 17(2)(f) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

(f) under the administration of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque la gestion d'une terre domaniale lui est confiée en application du paragraphe (1), le ministre peut :

48. (1) L'alinéa 12a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre;

(2) Les alinéas 12h) et i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1);

i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1).

#### *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*

49. L'alinéa 17(2)f) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) ceux dont la gestion est confiée au ministre de la Défense nationale, à moins que le consentement écrit de ce ministre n'ait été obtenu;

Affectation des  
terres  
domaniales

Pouvoirs du  
ministre sur les  
terres

L.R., ch. Y-3





## REPEAL

Repeal of R.S.,  
c. P-30

**50. The *Public Lands Grants Act* is repealed.**

## ABROGATION

Abrogation de  
L.R., ch. P-30

**50. La *Loi sur les concessions de terres domaniales* est abrogée.**

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**51. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.**

5













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



## C-4

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-4

Act to revise and amend the law governing federal trust  
and loan companies and to provide for related and  
consequential matters

---

First reading, May 17, 1991

---

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

## C-4

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-4

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les  
sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant  
des mesures connexes et corrélatives

---

Première lecture le 17 mai 1991

---



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



**C-4**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-4**

An Act to revise and amend the law governing federal trust  
and loan companies and to provide for related and  
consequential matters

---

First reading, May 17, 1991

---

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**C-4**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-4**

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les  
sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant  
des mesures connexes et corrélatives

---

Première lecture le 17 mai 1991

---

**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-4**

**PROJET DE LOI C-4**

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust and Loan Companies Act*.

1. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND  
APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

*Definitions*

*Définitions*

Definitions

“affairs”  
« affaires  
internes »

2. In this Act,  
“affairs”, with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

“affiliate”  
« groupe »

“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

“annual  
statement”  
« rapport  
annuel »

“annual statement” means the annual financial statement of a company within the meaning of paragraph 313(1)(a);

“assets”  
« actif »

“assets”, in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour 10 éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« actif » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les éléments d'actif détenus par elle 15 à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la 20

Définitions

« acte  
constitutif »  
“incorporating  
instrument”

« actif »  
“assets”

« action avec  
droit de vote »  
“voting share”



	57(2), includes assets held by the company in respect of guaranteed trust money;	survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.	
"auditor" « vérificateur »	"auditor" includes a firm of accountants;	« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale;	« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » "director..."
"bearer" « porteur »	"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	« conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	5
"bearer form" « titre au porteur »	"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 86(2);	« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres du bureau en cause, dans le cas de toute autre personne.	10
"beneficial ownership" « véritable propriétaire... »	"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	15
"body corporate" « personne morale »	"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;	« biens » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les biens détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.	20
"branch" « bureau »	"branch", in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;	« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.	25
"Canadian financial institution" « institution financière canadienne »	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	« bureau » Tout bureau d'une société, y compris son siège et ses agences.	
"central securities register" « registre central des valeurs mobilières... »	"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 253;	« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, s'entend au sens des règlements.	
"company" « société »	"company" means a body corporate to which this Act applies;	« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.	30
"complainant" « plaignant »	"complainant", in relation to a company or (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates, (b) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or (c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 339, 343 or 537;	« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.	35
"court" « tribunal »	"court" means (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),	« créancier » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), est assimilée à un créancier la personne qui a des fonds déposés chez celle-ci en fiducie garantie.	40
		« dépôt » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), les fonds reçus par elle en fiducie garantie.	45
		« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un	



(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal"  
« cour d'appel »

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"creditor"  
« créancier »

"creditor", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes a person who has money deposited with the company as guaranteed trust money;

"debt obligation"  
« titre de créance »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"deposit"  
« dépôt »

"deposit", in respect of money received by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means money received as guaranteed trust money;

"deposit liabilities"  
« dette »

"deposit liabilities", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means liabilities of the company in respect of guaranteed trust money;

"director",  
"board of directors" or  
"directors"  
« administrateur... »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity"  
« entité »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dette » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), sont considérés comme une dette les fonds qu'elle a reçus en fiducie garantie.

« dette »  
« deposit liabilities »

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« dirigeant »  
« officer »

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« émetteur »  
« issuer »

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité »  
« entity »

« envoyer » A également le sens de remettre.

« envoyer »  
« send »

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale »  
« subsidiary »

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.

« fondateur »  
« incorporator »

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

« fondé de pouvoir »  
« proxyholder »

« fonds en fiducie garantie » Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux.

« fonds en fiducie garantie »  
« guaranteed trust money »

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

« formulaire de procuration »  
« form of proxy »

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« garantie »  
« guarantee »





“fiduciary”  
« représentant »

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution”  
« institution financière »

“financial institution” means

- (a) a company,
- (b) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,
- (d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,
- (e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of 15 the legislature of a province,
- (f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,
- (g) an entity that is incorporated or 20 formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, 25 and
- (h) a foreign institution;

“foreign institution”  
« institution étrangère »

“foreign institution” means an entity that is

- (a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the 30 business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, 35 and
- (b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

“former Act”  
« loi antérieure »

“former Act” means the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*; 40

“former-Act company”  
« société antérieure »

“former-Act company” means a body corporate referred to in paragraph 12(b) or (c);

“form of proxy”  
« formulaire de procuration »

“form of proxy” means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la 5 moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à 10 des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce de valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la 15 prestation de services financiers.

« institution financière » Selon le cas :

- a) une société;
- b) une banque régie par la *Loi sur les banques*; 20
- c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les 25 compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale; 30
- f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;
- g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une 35 loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement; 40
- h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi 45 fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« groupe »  
« affiliate »

« immeuble résidentiel »  
« residential property »

« institution étrangère »  
« foreign institution »

« institution financière »  
« financial institution »

« institution financière canadienne »  
« Canadian financial institution »

« intérêt de groupe financier »  
« substantial investment »



<p>“guarantee” « garantie »</p>	<p>“guarantee” includes a letter of credit;</p>	<p>« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l’article 8.</p>	<p>« intérêt substantiel » “significant interest”</p>
<p>“guaranteed trust money” « fonds en fiducie garantie »</p>	<p>“guaranteed trust money” means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;</p>	<p>« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.</p>	<p>« lettres patentes » “letters patent”</p>
<p>“head office” « siège »</p>	<p>“head office” means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;</p>	<p>« loi antérieure » La Loi sur les sociétés de prêt ou la Loi sur les sociétés de fiducie.</p>	<p>« loi antérieure » “former Act”</p>
<p>“holder” « détenteur »</p>	<p>“holder” means</p> <p>(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and</p> <p>(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Finances.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“holding body corporate” « société mère »</p>	<p>“holding body corporate” means a holding body corporate within the meaning of section 4;</p>	<p>« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.</p>	<p>« opération » “trade”</p>
<p>“incorporated” « constitué en personne morale »</p>	<p>“incorporated”, when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;</p>	<p>« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.</p>	<p>« personne » “person”</p>
<p>“incorporating instrument” « acte constitutif »</p>	<p>“incorporating instrument” means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;</p>	<p>« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.</p>	<p>« personne morale » “body corporate”</p>
<p>“incorporator” « fondateur »</p>	<p>“incorporator”, in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;</p>	<p>« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :</p> <p>a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d’entités du même groupe;</p>	<p>« plaignant » “complainant”</p>
<p>“issuer” « émetteur »</p>	<p>“issuer”, in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;</p>	<p>c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 ou 538.</p>	
<p>“letters patent” « lettres patentes »</p>	<p>“letters patent”, in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;</p>	<p>« porteur » La personne en possession d’un titre au porteur ou endossé en blanc.</p>	<p>« porteur » “bearer”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Finance;</p>	<p>« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.</p>	<p>« procuration » “proxy”</p>
<p>“officer” « dirigeant »</p>	<p>“officer” means</p>	<p>« rapport annuel » Le rapport financier annuel d’une société visé à l’alinéa 313(1)a).</p>	<p>« rapport annuel » “annual statement”</p>
		<p>« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l’article 253.</p>	<p>« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » “central securities register”</p>



	(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and	« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.	« représentant » "fiduciary"
	(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;	« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.	« représentant personnel » "personal representative"
	5	10	5
	«order form» « titre à ordre »	« résident canadien » Selon le cas :	10 « résident canadien » "resident..."
	«ordinary resolution» « résolution ordinaire »	a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;	
	«person» « personne »	b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes 15 prévue par règlement;	
	«personal representative» « représentant personnel »	c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a 20 résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.	
	«prescribed» Version anglaise seulement	« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signées de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.	25 « résolution extraordinaire » "special resolution"
	«property» « biens »	« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.	30 « résolution ordinaire » "ordinary resolution"
	«proxy» « procuration »	« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.	« série » "series"
	«proxyholder» « fondé de pouvoir »	« siège » Bureau maintenu par la société en application de l'article 242.	« siège » "head office"
	«real property» « biens immeubles »	« société » Toute personne morale régie par la 35 présente loi.	« société » "company"
	«recorded address» « adresse enregistrée »	« société antérieure » Personne morale qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 12, était régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ou la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> 40	« société antérieure » "former-Act company"
		« société mère » S'entend au sens de l'article 4.	« société mère » "holding body corporate"
		« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise 45	« souscripteur à forfait » "securities underwriter"



(a) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and

(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"registered form"  
« titre nominatif »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 86(4);

"regulatory capital"  
« capital réglementaire »

"regulatory capital", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian"  
« résident canadien »

"resident Canadian" means a natural person who is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property"  
« immeuble résidentiel »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter"  
« souscripteur à forfait »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation.

5 La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le 10 souscripteur à forfait.

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de 15 dettes soit l'exécution d'obligations.

« sûreté »  
"security interest"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant »  
"Superintendent"

20 « titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre » ou  
« valeur mobilière »  
"security"

30 « titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(3).

« titre à ordre »  
"order form"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(2).

« titre au porteur »  
"bearer form"

35 « titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« titre de créance »  
"debt obligation"

40 « titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(4).

« titre nominatif »  
"registered form"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de 45 la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le

« titre secondaire »  
"subordinated indebtedness"





"security" « titre » ou « valeur... »	"security" means	paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.	« transfert » "transfer"
	(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and	« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.	
	(b) in relation to any other entity, any 10 ownership interest in or debt obligation of the entity;	5 « tribunal »	5 « tribunal » "court"
"security interest" « sûreté »	"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;	a) La Cour de l'Ontario (Division générale);	
	"send" includes deliver;	b) la Cour supérieure du Québec;	
"send" « envoyer »		c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	
"series" « série »	"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;	d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	15
"significant interest" « intérêt substantiel »	"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;	e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;	
"special resolution" « résolution extraordinaire »	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;	f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.	20
	"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;	« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.	« vérificateur » "auditor"
"subordinated indebtedness" « titre secondaire »		« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.	« véritable propriétaire » et « propriété effective » "beneficial ownership"
	"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;		
"subsidiary" « filiale »	"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;		
"substantial investment" « intérêt de groupe financier »	"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;		



"Superintendent" « surintendant »	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	
"trade" « opération »	"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;	5
"transfer" « transfert »	"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;	
"voting share" « action avec droit de vote »	"voting share" means a share of any class of 10 shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.	15

## Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,
- (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of 20 the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; 25
- (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned 30 by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
- (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; 35 and
- (d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity. 40

Deemed control

- (2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

- (3) A person is deemed to control an entity 45 where the aggregate of

## Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale; 5
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une 10 société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger 15 tant l'activité commerciale que les affaires internes;
- c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
- d) dans les autres cas, la personne dont 20 l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

- (2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée 25 ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

- (3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

Idem



(a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and  
(b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

5

10

Holding body  
corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Sociétés mères

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.

Filiales

10

Affiliated  
entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Groupe

15

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Idem

25

20

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Actionnaire

30

Holder of a  
share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Détenteurs  
d'actions

35

Significant  
interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle con-

Intérêt  
substantiel

40



(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and  
 (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person  
 exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company. 5

Increasing  
significant  
interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by 10 the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class, 15  
 in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in  
concert

9. (1) For the purposes of Part VII and 20 subsection 474(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a company that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or 30

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single 35 person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them. 40

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of 45 any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

trôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle : 10

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie. 15

Augmentation  
de l'intérêt  
substantiel

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 474(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres 20 de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à 25 l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la 30 propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui con- 35 trôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, 40 une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de partici- 45

Idem





(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(b) they vote the voting rights attached to 20 shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person 35 and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the 40 body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial

pation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la 5 société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son 10 consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert 15 uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou 15 de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation 20 visés au paragraphe (1) de la même façon.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut déci- 25 der que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle con- 30 trôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci; 35

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) 40 l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :



investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

40

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions

Nouvel intérêt de groupe financier



(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, 10 or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person 15

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the 20 body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by 25 the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the 30 body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, 35 beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity benefi-

de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale: 10

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale. 25

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci 40 qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale



cially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

**11.** (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

**11.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Souscription publique

Exemption

(2) On application therefor by a company, the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

Exemption

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company

(a) issued on the conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présomption de souscription publique

### Application

Application of Act

**12.** This Act applies to every body corporate

(a) that is incorporated or continued under this Act,

### Application

**12.** La présente loi s'applique aux personnes morales qui sont constituées ou prorogées sous son régime, ainsi qu'aux sociétés antérieures, auxquelles elle ne met pas fin.

Champ d'application





(b) to which the *Trust Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section, or

(c) to which the *Loan Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section,

and that is not discontinued under this Act.

Conflicting provisions

13. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company, the provision of this Act prevails.

13. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

Conflit

## PART II

### STATUS AND POWERS

Corporate powers

14. (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) A company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) A company may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

15. No act of a company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's incorporating instrument or this Act.

By-law not necessary

16. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

No personal liability

17. The shareholders of a company are not, as shareholders, liable for any liability,

## PARTIE II

### POUVOIRS

14. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

15. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

16. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

17. Les actionnaires de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes,

Pouvoirs

Réserve

Activité au Canada

Capacité extra-territoriale

Survie des droits

Pouvoirs particuliers

Absence de responsabilité personnelle



act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

No constructive notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the company.

Authority of directors and officers

19. A company or a guarantor of an obligation of a company may not assert against a person dealing with the company or with any person who has acquired rights from the company that

- (a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with,
- (b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company,
- (c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company is not the head office of the company,
- (d) a person held out by the company as a director, an officer or a representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for such director, officer or representative, or
- (e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company knowledge to that effect.

Duration of business

20. (1) Unless the rights of a company are terminated pursuant to this Act, the right of a company to carry on its business is limited in the following manner, namely,

- (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after March 31 of that year; and

actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

18. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

19. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

Irrecevabilité de certaines prétentions

- a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;
- b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;
- d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;
- e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

20. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Durée des opérations



(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament  
deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Présomption

### PART III

#### INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

##### *Formalities of Incorporation*

Incorporation  
of company

21. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company.

Restrictions on  
incorporation

22. Letters patent incorporating a company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

- (a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;
- (c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or
- (d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

National  
treatment

23. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

- (a) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

### PARTIE III

#### CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

##### *Formalités constitutives*

21. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société.

Constitution

22. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

Restrictions

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;
- b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Traitement  
national

23. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exerce des activités fiduciaires ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que :

- a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;



	(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.	b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.	
Part XII of the <i>Bank Act</i>	(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the <i>Bank Act</i> .	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la <i>Loi sur les banques</i> .	Partie XII de la <i>Loi sur les banques</i>
Application for incorporation	24. (1) An application for letters patent to incorporate a company setting out the names of the first directors of the company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.	24. (1) La demande de lettres patentes qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.	Demande
Publishing notice of intent	(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is to be situated.	(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.	Publicité
Objections to incorporation	25. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 24(2) in respect of the proposed company, submit the objection in writing to the Superintendent.	25. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.	Avis d'opposition
Minister to be informed	(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.	(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.	Information du ministre
Inquiry into objection and report	(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	Enquête et rapport
Report to be made available	(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.	(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.	Publicité du rapport





## Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

## Procédure d'enquête

5

## Factors to be considered by Minister

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

## Facteurs à prendre en compte

10

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;

(b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la société;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

(e) the best interests of the financial system in Canada.

e) l'intérêt du système financier canadien.

## Contents of letters patent

27. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company

27. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

## Teneur

(a) the name of the company;

a) la dénomination sociale;

(b) the place in Canada where the head office of the company is to be situated; and

b) le lieu du siège au Canada;

(c) the date that the company came, or is to come, into existence.

c) la date de la constitution.

## Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

## Dispositions particulières

## Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company as the Minister considers necessary or appropriate.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

## Conditions

40



Notice of issue of letters patent	28. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.	28. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de délivrance
First directors	29. The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.	29. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.	5 Premiers administrateurs
Effect of letters patent	30. A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.	30. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.	5 Effet des lettres patentes

## Continuance

## Prorogation

Federal corporations	31. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.	31. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	10 Personnes morales fédérales
Other corporations	(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.	(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	15 Autres personnes morales
Application for continuance	32. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.	32. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 22 à 26, compte tenu des modifications nécessaires.	20 Demande de prorogation
Special resolution approval	(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.	(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.	25 Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.	(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	33. (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.	33. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 31.	30 Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.	(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.	35 Lettres patentes de prorogation



Effect of letters patent

34. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 33(1),

(a) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Copy of letters patent

35. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act. 20

Effects of continuance

36. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(b) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is 30 unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company; 35

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(f) a person who, on the day the body 40 corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved 45 of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

34. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

Effet

5

35. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

10

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de 15 lettres patentes de prorogation.

Avis

15

36. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui 20 appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne 25 morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société; 30

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les 40 obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de

Effets de la prorogation

20

30

40



(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

5 37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre, malgré le paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société a été obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Disposition  
transitoire

5

10

10

15

20

25

30

35

Durée des  
exceptions

40

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

50





(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(a) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(b) letters patent converting the company to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsection 255(2) of that Act.

### Discontinuance

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Prorogation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

### Cessation

38. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales



Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(a) the application of the company for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(b) in the case of an application referred to in paragraph (1)(a), the company holds 10 no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(c) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(d) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or 20 "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company are issued under the *Bank Act*.

Effect of certificate or letters patent

39. On the day specified in

(a) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(b) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 38(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case 35 may be, applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Withdrawing application

40. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters 40 patent referred to in subsection 38(1) so states, the directors of a company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

termes du paragraphe 255(2) de la même loi.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)a), la société ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) la société n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

d) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les 15 mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes. 20

Conditions suspensives

5

10

20

39. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques* 25 et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Effet du certificat ou des lettres patentes

40. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire 30 autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Retrait de la demande



## Corporate Name

## Dénomination sociale

Prohibited names

**41.** (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the 20 known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply with 25 respect to any former-Act company incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

Trust company

**42.** A company that is a trust company 30 pursuant to subsection 57(2) must have the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" included in its name.

Affiliated company

**43.** Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of 35 subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated 40 entity.

French or English form of name

**44.** (1) The name of a company may be set out in its letters patent in an English

**41.** (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale 10 existants ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours 15 de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel 20 une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui 30 autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

**42.** La dénomination sociale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) doit comporter l'un des mots suivants : « fidu- 35 ciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco »

**43.** Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois 40 obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination. 45

**44.** (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une

Dénominations prohibées

Exception

Société de fiducie

Société faisant partie d'un groupe

Français ou anglais



	form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.	des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.	
Alternate name	(2) A company may identify itself outside Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.	5 Dénomination pour l'étranger
Other name	(3) Subject to section 260, a company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve de l'article 260, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	10 Autre nom
Reserved name	45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.	45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.	15 Réservation de la dénomination
Directing change of name	46. (1) If through inadvertence or otherwise a company (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 41, the Minister may, by order, direct the company to change its name in accordance with subsection 220(1) and the company shall comply with that direction.	46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 41 de la changer sans délai conformément au paragraphe 220(1).	20 Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.	(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.	30 Invalidation
Appeal	(3) Any company to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 530.	(3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 530.	35 Appel
No stay	(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.	(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.	40 Exécution de la décision





Restriction on  
use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company, shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Idem

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act, other than a body corporate to which the *Investment Companies Act* applies, shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

Subsidiaries and affiliated  
financial institutions

48. (1) Notwithstanding subsection 47(1), 15 a subsidiary of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may, with the approval in writing of the Minister, use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 47(2), a subsidiary of a company, an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), a company or a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company may, with the approval in writing of the Minister, use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company are issued, a meeting of the directors of the company shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(a) make by-laws;

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou 5 formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.

Idem

(2) L'emploi, dans la dénomination 10 sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale, à l'exception des personnes morales régies par la *Loi sur les sociétés d'investissement*. 15

Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

48. (1) Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), l'entité qui contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), une telle société ou l'institution financière qui est 20 du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » dans leur dénomination sociale. 25

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 47(2), la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), la société ou l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 30 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » dans leur dénomination sociale.

## PART IV

ORGANIZATION AND  
COMMENCEMENT*Organization Meetings*

## PARTIE IV

ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT*Réunions*

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société, le conseil 35 d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :



- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the company;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the company.

5

10

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

5

10

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 185(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company.

15

Calling shareholders' meeting

50. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders of the company.

25

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company;
- (b) subject to section 172, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and
- (c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

30

35

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 50(1).

40

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 185(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

Assemblée des actionnaires

- a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;
- b) sous réserve de l'article 172, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;
- c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

30

35

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

### Commencement and Carrying on of Business

52. (1) A company shall not carry on any business until the Superintendent has, by

Order to commence and carry on business

### Fonctionnement initial

52. (1) La société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement



order, approved the commencement and carrying on of business by the company.

Former-Act  
companies —  
*Loan Compa-  
nies Act*

(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Former-Act  
companies

(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the *Trust Companies Act* or under section 112 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) or the designation referred to in subsection 57(3), as the case may be, and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.

Continued  
company

(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Amalgamated  
company

(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Subsection  
53(2) and  
section 56 do  
not apply

(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).

Authority to  
make order

53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés  
antérieures *Loi*  
sur les sociétés  
de prêt

(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) ou de la désignation prévue au paragraphe 57(3) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 112 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés  
antérieures *Loi*  
sur les sociétés  
de fiducie

(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Sociétés  
Prorogées

(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Société issue  
d'une fusion

(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).

Non-applica-  
tion du  
paragraphe  
53(2) et de  
l'article 56

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance



Statement of  
payments

(2) An application by a company for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company in connection with its incorporation and organization.

5

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

État des  
dépensesNo payments  
before order

54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company, the company shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the company and interest thereon, except reasonable sums

(a) for the remuneration of not more than two officers;

15

(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

54. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

Interdiction  
payer les frais  
avant  
l'agrément

a) la rémunération de deux dirigeants au 10 plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Deposits and  
investments  
before order

55. Where a company comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company, the company may only

25

(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the company in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(b) invest paid-in capital of the company in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

55. La société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou  
placements  
préalables

25

Conditions for  
order

56. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

35

(a) the meeting of shareholders of the company referred to in subsection 50(1) has been duly held;

(b) the company has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1);

45

(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable; and

56. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

Conditions

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 50(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

35

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.





(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

## Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company more than one year after the day on which the company comes into existence.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

Délai de délivrance de l'agrément

## Authorization in order

57. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may, at the discretion of the Superintendent, contain the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412.

57. (1) Le surintendant peut, à sa discrétion, assortir l'ordonnance d'agrément d'une autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412.

Autorisation spéciale

## Trust company

(2) Where an order approving the commencement and carrying on of business by a company contains the authorization referred to in subsection (1), subsection 52(3) or paragraph 58(1)(a), the company is a trust company under this Act.

(2) Lorsque le surintendant lui délivre l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou 52(3) ou à l'alinéa 58(1)a), la société est par le fait même réputée être une société de fiducie régie par la présente loi.

Effet de l'autorisation

## Mortgage investment company

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection (2), may, at the discretion of the Superintendent, contain a designation that the company is a mortgage investment company under this Act.

(3) L'agrément peut, à l'appréciation du surintendant, désigner la société comme société de crédit immobilier au titre de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une société de fiducie au titre du paragraphe (2).

Société de crédit immobilier

## Conditions of order

(4) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary.

(4) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

Conditions

## Variations

58. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company, the Superintendent may at any time, by further order,

58. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

Modification

(a) add to the order the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412, or the designation referred to in subsection 57(3),

a) en y ajoutant l'autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412 ou la désignation visée au paragraphe 57(3);  
b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société;

(b) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary,

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant;  
d) en y annulant la désignation.



(c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, or  
(d) revoke any designation contained in the order,

5

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company with an opportunity to make representations regarding that further order.

Appeal to  
Minister

(2) Any company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(b) or (c) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)b) ou c) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au  
ministre

No stay on  
appeal

(3) An order under paragraph (1)(b) or (c) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)b) ou c), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non  
suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company concerned with a reasonable opportunity to make representations.

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal

(5) Any company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 530.

(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la  
décision

Public notice

59. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company, the company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is located.

59. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in  
Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la  
*Gazette du*  
*Canada*



Non-application to former-Act company

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company referred to in subsections 52(2) and (3).

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées aux paragraphes 52(2) et (3).

Non-application aux sociétés antérieures

Cessation of existence

**60.** Except for the sole purpose of winding up the company's affairs, a company ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

**60.** La société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation d'existence

Allowed disbursements

**61.** (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company, no part of the moneys of the company shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

**61.** (1) À défaut d'agrément, les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements autorisés

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de juridiction

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part



paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Return of  
excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts crédateurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du  
solde disponible

## PART V

### CAPITAL STRUCTURE

#### Share Capital

Power to issue  
shares

62. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

Shares

(2) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Shares of  
former-Act  
company

(3) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

Shares of  
continued  
company

(4) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Deemed share  
conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Common shares

63. (1) A company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in

## PARTIE V

### STRUCTURE DU CAPITAL

#### Capital-actions

62. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

(3) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Pouvoir  
d'émission

Actions

Société  
antérieure

Actions d'une  
société prorogée

Expression des  
droits des  
actionnaires

Actions  
ordinaires





which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

- (a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;
- (b) the right to receive dividends declared on those shares; and
- (c) the right to receive the remaining property of the company on dissolution.

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

- b) recevoir les dividendes déclarés;
- c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation pa  
« ordinaire »

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Non-confor-  
mité : société  
antérieure

Continued company

(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-confor-  
mité : société  
prorogée

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Exception

Classes of shares

64. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and
- (b) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.

64. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

- a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;
- b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.

Catégories  
d'actions et  
leurs droits

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Approbation  
des actionnaires



Effective date	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.	(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.	Date d'entrée en vigueur
Shares in series	65. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 64 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	65. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 64 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.	Séries d'action
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.	(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.	66. (1) L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.	Droits de vote
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of	(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas :	Exception



(a) a share of a former-Act company issued on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, in respect of that share; and

(b) any share of a former-Act company that is issued after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such a conversion privilege prior to that date.

a) aux actions de sociétés antérieures émises avant le 28 septembre 1990, et conférant soit plus d'un vote, soit une fraction de vote, à leurs détenteurs;

b) aux actions de sociétés antérieures émises après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion de valeurs mobilières de celles-ci émises avec ce droit de conversion avant cette date.

Shares  
non-assessable

67. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.

67. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration  
for share

68. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

68. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en nature.

Contrepartie  
des actions

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* that applied to the company immediately prior to that day and that relate to

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Disposition  
transitoire

(a) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(b) the forfeiture of the share, and

(c) the forfeiture of the right to vote the share

continue to apply in respect of that share.

Other  
currencies

(3) When issuing shares, a company may stipulate that the shares be paid for in a currency other than the currency of Canada.

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie  
étrangère

Stated capital  
account

69. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

69. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital  
déclaré

Addition to  
stated capital  
account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au  
compte capital  
déclaré

Stated capital  
of former-Act  
company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories

Capital  
déclaré : société  
antérieure



	class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of	et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :	
	(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and	a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;	5
	(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.	b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.	
Contributed surplus entry	(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.	(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)b).	Débit correspondant 10
Share issued before coming into force	(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.	(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.	Émission antérieure d'actions 15
Stated capital of continued company	70. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of	70. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :	Capital déclaré : société prorogée 20
	(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and	a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;	25
	(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.	b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.	
Contributed surplus entry	(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.	(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).	Débit correspondant 30
Shares issued before continuance	(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.	(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.	Émission antérieure 40
Pre-emptive right	71. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be	71. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des	Droit de préemption 35





issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux 5 modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued in accordance with any of paragraphs 68(1)(a) to (f).

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises conformément aux alinéas 68(1)a), b), c), d), e) ou f).

Exception

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

Idem

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

(b) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

72. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

72. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquies ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privileges de conversion

(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions



shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

73. Except as provided in sections 74 to 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not

- (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;
- (b) hold any ownership interests of any 10 unincorporated entity that controls the company;
- (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or 15
- (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

Purchase and redemption of shares

74. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of 20 the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula 25 stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds 30 for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3). 35

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Holding as personal representative

75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls 45 the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the com-

73. Sauf dans les cas prévus aux articles 74 à 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

- a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle; 5
- b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;
- c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne 10 morale qui la contrôle;
- d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle. 15

Détention par la société de ses propres actions

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix 20 n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de 25 racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473. 30

Restriction

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Donation d'actions

75. (1) La société et ses filiales — si elle 35 le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des 40

Représentant personnel



	pany, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.	titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.	
Security interest	(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or (b) hold any ownership interests of any entity that controls the company, where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.	(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.	Sûreté
Saving	(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.	Précision
Cancellation of shares	76. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.	76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.	Annulation des actions
Requirement to sell	(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.	(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.	Obligation de vendre
Subsidiary holding shares	77. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.	77. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Filiale détentrice d'actions
Reduction of capital	78. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.	78. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.	Réduction de capital
Limitation	(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are	(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la	Limite



reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected 10 by the special resolution will be deducted.

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy 20 of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a company and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the company's shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by class of 30 shares of the company,
- (c) the company's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the company seeks the reduction of capital 35

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

79. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other 40 person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 78, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and

société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet 5 de la réduction.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

(5) Le surintendant ne peut approuver la 10 résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été 15 publiés dans la *Gazette du Canada*.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant : 20

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;
- b) le résultat du vote par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de la société; 25
- d) les motifs de la réduction projetée.

79. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à 30 la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 78.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est

Contents of special resolution

Approval by Superintendent

Conditions for approval

Statements to be submitted

Recovery by person

Shares held by personal representative

Teneur de la résolution extraordinaire

Agrément

Condition préalable

Pièces justificatives

Action en recouvrement

Responsabilité en tant que représentant personnel





registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

## Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

## Prescription

## Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 212.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 212.

## Maintien des recours

## Adjustment of stated capital account

**80.** (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 75 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 76(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

**80.** (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 75 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 76(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

## Régularisation du compte capital déclaré

## Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 78.

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 78.

## Idem

## Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

## Conversion d'actions

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

a) débite le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.



(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed. 5

Stated capital  
of convertible  
shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion. 10 15

Conversion or  
change of  
shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, 20 or changed under subsection 222(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed. 25

Addition to  
stated capital  
account

**81.** On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

(a) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted. 35 40

Declaration of  
dividend

**82.** (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend 40 by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (5), a company may pay a dividend in money or property. 45

Notice to  
Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, 10 lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient 15 du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la 20 conversion. 25

Capital déclaré  
d'actions  
réciproquement  
convertibles

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 222(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou 15 série. 20

Effet de la  
conversion ou  
du changement

**81.** La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

Inscription

a) débiter son passif de la valeur nominale 20 des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la 25 conversion. 30

**82.** (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits 30 d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (5), en espèces ou en nature. 35

Déclaration de  
dividende

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur 35 versement. 40

Avis au  
surintendant



## Share dividend

(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-  
actionsWhen dividend  
not to be  
declared

(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Non-versement  
de dividendes*Subordinated Indebtedness*Restriction on  
subordinated  
indebtedness

**83.** (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

**83.** (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Restriction :  
titre secondaireReferences to  
subordinated  
indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un  
titre secondaireDeemed not to  
be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a company is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

Other  
currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a company may stipulate that the subordinated indebtedness be paid for in a currency other than the currency of Canada.

(4) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie  
étrangère*Security Certificates and Transfers*

## Definitions

"adverse claim"  
« opposition »

**84.** In this section and sections 85 to 138, "adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

**84.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 85 à 138.

Définitions

"bona fide  
purchaser"  
« acheteur de  
bonne foi »

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acheteur de  
bonne foi »  
"bona fide  
purchaser"

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »  
"purchaser"



"clearing agency"  
« agence de compensation et de dépôt »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery"  
« livraison »  
« remise »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible"  
« fungibles »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine"  
« authentique »

"genuine" means free of forgery or counterfeited;

"good faith"  
« bonne foi »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue"  
« émission excédentaire »

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser"  
« acquéreur »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"securities broker"  
« courtier »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security"  
« valeur mobilière... »

"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is

- (a) in bearer, order or registered form,
- (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,
- (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and
- (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include an instrument evidencing a deposit;

"trust indenture"  
« acte de fiducie »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 299;

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 299.

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fungibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

- a) est au porteur, à ordre ou nominatif;
- b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;
- c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;
- d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de

« acte de fiducie »  
"trust indenture"

« agence de compensation et de dépôt »  
"clearing agency"

« authentique »  
"genuine"

« bonne foi »  
"good faith"

« courtier »  
"securities broker"

« émission excédentaire »  
"over-issue"

« fungibles »  
"fungible"

« livraison » ou « remise »  
"delivery"

« non autorisé »  
"unauthorized"

« opposition »  
"adverse claim"

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière »  
"security"





"unauthorized"  
« non autorisé »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security"  
« valeur mobilière sans certificat »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;

"valid"  
« valide »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 100.

Provisions governing transfers of securities

85. The transfer of a security is governed by sections 86 to 138.

Security a negotiable instrument

86. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

Registered form

(4) A security is in registered form if  
(a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or  
(b) it bears a statement that it is in registered form.

Status of guarantor

87. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Rights of holder

88. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written

droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.

5 « valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 100.

85. Les articles 86 à 138 régissent les transferts de valeurs mobilières.

86. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;  
b) soit porte une mention à cet effet.

87. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

88. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la

5 « valeur mobilière sans certificat » "uncertificated security"

10 « valide » "valid"

Transferts

Effets négociables

Titre au porteur

Titre à ordre

Titre nominatif

Caution d'un émetteur

Droits du détenteur



acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.

présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Frais pour certificat

Joint holders

(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Codétenteurs

Signatures on security certificate

89. (1) A security certificate shall be signed manually

(a) by at least one director or officer of the company,

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

89. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Signatures

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquies des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Exceptions

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité permanente de la signature

Contents of share certificate

90. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

(a) the name of the company;

90. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de la société émettrice;

Contenu du certificat d'action



(b) a statement that the company is subject to the *Trust and Loan Companies Act*;

(c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions  
and constraints

91. (1) If a security certificate issued by a company is or becomes subject to

(a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or

(b) a lien in favour of the company,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

91. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.

Restrictions

Limit on  
restriction

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Restrictions  
interdites

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Disposition  
transitoire

Particulars of  
class

92. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

92. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

Détails



	<p>(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and</p> <p>(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.</p>	<p>(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,</p> <p>(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.</p>	
Duty	<p>(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the company shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).</p>	<p>(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).</p>	Obligation
Fractional share	<p>93. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p>	<p>93. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.</p>	Fraction d'action
Scrip certificates	<p>94. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that</p> <p>(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and</p> <p>(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed ratably to the holders of all the scrip certificates.</p>	<p>94. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :</p> <p>a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;</p> <p>b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.</p>	Certificat provisoire
Holders of fractional shares	<p>95. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.</p>	<p>95. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	Détenteurs de fractions d'actions
Holders of scrip certificates	<p>(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.</p>	<p>(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	Détenteurs de certificats provisoires
Dealings with registered holder	<p>96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(2) to (5) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a</p>	<p>96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(2) à (5) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le détenteur inscrit d'une</p>	Relations avec le détenteur inscrit





security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive  
registered  
holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 130(4) that the person is

- (a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;
- (b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
- (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible  
registered  
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of  
company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

Infant owner

97. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

Joint shareholders

98. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

5

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 130(4), la preuve qu'elle est :

- a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;
- b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;
- c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Présumption

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la société

97. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

98. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Codétenteurs



Transmission of  
securities

99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of 10 letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a company that is a trust company 15 pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 20 96(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province, 25

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission, and 30

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorse- 35 ment of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the com- 40 pany may require under section 130.

Excepted  
transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of 45 administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection

Transmission  
de valeurs  
mobilières

99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne 5 qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une 10 copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testa- 15 mentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de 20 l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale, 25

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la 30 transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non, 35

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

Transmission

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de 40 valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de 45 la partie VII et de toute loi fiscale applicable,



of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 96(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 96(2)(a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de la société

Over-issue

**100.** (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

**100.** (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Émission excédentaire

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive



over-issued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 74 or 80 applies.

(3) Les articles 74 ou 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

**101.** In any action on a security,

- (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;
- (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
- (c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
- (d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

**101.** Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;
- b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;
- c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
- d) il incombe au demandeur de prouver l'opposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Charge de la preuve

Securities fungible

**102.** Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

**102.** Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs mobilières fungibles

Notice of defect

**103.** (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding

**103.** (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice





standing that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 104, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 104, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

5 Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including 10 non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense irrecevable

15

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that 30 date; or

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due. 35

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

**104.** An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing 40 has been done by

**104.** Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant 35 ce défaut et à condition que leur auteur soit :

Signature non autorisée

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate 45 preparation for signing; or

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, 40 notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre



the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or  
alteration

**105.** (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

**105.** (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Valeur  
mobilière à  
compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Force  
exécutoire

Warranties of  
agents

**106.** (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

**106.** (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Garanties des  
mandataires

Limitation of  
liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de  
responsabilité

Title of  
purchaser

**107.** (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

**107.** (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de  
l'acquéreur

Title of *bona fide*  
purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de  
l'acheteur de  
bonne foi



Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

**108.** A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

**108.** Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

**109.** Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

**109.** L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandataire d'un fiduciaire

Staleness as notice

**110.** An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

**110.** Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Préemption valant avis d'opposition

Warrants to issuer

**111.** (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment

**111.** (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'ac-

Garanties à l'émetteur



or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel endorsement

**112.** Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on

quéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garanti seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garanti, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

**112.** Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Garanties à l'acquéreur

Garanties de l'intermédiaire

Garanties du créancier gagiste

Garanties du courtier

Droit d'exiger l'endossement





delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of  
"appropriate  
person"

**113.** (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Determining an  
"appropriate  
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

**114.** (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an

**113.** (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la «personne compétente» est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endorsement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endorsement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endorsement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Définition de  
«personne  
compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endorsement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de  
l'état de  
«personne  
compétente»

Endorsement

**114.** (1) L'endorsement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.



appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

5 Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

**115.** Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

**115.** Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

10 Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

**116.** An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

**116.** L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

**117.** Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

**117.** L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

**118.** An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

**118.** L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

25 Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

**119.** An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

**119.** L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

**120.** (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered

**120.** (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau,

Effet d'un endossement non autorisé



	security on registration of transfer, unless the owner	soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :	
	(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or	a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;	
	(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	5
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	10
Responsabilité de l'émetteur			
Warranties of guarantor of signature	<b>121.</b> (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,	<b>121.</b> (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :	15
	(a) the signature was genuine;	a) son authenticité;	
	(b) the signer was an appropriate person to endorse; and	b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;	
	(c) the signer had legal capacity to sign.	c) la capacité juridique de l'endosseur.	
Limitation of liability	(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.	(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.	20
Limite de responsabilité			
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	25
Garant de l'endossement			
Extent of warrantor's liability	(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	30
Étendue de la responsabilité			
Constructive delivery of a security	<b>122.</b> Delivery to a purchaser occurs when	<b>122.</b> Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :	35
	(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;	a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;	
	(b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;	b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;	40
	(c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the pur-	c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les	
Présumption de livraison			



chase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

**123.** (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 122(b) and (c).

**123.** (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 122b) et c).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security

**124.** (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

**124.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle

5 Présomption d'propriété

10 Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Avis au courtier

Livraison d'une valeur mobilière

Obligation de livrer





contract of purchase is not fulfilled until the transfer or delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

Transfert par l'entremise d'une société de compensation de dépôt

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts et nantissement de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fongible

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente

Endossement et livraison imputés



contract of purchase is not fulfilled until the transfer or delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock 10 exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise 15 dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodi- 20 an, or of a nominee of either, or

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de 25 l'agence;

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a 25 nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou 30 d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and 35 may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account 40 other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y 35 rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de 40 l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts et nantissement de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fongible

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in 45 blank representing the amount of the obliga-

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente

45

Endossement et livraison imputés



	tion or the number of shares or rights transferred or pledged.	soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.	
Idem	(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.	(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.	Idem
Holder	(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.	(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.	Détenteur
Not registration	(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 129 to 136.	(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.	Non-inscription
Error in records	(10) That entries made in the records of 20 the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.	(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces 25 inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.	Erreur au registre
Right to reclaim possession	<b>125.</b> (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser, (a) reclaim possession of the security or 30 obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (b) claim damages.	<b>125.</b> (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits. 35	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, 35 the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 120.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de 40 bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 120.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son 45 transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.	Recours



Right to  
requisites for  
registration

**126.** (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

**126.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir  
les pièces  
nécessaires à  
l'inscription

Rescission of  
transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission d'un  
transfert

Seizure of  
security

**127.** No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

**127.** La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une  
valeur  
mobilière

No conversion  
if good faith  
delivery

**128.** An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

**128.** Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsa-  
bilité du  
mandataire ou  
dépositaire de  
bonne foi

Duty to register  
transfer

**129.** (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

**129.** (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

Inscription  
obligatoire du  
transfert

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a bona fide purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 88(2) has been paid.

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 88(2) ont été acquittés.





Liability for  
delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité  
en cas de retar-

Assurance of  
endorsements

**130.** (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

**130.** (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

Garantie de  
l'effet juridique  
de l'endossement

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Definition of  
"guarantee of  
the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de  
« garantie de la  
signature »

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of  
"evidence of  
appointment or  
incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

Définition de  
« preuve de la  
nomination ou  
du mandat »

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes



No notice to  
issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from  
additional  
documentation

131. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

131. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 130(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances  
supplémentaire

Limited duty of  
inquiry

132. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131.

132. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 131.

Obligation de  
s'informer

Discharge of  
duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Exécution de  
l'obligation



of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into  
adverse claims

**133.** Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131 or has received notice of an adverse claim under subsection 132(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship 15 and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with 20 respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made 25 in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or 30 document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of  
notice of  
adverse claim

**134.** A written notice of adverse claim 35 received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on  
issuer's liability

**135.** (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection 40 of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or 45 with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

**133.** L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposi- 5 tion soit par un document obtenu en vertu de l'article 131, soit sous le régime du paragraphe 132(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de 10 s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur 10 au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvelle- 15 ment inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un trans- 20 fert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dos- 25 sier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un repré- 30 sentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Recherche des  
oppositions

**134.** Sauf renouvellement par écrit, l'avis 35 écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de  
validité de l'avi

**135.** (1) Sauf disposition contraire de 40 toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la 40 fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'exis- 45 tence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de  
responsabilité



Duty of issuer  
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);
- (b) the owner is precluded by subsection 136(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le paragraphe 136(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;
- c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 100.

Faute de  
l'émetteur

Lost or stolen  
security

136. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

136. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Avis de perte  
ou vol

Duty to issue  
new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'un  
nouveau titre

Duty to register  
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 100.

Inscription du  
transfert

Right of issuer  
to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de  
recouvrement





Authenticating  
agent's duty

**137.** An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

**138.** Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

**137.** Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;  
b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

**138.** L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Avis au mandataire

## PART VI

### CORPORATE GOVERNANCE

#### Shareholders

Place of  
meetings

**139.** Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling  
meetings

**140.** (1) The directors of a company (a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of 30 each financial year; and (b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing record  
date

(2) For the purpose of determining shareholders (a) entitled to receive payment of a dividend, (b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

## PARTIE VI

### ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

#### Actionnaires

Lieu des  
assemblées

**139.** Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation  
des assemblées

**140.** (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Date de  
référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à



(c) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the 30 day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and

participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

5

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

5 Avis d'une assemblée

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

10 Absence de fixation de date de référence

25

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

En cas de fixation

25

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;



(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Notice of  
meeting

**141.** (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

**141.** (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquième et vingt et unième jour qui la précèdent :

Avis des  
assemblées

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) to each director; and
- (c) to the auditor of the company.

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au vérificateur.

10

Publication in  
newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication  
dans un journal

When notice  
not required

**142.** (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 140(3) or (4).

**142.** (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 140(3) ou (4).

Exception

Effect of  
default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence  
du défaut

Notice of  
adjourned  
meeting

**143.** (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

**143.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 265(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 265(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis



Special business	<b>144.</b> (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.	<b>144.</b> (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.	Questions particulières
Notice of special business	(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.	(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.	Avis
Waiver of notice	<b>145.</b> (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.	<b>145.</b> (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.	Renonciation à l'avis
Idem	(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.	Idem
Shareholder's proposal	<b>146.</b> (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may (a) submit to the company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.	<b>146.</b> (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent : a) donner à la société un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever; b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.	Propositions
Management proxy	(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 266(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.	(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 266(1) ou les y annexer.	Circulaire de la direction
Shareholder's statement	(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a company, the company shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.	(3) La société doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.	Déclaration à l'appui de propositions





Nominations  
for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Conditions  
precedent for  
proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the company, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Immunity for  
proposal and  
statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Refusal of  
proposal

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, the company shall, within ten days after

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de  
candidatures  
d'administra-  
teurs

5

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exemptions

10

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

15

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

20

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

35

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

40

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

45

Avis de refus

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procura-



receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

tions doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la société

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Shareholder list

**148.** (1) A company shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

**148.** (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 141(1)a, avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under subsection 140(3), not later than ten days after that date; or

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 140(3);

(b) if no record date is fixed,

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) at the close of business on the day 35 immediately preceding the day on which the notice is given, or

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a company fixes a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les

Effet de la liste — fixation de la date de référence



meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(3) Where a company does not fix a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(b)(i), and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(a) during usual business hours at the head office of the company or at the place

actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

5 a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(3) À défaut de fixation de la date de 15 Effet de la liste — absence de date

référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; 20 cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application 25 du sous-alinéa (1)b)(i);

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent consulter la 35 Examen de la liste

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;



where its central securities register is maintained; and  
(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum	<b>149.</b> (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.	5	<b>149.</b> (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.	5	Quorum
Idem	(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.	15	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.	10	Existence du quorum à l'ouverture
Idem	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	20	(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.	15	Ajournement
One shareholder meeting	<b>150.</b> If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	25	<b>150.</b> Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.		Assemblée à actionnaire unique
One share — one vote	<b>151.</b> (1) Where a share of a company entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.	30	<b>151.</b> (1) L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.	20	Une voix par action
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a share of a former-Act company issued (a) on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of shareholders in respect of that share, or (b) after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such conversion privilege prior to that date continues to entitle that holder or any subsequent holder of the share to exercise such voting rights.	40	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les actions d'une société antérieure émises, soit avant le 28 septembre 1990 et qui conféraient chacune à leur détenteur plus d'une voix, ou une fraction de voix seulement, à une assemblée des actionnaires, soit après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion d'un titre de la société antérieure émis avec ce droit de conversion avant cette date, continuent de conférer à ce détenteur et à tout détenteur subséquent les mêmes droits de vote.	35	Exception
Representative shareholder	<b>152.</b> (1) If an entity is a shareholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of	45	<b>152.</b> (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direc-	35	Représentant





the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the company.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

Joint shareholders

**153.** Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting by hands or ballot

**154.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Resolution in lieu of meeting

**155.** (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 178 or by an auditor under subsection 326(1),

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and  
(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Requisitioned meeting

**156.** (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be

tion d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

**153.** Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

**154.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

**155.** (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 178 ou au paragraphe 326(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

Résolution tenant lieu d'assemblée

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;  
b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

35

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la résolution

**156.** (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peu-

Demande de convocation



held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Form (2) A requisition referred to in subsection (1)

(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and

(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 140(3) and notice thereof has been given under subsection 140(5);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 141; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 146(5)(b) to (e).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called by court

157. (1) Where it is impracticable

(a) to call a meeting of shareholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of

vent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 140(3) a été donné conformément au paragraphe 140(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 141;

c) les questions énoncées dans la requête 20 relèvent des cas visés aux alinéas 146(5)b) à e).

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

157. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'as-

Forme

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Procédure

Remboursement

Convocation de l'assemblée par le tribunal



a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

semblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Varying  
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

5 (2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé 10 par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du  
quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en 10 application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de  
l'assemblée

Court review of  
election

**158.** (1) A company or a shareholder or 15 director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

**158.** (1) La société, ainsi que tout action- 15 naire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révocation d'une  
élection

Powers of court

(2) On an application under subsection 20 (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal 20 peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du  
tribunal

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is chal- 25 lenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre à l'administrateur ou au vé- 20 rificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de 25 la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or 30 appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

c) ordonner une nouvelle élection ou 30 nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des action- 35 naires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to  
Superintendent

**159.** (1) A person who makes an applica- 40 tion under subsection 157(1) or 158(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

**159.** (1) L'auteur de la demande prévue 35 aux paragraphes 157(1) ou 158(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au  
surintendant

Superintendent  
representation

(2) The Superintendent may appear and 45 be heard in person or by counsel at the

(2) Le surintendant peut comparaître en 40 personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparution



hearing of an application referred to in subsection (1).

Pooling  
agreement

**160.** A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

**160.** Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Convention de  
vote

### *Directors and Officers*

#### *Duties*

Duty to manage

**161.** (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

- (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 198(3) and (4);
- (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 199(3);
- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);
- (e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by this Act;
- (f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the company; and
- (g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 450.

Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a company where all the voting shares of the company, other than

### *Administrateurs et dirigeants*

#### *Obligations*

**161.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 198(3) et (4);
- b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 15 199(3);
- c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);
- e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de la présente loi;
- f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa e) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;
- g) élaborer, conformément à l'article 450, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Obligation de  
gérer

Obligations  
précises

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'ex-

Exceptions





directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act. 10

## Duty of care

**162.** (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. 20

## Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

## No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof. 30

ception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société. 5

**162.** (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente. 15

## Diligence

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société. 20

## Observation

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant. 25

## Obligation d'observer la loi

## Qualification and Number — Directors

## Administrateurs — Nombre et qualités requises

## Minimum number of directors

**163.** (1) A company shall have at least seven directors.

**163.** (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept. 30

## Nombre d'administrateurs

## Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is the subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians. 35

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens. 35

## Résidence

## Disqualified persons

**164.** The following persons are disqualified from being directors of a company:

(a) a person who is less than eighteen years of age;

**164.** Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

## Incapacité d'exercice



(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(c) a person who has the status of a bankrupt;

(d) a person who is not a natural person;

(e) a person who holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386, 399 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386, 399 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

**165.** A director of a company is not required to hold shares of the company.

**165.** La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Qualité d'actionnaire non requise

Affiliated person

**166.** The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

**166.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Groupe

Unaffiliated directors

**167.** (1) At the election of directors at each annual meeting of a company and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

**167.** (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection ou nomination à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 141 and that determination becomes effective on the

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 141; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le

Appartenance au groupe



day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Limit on  
directors

**168.** No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

**168.** Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Restriction

#### Election and Tenure — Directors

#### Administrateurs — Élections et fonctions

Number of  
directors

**169.** (1) Subject to subsection 163(1) and 15 sections 172 and 222, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

**169.** (1) Sous réserve du paragraphe 10 163(1) et des articles 172 et 222, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Election at  
annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that 25 the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le 20 nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Élection à  
l'assemblée  
annuelle

Term of  
directors

**170.** (1) Except where this Act or the 30 by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

**170.** (1) Sauf dans le cas où la présente loi 25 ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Durée du  
mandat

Term of one,  
two or three  
years

(2) A director elected for a term of one, 35 two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

(2) Les administrateurs élus pour un 30 mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Mandat d'un,  
deux ou trois  
ans

No stated term

(3) A director who is not elected for an 40 expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur élu 35 pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non  
déterminée



Tenure of office	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.	(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.	Nomination des administrateurs
Idem	(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.	(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.	Idem
Composition requirements	(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.	(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à 15 chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.	Exigences relatives au mandat
Transitional	(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire
Determining election of directors	171. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.	171. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élus administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.	Élection des administrateurs
Idem	(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.	(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.	Nombre égal de voix
Cumulative voting	172. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting, (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;	172. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif : a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;	Vote cumulatif





(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.



Mandatory cumulative voting	(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.	(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.	Vote cumulatif obligatoire
Exception	(3) Subsection (2) does not apply (a) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than director's qualifying shares, if any; or (b) in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas : a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil; b) à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.	Exception
Transitional election	(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall, (a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and (b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.	(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante : a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2); b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.	Élection transitoire
Exception	(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.	(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.	Exception
Re-election of directors	173. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.	173. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement de mandat
Incomplete Elections and Director Vacancies			
Élections incomplètes et vacances d'administrateurs			
Void election or appointment	174. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors	174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux	Nullité de l'élection ou de la nomination



would fail to comply with subsection 163(2) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

exigences du paragraphe 163(2) et de l'article 168.

Idem

(2) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(1), then, unless the directors within 45 days after the day of the election or appointment develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

5 (2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 167(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'élection ou la nomination, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Idem

5

10

15

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Disposition transitoire

15

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

Élection incomplète

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

25

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a company, subsection 174(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)(f) et 176(1)(a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(a) where paragraph 174(4)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)a, des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

35

(b) where subsection 174(1) or paragraph 174(4)(b) applies, those persons who were

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(4)b, des



the incumbent directors immediately before the meeting.

administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 174(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 167(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 167(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)(f) et 176(1)(a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Idem

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(4)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or (2) or paragraph 174(4)(b) applies.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, soit d'élire un nouveau conseil d'administration.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le 20 paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Ceasing to hold office

**176.** (1) A director ceases to hold office  
(a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;  
(b) when the director dies or resigns;  
(c) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2); or  
(d) when the director is removed under section 177.

**176.** (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :  
a) à la clôture de l'assemblée annuelle à 25 laquelle son mandat prend fin;  
b) à son décès ou à sa démission;  
c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2);  
d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

Removal of director

**177.** (1) Subject to paragraph 172(1)(g), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

**177.** (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)(g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Exception





resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 172(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.

(3) Sous réserve des alinéas 172(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation 5 peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.

Vacances

5

Statement of director

**178.** (1) A director who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of 15 a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of 20 office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution. 25

**178.** (1) Peut, dans une déclaration écrite, 10 exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne; 10

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration 15 ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat. 20

Déclaration de l'administrateur

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature 30 of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la 30 société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au surintendant

Circulation of statement

**179.** (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(b) or (c), or 35 a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a 40 management proxy circular required by subsection 266(1).

**179.** (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la 35 déclaration visée au paragraphe 178(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations 40 envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compli- 45 ance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur. 40

Immunité



Shareholders  
filling vacancy

**180.** The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

- (a) by a vote of the shareholders; or
- (b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Directors filling  
vacancy

**181.** (1) Notwithstanding section 187 but 10 subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number 15 or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Where  
composition  
fails

(2) Notwithstanding sections 180 and 187, 20 where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the directors who, in the absence 25 of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Class vacancy

**182.** Notwithstanding section 187, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect 30 one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 180,

- (a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the 35 vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that 40 class or series;
- (b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of 45 the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the other directors may fill that vacancy; and

**180.** Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

- a) soit de tous les actionnaires; 5
- b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par  
actionnaires

**181.** (1) Par dérogation à l'article 187 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de 10 celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou 15 d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par  
administrateurs

(2) Par dérogation aux articles 180 et 187 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du 20 conseil n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à 25 le faire.

Composition du  
conseil  
contraire à la  
loi

**182.** Par dérogation à l'article 187, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclu- 30 sif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 180, être comblées :

- a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des 35 vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;
- b) soit, si aucun de ces administrateurs 40 n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, par les 45 autres administrateurs en fonctions;

Administrateurs élus pour  
une catégorie  
d'actions



(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

**183.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

5

**183.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste 10 à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 167(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

10

(2) Par dérogation au paragraphe 167(3), l'appartenance au groupe de la société d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son 15 élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

Groupe

### Meetings of the Board

### Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

**184.** Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

20

**184.** Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Réunion du conseil

Notice of meeting

**185.** (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

25

**185.** (1) L'avis de convocation mentionne 25 obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la 30 réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of 30 directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully 35 called.

30

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la 30 réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour 35 s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

40

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors 40 de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

**186.** (1) Subject to section 187, the number of directors referred to in subsection

40

**186.** (1) Sous réserve de l'article 187, le nombre d'administrateurs prévu au para-

Quorum



(2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the company.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 208(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Resident Canadian majority

**187.** (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless,

(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(b) in the case of any other company, at least three quarters

of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and

(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

**188.** (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of

phe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

**187.** (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, au moins les trois quarts des présents sont des résidents canadiens.

Majorité de résidents canadiens

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Exception

35

**188.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout

Participation par téléphone





such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Dissent of director

**189.** (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

- (a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

- (a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

Record of attendance

**190.** (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of

moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

5

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

5 Prémption de présence

Désaccord

**189.** (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

- a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné; 15
- b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; 15
- c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion. 20

25

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

Désaccord d'un administrateur absent

- a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion; 35
- b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

**190.** (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

40 Registre de présence

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total

45 Envoi aux actionnaires



the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Meeting required by Superintendent

**191.** (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

**191.** (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

5 Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

10 Présence du surintendant

#### By-laws

#### Règlements administratifs

By-laws

**192.** (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

**192.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant 20 l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier. 20

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en 25 vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of 45

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas 30 d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut 35

Idem



shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Shareholder proposal of by-law

**193.** A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

By-laws of former-Act company

**194.** Subject to section 195, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re remuneration

**195.** (1) A by-law of a company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this Part.

Existing by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 29 of the *Trust Companies Act* or section 29 of the *Loan Companies Act* as that section read immediately before the coming into force of this Part, and not confirmed by the shareholders of the company in accordance with that section on or before the coming into force of this Part, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this Part.

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Part.

Existing resolutions

(4) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until

entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

**193.** Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

**194.** Sous réserve de l'article 195, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

**195.** (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de la présente partie, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à cet article à l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

(4) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Proposition d'un actionnaire

Règlements administratifs des sociétés antérieures

Rémunération

Règlement administratif existant

Approbation des actionnaires

Résolutions existantes



the first meeting of the shareholders following the coming into force of this Part.

Application of ss. 192(3) and (4) and 193

(5) Subsections 192(3) and (4) and section 193 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Deemed by-laws

**196.** (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this Part or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is deemed to be provided for in the by-laws of the company.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 192 and 193 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(5) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 193 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 193

5

Présomption

**196.** (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie, ou d'une personne morale prorogée comme société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 192 et 193, c'est ce dernier qui prévaut.

#### Committees of the Board

Committees

**197.** The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 161(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Audit committee

**198.** (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

- (a) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;
- (b) review such returns of the company as the Superintendent may specify;
- (c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

#### Comités du conseil d'administration

**197.** Outre les comités visés au paragraphe 161(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

**198.** (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

- a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;
- b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

Comités

25

Comité de vérification

Composition

35

Fonctions du comité

40





	<p>(d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;</p> <p>(e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and</p> <p>(f) meet with the chief internal auditor of 10 the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the 15 company.</p>	<p>c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;</p> <p>d) vérifier tous placements et opérations 5 susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;</p> <p>e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opé- 10 rations visés au présent paragraphe;</p> <p>f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour 15 discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.</p>	
Report	<p>(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.</p>	<p>(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs 20 conformément à la présente loi.</p>	Rapport
Required meeting of directors	<p>(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern 25 to the committee.</p>	<p>(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.</p>	Réunion des administrateurs
Conduct review committee	<p><b>199. (1)</b> The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.</p>	<p><b>199. (1)</b> Le comité de révision se compose 25 d'au moins trois administrateurs.</p>	Comité de révision
Membership	<p>(2) A majority of the members of the 30 conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company 35 or a subsidiary of the company.</p>	<p>(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la 30 société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.</p>	Composition
Duties of conduct review committee	<p>(3) The conduct review committee of a company shall</p> <p>(a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the 40 company to which Part XI applies;</p> <p>(b) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and</p> <p>(c) review the practices of the company to 45 ensure that any transactions with related parties of the company that may have a</p>	<p>(3) Le comité de révision a pour tâche de :</p> <p>a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;</p> <p>b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;</p> <p>c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec 40 des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.</p>	Fonctions du comité



material effect on the stability or solvency of the company are identified.

Company  
report to  
Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).

Committee  
report to  
directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Directors'  
report to  
Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).

Rapport au  
surintendant

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

5 Rapport aux  
administrateurs

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

10 Rapport des  
administrateurs  
au surintendant

#### Directors and Officers — Authority

#### Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive  
officer

**200.** (1) The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 202, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

**200.** (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 202, il peut déléguer ses pouvoirs.

15 Premier  
dirigeant

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

20 Exception

Appointment of  
officers

**201.** (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the company.

**201.** (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des  
dirigeants

Directors as  
officers

(2) Subject to section 168, a director of a company may be appointed to any office of the company.

(2) Sous réserve de l'article 168, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et  
dirigeants

Two or more  
offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de  
postes



Limits on  
power to  
delegate

**202.** The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

- (a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;
- (c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;
- (d) declare a dividend;
- (e) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 74 of shares issued by the company;
- (f) authorize the payment of a commission on a securities issue;
- (g) approve a management proxy circular;
- (h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or
- (i) adopt, amend or repeal by-laws.

Exercise of  
trustee powers

**203.** (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.

Performance by  
company

(2) The exercise of any power or authority referred to in subsection (1) by the chief executive officer or that officer's delegate, if any, constitutes an exercise of the power or authority by the company.

Remuneration  
of directors,  
officers and  
employees

**204.** (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the

**202.** Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

- a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;
- c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;
- d) déclarer des dividendes;
- e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 74, notamment par rachat, des actions émises par elle;
- f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;
- h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;
- i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Interdictions

5

Exercice des  
pouvoirs de  
fiduciaire

**203.** (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant 30 de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.

(2) L'exercice de ces pouvoirs par le premier dirigeant ou son délégué s'assimile à leur exercice par la société.

Exécution

**204.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

Rémunération

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération

Règlement  
administratif  
obligatoire



aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

**205.** An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

**205.** Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

5 Validité des actes

Right to attend meetings

**206.** A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

**206.** Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

### Conflicts of Interest

### Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

**207.** (1) A director or an officer of a company who  
(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,  
(b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or  
(c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

**207.** (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :  
a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société,  
b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet,  
c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société.

Divulgué des intérêts

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,  
(a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;  
(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;  
(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or  
(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :  
a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;  
b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;  
c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;  
d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

25 Moment de la divulgation

Time of disclosure for director





Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

**208.** (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(c) a contract for indemnity under section 217 or for insurance under section 218; or

(d) a contract with an affiliate of the company.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contra-

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

5

10

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Idem

15

20

25

**208.** (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou sur l'assurance prévue à l'article 218;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Vote

25

30

35

40

(2) L'administrateur qui, sciemment, contravient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière

Inéligibilité



vention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

**209.** For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

**209.** Pour l'application du paragraphe 207(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

5 Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

**210.** A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

**210.** Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 207(2) à (4) ou à l'article 209 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

15 Normes relatives à la nullité

(a) by reason only of that relationship, or  
(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 207(2), (3) or (4) or section 209 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

Application to court

**211.** Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 207 and 209, a court may, on the application of the company or a shareholder of the company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

**211.** En cas de manquement aux articles 207 et 209, le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

35 Demande au tribunal

#### Liability, Exculpation and Indemnification

#### Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

**212.** (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to sec-

**212.** (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à

Responsabilité des administrateurs



tion 83 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74,

(b) a reduction of capital contrary to section 78,

(c) a payment of a dividend contrary to section 82,

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217, or

(e) any transaction contrary to Part XI are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company.

Contribution

**213.** (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217; or

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or

l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 74;

b) la réduction du capital en violation de l'article 78;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 82;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;

e) une opération contraire à la partie XI.

Responsabilités supplémentaires

**213.** (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Recours

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);

Ordonnance judiciaire



property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217 or any amount referred to in paragraph (2)(b);

(b) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

## Limitation

**214.** An action to enforce a liability imposed by section 212 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

**214.** Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 212 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

## Prescription

## Liability for wages

**215.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

**215.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

## Responsabilité des administrateurs envers les employés

## Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations*.

## Conditions préalables

## Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

## Limite

## Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

## Obligation après exécution





Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs 10 tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

**216.** A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 if the director, officer or employee relies in good faith on

**216.** N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2) ou des articles 212 ou 215, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

(a) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or 20 in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; 20

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose 25 profession lends credibility to a statement made by the professional person.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

**217.** (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may 30 indemnify

**217.** (1) La société peut indemniser ses 25 administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui,

Indemnisation

(a) a director or an officer of the company,

à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y 30 compris les montants versés en règlement

(b) a former director or officer of the company, or 35

d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

(c) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la 40 société;

against all costs, charges and expenses, 40 including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being 45 or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite 45 était conforme à la loi.



(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification  
in derivative  
action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to  
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and  
officers'  
insurance

**218.** A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 217 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation  
lors d'actions  
indirectes

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à  
l'indemnisation

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

**218.** La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 217 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent :

Assurance des  
administrateurs  
et dirigeants

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de



liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court for indemnification

**219.** (1) A company or a person referred to in section 217 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Incorporating instrument

**220.** (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

- (a) change the name of the company; or
- (b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

**219.** (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 217, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

## Modifications de structure

### Modifications

**220.** (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

- a) changer la dénomination sociale de la société;
- b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

Demande au tribunal

Avis au surintendant

Autre avis

Acte constitutif

Préavis



Letters patent  
to amend

**221.** (1) On receipt of an application referred to in subsection 220(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters  
patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

**222.** (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) 10 and sections 223 to 227, to

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares; 15
- (c) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the 20 company's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same 25 class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix 35 the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series; 40
- (h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g); 45
- (i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 163(1) and section 172; or

**221.** (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 220(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Lettres patentes  
modificatives

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

5 Effet des lettres  
patentes

**222.** (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 223 à 227 10 afin :

Règlements  
administratifs

- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions; 15
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série; 25
- e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi 35 que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions 40 non émises d'une série;
- h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);
- i) d'augmenter ou de diminuer le nombre 45 fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 163(1) et de l'article 172;





(j) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter. 5

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), approved by the Superintendent in writing.

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à h), à l'approbation écrite du surintendant. 10 15

Class vote

**223.** (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

**223.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privi-

Approbation des actionnaires

Date d'entrée en vigueur

Vote par catégorie



	<p>to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;</p> <p>(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or</p> <p>(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.</p>	<p>lèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;</p> <p>d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;</p> <p>e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;</p> <p>f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.</p>	
Right limited	<p>(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.</p>	<p>(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.</p>	Limitation 20
Right to vote	<p>(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.</p>	Droit de vote 25
Separate resolutions	<p><b>224.</b> A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 223(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.</p>	<p><b>224.</b> L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 223(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.</p>	Résolutions distinctes 30
Revoking resolution	<p><b>225.</b> Where a special resolution referred to in subsection 222(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.</p>	<p><b>225.</b> Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 222(2), annuler la résolution.</p>	Annulation 35
Proposal to amend	<p><b>226.</b> (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in subsection 220(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.</p>	<p><b>226.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée au paragraphe 220(1).</p>	Proposition de modification 40-45



Notice of  
amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal.

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Avis de  
modificationRights  
preserved

**227.** No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

**227.** Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des  
droits

## Amalgamation

## Fusion

Application to  
amalgamate

**228.** On the joint application of

- (a) two or more companies,
- (b) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
- (c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

**228.** Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

Demande de  
fusionAmalgamation  
agreement

**229.** (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

**229.** (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de  
fusionContents of  
agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

- (a) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;
- (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;
- (c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;
- (d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

- a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;
- b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;
- c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;
- d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des

Contenu de la  
convention



(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross  
ownership of  
shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

Approval of  
agreement by  
Minister

**230.** An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Shareholder  
approval

**231.** (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant company or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect

actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des  
actions sans  
remboursement

**230.** L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du  
ministre

**231.** (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation  
des actionnaires

(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention

Vote par  
catégorie





of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Special  
resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant company or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

Vertical  
short-form  
amalgamation

**232.** (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

Horizontal  
short-form  
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque société ou personne morale requérante.

(5) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

**232.** (1) La société peut, sans se conformer aux articles 229 à 231, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 229 à 231 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Résolution  
extraordinaire

Annulation

Fusion verticale  
simplifiée

Fusion  
horizontale  
simplifiée



- (a) at least one of the applicants is a company;
- (b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;
- (c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and
- (d) the resolutions provide that
- (i) the shares of all applicants, except 10 those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,
  - (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated 15 company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and
  - (iii) the stated capital of the amal-20 gamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amal-gamating company whose shares are not cancelled.

Joint applica-  
tion to Minister

**233.** (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 231(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance 30 with subsection 231(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 232(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Conditions  
precedent to  
application

- (2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless
- (a) notice of intention to make such an application has been published at least 40 once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and
  - (b) the application is supported by satis-45 factory evidence that the applicants have

- a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;
- b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;
- c) leur conseil d'administration respectif 5 approuve la fusion par voie de résolution;
- d) ces résolutions prévoient à la fois que :
- (i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront 10 annulées sans remboursement de capital,
  - (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que 15 ceux de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,
  - (iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société 20 fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

**233.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 231(5), 25 les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 231(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 232, demander conjointement au 30 ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Approbation de  
la convention  
par le ministre

- (2) La demande de lettres patentes ne peut 35 être présentée que si :
- a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du 40 siège de chaque requérant;
  - b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la pré-45 sente partie relatives à la fusion.

Conditions  
préalables



complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 22 to 26

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 26 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des articles 22 à 26

Issue of letters patent

**234.** (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 233, the Minister may issue letters patent as one company.

**234.** (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 233, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 27 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Effect of letters patent

**235.** (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234

- (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;
- (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;
- (c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;
- (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;
- (f) any conviction against, or ruling, order 40 or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;
- (g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure

**235.** (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

Effet des lettres patentes

- a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;
- b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;
- c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;
- g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

20



by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

Transitional

**236.** (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

**236.** (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

Disposition transitoire

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre sans tenir compte du paragraphe 25 397(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant





(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers; and  
 (g) where one or more of the applicants that applied for the letters patent was a trust company pursuant to subsection 57(2) and the amalgamated company is not a trust company pursuant to subsection 57(2), hold guaranteed trust money that was held by the trust company or companies immediately prior to the amalgamation on condition that the amalgamated company

(i) repay, or transfer to deposit accounts with the amalgamated company, each deposit of guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the amalgamation as may be specified in the order of the Governor in Council, and

(ii) not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which the amalgamated company has assumed liability under this section.

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years.

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

tant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres;

g) lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et que la société issue de la fusion n'en est pas une, détenir des fonds en fiducie garantie détenus par cette ou ces sociétés de fiducie avant la fusion à condition que la société issue de la fusion :

(i) d'une part, rembourser ou verse à un compte de dépôts tous les fonds en fiducie garantie payables sur demande ou, après avis, dans le délai spécifié par décret du gouverneur en conseil après la fusion,

(ii) d'autre part, ne renouvelle ni ne prolonge la période de validité de tout certificat de placement garanti dont elle a assumé le paiement aux termes du présent article.

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).

Duration of exceptions

Durée des exceptions

Renewal

Prorogation



## Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

## Réserve

## Transfer of Business

## Sale by company

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

## Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

## Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

## Draft agreement to Minister

238. A draft of a proposed sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the proposed sale agreement to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

## Shareholder approval

239. (1) The directors of a selling company shall submit a proposed sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to sub-

## Ventes d'éléments d'actif

237. (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 « convention de vente »).

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en 30 numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

238. Le projet de convention de vente doit être communiqué au ministre avant d'être soumis aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

239. (1) Le conseil d'administration de la société vendeuse doit soumettre le projet de convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du

## Vente par la société

## Convention de vente

## Contrepartie

## Envoi du projet de convention au ministre

## Approbation des actionnaires



section (3), to the holders of each class or series of shares of the company.

paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a selling company carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 237(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la société vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte 5 droit de vote quant à la vente visée au para- 5 graphe 237(1).

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 237(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter 10 séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou 10 série.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling company have approved the sale by special resolution.

(4) La convention de vente est effective- 15 ment adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la société vendeuse et des détenteurs d'ac- 15 tions de chaque catégorie ou série de celle-ci 20 habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Résolution extraordinaire

Abandoning sale

**240.** Where a special resolution approving a sale under subsection 239(4) so states, the directors of a selling company may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the share- 25 holders.

**240.** Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ven- 20 deuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 239(4).

Annulation

Application to Minister

**241.** (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 240, the selling company shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 239(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

**241.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 la société vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 239(4), soumettre la convention de vente à l'approbation au ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 240. 30

Demande au ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near 40 the place where the head office of the selling company is situated;

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has complied with the requirements of sec- 45 tions 237 to 240 and this section; and

(2) La demande d'approbation visée au 35 paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'in- 35 tention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent 40 démontrer de façon satisfaisante que la société vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 237 à 240 et du présent article;

Conditions préalables



(c) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money. 10

c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à 10 l'égard des fonds en fiducie garantie.

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du ministre

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2). 15

Idem

Idem

(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity. 25

(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire. 20

Idem

### Corporate Records

### Livres et registres

#### Head Office and Corporate Records

#### Siège et livres

Head office

**242.** (1) A company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

**242.** (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs. 25

Siège

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs. 30

Changement d'adresse

Notice of change of address

(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after change of address of its head office, a notice of the change of address.

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Avis de changement

Company records

**243.** (1) A company shall prepare and maintain records containing

**243.** (1) La société tient des livres où figurent : 35 Livres

(a) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto;

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; 40





(c) copies of all returns required by section 499;

(d) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) or that are from time to time applicable to the company; and

(e) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

(a) corporate accounting records;

(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;

(c) records relating to fiduciary activities of the company; and

(d) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing to or by the company in respect of that customer.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

(a) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(c) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

Place of records

**244.** (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 499;

d) le détail des autorisations, désignations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 57(1), (3), (4) ou 58(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

Autres livres

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres concernant ses activités fiduciaires;

d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

Livre des sociétés prorogées et antérieures

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

**244.** (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Lieu de conservation



Notice of place of records	(2) Where any of the records described in section 243 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.	(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.	Avis
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ou à l'égard de ses clients.	Exception
Inspection	(4) The records described in section 243, 10 other than those described in paragraph 243(2)(d), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 243, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 243(2)d.	Consultation
Access to company records	(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.	(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Copies of by-laws	(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.	(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.	Exemplaires
Shareholder lists	245. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.	245. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.	Liste des actionnaires
Affidavit and contents	(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing (a) the name and address of the applicant, (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 247,	(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante; c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 247 la liste principale des actionnaires et les listes suppléatives	Teneur de la déclaration



and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

#### Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a company or the personal representative of a shareholder or creditor of a company is entitled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des actionnaires

#### Basic list

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

(a) the names of the shareholders of the company;

a) les noms des actionnaires;

(b) the number of shares owned by each shareholder; and

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

(c) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

#### Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Listes supplétives

#### When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Remise des listes supplétives

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that

b) sinon, dans les dix jours suivant la date 35 indiquée dans la dernière liste supplétive.



took place on or after the date the basic list was provided.

## Option holders

**246.** A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

## Use of shareholder list

**247.** A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of shareholders of the company;
- (b) an offer to acquire shares of the company; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the company.

## Form of records

**248.** (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

- (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or
- (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

## Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

## Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

## Protection of records

**249.** A company and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in,
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and
- (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

**246.** Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

## Détenteurs d'options

**247.** La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;
- b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;
- c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

## Utilisation de la liste des actionnaires

**248.** (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

- a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;
- b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

## Forme des registres

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

## Conversion

(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

## Destruction

**249.** La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

## Précautions

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;
- d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.





Location and  
processing of  
information

**250.** (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

**250.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de  
conservation et  
traitement des  
données

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.

Exception

Information for  
Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseigne-  
ments à fournir  
au surintendant

Processing  
information in  
Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Traitement des  
renseignements  
au Canada

Company to  
comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de  
se conformer



Guidelines	(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.	(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).	Directives
Retention of records	<b>251.</b> (1) A company shall retain (a) the records of the company referred to in subsection 243(1); (b) any record of the company referred to in paragraph 243(2)(a) or (b); and (c) the central securities register referred to in subsection 253(1).	5 <b>251.</b> (1) La société est tenue de conserver : a) les livres visés au paragraphe 243(1); b) les livres visés aux alinéas 243(2)a) et b); c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 253(1).	5 Conservation des livres et registres
Idem	(2) A company shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the company has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 424 until the Bank of Canada notifies the company that they need no longer be retained.	(2) La société doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 424, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.	10 Autres documents
Evidence	(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 248(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.	(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 248(1)a) et b) et celles-ci et les 20 imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.	20 Preuve
Relief	(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the company from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 424 applies.	(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux 25 délais et à la prescription ni ne libère la société de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 424.	25 Obligation
Regulations	<b>252.</b> The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.	<b>252.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.	30 Règlements

## Securities Registers

## Registres des valeurs mobilières

Central securities register	<b>253.</b> (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 84, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons	40 <b>253.</b> (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 84, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série : a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;	35 Registre central des valeurs mobilières
-----------------------------	--	--	--



who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Former-Act  
and continued  
companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by 10 a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be. 15

Application of  
certain  
provisions

(3) Subsection 244(5) and sections 248 to 250 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Branch  
registers

254. A company may establish as many 20 branch securities registers as it considers necessary.

Agents

255. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Location of  
central  
securities  
register

256. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company. 30

Location of  
branch  
securities  
register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

Effect of  
registration

257. Registration of the issue or transfer 35 of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Particulars in  
branch register

258. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities 40 issued or transferred at the branch for which that register is established.

Particulars in  
central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in 45

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 5 sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous 10 le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

(3) Le paragraphe 244(5) et les articles 248 à 250 s'appliquent, compte tenu des 15 adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

254. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

255. La société peut charger un manda- 20 taire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

256. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil 25 d'administration.

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

257. Toute mention de l'émission ou du 30 transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

258. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les 35 valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au 40 registre central.

5 Assimilation

Application de  
certaines  
dispositions

Registres  
locaux

Mandataires

Lieu de  
conservation

Idem

Effet de  
l'enregistrement

Conditions

Idem



the central securities register of the company.

Destruction of  
certificates

**259.** A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce

- (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;
- (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after 15 the date of its cancellation; or
- (c) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

#### Corporate Name and Seal

Publication of  
name

**260.** A company shall set out its name in 20 legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

Corporate seal

**261.** An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto. 30

#### Proxies

Definitions

**262.** In this section and sections 263 to 269,

"registrant"  
"courtier agréé"

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any 35 jurisdiction;

"solicit" or  
"solicitation"  
"solicitation"

"solicit" or "solicitation" includes

- (a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy, 40
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

**259.** La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont 5 pas tenus de produire :

- a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres nominatifs semblables; 5
- b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres au 10 porteur semblables;
- c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres semblables quelle que soit leur 15 forme.

Destruction des  
certificats

#### Dénomination sociale et sceau

**260.** Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers. 20

Publicité de la  
dénomination  
sociale

**261.** L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

#### Procurations

**262.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 263 à 269. 25

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le 30 régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

- a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration; 35
- b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

Définitions

« courtier  
agréé »  
« registrant »

« sollicitation »  
« sollicit » ou  
« sollicitation »





(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, 5 and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 265,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in 10 response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, 15

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 268, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner; 20

"solicitation by or on behalf of the management of a company" « *solicitation effectuée par la direction...* »

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the 25 directors of the company.

Appointing proxyholder

**263. (1)** A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are 30 not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a 35 shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or 40 the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 45 146(1).

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une 5 procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 265.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procura- 10 tion en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels 15 pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 268;

h) la sollicitation faite par une personne 20 pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une 25 résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "solicitation by or..."

**263. (1)** L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un for- 30 mulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la 35 procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne 40 l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circu- 45 laire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

Limitation



Required  
information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

## Renseignements à inclure

Validity of  
proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la  
procurationRevocation of  
proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

## Révocation de la procuration

Deposit of  
proxies

**264.** The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

**264.** Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Dépôt des  
procurationsMandatory  
solicitation

**265.** (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

**265.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 143(2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation  
obligatoire

## Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

## Exception



Soliciting proxies	<p><b>266.</b> (1) A person shall not solicit proxies unless</p> <p>(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or</p> <p>(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation</p> <p>is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the company.</p>	<p><b>266.</b> (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :</p> <p>a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;</p> <p>b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.</p> <p>Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.</p>	Sollicitation de procuration
Copy to Superintendent	<p>(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent</p> <p>(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and</p> <p>(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.</p>	<p>(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :</p> <p>a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;</p> <p>b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.</p>	Copie au surintendant
Exemption by Superintendent	<p>(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 265.</p>	Dispense par le surintendant
Reporting exemptions	<p>(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.</p>	<p>(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).</p>	Publication des dispenses
Attendance at meeting	<p><b>267.</b> (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.</p>	<p><b>267.</b> (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.</p>	Présence à l'assemblée



Rights of  
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé  
de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

a) le vote peut avoir lieu à main levée;  
b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Duty of  
registrant

268. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

268. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

Devoir du  
courtier agréé

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

(b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where  
registrant not to  
vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une

Propriétaire  
inconnu





registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

**269.** (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

**269.** (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

Ordonnance

(a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; c) ajourner l'assemblée.

45



(c) an order adjourning the meeting.

Notice of  
application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au  
surintendant

## Insiders

Definitions

270. (1) In this section and sections 271 to 277,

"affiliate"  
« groupe »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business  
combination"  
« regroupement  
d'entreprises »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call"  
« option  
d'achat »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing  
company"  
« société ayant  
fait appel... »

"distributing company" means a company, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"  
« initié »

"insider" means, except in subsections 276(2) and 277(1),

(a) a director or an officer of a distributing company,

(b) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while

## Initiés

270. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 271

à 277.  
« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

« dirigeant d'une société » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à 25 l'alinéa a).

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« initié » Sauf aux paragraphes 276(2) et 277(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

5 Définitions

« action »  
« share »

15

« dirigeant  
d'une société »  
« officer »

20

« groupe »  
« affiliate »

30

« initié »  
« insider »

35

40

45



those shares are in the course of a distribution to the public;

“officer”  
« dirigeant  
d’une société »

“officer”, in relation to a company, means

- (a) an officer as defined in paragraph 5  
(a) of the definition “officer” in section 2, or  
(b) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2;

“put”  
« option de  
vente »

“put” means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

“share”  
« action »

“share” means a voting share and includes

- (a) a security currently convertible into a voting share, and  
(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a 20 security referred to in paragraph (a).

Control

(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, 25 determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Deemed  
insiders and  
beneficial  
owners

(3) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

- (a) a director or an officer of a body 30 corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;  
(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distribu- 35 ting company is deemed to be an insider of the distributing company;  
(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by 40 that person;

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d’une telle société, à l’exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant 5 partie d’une souscription publique en cours.

« option d’achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d’exiger la livraison d’un nombre précis d’actions à un 10 prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquérir des actions de la personne morale qui l’accorde.

« option  
d’achat »  
“call”

« option de vente » Option négociable par 15 tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d’actions à un prix et dans un délai déterminés.

« option de  
vente »  
“put”

« regroupement d’entreprises » Résultat de l’acquisition de la totalité ou quasi-totalité 20 des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou d’une fusion de personnes morales.

« regroupement  
d’entreprises »  
“business  
combination”

« société ayant fait appel au public » Société 25 dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d’une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« société ayant  
fait appel au  
public »  
“distributing  
company”

(2) Pour l’application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle 30 une personne morale si elle la contrôle au sens de l’article 3, abstraction faite de l’alinéa 3(1)(d).

Contrôle

(3) Pour l’application du présent article et des articles 271 à 277 :

- a) est réputé être initié d’une société 35 ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale initiée de cette société;  
b) tout administrateur ou dirigeant d’une 40 filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;  
c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu’elle contrôle, même indi- 45 rectement, a la propriété effective;  
d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les

Présomption  
relative aux  
initiés et aux  
véritables  
propriétaires



(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(b) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

### Insider Reporting

First insider report

**271.** (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société ou lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

### Rapport d'initié

Premier rapport d'initié

**271.** (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.





Where  
company  
continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Constructive  
insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 270(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Subsequent  
insider report

**272.** An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

One insider  
report

**273.** (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 270(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

Rapport suite à  
une prorogation

Présomption

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 270(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Rapports  
subséquents

**272.** Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

Rapport unique

**273.** (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 270(3)c).

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé



to in paragraph 270(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 270(3)d).

## Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 270(3)(c) or (d) shall disclose separately

(a) the number of securities owned by a body corporate; and

(b) the name of the body corporate.

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 270(3)c) ou d) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

## Contenu

## Exemption by Superintendent

274. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 271 to 273, and the exemption may be given retroactive effect.

274. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 271 à 273.

## Ordonnance de dispense

## Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 271 to 273 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 271 à 273, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

## Publicité

## Insider Trading

## Opérations d'initiés

## Short selling prohibited

275. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

275. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

## Interdiction de vente à découvert

## Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

## Exception

## Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des

## Interdiction d'achat ou de vente d'actions



a share of the company or any of its affiliates.

options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes morales de son groupe.

### Civil Remedies

### Recours

Extended meaning of "insider"

**276.** (1) In subsections (2) and 277(1), "insider" means, with respect to a company,

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or an officer of the company;
- (d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;
- (e) a person employed or retained by the company; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

**276.** (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 277(1), « initié », par rapport à une société, s'entend :

- a) de la société;
- b) des membres de son groupe;
- c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- d) du véritable propriétaire de plus de dix 10 pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;
- e) de toute personne qu'elle emploie ou 15 dont elle retient les services;
- f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont 20 donnés par une telle personne.

Définition de « initié »

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 277(1),

- (a) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or
- (b) if a company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body 35 corporate.

(2) Pour l'application du paragraphe 277(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou 25 lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période 30 est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Présomption

Civil liability

**277.** (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

**277.** (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son 35 groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

Responsabilité

40



(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under sections 271 to 273, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 271 à 273.

### Prospectus

Prospectus requirements

**278.** (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

### Prospectus

Prospectus

**278.** (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Idem

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 279 to 287, "distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a company in securities of the company that have not previously been issued; or

(b) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 279 à 287, « mise en circulation » s'entend de :

Sens de mise en circulation

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de





Form and content	<p><b>279.</b> (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.</p>	<p>dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.</p> <p><b>279.</b> (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 280(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.</p>	Conditions de forme
Idem	<p>(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.</p>	<p>(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.</p>	Idem
Regulations	<p><b>280.</b> (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;</p> <p>(b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;</p> <p>(c) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;</p> <p>(d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;</p> <p>(e) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 287;</p> <p>(f) exempting from the application of sections 278 to 287 any former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and</p> <p>(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278 to 287.</p>	<p><b>280.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;</p> <p>b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;</p> <p>c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;</p> <p>d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;</p> <p>e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 278 à 287;</p> <p>f) soustraire de l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;</p> <p>g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287.</p>	Règlements



Authority of  
Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

10

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of  
exemption

**281.** (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for  
preliminary  
prospectus

**282.** (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Record to be  
maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a company to which a preliminary prospectus relates shall maintain a

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

5

Pouvoirs du  
surintendant

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

15

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

20

25

20

25

**281.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

35

30

30

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

Dispense

Conditions

Reçu : projet de  
prospectus

Registre



record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Withdrawal of  
receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Receipt for  
prospectus

**283.** (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or 35 the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to 40 issue a receipt for the prospectus.

Appeal to  
Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 282(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in 45 respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and

des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de 5 présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est 10 informé sans délai.

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer 15 à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard 20 du prospectus provisoire.

Reçu :  
prospectus

**283.** (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observa- 25 tions, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des 30 règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait con- 35 traire à l'intérêt public.

Appel au  
ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au 45 paragraphe 282(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.



on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to  
Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

5 Exécution de la  
décision

Full disclosure

**284.** (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 280(1).

**284.** (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; 10 y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Divulgence  
complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite :

15 Certificat

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement; 25  
b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs. 30

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 286, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 286, « promoteur » s'entend l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci. 35

Promoteur

Certificate of  
securities  
underwriter

**285.** Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a cer-

**285.** Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospec-

40 Certificat du  
souscripteur à  
forfait





tificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 284(1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

tus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 284(1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite.

Signature by agent

**286.** With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 284(2) or section 285 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

**286.** Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 284(2) ou à l'article 285, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

Sending out prospectus

**287.** No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 280(1).

**287.** Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Distribution de prospectus

#### Compulsory Acquisitions

#### Offres publiques d'achat

Definitions

**288.** (1) In this section and sections 289 to 298,

**288.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 289 à 298.

Définitions

"affiliate"  
« groupe »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

« action » Sont assimilées à une action :

« action »  
« share »

"associate of the offeror"  
« associé du pollicitant »

"associate of the offeror" means

(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'ac-

« associé du pollicitant »  
« associate of the offeror »

(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in

10

10

15

15

20

20

20

20

25

25

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45



respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

- (d) a spouse or child of the offeror, or  
(e) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree"  
« pollicité opposant »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer"  
« offre franche »

"exempt offer" means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to 15 purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be 20 prescribed,

(c) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or 25

(d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

"offeree"  
« pollicité »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree company"  
« société pollicitée »

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror"  
« pollicitant »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert, or 40

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share"  
« action »

"share" includes

(a) a security currently convertible into 45 a share, and

quérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci; 5

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues; 10

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence. 15

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2). « groupe » « affiliée »

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires 20 en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement; 25

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la société pollicitée.

« offre publique d'achat »

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque 35 simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, 40 même indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée; 45

b) l'offre d'achat des actions d'une société ayant moins de quinze actionnaires.

« offre franche »  
« exempt offer »

« offre publique d'achat »  
« take-over bid »



	(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);	res, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.
"take-over bid" « offre publique d'achat »	"take-over bid" means (a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and (b) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner, and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.	Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions. « pollicitant » "offeror" « pollicité » "offeree" « pollicité opposant » "dissenting offeree" « société pollicitée » "offeree company"
Control	(2) For the purposes of this section and sections 289 to 298, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).	(2) Pour l'application du présent article et des articles 289 à 298, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d.
Date of bid	(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.	(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.
Right to acquire shares	<b>289.</b> If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 290 to 295, subsections 296(1) and (2) and section 297, to acquire the shares held by the dissenting offerees.	<b>289.</b> Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, d'acquiescer les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même le pollicitant, les personnes morales de son groupe ou ses associés.
Offeror's notice to dissenters	<b>290.</b> (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by	<b>290.</b> (1) Le pollicitant peut acquiescer les actions des pollicités opposants en leur fai-



registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid 10 by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the 15 shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms 20 on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares 25 in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with sub- 30 paragraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; 35 and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting 40 offeree receives the offeror's notice.

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 132(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

**291.** A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection

sant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les 5 cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, 5 un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de 10 l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités 15 acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités 20 acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité 25 avec les articles 294 à 297;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants; 30

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné 35 au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 132(1).

**291.** Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parve- 40

Notice of  
adverse claim

Share  
certificates to  
be sent

Avis d'opposi-  
tion

Envoi des  
certificats  
d'actions





290(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company.

nir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Payment to dissent

**292.** (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(c)(i).

**292.** (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 290(1)(c)(i).

Paiement aux opposants

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie détenue en fiducie

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Dépôt ou garde

Duty of offeree company

**293.** Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeree company shall

**293.** Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

Obligation de la société pollicitée

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 290(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 291, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 290(1)(c)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 291 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

(c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 291 a notice stating that

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 291 un avis l'informant que :

(i) the shares have been cancelled,

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

40



entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates. 5

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Application to court

**294.** (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree. 15

**294.** (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 290(1)c)(ii). 10

5 Demande au tribunal

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour 20 le faire.

Idem

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province. 25

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale. 20

15 Compétence territoriale

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

Parties and notice

**295.** On an application under subsection 30 294(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 290(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties 35 and are bound by the decision of the court; and

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the 40 dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

**295.** Sur saisine du tribunal :

25 Parties et avis

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 290(1)c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; 30  
b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de 35 celle-ci.

Powers of court

**296.** (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court 45 may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a

**296.** (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), 40

Pouvoirs du tribunal



party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

5

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

Pouvoirs supplémentaires

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2);

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

20

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 291 until the date of payment; or

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

25

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Status of dissent

297. Where no application is made to a court under subsection 294(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

297. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquies celles des pollicités acceptants.

Cas du pollicité opposant

Payment of unclaimed money

298. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 296(4), and section 372 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 296(4) had been paid under subsection 371(3).

298. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 296(4), et l'article 372 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 371(3).

Paiement des sommes non réclamées

45



## Trust Indentures

## Acte de fiducie

## Definitions

"event of default"  
« cas de défaut »

**299.** In this section and sections 300 to 311,

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer"  
« émetteur »

"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee"  
« fiduciaire »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture"  
« acte de fiducie »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

## Application

**300.** Sections 301 to 311 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

## Exemption

**301.** The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

## Conflict of interest

**302.** (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest be-

**299.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

## Définitions

« acte de fiducie »  
"trust indenture"

« cas de défaut »  
"event of default"

« émetteur »  
"issuer"

« fiduciaire »  
"trustee"

## Champ d'application

**300.** Les articles 301 à 311 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

## Dispense

**301.** Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 302 à 311 s'il est d'avis que ces 30 actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

## Conflits d'intérêts

**302.** (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.





tween the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating  
conflict of  
interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate the conflict of interest; or
- (b) resign from office.

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les 5 quatre-vingt-dix jours :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

Suppression du  
conflit  
d'intérêts

Validity despite  
conflict

303. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

303. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Validité

Removal of  
trustee

304. If a trustee is appointed in contravention of subsection 302(1) or if a trustee contravenes subsection 302(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

304. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 302(1) ou qui contrevient au paragraphe 302(2).

Révocation du  
fiduciaire

Trustee  
qualifications

305. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

- (a) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2); or
- (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

305. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

- a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2);
- b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Qualités  
requises pour  
être fiduciaire

List of security  
holders

306. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

306. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

Liste des  
détenteurs de  
valeurs  
mobilières

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,
- (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

- a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;
- b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;
- c) le montant total en principal de ces titres.

(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseigne-

Obligation de  
l'émetteur



	the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	ments lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	
Where applicant is entity	(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.	Entité demanderesse 5
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state (a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce : a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification; b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	Teneur de la déclaration 10 15
Use of list	(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness; (b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or (c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.	(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre : a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires; b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires; c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.	Utilisation de la liste 20 25
Compliance with trust indentures	<b>307. (1)</b> An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking (a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or (b) the satisfaction and discharge of the trust indenture, provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.	<b>307. (1)</b> L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard : a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres; b) soit de l'exécution de l'acte.	Preuve de l'observation 30 35
Compliance by issuer or guarantor	(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.	(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.	Obligation de l'émetteur ou de la caution 40 45



Evidence of  
compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;
- (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and
- (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further  
evidence of  
compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may  
require  
evidence

**308.** (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of  
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

Preuve de  
l'observation

- a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces articles;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;
- c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

Preuve  
supplémentaire

- a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);
- b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;
- c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

**308.** (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de  
la preuve au  
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze

Certificat de  
conformité



demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

**309.** A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

**309.** Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

Duty of care

**310.** (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

**310.** (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

Obligations du fiduciaire

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

**311.** No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 302, 306 and 309 and subsection 310(1).

**311.** Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 302, 306 et 309 et du paragraphe 310(1).

Caractère impératif des obligations





## Financial Statements and Auditors

## États financiers et vérificateurs

## Annual Financial Statement

## Rapport financier annuel

Financial year

**312.** (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

**312.** (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque 5 année.

Exercice

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie 10 par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Annual financial statement

**313.** (1) The directors of a company shall place before the shareholders at every annual 15 meeting

**313.** (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires : 15

Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) the financial year immediately 20 preceding the meeting, and

(i) l'exercice précédant l'assemblée, 20

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

(b) the report of the auditor of the company; and

b) le rapport du vérificateur de la société;

(c) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed 30 before the shareholders at the annual meeting.

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les 25 résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates, 35

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

Teneur du rapport annuel

(a) a balance sheet as at the end of the financial year,

a) un bilan de fin d'exercice;

(b) a statement of income for the financial year,

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

(c) a statement of change of financial 40 position for the financial year, and

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice; 35

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary 45

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter 40 fidèlement, selon les principes comptables



to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

Additional  
information

(3) A company shall include with its annual statement

(a) a list of subsidiaries of the company, 10 other than subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with 15 respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially 20 owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried 25 by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and

(b) such other information as the Governor nor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Accounting  
principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(b) and subsection 315(1) shall, except as otherwise 35 specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Approval by  
directors

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the 40 approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company 45 authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or

visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation 5 financière au cours de l'exercice.

5

Renseignements  
additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait 10 pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal, 15

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective; 25

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Principes  
comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés 30 au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Approbation  
par le conseil  
d'administration

314. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, 35 l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration; 40

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en



two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition  
precedent to  
publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) La société ne peut publier le rapport 5 annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition  
préalable à la  
publication 5

Statements:  
subsidiaries

**315.** (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

**315.** (1) La société conserve à son siège un 10 exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company and their agents may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take 15 extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du 10 présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société. 15

Examen

Barring  
examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'exa- 10 men prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for  
order

(4) Within fifteen days after a refusal 20 under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to 25 permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and 30 make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les 15 quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la per- 20 sonne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire 25 et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un  
tribunal

Notice to  
Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under 35 subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société donne avis de la demande 30 d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au  
surintendant

Distribution of  
annual  
statement

**316.** (1) A company shall, not later than 40 twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address 45 a copy of the documents referred to in sub-

**316.** (1) Au moins vingt et un jours avant 35 la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)(b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des docu- 40 ments visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exemplaire au  
surintendant



sections 313(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

## Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

## Exception

## Copy to Superintendent

**317.** (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3).

**317.** (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

## Envoi au surintendant

## Effect of default

(2) Subject to section 316, where a company fails to send a copy of the annual statement of the company to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 316, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 316(1).

## Ajournement de l'assemblée annuelle

## Auditor

## Vérificateur

## Definitions

**318.** For the purposes of this section and sections 319 to 338,

**318.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 319 à 338.

## Définitions

"firm of accountants"  
« cabinet de comptables »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables »  
« firm of accountants »

"member"  
« membre »

"member", in relation to a firm of accountants, means

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

« membre »  
"member"

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

## Appointment of auditor

**319.** (1) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

**319.** (1) Les actionnaires de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

## Nomination du vérificateur

## Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the share-

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires.

## Rémunération du vérificateur





holders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

res ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Qualification of auditor

**320.** (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the 10 legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, 15 and

(iv) is independent of the company; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct 20 the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and 25

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants 30

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any 35 affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or 40

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed 45 appointment as auditor of the company.

**320.** (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une 5 association de comptables constitués en

personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la 10 vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne 15 pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

Conditions à remplir

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait; 20

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même : 25

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une 30 entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité 35 de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précé- 40 dant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Indépendance



Notice of  
designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au  
surintendant

New designa-  
tion

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement  
d'un membre  
désigné

Deemed  
vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré  
vacant

Duty to resign

321. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 320 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

321. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320.

Obligation de  
démissionner

Disqualification  
order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 320 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société aux termes de l'article 320 et la vacance de son poste.

Destitution  
judiciaire

Revocation of  
appointment

322. (1) The shareholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

322. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 319(1) or section 324 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 319(1) ou à l'article 324 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à

Idem



auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

## Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 324.

(3) La vacance créée par la révocation du 5 vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 324.

Vacance

## Ceasing to hold office

323. (1) An auditor of a company ceases 10 to hold office when

- (a) the auditor resigns;
- (b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or
- (c) the appointment of the auditor is 15 revoked by the shareholders or the Superintendent.

323. (1) Le mandat du vérificateur prend 10 fin à, selon le cas :

- a) sa démission;
- b) son décès;
- c) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Fin du mandat

## Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified 20 in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend 15 effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

## Filling vacancy

324. (1) Subject to subsection 322(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so 25 appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

324. (1) Sous réserve du paragraphe 322(3), le conseil d'administration pourvoit 20 sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

## Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the 30 auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y pro- 25 céder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

## Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of 35 accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le 30 membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

## Right to attend meetings

325. (1) The auditor of a company is en- 40 titled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

325. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la 35 société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

## Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a com- 45 pany, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written

(2) Le vérificateur — ancien ou en exer- cice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis 40

Obligation d'assister à l'assemblée



notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to company

(3) A director or shareholder who gives 10 notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la société

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be 15 heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'as- 10 semblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

**326.** (1) An auditor of a company who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of 20 a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(c) receives a notice or otherwise learns of 25 a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, 30

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

**326.** (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérifi- 15 cateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer; 20

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de 25 sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a company receives a written 35 statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the company 40 shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à 30 une question visée aux alinéas (1)b) ou c), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

**327.** (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the

**327.** (1) Nul ne peut accepter de rempla- 35 cer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa

Remplaçant





company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked. 5

## Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

## Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with. 15

## Auditor's examination

**328.** (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 313(1)(a)(ii).

## Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

## Right to information

**329.** (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

- (a) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and
- (b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

## Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours, à la demande de déclaration écrite.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination. 10

**328.** (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 313(1)a(ii).

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

**329.** (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

- a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

- a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité

Exception

Effet de l'inobservation

Examen

Normes applicables

Droit à l'information

Obligation du conseil d'administration : information



(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and  
 (b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;  
 b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Auditor's report  
and extended  
examination

**330.** (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

**330.** (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet, la société lui versant les honoraires qu'autorise le surintendant.

Rapport du  
vérificateur au  
surintendant

Special  
examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet, la société lui versant les honoraires qu'autorise le surintendant.

Vérification  
spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 320(1) to be an auditor of the company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 320(1).

Idem

Expenses  
payable by  
company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

**331.** (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the

**331.** (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des

Rapport du  
vérificateur



company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 313(1).

actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 313(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection 313(1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au 5 paragraphe 313(1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au 5 paragraphe 313(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa 10 situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as 15 the auditor considers necessary when

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime 20 nécessaires dans les cas où :

Observations

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 328(2);

a) l'examen n'a pas été effectué selon les 15 normes de vérification visées au paragraphe 328(2);

(b) the annual statement has not been 20 prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base; 20

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), 25 the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year. 30

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 313(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit 25 le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice. 30

Report on directors' statement

332. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state 35 whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

332. (1) Si les actionnaires l'exigent, le 30 vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés. 35

Rapport aux actionnaires

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à 40 l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant. 40

Idem

Report to officers

333. (1) It is the duty of the auditor of a 45 company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's atten-

333. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la 45

Rapport aux dirigeants



tion affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(b) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of  
report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du  
rapport

Auditor of  
subsidiaries

334. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

334. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des  
filiales

Subsidiary  
outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à  
l'étranger





Auditor's attendance	335. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.	335. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.	Présence du vérificateur
Attendance	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.	(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.	Idem
Calling meeting	336. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	336. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.	Rencontre demandée
Notice of errors	337. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.	337. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexactes qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error noted by auditor	(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.	(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexactes qui lui ont été révélés.	Obligation du conseil d'administration
Qualified privilege for statements	338. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or	338. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui	Immunité (diffamation)



a former auditor of a company has qualified privilege.

concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

### Remedial Actions

### Recours judiciaires

Derivative  
action

**339.** (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

**339.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi 10 et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Recours  
similaire à  
l'action oblique

Conditions  
precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

Conditions  
préalables

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci 20 n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la 25 société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to  
Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en 30 personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au  
surintendant

Powers of court

**340.** (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

**340.** (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

Pouvoirs du  
tribunal

- (a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et

35

40



(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the company or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and  
(d) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action. 10

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent. 15

Status of shareholder approval

**341.** (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to 20 the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an 25 order under section 340.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of 30 prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settle- 35 ment or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for costs

**342.** (1) A complainant is not required to give security for costs in any application 40 made or any action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343, the court may at any 45 time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the

non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés 5 par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surinten- 10 dant.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

**341.** (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une 15 d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en 20 rendant son ordonnance.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure 25 utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être 30 sérieusement atteints.

Absence de caution

**342.** (1) Les plaignants ne sont pas tenus 40 de fournir caution pour les frais de recours.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale 35 de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive. 40



court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to  
rectify records

**343.** (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Notice to  
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

**343.** (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis préjudicement à tort.

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Demande de  
rectification

Avis au  
surintendant

Pouvoirs du  
tribunal

### Liquidation and Dissolution

Definition of  
"court"

**344.** For the purposes of subsections 351(1) and 352(1) and (2), sections 353 to 357, subsection 358(1), sections 360 and 362 to 364, subsections 368(3) and (4) and section 373, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

Application of  
subsection (2)  
and sections  
346 to 373

**345.** (1) Subsection (2) and sections 346 to 373 do not apply to a company that is

### Liquidation et dissolution

**344.** Pour l'application des paragraphes 351(1) et 352(1) et (2), des articles 353 à 357, du paragraphe 358(1), des articles 360 à 362 à 364, des paragraphes 368(3) et (4) et de l'article 373, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

**345.** (1) Le paragraphe (2) et les articles 346 à 373 ne s'appliquent pas aux sociétés

Définition de  
« tribunal »

Application du  
paragraphe (2)  
et des articles  
346 à 373





insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Returns to Superintendent

346. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

### Simple Liquidation

No property and no liabilities

347. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Effect of letters patent

(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

348. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 347(1),

(a) may be proposed by its directors; or

(b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 146 and 147.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Shareholders' resolution

349. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if author-

insolubles au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Relevés fournis au surintendant

346. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

### Liquidation simple

347. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

348. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société autre que celle mentionnée au paragraphe 347(1) peuvent être proposées :

Proposition de liquidation et dissolution

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 146 et 147.

30

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

349. La société visée à l'article 348 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou

Résolution des actionnaires



ized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of  
Minister  
required

**350.** (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 348 and 349, until an application made by the company pursuant to section 349 has been approved by the Minister.

**350.** (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 349 n'a pas été agréée par le ministre.

5 Approbation  
préalable du  
ministre

Conditional  
approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 349 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

10 Cas où le  
ministre  
approuve

Effect of  
approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de  
l'approbation

Liquidation  
process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall

(4) La société dont la demande est agréée doit :

Liquidation

(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the company;

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connu;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

(d) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à 40



or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and

(e) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution  
instrument

**351.** (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 352(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 350(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

**351.** (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 352(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 350(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes  
de dissolution

Company  
dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de  
la société

#### Court-supervised Liquidation

#### Surveillance judiciaire

Application for  
court supervi-  
sion

**352.** (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 353 to 365 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

**352.** (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 353 à 365 et prendre toute autre mesure indiquée.

Surveillance  
judiciaire

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

Notice to  
Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au  
surintendant

Court  
supervision  
thereafter

**353.** (1) When a court makes an order under subsection 352(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

**353.** (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 352(1).

Surveillance

10

15

5

15

20

25

25

30

35

40

45

30

35



Commence-  
ment of  
liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 352(1) commences on the day the order is made.

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Début de la  
liquidation

Powers of court

**354.** In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied

(a) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and

(b) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity,

make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(c) an order to liquidate,

(d) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,

(e) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,

(f) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,

(g) an order determining the validity of any claims made against the company,

(h) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,

(i) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company,

(j) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against

**354.** Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs;

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations — fiduciaires ou autres — de la société,

Pouvoirs du  
tribunal





the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,

(k) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company,

(l) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,

(m) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator,

(n) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property,

(o) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,

(p) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property, and

(q) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 361 à 363, 15 approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en nature;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

355. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(a) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the

355. (1) Toute ordonnance de liquidation pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime

Cessation d'activité et perte de pouvoirs



liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

**356.** When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

Vacancy in liquidator's office

**357.** Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

**358.** (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in 30 one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company 35 to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to 45 present particulars thereof in writing to

nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

(b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du 5 tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou 10 une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

**356.** Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou 15 actionnaires de la société ou d'une autre société.

**357.** Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant 20 après le prononcé de l'ordonnance.

**358.** (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui; 25

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs 30 journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui 35 rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés, 40

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de 45 l'avis;

Délégation par le liquidateur

Nomination du liquidateur

Vacance

Obligations du liquidateur



- the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;
- (c) take into custody and control the property of the company;
- (d) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;
- (e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;
- (f) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;
- (g) maintain separate lists of each class of 20 creditors, shareholders and other persons having claims against the company;
- (h) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its 25 obligations, apply to the court for directions;
- (i) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's 30 appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 313(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court 35 requires; and
- (j) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according 40 to their respective rights.
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;
- d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce 5 paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie; 10
- e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;
- f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société; 15
- g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;
- h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la 20 société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois 25 à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 313(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal 30 exige;
- j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs 35 droits respectifs.

#### Powers of liquidator

#### (2) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, 45 criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

#### (2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de 40 notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

#### Pouvoirs du liquidateur



- (c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the company;
- (e) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;
- (f) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;
- (g) borrow money on the security of the property of the company;
- (h) settle or compromise any claims by or against the company; and
- (i) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;
- c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;
- e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;
- f) agir et signer des documents au nom de la société;
- g) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;
- h) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;
- i) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Reliance on  
statements

**359.** A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

- (a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

**359.** N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Foï accordée  
aux déclarations

Examination of  
others

**360.** (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

**360.** (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour l'interrogatoire aux dates, heures et lieux précisés.

Demande  
d'interrogatoire

Restoration and  
compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a

Pouvoirs du  
tribunal





person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

5

Costs of  
liquidation

**361.** A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

**361.** Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de  
liquidation

Final accounts

**362. (1)** Within one year after the 10 appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

**362. (1)** Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la 10 société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes  
définitifs

(a) for approval of the final accounts of 15 the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective 20 rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répar- 15 tir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat. 20

Shareholder  
application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a 25 shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be 30 made.

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout 25 fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte 25 définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des  
actionnaires

Notification of  
final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 35 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque 30 inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation. 35

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice 40 required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within 45 the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque 40 province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication



## Final order

**363.** (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

- (a) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;
- (b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and
- (c) discharging the liquidator except in 10 respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

## Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

## Right to distribution of money

**364.** (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

- (a) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for 20 securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or
- (b) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.

## Powers of court

- (2) On an application under subsection (1), the court may order
- (a) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or
- (b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

## Order by court

- (3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court
- (a) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;
- (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in 45 fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and

**363.** (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

- a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;
- b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;
- c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

**364.** (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

- a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou 20 les fondateurs;
- b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur 25 peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : 30

- a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;
- b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes 35 du présent article.

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)(b), le tribunal :

- a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;
- b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);
- c) doit rendre une ordonnance définitive 45 contre la société en faveur de l'actionnaire

Ordonnance définitive

Copie

Droit à la répartition en numéraire

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance du tribunal



(c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

Dissolution by letters patent

**365.** (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 363(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

5

**365.** (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 363(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

### General

Definition of "shareholder" and "incorporator"

**366.** In sections 368 and 369, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

**366.** Pour l'application des articles 368 et 369, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de « actionnaire » et de « fondateur »

Continuation of actions

**367.** (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

**367.** (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

Continuation des actions

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;  
b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;  
c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 489.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489.

Signification

Limitations on liability

**368.** (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 367(1) to the extent of the

**368.** (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 367(1).

Remboursement

40



amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation	(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.	(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent 5 par deux ans à compter de la dissolution.	Prescription
Action against class	(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.	(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée 10 aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.	Action en justice collective 5
Reference	(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator; (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a 20 shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and (c) direct payment of the amounts so determined. 25	(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer 10 l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir : a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur; 15 b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes 20 déterminées.	Renvoi 15
Where creditor cannot be found	369. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 371.	369. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé 30 en application de l'article 371.	Créanciers inconnus 25
Vesting in Crown	370. Subject to subsection 367(1) and sections 371 and 372, property of a company 35 that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.	370. Sous réserve du paragraphe 367(1) et des articles 371 et 372, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du 40 chef du Canada.	Dévolution à la Couronne 35
Unclaimed money on winding-up	371. (1) Notwithstanding the <i>Winding-up Act</i> , where the business of a company is 40 being wound up, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.	371. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les liquidations</i> , la société en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la 35 clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été. 40	Fonds non réclamés 35





Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

Payment to  
Bank of  
Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Liquidator and  
company  
discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of  
Bank of  
Canada

372. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 371(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing  
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Custody of  
records after  
dissolution

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years follow-

Registres

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Paiement à la  
Banque du  
Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Libération du  
liquidateur et  
de la société

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Obligation de la  
Banque du  
Canada

372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 371(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Exécution de  
l'obligation

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Garde des  
documents

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années 40



ing the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

## Insolvency

374. (1) In the case of the insolvency of a company,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(c) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the company;

(d) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

374. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

## Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company that the company is permitted to create under subsection 419(1).

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 419(1).

## Sans préjudice au rang

## Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

## Rang

5 Collocation

20

25



## PART VII

## PARTIE VII

## OWNERSHIP

## PROPRIÉTÉ

## DIVISION I

## SECTION I

## CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

## RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Constraining  
acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation,  
etc., constitutes  
acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Acquisition of  
control after  
Aug. 11, 1989

(3) Where, after August 11, 1989 and before the day this Part comes into force, a person purchased or otherwise acquired any share of a company, or purchased or otherwise acquired control of any entity that held any share of a company, and the acquisition caused the person to control the company and the person continues to control the company on the day this Part comes into force, the person shall, within 30 days after that day, apply for approval of the acquisition in accordance with this Part, and sections 387 to 394 shall apply with such modifications as the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply with respect to any acquisition effected pursuant to a binding written agreement the fulfilment of which was substantially advanced on August 11, 1989.

Restrictions à  
l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Assimilation

(3) La personne qui a acquis, après le 11 août 1989 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, soit des actions d'une société, soit le contrôle d'une entité qui détenait de telles actions, doit, dans le cas où l'acquisition lui a conféré le contrôle de la société et qu'elle en détenait toujours le contrôle à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en demander l'approbation, dans les trente jours suivant cette date, conformément à la présente partie; les articles 387 à 394 s'appliquent, avec les modifications nécessaires.

Acquisition du  
contrôle après  
le 11 août 1989

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquisition faite aux termes d'un accord écrit dont l'exécution était fort avancée le 11 août 1989.



## Exemption

(5) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section any purchase or other acquisition of shares of any class of non-voting shares of a company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company.

(5) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de la société, au sens du paragraphe 379(5).

## Exemption

## Constraining registration

376. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

376. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

## Restrictions en matière d'inscription

## Where approval not required

377. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

377. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

## Agrément non requis

## Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par 35

## Pourcentage





- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

- (c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

- (d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or

une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

- a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

- b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.



(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(b) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Where approval not required

378. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, the approval of the Minister is not required where

(a) the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(b) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a company purchases or otherwise acquires additional shares of the company.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 375(1) and (2) and section 376, the Minister may approve

(a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or  
(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Exception

378. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire :

a) d'une part, lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) d'autre part, lorsqu'une personne qui détient quatre-vingt-quinze pour cent ou plus des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la société acquiert des actions additionnelles de celle-ci.

Agrément non requis

(2) Pour l'application des paragraphes 375(1) et (2) et de l'article 376, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.

Agrément préalable



shares of a company within a specified period.

Public holding  
requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(a) shares of one or more classes of shares 10 that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the com- 15 pany, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the 20 company.

Determination  
of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this 25 Part comes into force.

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2), the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first 30 annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

Extension

(4) Where general market conditions so 35 warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the 40 day from and after which the company must comply with subsection (1).

Meaning of  
"equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company 45 and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, 5 chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble 5 de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de 10 véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une 15 personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Obligation en  
matière de  
détention  
publique

Détermination  
de la date

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée 20 en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) Dans le cas de toute autre société, la 25 date applicable se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars. 30

Prolongation

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), 35 reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Définition de  
"capitaux  
propres"

(5) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de 40 l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans



consolidated financial statements of the company.

les états financiers consolidés de cette dernière.

Limit on assets

**380.** (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, where a company fails to comply with section 379, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

**380.** (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

**381.** Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 379 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

**381.** L'article 379 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

Exemption by order of Minister

**382.** (1) An entity that controls a company, determined without regard to paragraph 3(1)(d), and that is

**382.** (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) :

Demande d'exemption

(a) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,

a) une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;

(b) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance with section 379 if the bank were a company,

b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

(c) a company that is in compliance with section 379,

c) une société qui se conforme à l'article 379;

(d) a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies and that is a mutual insur-

d) une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale et qui, soit est une compagnie d'assurance mutuelle ou





ance corporation or fraternal benefit society, or that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(e) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(f) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,

(g) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(h) a foreign institution, or

(i) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 379.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(i), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 172 and 379 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 379.

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this

une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, soit se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les sociétés coopératives de crédit*;

f) une compagnie d'assurance mutuelle ou une société de secours mutuels constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;

g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;

h) une institution étrangère;

i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)a) à h) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)i) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 172 et 379 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Idem

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 379.

Effet de l'arrêté

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

Fin de l'exemption



section in respect of a company shall expire if

(a) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), the company;

(b) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the exemption order, whether 10 carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(c) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the 15 exemption order ceases to comply with section 172 or 379; or

(d) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

Compliance with s. 379

(6) Where an exemption order granted 20 under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 379 as of the day the exemption order expires.

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with 25 section 379 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 379, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding 30 the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify. 35

Application of ss. 380(2) and (3)

(8) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (7).

Exception

**383.** (1) Where a company fails to comply with section 379 as the result of

(a) a distribution to the public of voting 40 shares of the company,

(b) a redemption or purchase of voting shares of the company,

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or 45

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d);

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou 5 par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 172 ou 379 de la part de la société mère; 10

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Observation de l'article 379

(6) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article. 15

Limites relatives à l'actif

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle 20 avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application des paragraphes 380(2) et (3)

(8) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (7). 25

Exception

**383.** (1) L'article 380 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses 30 actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de 35 telles actions;



section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.

Shares  
acquiring  
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Exception

(3) Where a holding body corporate is referred to in subsection 382(3) fails to comply with section 379 as the result of

- (a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,
- (b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,
- (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or
- (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 382(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 379.

Shares  
acquiring  
voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 382(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, paragraph 382(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Acquisition of  
control  
permitted

**384.** (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

(2) Dans le cas où, en raison de la surveillance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées  
du droit de vote

5

10

(3) L'alinéa 382(5)c) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 382(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

Exception

15

- a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;
- b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;
- c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de 20 telles actions;
- d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

(4) Dans le cas où, en raison de la surveillance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 382(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'alinéa 382(5)c) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées  
du droit de vote

45

**384.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante mil-

Prise de  
contrôle

35



equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking  
required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in 20  
any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in  
any class of voting shares of the 25  
company.

Application of  
section 379

**385.** At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company.

Restriction on  
voting rights

**386.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 375(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, 35  
in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Subsection (1)  
ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in 40  
respect of a person

(a) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection

lions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

5

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour 10  
que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins 10  
trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables 15  
dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'ac- 20  
tions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote. 25

Engagement  
préalable

5

**385.** L'article 379 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Application de  
l'article 379

30

**386.** (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'engagement visé au 30  
paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux 35  
actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit  
de vote

30

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions 40  
ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1), soit la société se conforme à l'article 379 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2).

Cessation  
d'application du  
paragraphe (1)

40

45





384(2), when the company complies with section 379.

### Approval Process

Application for approval

**387.** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 375(1) or section 376 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 375(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for consideration

**388.** (1) Where an application for an approval required under subsection 375(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or 25 applicants as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the 30 business of the company;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the 35 character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant 40 or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of
  - (i) the company,
  - (ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any 45 of the applicants, and

### Procédure d'agrément

Demande d'agrément

**387.** (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 375(1) ou de l'article 376 fait 5 l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut 5 exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 375(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément 10 au nom de toutes les personnes.

Facteurs à considérer

**388.** (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 375(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il 15 estime indiqués, notamment :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans 20 pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;
- c) leur expérience et dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'ex- 25 périence des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable; 30
- e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués : 35
  - (i) de la société,
  - (ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs, 40
  - (iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;



(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister 5 considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

National  
treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly 20 or through a subsidiary.

Part XII of the  
*Bank Act*

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Terms and  
conditions

**389.** The Minister may impose such terms 25 and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Certifying  
receipt of  
application

**390.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the 30 Superintendent under subsection 387(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the 35 completed application was received by the Superintendent.

Incomplete  
application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 387(1) is incomplete, the Superintendent 40 shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Notice of  
decision to  
applicant

**391.** (1) Subject to subsections (2) and (3) and 392(1), the Minister shall, within a 45 period of thirty days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

f) l'intérêt du système financier canadien.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de 10 faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt et dont aucune autre 5 société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étran- 10 gère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement  
national

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII 15 de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la  
*Loi sur les  
banques*

**389.** Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions  
d'agrément

**390.** (1) Lorsque, à son avis, la demande 20 est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de  
réception

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les 25 renseignements manquants à lui communiquer.

Demande  
incomplète

**391.** (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 392(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de 30 réception :

Avis au  
demandeur

a) soit un avis d'agrément de l'opération;



(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 392(2), where an application filed under subsection 387(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of  
period for  
notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Reasonable  
opportunity to  
make  
representations

392. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

5

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1).

Idem

10

15

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Idem

392. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la  
présentation  
d'observations



make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

393. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

394. Where the Minister does not send a notice under subsection 391(1) or (3) or 393(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

## DIVISION II

## OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"agent"  
« mandataire »

395. (1) In this Division,

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 391(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

393. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

394. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 391(1) ou (3) ou 393(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

## SECTION II

## AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

395. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une

« mandataire »  
« agent »





empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
- (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"non-resident"  
« non-résident »

"non-resident" means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust
  - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the adminis-

fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

- (i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,
- (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,
- (iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

« non-résident » Selon le cas :

« non-résident »  
"non-resident"

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :
  - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'except-



tration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or  
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident"  
« résident »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States  
residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of  
"United States  
resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 397(3), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

- (4) For the purposes of subsection (3),  
(a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;
- (b) a corporation is controlled by one or more persons if  
(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

tion de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,  
(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 397(3), sont considérés comme « résident américain » :

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
- d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

- a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;
- b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible 40 des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;
- c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les

« résident »  
"résident"  
10 Résident  
américain

Définition de  
« résident  
américain »

Contrôle

45



(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Constraining  
registration:  
Crown and  
foreign  
governments

**396.** (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Constraining  
registration:  
non-residents

**397.** (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(a) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any

personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

**396.** (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Restriction :  
Couronne et  
États étrangers

5

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Réserve

15

25

**397.** (1) Il est également interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à

Restrictions  
quant aux  
non-résidents

25

30

30

30

35

40

40



entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(d) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

## Exception

(2) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a company if

(a) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 399(1) apply from and after that time with respect to the company.

(2) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

## Exception

## Transitional

(3) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a former-Act company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.

(3) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont un résident américain avait le contrôle le 1<sup>er</sup> janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à la société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

## Disposition transitoire

## Control

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

## Contrôle

## Interpretation: jointly held shares

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

## Détenion conjointe





is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

## Deeming

**398.** (1) For the purposes of this Act, where, on September 27, 1990, an entity incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province controls a company and is controlled, determined without regard to paragraphs 3(1)(a), (b) and (c), by a non-resident, that entity and all entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, including the company, that are controlled by that entity shall be deemed not to be non-residents or entities controlled by a non-resident and section 399 shall not apply.

## Transitional

- (2) Subsection (1) ceases to apply where
- (a) the entity controls no financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;
  - (b) a non-resident acquires control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), of the entity; or
  - (c) no non-resident controls the entity.

## Suspension of voting rights held by non-residents

**399.** (1) Notwithstanding section 151, but 25 subject to subsections 397(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that 30 are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those 35 shares.

## Suspension of voting rights held by governments

- (2) Notwithstanding section 151, where any voting shares of a company are beneficially owned by
- (a) Her Majesty in right of Canada or of 40 a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or
  - (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, 45

**398.** (1) Pour l'application de la présente loi, dans le cas où, le 27 septembre 1990, une entité constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale contrôle une société tout en étant elle-même contrôlée, abstraction faite des alinéas 3(1)a), b) et c), par un non-résident, l'entité ainsi que les entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qu'elle contrôle, y 10 compris la société, sont réputées ne pas être des non-résidents ou des entités contrôlées par un non-résident et sont soustraites à l'application de l'article 399.

## Présomption

- (2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer 15 dans les cas suivants :

## Disposition transitoire

- a) l'entité ne contrôle plus aucune institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;
- b) un non-résident acquiert le contrôle, 20 abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), de l'entité;
- c) l'entité n'est plus contrôlée par un non-résident.

**399.** (1) Par dérogation à l'article 151 25 mais sous réserve des paragraphes 397(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des 30 entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société.

## Suspension des droits de vote des non-résidents

- (2) Par dérogation à l'article 151, il est 35 interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

## Suspension des droits de vote des gouvernements

- a) soit par Sa Majesté du chef du Canada 40 ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;
- b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions poli-



no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Transitional

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to the coming into force of sections 559 and 560, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

**400.** Notwithstanding section 151, where a resident holds shares of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

## DIVISION III

## DIRECTIONS

Disposition of shareholdings

**401.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of

tiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, les paragraphes 41(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et 48(2) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans leur version 10 précédant l'entrée en vigueur des articles 559 et 560, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, 15 d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Idem

**400.** Par dérogation à l'article 151, le résident qui détient des actions de la société au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

## SECTION III

## ARRÊTS ET ORDONNANCES

**401.** (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

Disposition des actions



those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

#### Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

#### Observations

#### Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 530.

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 530.

#### Appel

#### No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

#### Appel non suspensif

#### Application to court

**402.** (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 401(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

**402.** (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

#### Demande d'ordonnance judiciaire

#### Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.

#### Ordonnance

#### Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

#### Appel

### General Provisions

### Dispositions d'ordre général

#### Interest of securities underwriter

**403.** This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an

**403.** La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de partici-

#### Titres acquis par un souscripteur



unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements  
to effect  
compliance

**404.** (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a share of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of  
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance  
required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),

(a) the company shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

pation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

**404.** (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution





Outstanding  
declaration:  
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de  
déclaration

5

Reliance on  
information

405. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

405. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé  
aux renseigne-  
ments

Exception for  
small holdings

406. Notwithstanding section 376 and paragraphs 397(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

406. Par dérogation à l'article 376 et aux alinéas 397(1)(a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

15

Exemption  
regulations

407. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

407. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Règlement  
d'exemption

30

Competition  
Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la  
concurrence

40



## PART VIII

## BUSINESS AND POWERS

*General Business*

Main business

**409.** (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

- (2) For greater certainty, a company may
- (a) subject to section 412, act as a trustee;
  - (b) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator; and
  - (c) provide investment counselling services 10 and portfolio management services.

Additional powers

- 410.** (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may
- (a) engage in the provision of real prop- 15 erty brokerage services;
  - (b) hold and otherwise deal with real property;
  - (c) outside Canada, engage in the activities in which an information services cor- 20 poration, within the meaning of subsection 449(1), may engage;
  - (d) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (c) that the company was engaged in prior to the 25 coming into force of this Part;
  - (e) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;
  - (f) engage in the sale of 30
    - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, 35 provincial or national interest,
    - (ii) urban transit tickets, and
    - (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or 40 an agency of any such government or governments; and

## PARTIE VIII

## ACTIVITÉ ET POUVOIRS

*Activités générales*

Activité principale

**409.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

5 Idem

- (2) Il est entendu que la société peut :
- a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;
  - b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;
  - c) fournir des services de conseil en place- 10 ment et de gestion de portefeuille.

Pouvoirs supplémentaires

- 410.** (1) La société peut en outre :
- a) fournir des services de courtage immo- bilier;
  - b) détenir des biens immeubles ou effec- 15 tuer toutes opérations à leur égard;
  - c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 449(1);
  - d) exercer au Canada toute activité visée 20 à l'alinéa c) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
  - e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par 25 elle;
  - f) vendre des billets :
    - (i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à carac- 30 tère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
    - (ii) de transport en commun urbain,
    - (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement 35 provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;
  - g) faire fonction de gardien de biens.



(g) act as a custodian of property.

## Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

## Interdiction

## Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph 10 (1)(c); and
- (b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs 10(1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the 15 activities referred to in paragraph 10(1)(c).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)c) et assortir 10 des services visés aux alinéas (1)a) et 409(2)c).

## Règlements

## Networking

**411.** Subject to section 416, a company may

- (a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is 20 provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 and may enter into an arrangement with any person in respect 25 of the provision of that service; or
- (b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

**411.** Sous réserve de l'article 416, la société peut :

- a) soit faire fonction de mandataire pour 15 la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 et conclure une 20 entente en vue de sa prestation;
- b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

## Prestation de service

## Restriction on fiduciary activities

**412.** No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

- (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
- (b) a trustee for a trust.

**412.** Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du 25 paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire 35 d'un incapable.

## Restrictions : activités fiduciaires

## Restriction on deposit taking

**413.** A company shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

**413.** Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la 40 Société d'assurance-dépôts du Canada*.

## Restrictions : dépôts

## Restriction on guarantees

**414.** (1) A company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

**414.** (1) Il est interdit à la société de 35 garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec

## Restrictions : garanties



	(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and	ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.	
	(b) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.	5	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 217.	10 (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 217.	5 Exception
Idem	(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement.	10 Idem
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).	15 Règlements
Restriction on securities activities	<b>415.</b> A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.	<b>415.</b> Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.	20 Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	<b>416.</b> (1) A company shall not undertake the business of insurance to the extent prohibited or restricted by the regulations.	<b>416.</b> (1) Il est interdit à la société de se livrer au commerce de l'assurance dans la mesure prévue par les règlements.	25 Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) A company shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the company to any person engaged in the placing of insurance.	(2) Il est interdit à la société d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurances et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	30 Restriction : mandataire
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting the relationship of companies with entities that engage in or carry on the business of insurance or with insurance agents or insurance brokers.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des sociétés avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.	35 Règlements afférents
Saving	(4) Nothing in this section precludes a company from (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the company; or	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la société de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales	40 Précision





(b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 453.

dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453.

No pressure

(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a company from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la société d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle.

Interdiction d'exercer des pressions

Restriction on leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 449(1) is not permitted to engage.

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions : crédit-bail

Restriction on residential mortgages

418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions : hypothèques

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;
- (b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;
- (c) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;
- b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;
- c) à l'acquisition par la société, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Exception



Restriction on security interests

**419.** (1) A company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Restriction on receivers

**420.** A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Restriction on partnerships

**421.** (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

**419.** (1) Il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction : sûretés

10

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

**420.** La société ne peut accorder à quelle personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restrictions : séquestres

**421.** (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de « société de personnes »

25

#### Fiduciary Activities

#### Activités fiduciaires

Separate and distinct

**422.** (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own assets and shall keep a separate account for each trust.

**422.** (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.

Séparation des fonds en fiducie

Common trust fund

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Fonds collectif

#### Deposit Acceptance

#### Dépôts

Deposit acceptance

**423.** (1) A company may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

**423.** (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

40



(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the company pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the company, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the company,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Guaranteed trust money

(3) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.

Profit

(4) Notwithstanding subsection (3), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

Assets to be identified

(5) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la société conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la société est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la société de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la société.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

(3) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.

(5) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Exception

Fonds en fiducie garantie

Gains

Éléments d'actif à conserver

Exécution d'une fiducie



## Unclaimed Balances

## Soldes non réclamés

Unclaimed  
balances

## 424. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the 10 fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a company on another 20 branch of the company but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a company) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a 25 company in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the company shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with 35 the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the company from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A company shall, on making a pay- 40 ment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 496(3) or 45 497(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Versement à la  
Banque du  
Canada

424. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la société verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, 5 dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans d'aucun mouvement — 10 opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière 15 opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par 20 un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle 25 au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

30 Le versement libère la société de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Détails à  
fournir

(2) Lors du versement, la société est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 496(3) ou 35 497(2).





Payment to  
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines. 20

Enforcing  
liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Application of  
subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

(a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

(b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Notice of  
unpaid amount

425. (1) A company shall mail to each person, in so far as is known to the company,

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice 45 stating that the deposit or instrument remains unpaid.

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement. 15

Paiement au  
réclamant

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable. 20

Exécution de  
l'obligation

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;

b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Application du  
paragraphe (1)

425. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la société expédie par la poste 30 un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté. 35

Avis de  
non-paiement



When notice to  
be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

(b) in the case of any other deposit, in 10 respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(c) in the case of a cheque, draft or bill of 15 exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

### Interest and Charges

#### Accounts

Account  
charges

**426.** A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the company and a customer or by order of a court.

Disclosure on  
opening  
account

**427.** (1) A company shall not, after the day that is six months after the coming into 25 force of this Part, open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the company discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the company to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in 35 respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Disclosure in  
advertisements

**428.** No person shall authorize the publi- 40 cation, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a company on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance 45

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe; 5

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté 10 impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Date d'exigibilité  
de l'avis

### Intérêts et frais

#### Comptes

**426.** Pour la tenue d'un compte au Canada, la société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les 15 frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue  
de compte

**427.** (1) Après l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la société ne peut ouvrir et 20 maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt 25 applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à  
l'ouverture d'un  
compte

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement. 30

Exception

**428.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une société sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y 35 soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgence  
dans la  
publicité



with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure  
regulations

**429.** The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a company of
  - (i) interest rates applicable to debts of the company and deposits with the company, and
  - (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;
- (b) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a company to its customers and
- (c) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 426 to 428.

Definition of  
"personal  
deposit  
account"

**430.** For the purposes of sections 431 to 434, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Disclosure  
required on  
opening a  
deposit account

**431.** (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the company provides the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;
- (b) information in writing respecting all charges applicable to that account;
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account;
- (d) information in writing respecting the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) such other information in writing as is prescribed.

**429.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

- a) la date et les modalités de communication :
  - (i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la société, notamment les dépôts qu'elle reçoit,
  - (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;
- b) la date et les modalités d'information des clients par la société au sujet des frais de tenue de leur compte;
- c) toute autre mesure d'application des articles 426 à 428.

Règlements —  
Divulguation

**430.** Pour l'application des articles 431 à 434, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de  
« compte de  
dépôt  
personnel »

**431.** (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture, un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

Déclaration à  
l'ouverture d'un  
compte de  
dépôt



## Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la société avise par écrit le titulaire du 5 compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

## Exception

## Disclosure of charges

**432.** A company shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company 15 to its customers and to the public.

**432.** La société est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux 10 services qu'elle leur offre normalement.

## Communication des frais

## No increase or new charges without disclosure

**433.** (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit 20 account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

**433.** (1) La société ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les 20 communique, conformément au règlement, à 15 chaque titulaire d'un tel compte.

## Augmentations interdites

## Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new 30 charge for any such service in relation to a deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

(2) La société ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communi- 20 que, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

## Idem

## Application

**434.** Sections 430 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

**434.** Les articles 430 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux 25 services fournis par celle-ci au Canada.

## Application

## Borrowing Costs

## Coût d'emprunt

## Definition of "cost of borrowing"

**435.** For the purposes of this section and 40 sections 436 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

**435.** Pour l'application du présent article et des articles 436 à 442, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

## Définition

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

a) des intérêts ou de l'escompte applica- 30 bles à un emprunt;

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the 45

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit





company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Disclosing  
borrowing costs

**436.** (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

**436.** (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 437.

Divulguation du  
coût d'emprunt

Non-applica-  
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Non-applica-  
tion

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;
- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
- (c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

- a) aux prêts de deux cent cinquante mille 10 dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;
- b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui 15 ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;
- c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating  
borrowing costs

**437.** The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, 30 as an amount in dollars and cents.

**437.** Le coût d'emprunt est calculé de la 20 manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant 25 en dollars et en cents.

Calcul du coût  
d'emprunt

Additional  
disclosure

**438.** (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed 35 future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

**438.** (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 436 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément 30 ment aux règlements :

Autres  
renseignements  
à déclarer

- (a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the 40 maturity of the loan and, if applicable,
  - (i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and
  - (ii) whether, in the event that the bor- 45 rower exercises the right, any portion of

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

- (i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit, 35
- (ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de 40 calcul applicable;



the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Disclosure re  
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

(2) La société qui délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

5 Déclaration  
relative aux  
cartes de  
paiement ou de  
crédit

Disclosure in  
advertising

**439.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

**439.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Divulgence  
dans la  
publicité

Regulations re  
borrowing costs

**440.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 436(1) or

**440.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 436(1) ou 438(1), de l'article 439 ou des règlements;

25 Règlements  
relatifs au coût  
d'emprunt



438(1) or section 439 or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 436 to 439 are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 438 and 439 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a 10 prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 438(1)(a)(ii); and 15

(h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 436 to 439.

**441. (1)** A company shall

(a) establish procedures for dealing with 20 complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating 25 the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;

(b) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and 30

(c) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

(2) A company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established 35 pursuant to subsection (1).

**442. (1)** A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions. 45

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 436 à 439;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 438 et 439 ou en fixer le plafond; 5

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 438(1)a)(ii) qui peut être remis;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 436 à 439. 10

**441. (1)** La société est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de 15 débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la 20 procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

(2) La société dépose auprès du surintendant un double de la procédure. 25

**442. (1)** La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de 30 crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières. 35

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25

Procedures for dealing with complaints

Procedures to be filed with Superintendent

Contacting Superintendent

Report

Procédure d'examen des réclamations

Dépôt

Communication avec le surintendant

Rapport



to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Contenu du rapport

### Miscellaneous

### Divers

Prepayment protected

**443.** (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

**443.** (1) Il est interdit à la société de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the company and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a company to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

(2) Sauf entente expresse entre la société et l'emprunteur, la société ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créateur minimum à la banque.

Solde minimum

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

Non-application du paragraphe (1)

- (a) that is secured by a mortgage on real property; or
- (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

- a) garantis par une hypothèque immobilière;
- b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Government cheques

(4) A company shall not make a charge (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a bank or in any other company;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(4) La société ne peut réclamer de frais :

- a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque ou à toute autre société;
- b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;
- c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité

Absence de frais sur les chèques du gouvernement





(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of  
Government of  
Canada

(5) Nothing in subsection (3) precludes any arrangement between the Government of Canada and a company concerning

(a) compensation for services performed by the company for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the company.

officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

5

(5) Le paragraphe (3) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la société concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la société.

Dépôts du  
gouvernement  
du Canada

5

10

Regulations re  
use of  
information

**444.** The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

**444.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

Règlements

20

Bank Act  
security

**445.** A bank continued as a company under this Act that, immediately before the continuance, held any outstanding security pursuant to section 177 or 178 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement shall continue to apply to the company as though it were a bank.

**445.** La banque prorogée comme société en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

Sûreté au titre  
de la *Loi sur les  
banques*

30

Transmission in  
case of death

**446.** (1) Where the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the company of

**446.** (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la société :

Cession pour  
cause de décès

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the company signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordon-

40



document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof, is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

nance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a company from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the company such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une société de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Branch of account with respect to deposits

**447.** (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the company and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the company by notice in writing to the depositor.

**447.** (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

Bureau de tenue de compte

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la société et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la société au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a company by reason of a deposit in a deposit account in the company is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the company.

(2) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

Lieu du paiement de la dette

45



Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a company may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the company is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the company to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the company other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of 10 account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la société peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres 5 ordres de paiement à un bureau autre que 5 celui de tenue du compte.

Idem

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a company by reason of a deposit in a deposit account in the company shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch 15 of account is situated.

(4) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est 10 situé le bureau de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Effect of writ, etc.

**448.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of 20 an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a company belonging to a person at the branch where the writ, process, 25 order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a company, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, 30 injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

**448.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien 15 ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne au bureau de la société où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou 20 l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés au bureau de tenue du compte. 25

Effet d'un bref

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, 35 other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the company that is the 40 branch of account of an account held by the company in the name of that customer.

(2) À l'exception des documents visés au 35 paragraphe (1), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils sont 30 envoyés au bureau où se trouve le compte du client.

Avis



## PART IX

## INVESTMENTS

## Definitions and Application

## Definitions

"commercial loan"  
• prêt commercial •

## 449. (1) In this Part,

"commercial loan" means

- (a) any loan made or acquired by a company, other than
  - (i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,
  - (ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international organization,
  - (iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),
  - (iv) a loan that is secured by a mortgage on real property
    - (A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or
    - (B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the

## PARTIE IX

## PLACEMENTS

## Définitions et champ d'application

## Définitions

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

- « action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.
- « filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.
- « matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :
  - a) soit de services financiers;
  - b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.
- « prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.
- « prêt commercial » Selon le cas :
  - a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :
    - (i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,
    - (ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,
    - (iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,





- mortgages having an equal or prior claim against the property,
- (v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent, or
- (vi) a loan that
- (A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,
- (B) is fully secured by a deposit 20 with any financial institution, including the company,
- (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, 25 or
- (D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,
- (b) an investment in debt obligations, 30 other than
- (i) debt obligations that are
- (A) guaranteed by any financial institution other than the company,
- (B) fully secured by deposits with 35 any financial institution, including the company, or
- (C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the 40 company,
- (ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,
- (iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities
- (iv) garanti par une hypothèque immobilière :
- (A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,
- (B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,
- (v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,
- (vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société;
- b) placement dans des titres de créance, à l'exception :



issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or  
(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

- (i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or
- (ii) participating shares;

“factoring corporation”  
• société d'affacturage •

“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation”  
• société de crédit-bail •

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, 30 does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one 40 tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“information processing services”  
• services de traitement des données •

“information processing services” means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d’une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d’une 10 province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, un organisme d’un tel gouvernement ou un orga- 15 nisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) 20 ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d’une personne morale ou des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale, à l’exception des actions et titres qui sont largement dis- 30 tribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d’information, soit principalement de 35 nature financière ou économique, soit afférente à l’activité commerciale des entités visées aux alinéas 453(1a) à n), ou au paragraphe 453(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du 40 ministre.

« société d’affacturage » Personne morale dont l’activité se limite à l’affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de 45 fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

« services de traitement des données »  
“information processing services”

« société d’affacturage »  
“factoring corporation”

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »  
“investment counselling and portfolio management corporation”



business of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) or subsection 453(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation"  
• société d'information •

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation"  
• société de conseil en placement... •

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan"  
• prêt... •

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle"  
• véhicule à moteur •

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

"société de courtage de fonds mutuels" Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

"société de courtage immobilier" Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

"société de crédit-bail" Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur

• société de courtage de fonds mutuels •  
"mutual fund distribution corporation"

• société de courtage immobilier •  
"real property brokerage corporation"

• société de crédit-bail •  
"financial leasing corporation"



(b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation"  
« société de fonds mutuel »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation"  
« société de courtage de fonds mutuels »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share"  
« action participante »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary"  
« filiale réglementaire »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation"  
« société de courtage immobilier »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de financement spécial »  
« specialized financing corporation »

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de fonds mutuel »  
« mutual fund corporation »

« société de services » Personne morale dont l'activité consiste principalement en la prestation de services :

« société de services »  
« service corporation »

a) soit à la société;

b) soit à une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;

c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que la société;

d) soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

« société d'information »  
« information services corporation »

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au





(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation"  
« société immobilière »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle"  
« société d'opérations immobilières »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation"  
« société de services »

"service corporation", in relation to a company, means a body corporate that is primarily engaged in the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the company,
- (b) any entity in which the company has a substantial investment,
- (c) a financial institution that is affiliated with the company, and
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware"  
« matériel informatique spécial »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or
- (b) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation"  
« société de financement spécial »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

développement et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société d'opérations immobilières »  
"real property holding vehicle"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« société immobilière »  
"real property corporation"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

« véhicule à moteur »  
"motor vehicle"

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.



## Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a “factoring corporation”, a “financial leasing corporation”, an “information services corporation”, an “investment counselling and portfolio management corporation”, a “mutual fund corporation”, a “mutual fund distribution corporation”, a “real property brokerage corporation”, a “service corporation” and a “specialized financing corporation” includes any such body corporate that is also engaged in

(a) the holding of shares of another “factoring corporation”, “financial leasing corporation”, “information services corporation”, “investment counselling and portfolio management corporation”, “mutual fund corporation”, “mutual fund distribution corporation”, “real property brokerage corporation”, “service corporation” and “specialized financing corporation”, respectively; or

(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 453(1)(I).

## Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(a) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(b) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or

(c) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

## Investment standards

**450.** The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 453(1)I.

## Détention d'actions

## Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à 20 leur égard;

b) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

c) aux intérêts dans une entité découlant 25 de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

## General Constraints on Investments

## Restrictions générales relatives aux placements

## Normes en matière de placements



Restriction on  
substantial  
investments

**451.** (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

Exception:  
indirect  
investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

- (a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or
- (b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

Exception:  
temporary  
investments,  
realizations and  
loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

- (a) a temporary investment permitted by section 456;
- (b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or
- (c) a realization of security permitted by section 458.

Exception:  
uncontrolled  
event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

Regulations re  
limits

**452.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;
- (b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

**451.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux 5 articles 453 ou 454.

Intérêt de  
groupe  
financier

5

(2) La société peut acquies ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454, par l'acquisition :

Exception :  
placements  
indirects

- a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;
- b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) La société peut acquies ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454 :

Exception :  
placements  
temporaires

- a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;
- b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;
- c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquies un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception fait  
involontaire

**452.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;
- b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquies et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

40



(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

### Subsidiaries and Equity Investments

### Filiales et placements

Permitted  
substantial  
investments

**453.** (1) Subject to subsection (3) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation; 10
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;
- (e) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (f) a mutual fund corporation; 15
- (g) a mutual fund distribution corporation;
- (h) a real property brokerage corporation;
- (i) a real property corporation;
- (j) a service corporation; 20
- (k) a specialized financing corporation;
- (l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real 25 property holding vehicle referred to in subsection (2);
- (m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to 35 (m).

Real property  
holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control  
or approval  
required

(3) A company may not acquire or 40 increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

- (a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities 45

**453.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) 5 et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage; 10
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;
- e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- f) une société de fonds mutuel; 15
- g) une société de courtage de fonds mutuels;
- h) une société de courtage immobilier;
- i) une société immobilière;
- j) une société de services; 20
- k) une société de financement spécial;
- l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de 25 la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);
- m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale; 30
- n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

Intérêt de  
groupe  
financier  
autorisé

(2) Sous réserve de la partie XI, la société 35 peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Société  
d'opérations  
immobilières

(3) La société ne peut acquérir ou aug- 40 menter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

- a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les per-

Contrôle ou  
agrément requi





engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (k) and (l), the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate; and (b) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Similar activities

**454.** (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired, on 50

sonnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), k) et l), la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

b) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

**454.** (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 453(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)b) à n); dans ce cas, la société est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)b) s'applique.

Révocation de l'arrêté



the day the order is revoked a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 456(1)(b) applies.

Undertakings

**455.** (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(b) to (n), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

Idem

(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) unless

- (a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter; and
- (b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

### Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

**456.** (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a

**455.** (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)(b) à (n) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant.

Engagement

Idem

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)(a) et (b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 453(1)(a) à (n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

- a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;
- b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

### Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des personnes morales

**456.** (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans



substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

- (a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and
- (b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

- a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 453(1)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;
- b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investments in unincorporated entity

Transitional

Extension

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

Disposition transitoire

Prolongation



## Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

## Loan workouts

**457.** (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

- (a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,
- (b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the company shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

## Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way

## Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 453(1)a) à n) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

## Défaut

**457.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

## Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au





of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990. 5

paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Realizations

**458.** (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company. 20

**458.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils 10  
15 découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier. 15

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity. 30

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition. 20

Aliénation

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990. 40

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date. 30

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées. 35

Prolongation



## Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 453, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 453 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

## Exception

## Regulations restricting ownership

**459.** The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

**459.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux sociétés qui en possèdent.

## Règlements limitant le droit de détenir des actions

## Portfolio Limits

## Exclusion from portfolio limits

**460.** (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 457 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 467:

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

## Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

## Limites relatives aux placements

**460.** (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 467 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

## Restriction

## Lending limit: regulatory capital of \$25 million or less

**461.** A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not,

**461.** Il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq mil-

## Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

## Commercial Loans

## Prêts commerciaux

## Prolongation



and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) make or acquire a commercial loan, or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Lending limit:  
regulatory  
capital over \$25  
million

- 462.** A company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may
- (a) make or acquire commercial loans, or
  - (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the company only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Meaning of  
"total assets"

- 463.** For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

lions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

10

- 462.** La société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital  
réglementaire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

- 463.** Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Sens de «actif  
total»

### Real Property

Limit on total  
property  
interest

- 464.** A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,
- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
  - (b) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest,
- if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control would cause that aggregate value to exceed, 45

### Placements immobiliers

- 464.** Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

35

Limite relative  
aux intérêts  
immobiliers



70 per cent of the regulatory capital of the company.

## Regulations

**465.** For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a company in real property; and
- (b) determining the method of valuing those interests.

**465.** Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la société;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

## Règlements

## Equities

## Limits on equity acquisitions

**466.** A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
- (b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

- (c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 453 in which the company has a substantial investment, and
- (d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

## Aggregate Limit

## Aggregate limit

**467.** A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire
  - (i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

## Capitaux propres

**466.** Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

- a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 453 dans laquelle elle 25 détient — ou détendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;
- b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a). 30

## Limites relatives à l'acquisition d'actions

## Limite globale

**467.** Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — 40

## Limite globale





- (ii) ownership interests in an unincorporated entity, or
- (iii) interests in real property, or
- (b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of
- (c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and
- (d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)
- exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the company.
- cent pour cent du capital réglementaire de la société :
- a) acquisition :
- (i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 453 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,
- (ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,
- (iii) des intérêts immobiliers;
- b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

## Miscellaneous

## Divers

Divestment order

**468.** (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

**468.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de désaisissement

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee, the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Su-

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son

Idem



perintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal 5 referred to in paragraph (b).

propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(a) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings 10 referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within 15 ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking 20 referred to in subsection 455(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, 25

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the 30 body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this 35 Part.

Deemed temporary investment

**469.** Where a company has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity 40 that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of 45 the change, a temporary investment in respect of which paragraph 456(1)(b) or subsection 456(2) applies.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires 5 pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés 10 aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt- 20 dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un 35 intérêt de groupe financier autorisé au titre 25 de la présente partie.

Placements réputés provisoires

**469.** Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les 30 affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est 35 réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)b) ou le paragraphe 456(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.



Assets  
transactions

**470.** A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 463 as at the beginning of the twelve month period.

**470.** Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 463, déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 449(1).

Opérations sur  
l'actif

Transitional

**471.** Nothing in this Part requires

- (a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or
- (b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 456(3), 457(2) and 458(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

**471.** La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(3), 457(2) et 458(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Dispositions  
transitoires

Saving

**472.** A loan or investment referred to in section 471 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

**472.** Le prêt ou placement visé à l'article 471 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Non-interdic-  
tion

## PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND  
LIQUIDITYAdequacy of  
capital and  
liquidity

**473. (1)** A company shall, in relation to its operations, maintain

- (a) adequate capital, and
- (b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

## PARTIE X

## CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et  
liquidités  
suffisants

**473. (1)** La société est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Règlements



Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

(3) Même si la société se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Idem

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification.

Avis de la juste valeur

## PART XI

## SELF-DEALING

*Interpretation and Application*

Related party of company

**474.** (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;
- (b) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;
- (c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;
- (e) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

## PARTIE XI

## OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

*Interprétation et application*

Apparentés

**474.** (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;
- c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;
- e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

35





(f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

Exception - subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

(5) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

Désignation d'apparentés

Idem

Présomption



Holders of  
exempted  
shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

- (a) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company; and
- (b) the Superintendent has, pursuant to subsection 375(5), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 375.

Determination  
of substantial  
investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(d) to (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," respectively.

Determination  
of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(g), "controlled" means "controlled", within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Non-application  
of Part

475. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

- (2) This Part does not apply in respect of
  - (a) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;
  - (b) the issue of shares of any class of shares of a company when fully paid for in money or when issued

- (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class of shares,
- (ii) as a share dividend,

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

- a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 379(5);
- b) le surintendant, conformément au paragraphe 375(5), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 375.

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)d à f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d). »

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)g), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

475. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

- (2) La présente partie ne s'applique pas :
  - a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;
  - b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

- (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

Exemption

Intérêt de  
groupe  
financier

Contrôle

Cas de non-  
application

Idem



- (iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,
- (iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,
- (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or
- (vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares 10 of another body corporate;

- (c) the payment of dividends by a company; or
- (d) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons 15 who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company. 20

## Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(d) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

- (a) the provision of services referred to in 25 paragraph 483(1)(a); or
- (b) duties outside the ordinary course of business of the company.

## Subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares 30 of a company is a related party of the company by reason of paragraph 474(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a 35 company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

## Meaning of "transaction"

**476.** (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related 40 party of a company includes

- (a) making a guarantee on behalf of the related party;

- (ii) à titre de dividende,
- (iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,
- (iv) conformément aux modalités d'une 5 fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,
- (v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la 10 partie VI,
- (vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement de dividendes par la 15 société;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de sous- 20 cription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société.

(3) L'alinéa (2)d) n'a pas pour effet de 25 soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

- a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 483(1)a);
- b) pour les fonctions accomplies en dehors 30 du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

(4) Par dérogation à l'alinéa 474(1)a), la 30 personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société 35 n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Filiale en propriété exclusive

**476.** (1) Pour l'application de la présente 40 partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- a) la garantie consentie en son nom;
- b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

45

Sens de « opération »



- (b) making an investment in any securities of the related party;
- (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and
- (d) taking a security interest in the securities of the related party.

- c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;
- d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

## Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

## Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

## Prohibited Related Party Transactions

## Opérations interdites

## Prohibited transactions

**477.** (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

**477.** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

## Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

## Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

## Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Interprétation

Sens de « prêt »

Opérations interdites

Présomption

Exception

Idem





## Permitted Related Party Transactions

## Opérations permises

Nominal value transactions

**478.** Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

**478.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Secured loans

**479.** A company may make a loan to or a 10 guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

- (a) the loan or guarantee is fully secured 15 by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or
- (b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a 20 natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

**479.** La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si : 10

- a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;
- b) le prêt est autorisé au titre de l'article 15 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

Deposits

**480.** A company may enter into a transaction with a related party of the company if 25 the transaction consists of a deposit by the company with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is 30 made for clearing purposes.

**480.** Est également permise l'opération 20 consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la société auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'As- 25 sociation canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

**481.** A company may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the company.

**481.** La société peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

**482.** (1) A company may purchase or 35 otherwise acquire from a related party of the company

- (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;
- (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or
- (c) goods for use in the ordinary course of 45 business.

**482.** (1) La société peut acquérir d'un 30 apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou 40 encore des produits utilisés dans le cadre 35 normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif



Sale of assets	<p>(2) Subject to section 470, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if</p> <p>(a) the consideration for the assets is fully paid in money; and</p> <p>(b) there is an active market for those assets.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 470, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :</p> <p>a) la contrepartie est entièrement payée en argent;</p> <p>b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.</p>	Vente d'éléments d'actif
Asset transactions with financial institutions	<p>(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.</p>	<p>(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.</p>	Opérations effectuées avec des institutions financières
Asset transactions in restructuring	<p>(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.</p>	Opérations dans le cadre d'une restructuration
Goods or space for use in business	<p>(5) A company may lease assets</p> <p>(a) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or</p> <p>(b) to a related party of the company, if the lease payments are made in money.</p>	<p>(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :</p> <p>a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.</p>	Location de produits ou locaux
Services	<p><b>483.</b> (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction</p> <p>(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business;</p> <p>(b) involves the provision by the company of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;</p> <p>(c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 that is a related party of the company</p> <p>(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or</p>	<p><b>483.</b> (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :</p> <p>a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);</p> <p>b) la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 en vue :</p> <p>(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière 45 ou l'entité,</p>	Services



(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the company or its 10 subsidiaries; or

(e) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related 15 party.

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that 20 result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 449, that is controlled by the company if subsection 490(1) is complied with.

**484.** (1) Subject to subsection (2) and sections 485 and 486, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(a) a natural person who is a related party 45 of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre; 10

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres 15 contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en 20 sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour 25 que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué 30 indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 449, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 490(1) ont été 35 respectées.

**484.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 485 et 486, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement 40 du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

Order  
concerning  
management by  
employees

Service  
corporations

Directors and  
officers and  
their interests

Ordonnance du  
surintendant  
concernant la  
gestion par les  
employés

Société de  
services

Intérêts des  
administrateurs  
et des  
dirigeants



(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(b) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 479(b), and

(b) margin loans referred to in section 486,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'exécède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 479b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 486 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu

Loans to full-time officers

Prêts au dirigeant

Exception

Non-application

Preferred terms

Conditions plus favorables





than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(b) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479b) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pour qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

Idem

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, si elle offre ces services à ses employés à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(a) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(b) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

25

Board approval required

**485.** (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

**485.** (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

Approbation du conseil

25

30



- (i) loans referred to in paragraph 479(b), and
- (ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2).

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory 15 capital of the company.

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 484(1) that are held by the company and its subsidiaries, and

(i) loans referred to in section 479, and

(ii) loans permitted by subsection 484(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 484(1), and

(f) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 484(1)

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 479 et au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 484(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 484(1).

Restrictions applicables aux opérations



would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

Exclusion of de minimis transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 478 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

**486.** The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

Exemption by order

**487.** (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of 25 the company.

Prescribed transactions

**488.** A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions. 30

#### *Restrictions on Permitted Transactions*

Market terms and conditions

**489.** (1) Except as provided in subsections 484(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms 35 and conditions.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means  
(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public 40 by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and 45

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 478 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Exclusion

5 Prêts sur marge

**486.** Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge con- 10 sentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

**487.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur 10 l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Arrêté d'exemption

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas 20 d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

**488.** Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appar- 20 tient à une catégorie réglementaire.

Opérations réglementaires

#### *Restrictions applicables aux opérations permises*

**489.** (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du 25 marché.

Conditions du marché

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

Définition de « conditions du marché »

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que 30 celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;  
b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de 35



(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by  
conduct review  
committee

**490.** (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 484(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

General  
arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 199(3)(b) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

- (a) transactions in respect of which subsection 485(1) applies;
- (b) transactions entered into pursuant to section 478; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent  
transactions

**491.** No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 490(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is

prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Approbation

**490.** (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 489(2).

Entente  
générale

(2) Le présent article et l'alinéa 199(3)(b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

- a) les opérations visées au paragraphe 485(1);
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 478;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Opérations  
subséquentes

**491.** Sauf l'approbation visée au paragraphe 490(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 490(4)(b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparement.





on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

#### Disclosure

Company  
obligation

**492.** (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 478, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

Reliance on  
information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Notice to  
Superintendent

**493.** Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) or 490(1) or section 491 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Voidable  
contracts

**494.** (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such

#### Obligation d'information

Divulgarion par  
l'apparenté

**492.** (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 478 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Fiabilité de  
l'information

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Avis au  
surintendant

**493.** La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux 20 paragraphes 485(1) ou 490(1) ou à l'article 491, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Annulation de  
contrats

**494.** (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris



order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

une ordonnance indemnisant la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause.

Délai de présentation

## PART XII

## REGULATION OF COMPANIES

## Supervision

## Returns

Required information

**495.** A company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Report of unclaimed deposits

**496.** (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the company in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

Content of return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company,

(a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

## PARTIE XII

## RÈGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

## Surveillance

## Relevés

**495.** La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

10

**496.** (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Relevé des dépôts non réclamés

20

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

Calcul de la période

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance :

Teneur du relevé

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;



- (b) the recorded address of each such depositor;  
 (c) the outstanding amount of each deposit; and  
 (d) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

- c) le solde de chacun des dépôts;  
 d) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

(4) La société n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

5 Solde inférieur à cent dollars

Return on unclaimed bills of exchange

497. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the company on another branch of the company but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the company) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the company at branches of the company in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

497. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

10 Relevé des effets non réclamés

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company,  
 (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;  
 (b) the recorded address of each such person;  
 (c) the name of the payee of each instrument;  
 (d) the amount and date of each instrument;  
 (e) the name of the place where each instrument was payable; and  
 (f) the branch of the company at which each instrument was issued, certified or accepted.

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance :

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;  
 b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;  
 c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;  
 d) le montant et la date de chaque effet;  
 e) le nom du lieu où chaque effet était payable;  
 f) le bureau de la société où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Teneur du relevé

25

30

40

45



Amounts under  
one hundred  
dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

(3) La société n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de moins  
de cent dollars

Money orders

(4) A company may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La société peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

5 Mandat-poste

Total to be  
reported

498. Where a company, pursuant to subsection 496(4) or 497(3) or (4), omits from a return required by subsection 496(1) or 497(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

498. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 496(1) ou 497(1), la société doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention  
obligatoire de la  
valeur globale

Names of  
directors and  
auditors

499. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

499. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des  
noms des  
administrateurs

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

(d) the affiliation, within the meaning of section 166, with the company of each director referred to in paragraph (a);

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 166, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés 30 de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

(f) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

(h) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

h) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.





Changes

## (2) Where

(a) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

**500.** A company shall send to the Superintendent

(a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the company that are continued in effect by sections 194 and 195; and

(b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or its amendment.

Register of companies

**501.** The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the company,

(b) the information referred to in paragraphs 499(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 499, and

(c) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 500,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Production of information and documents

**502.** (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)b) et c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

5

10

**500.** La société transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 194 et 195;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

**501.** Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 500.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Registre des sociétés

**502.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir

Fourniture de renseignements



specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition. 5

besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time. 10

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable. 5 Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime : 10 Exception

(a) by or under an Act of Parliament; or  
(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions. 25

a) soit d'une loi fédérale;  
b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant. 15

Confidential information

**503.** (1) Subject to section 504, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly. 30

**503.** (1) Sous réserve de l'article 504, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale. 25 Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer : 30 Communication autorisée

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and  
(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;  
b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la 35



purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions, if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

## Publication

**504.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under sections 496 and 497 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(b) at such times and in such form as the Minister may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

**504.** Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* :

a) les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 496 et 497, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

## Publicité

## Inspection of Companies

## Examination of companies

**505.** (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company; and

(b) may require the directors, officers and auditor of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

## Access to records of company

## Enquête sur les sociétés

**505.** (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

## Examen des sociétés

## Droit d'obtenir communication des pièces

## Power of Superintendent on inquiry

**506.** The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any

**506.** Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

## Pouvoirs du surintendant



person acting under the Superintendent's direction.

### Remedial Powers

#### Directions of Compliance

Superintendent's directions to company

**507.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, or a person with respect to a company, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

Idem

(4) Subject to section 508, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

**508.** (1) Any company or person in respect of which or to whom a direction has

### Réparation

#### Décisions

Décisions du surintendant

**507.** (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contrairement aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux 25 alinéa (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Idem

(4) Sous réserve de l'article 508, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

**508.** (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au 30 Appel au ministre





been issued under subsection 507(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 507(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal to court

(4) Any company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Court enforcement

**509.** (1) Where a company or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 507(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

**509.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Caractère non suspensif

Observations

Appel

Exécution de la décision

Exécution judiciaire



## Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

## Appel

## Supervisory Intervention

## Surveillance et intervention

## Taking control of assets

## 510. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of the company is not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or  
(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to make representations pursuant to subsection 511(2).

## Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

## Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection,

(a) the company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any dis-

5 510. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société ainsi que de celui qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et le conserver pendant sept jours ou la période plus 10 longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des observations conformément au paragraphe 511(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou tout élément 15 d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte;

b) la société a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses 20 dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la société ou aux bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

## 5 Prise de contrôle de l'actif

## Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des 35 fiducies dont elle a l'administration.

## Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 45 (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou 40 céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procé-



bursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or 10 employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

**511.** (1) The Superintendent shall report 15 to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 510(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the 20 company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(b) the Superintendent is of the opinion 25 that

(i) a company, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the company, has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under 30 subsection 507(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of a company is not satisfactorily accounted for, 35

(iii) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company; or

der à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou 5 employé de la société n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalable- 10 ment autorisé par le surintendant ou son délégué.

**511.** (1) Le surintendant fait rapport au 15 ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la 15 société visé au paragraphe 510(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime : 20

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 507(1) ou (3), 25

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou qu'un élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte, 30

(iii) que l'alinéa 510(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 510(1)c) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la société conformément à 35 l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.



(c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Remedial  
powers of  
Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a company or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(a) fix a time within which the company or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); or

(b) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent  
action

(3) On the failure of a company or a person to

(a) correct the non-compliance,

(b) produce satisfactory accounts,

(c) make good the deficiency of assets,

(d) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

Appeal

**512.** (1) Any company to which a direction under paragraph 511(2)(b) or subsection 511(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent

5

(2) Lorsque, après étude de la question et que la société ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au 10 sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation 15 incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c;

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société.

Pouvoirs du  
ministre pour  
remédier à la  
situation

Mesures  
subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

30

**512.** (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 511(2)b) ou au paragraphe 511(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours

Appel





	ent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 530.	suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 530.	
No stay on appeal	(2) A direction under paragraph 511(2)(b) or subsection 511(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).	(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les 5 mesures prévues à l'alinéa 511(2)b) ou au paragraphe 511(3).	Caractère non suspensif 5
Appointment of appraisers	513. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company and its ability to meet its obligations and guarantees.	513. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.	Nomination d'évaluateurs
Powers of directors and officers suspended	514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.	514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société en vertu des paragraphes 511(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.	Suspension des pouvoirs et fonctions 15
Superintendent to manage company	(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent (a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and (b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.	(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 511(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.	Gestion par le surintendant 25
Persons to assist	(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.	(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.	Aide 35
Application to court	515. Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the <i>Winding-up Act</i> .	515. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la <i>Loi sur les liquidations</i> .	Demande au tribunal 40
Relinquishing control	516. At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 511(2) or (3) meets all the requirements of	516. S'il estime que la société en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le	Abandon du contrôle 35



this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

5

Advisory  
committee

**517.** The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

**517.** Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 511(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité  
consultatif

5

Expenses  
payable by  
company

**518.** (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to section 516, the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**518.** (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 516, peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la  
charge de la  
société

15

Debt due to  
Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la société est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa  
Majesté

25

Priority of  
claim in  
liquidation

**519.** In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 511(2) or (3) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks

**519.** En cas de liquidation de la société, les frais visés au paragraphe 518(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituant, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la société.

Priorité de  
réclamation en  
cas de  
liquidation

30

25

35

45



after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Application of assessment

**520.** Any amount recovered pursuant to section 518 or 519 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**520.** Les montants recouvrés conformément aux articles 518 ou 519 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

## PART XIII

### ADMINISTRATION

#### *Notices and Other Documents*

Notice to directors and shareholders

**521.** A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a company to be sent to a shareholder or director of a company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at the shareholder's 15 latest address as shown in the records of the company or its transfer agent; and

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the company or in the latest return made 20 under section 499.

Presumption from return

**522.** A director named in the latest return sent by a company to the Superintendent under section 499 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the 25 company referred to in the return.

Presumption of receipt

**523.** (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 521 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all. 35

Undelivered notices

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the 40 company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until

## PARTIE XIII

### APPLICATION

#### *Avis et autres documents*

**521.** Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne : 10

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la 15 société ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 499.

**522.** Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente 20 loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

**523.** (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il 25 existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

5 Avis aux administrateurs et aux actionnaires

Présomption

Idem

Retours



informed in writing of the shareholder's new address.

Service on a company

**524.** A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company may be sent by registered mail to the head office of the company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company did not receive 10 the notice or document at that time or at all.

Certificate of company

**525.** (1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, 15 a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the company is a party, may be signed by a director or an officer of the company.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any 20 civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from a securities 25 register of a company, or
- (c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a 30 company

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 35

Entry in securities register

**526.** An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or 40 in the certificate.

Verification of documents or fact

**527.** (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Min- 45 ister be verified in accordance with subsection (2).

**524.** Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société en vertu de la présente 5 loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs vala- 5 bles à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification à une société

**525.** (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règle- 10 ments administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci. 15

Certificat

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire : 20

Preuve

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- c) les copies ou extraits certifiés confor- 25 mes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

**526.** Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société éta- 30 blissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

**527.** (1) Le surintendant peut exiger que 35 soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait





Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

## Orders and Directives

Not statutory instruments

**528.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**528.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

5 Caractère non réglementaire

Form

**529.** The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

**529.** Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

## Appeals

Appeal to Federal Court — Trial Division

**530.** (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any decision of the Minister made under section 58, subsection 283(2) or section 508; and

(b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 46(1), 401(1), paragraph 511(2)(b) or subsection 511(3).

**530.** (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 58, du paragraphe 283(2) ou de l'article 508;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 46(1), 401(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 511(2)b) ou au paragraphe 511(3).

15 Cour fédérale — Section de première instance

25

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(a) dismiss the appeal;

(b) set aside the direction or decision; or

(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en 30 cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Pouvoirs

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company or person making the appeal, provide the company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

(3) Sur demande, le ministre remet à la société ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Certificat



## Regulations

## Rèlements

Power to make regulations

**531.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the regulatory capital and total assets of a company;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a company;
- (f) respecting the value of assets of a company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 73 and 77;
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 501, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**531.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la société;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 73 et 77;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 501, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Rèlements

## Delegation

## Délégation

Delegation

**532.** The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

**532.** Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

Délégation



## PART XIV

## SANCTIONS

Offence

533. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 505(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

534. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 533(1) to (4) is

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or 30 to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the

## PARTIE XIV

## PEINES

Infraction

533. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Défaut de fournir des renseignements

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 505(2)b).

Utilisation du nom

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre 20 publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Infractions générales à la loi

534. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 533 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un 30 an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à 35 l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des 40



commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those 10 monetary benefits.

Liability of  
officers,  
directors, etc.

**535.** Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, 15 assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Effect of  
offence on  
contracts

**536.** Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contraven- 25 tion of the provision.

Restraining or  
compliance  
order

**537.** If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the company or any by-law of the company, 30 the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to 35 comply with, or restraining the company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit. 40

Appeals

**538.** Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Recovery and  
application of  
fines

**539.** All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at 45 the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces 5 avantages.

5

Responsabilité  
pénale

**535.** En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires 15 qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été 20 ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contrats

**536.** Sauf disposition contraire expresse 15 de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Ordonnance

**537.** Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous 20 ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte cons- 25 titutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée. 30

Appel

**538.** Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recouvrement  
et affectation  
des amendes

**539.** Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables 35 avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent





la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

## PART XV

## GENERAL

*Transitional*

Transitional

**540.** If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(a) all that portion of subsection 530(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 10 therefor:

Appeal to Federal Court

**530.** (1) An appeal lies to the Federal Court

(b) all that portion of subsection 530(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof 15 is repealed and the following substituted therefor:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

*Consequential Amendments*

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

**541.** Paragraphs 8(a) to (c) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank to which the *Bank Act* applies; and 25

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

**542.** Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provincial institutions

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to

## PARTIE XV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Dispositions transitoires*

Disposition transitoire

**540.** Dans le cas où la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour 5 suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada de 1990, entre en vigueur pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) le passage du paragraphe 530(1) de la 10 présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**530.** (1) Sont susceptibles d'appel devant 10 la Cour fédérale :

Appel

b) le passage du paragraphe 530(2) de la 15 présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes : 20

Pouvoirs

*Modifications corrélatives*

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

**541.** Les alinéas 8a) à c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*; 25

b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**542.** L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Pour l'application de la présente loi, 30 une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise

Institutions provinciales



the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.

sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 54

**543. Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, and

**543. Le sous-alinéa 17(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*; et

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 60

**544. Paragraphs 27(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) each bank to which the *Bank Act* applies, and  
(b) each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies

**544. Les alinéas 27(1)(a) à (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) banque régie par la *Loi sur les banques*;  
b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**545. The definitions "loan company" and "trust company" in section 1 of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:**

"loan company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act;

"trust company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act.

**545. Les définitions de « société de fiducie » et « société de prêt », à l'article 1 de l'annexe de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :**

« société de fiducie » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

« société de prêt » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

"loan company"  
« société de prêt »

"trust company"  
« société de fiducie »

« société de fiducie »  
"trust company"

« société de prêt »  
"loan company"

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

**546. (1) The definitions "loan company" and "trust company" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:**

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and

**546. (1) Les définitions de « société de fiducie » et « société de prêt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :**

« société de fiducie » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et

40 « société de fiducie »  
"company"

"loan company"  
« société de prêt »

« société de fiducie »  
"trust company"



that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (a);

“trust company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

#### Competition Act

547. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

548. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

(a) the rate of interest on a deposit,

est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa a).

« société de prêt » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* mais n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

#### Loi sur la concurrence

547. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.

548. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

“trust company”  
« société de fiducie »

Societies and federations

R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

Exception

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

Agreements or arrangements of federal financial institutions

« société de prêt »  
“loan company”

Présomption

L.R., ch. C-34; ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 30(5)

Exception

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 34

Accords fixant les intérêts, etc.



- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or overwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
- (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
  - b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
  - c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
  - d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
  - e) au type de service qui doit être fourni à un client,
  - f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,
- et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

## Exceptions





or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

Definition of  
"federal  
financial  
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 45

**549. Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 45

**550. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:**

(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Définition de  
« institution  
financière  
fédérale »

**549. L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 45

**550. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 45



**551. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.**

**551. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.**

**(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5

Limitations on  
business that  
may be carried  
on

- (4) No corporation shall carry on  
(a) the business of a bank to which the *Bank Act* applies;  
(b) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or  
(c) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

- (4) Les sociétés ne peuvent se livrer :  
a) à l'activité des banques régies par la *Loi sur les banques*;  
b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;  
c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

5 Restrictions

10

**552. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**552. Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Sale of  
constrained  
shares by  
corporation

**46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,**

**46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.**

Vente par la  
société  
d'actions  
faisant l'objet  
de restrictions

- (a) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or  
(b) in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

**553. Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**553. Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

40



Notation of  
constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(a) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

**554. Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*.

**555. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**188. (1)** Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws

Continuance  
(export)

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Mention des  
restrictions

**554. Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**555. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**188. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation  
(exportation)



of that other jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

556. Subsection 268(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or
- (c) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

557. The definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution" means

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

"financial institution"  
• institution financière •

(2) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Changement de régime

556. Le paragraphe 268(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception :

Prorogation discrétionnaire

- a) des banques régies par la *Loi sur les banques*,
- b) des compagnies au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,
- c) des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 25187.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

557. La définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« institution financière »

- a) Banque régie par la *Loi sur les banques*;
- b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), partie I

« institution financière »  
"financial"

35

30

40





(d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,

(e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies, and

(f) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies;

e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

**558. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**558. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Superintendent  
to ascertain  
amounts and  
assets

**23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain**

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank to which the *Bank Act* applies;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made; and

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

**23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :**

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques régies par la *Loi sur les banques*;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Détermination  
du surintendant



*Repeals*R.S., c. L-12      **559. The Loan Companies Act is repealed.**R.S., c. T-20      **560. The Trust Companies Act is repealed.***Abrogations*L.R., ch. L-12      **559. La Loi sur les sociétés de prêt est abrogée.**L.R., ch. T-20      **560. La Loi sur les sociétés de fiducie est abrogée.***Coming into Force*Coming into  
force**561. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Idem

**(2) Subsections 250(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 243(1) and (2).***Entrée en vigueur*5 **561. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**5 *Entrée en  
vigueur***(2) Les paragraphes 250(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 243(1) et (2).**

Idem

10

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING FEDERAL TRUST AND LOAN COMPANIES AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### PART I

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### *Definitions*

2. Definitions

##### *Interpretation*

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Shareholder
8. Significant interest
9. Acting in concert
10. Substantial investment in body corporate
11. Distribution to the public

##### *Application*

12. Application of Act
13. Conflicting provisions

#### PART II

#### STATUS AND POWERS

14. Corporate powers
15. No invalidity
16. By-law not necessary
17. No personal liability
18. No constructive notice
19. Authority of directors and officers
20. Duration of business

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI REMANIAN ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT FÉDÉRALES ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### PARTIE I

#### DÉFINITIONS ET APPLICATION

##### *Définitions*

2. Définitions

##### *Interprétation*

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Actionnaire
8. Intérêt substantiel
9. Action concertée
10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
11. Souscription publique

##### *Application*

12. Champ d'application
13. Conflit

#### PARTIE II

#### POUVOIRS

14. Pouvoirs
15. Survie des droits
16. Pouvoirs particuliers
17. Absence de responsabilité personnelle
18. Absence de présomption de connaissance
19. Irrecevabilité de certaines prétentions
20. Durée des opérations

## PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND  
DISCONTINUANCE*Formalities of Incorporation*

21. Incorporation of company
22. Restrictions on incorporation
23. National treatment
24. Application for incorporation
25. Objections to incorporation
26. Factors to be considered by Minister
27. Contents of letters patent
28. Notice of issue of letters patent
29. First directors
30. Effect of letters patent

*Continuance*

31. Federal corporations
32. Application for continuance
33. Power to issue letters patent
34. Effect of letters patent
35. Copy of letters patent
36. Effects of continuance
37. Transitional

*Discontinuance*

38. Transferring to other federal Acts
39. Effect of certificate or letters patent
40. Withdrawing application

*Corporate Name*

41. Prohibited names
42. Trust company
43. Affiliated company
44. French or English form of name
45. Reserved name
46. Directing change of name
47. Restriction on use of name
48. Subsidiaries and affiliated financial institutions

## PARTIE III

## CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

*Formalités constitutives*

21. Constitution
22. Restrictions
23. Traitement national
24. Demande
25. Avis d'opposition
26. Facteurs à prendre en compte
27. Teneur
28. Avis de délivrance
29. Premiers administrateurs
30. Effet des lettres patentes

*Prorogation*

31. Personnes morales fédérales
32. Demande de prorogation
33. Pouvoir de délivrance
34. Effet
35. Transmission des lettres patentes
36. Effets de la prorogation
37. Disposition transitoire

*Cessation*

38. Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales
39. Effet du certificat ou des lettres patentes
40. Retrait de la demande

*Dénomination sociale*

41. Dénominations prohibées
42. Société de fiducie
43. Société faisant partie d'un groupe
44. Français ou anglais
45. Réservation de la dénomination
46. Changement obligatoire
47. Restrictions
48. Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

## PART IV

## ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

*Organization Meetings*

- 49. First directors' meeting
- 50. Calling shareholders' meeting
- 51. Term of first directors

*Commencement and Carrying on of Business*

- 52. Order to commence and carry on business
- 53. Authority to make order
- 54. No payments before order
- 55. Deposits and investments before order
- 56. Conditions for order
- 57. Authorization in order
- 58. Variations
- 59. Public notice
- 60. Cessation of existence
- 61. Allowed disbursements

## PART V

## CAPITAL STRUCTURE

*Share Capital*

- 62. Power to issue shares
- 63. Common shares
- 64. Classes of shares
- 65. Shares in series
- 66. One share, one vote
- 67. Shares non-assessable
- 68. Consideration for share
- 69. Stated capital account
- 70. Stated capital of continued company
- 71. Pre-emptive right
- 72. Conversion privileges
- 73. Holding of own shares
- 74. Purchase and redemption of shares
- 75. Holding as personal representative
- 76. Cancellation of shares
- 77. Subsidiary holding shares
- 78. Reduction of capital
- 79. Recovery by action

## PARTIE IV

## ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

*Réunions*

- 49. Réunion constitutive
- 50. Convocation d'une assemblée des actionnaires
- 51. Mandat des premiers administrateurs

*Fonctionnement initial*

- 52. Autorisation de fonctionnement
- 53. Ordonnance
- 54. Interdiction de payer les frais avant agrément
- 55. Dépôts ou placements préalables
- 56. Conditions
- 57. Autorisation spéciale
- 58. Modification
- 59. Avis public
- 60. Cessation d'existence
- 61. Paiements autorisés

## PARTIE V

## STRUCTURE DU CAPITAL

*Capital-actions*

- 62. Pouvoir d'émission
- 63. Actions ordinaires
- 64. Catégories d'actions et leurs droits
- 65. Séries d'actions
- 66. Droits de vote
- 67. Limite de responsabilité
- 68. Contrepartie des actions
- 69. Compte capital déclaré
- 70. Capital déclaré : société prorogée
- 71. Droit de préemption
- 72. Privilèges de conversion
- 73. Détention par la société de ses propres actions
- 74. Rachat d'actions
- 75. Représentant personnel
- 76. Annulation des actions
- 77. Filiale détentrice d'actions
- 78. Réduction de capital
- 79. Action en recouvrement

- 80. Adjustment of stated capital account
- 81. Addition to stated capital account
- 82. Declaration of dividend

*Subordinated Indebtedness*

- 83. Restriction on subordinated indebtedness

*Security Certificates and Transfers*

- 84. Definitions
- 85. Provisions governing transfers of securities
- 86. Security a negotiable instrument
- 87. Status of guarantor
- 88. Rights of holder
- 89. Signatures on security certificate
- 90. Contents of share certificate
- 91. Restrictions and constraints
- 92. Particulars of class
- 93. Fractional share
- 94. Scrip certificates
- 95. Holders of fractional shares
- 96. Dealings with registered holder
- 97. Infant owner
- 98. Joint shareholders
- 99. Transmission of securities
- 100. Over-issue
- 101. Burden of proof
- 102. Securities fungible
- 103. Notice of defect
- 104. Unauthorized signature
- 105. Completion or alteration
- 106. Warranties of agents
- 107. Title of purchaser
- 108. Deemed notice of adverse claim
- 109. Notice of fiduciary duty
- 110. Staleness as notice
- 111. Warranties to issuer
- 112. Right to compel endorsement
- 113. Definition of "appropriate person"
- 114. Endorsement
- 115. Immunity of endorser

- 80. Régularisation du compte capital déclaré
- 81. Inscription
- 82. Déclaration de dividende

*Titres secondaires*

- 83. Restriction : titre secondaire

*Certificats de valeurs mobilières et transferts*

- 84. Définitions
- 85. Transferts
- 86. Effets négociables
- 87. Cautio n d'un émetteur
- 88. Droits du détenteur
- 89. Signatures
- 90. Contenu du certificat d'action
- 91. Restrictions
- 92. Détails
- 93. Fraction d'action
- 94. Certificat provisoire
- 95. Détenteurs de fractions d'actions
- 96. Relations avec le détenteur inscrit
- 97. Mineurs
- 98. Codétenteurs
- 99. Transmission de valeurs mobilières
- 100. Émission excédentaire
- 101. Charge de la preuve
- 102. Valeurs mobilières fongibles
- 103. Avis du vice
- 104. Signature non autorisée
- 105. Valeur mobilière à compléter
- 106. Garantie des mandataires
- 107. Titre de l'acquéreur
- 108. Présomption d'opposition
- 109. Avis du mandat d'un fiduciaire
- 110. Péremption valant avis d'opposition
- 111. Garanties à l'émetteur
- 112. Droit d'exiger l'endossement
- 113. Définition de «personne compétente»
- 114. Endossement
- 115. Absence de responsabilité de l'endosseur



- 116. Partial endorsement
- 117. Effect of failure by fiduciary to comply
- 118. Effect of endorsement without delivery
- 119. Endorsement in bearer form
- 120. Effect of unauthorized endorsement
- 121. Warranties of guarantor of signature
- 122. Constructive delivery of a security
- 123. Constructive ownership of security
- 124. Delivery of security
- 125. Right to reclaim possession
- 126. Right to requisites for registration
- 127. Seizure of security
- 128. No conversion if good faith delivery
- 129. Duty to register transfer
- 130. Assurance of endorsements
- 131. Notice from additional documentation
- 132. Limited duty of inquiry
- 133. Inquiry into adverse claims
- 134. Duration of notice of adverse claim
- 135. Limitation on issuer's liability
- 136. Lost or stolen security
- 137. Authenticating agent's duty
- 138. Notice to agent

PART VI  
CORPORATE GOVERNANCE

*Shareholders*

- 139. Place of meetings
- 140. Calling meetings
- 141. Notice of meeting
- 142. When notice not required
- 143. Notice of adjourned meeting
- 144. Special business
- 145. Waiver of notice
- 146. Shareholder's proposal
- 147. Refusal of proposal
- 148. Shareholder list
- 149. Quorum
- 150. One shareholder meeting

- 116. Endossement partiel
- 117. Manquements du représentant
- 118. Effet de l'endossement sans livraison
- 119. Endossement au porteur
- 120. Effet d'un endossement non autorisé
- 121. Garantie de la signature
- 122. Présomption de livraison
- 123. Présomption de propriété
- 124. Livraison d'une valeur mobilière
- 125. Droit de demander la remise en possession
- 126. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 127. Saisie d'une valeur mobilière
- 128. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
- 129. Inscription obligatoire du transfert
- 130. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 131. Assurances supplémentaires
- 132. Obligation de s'informer
- 133. Recherche des oppositions
- 134. Durée de validité de l'avis
- 135. Limites de responsabilité
- 136. Avis de la perte ou du vol
- 137. Droits et obligations des mandataires
- 138. Avis au mandataire

PARTIE VI  
ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

*Actionnaires*

- 139. Lieu des assemblées
- 140. Convocation des assemblées
- 141. Avis des assemblées
- 142. Exception
- 143. Ajournement
- 144. Questions particulières
- 145. Renonciation à l'avis
- 146. Propositions
- 147. Avis de refus
- 148. Liste des actionnaires
- 149. Quorum
- 150. Assemblée à actionnaire unique

- 151. One share — one vote
- 152. Representative shareholder
- 153. Joint shareholders
- 154. Voting by hands or ballot
- 155. Resolution in lieu of meeting
- 156. Requisitioned meeting
- 157. Meeting called by court
- 158. Court review of election
- 159. Notice to Superintendent
- 160. Pooling agreement

#### *Directors and Officers*

##### *Duties*

- 161. Duty to manage
- 162. Duty of care

##### *Qualification and Number — Directors*

- 163. Minimum number of directors
- 164. Disqualified persons
- 165. No shareholder requirement
- 166. Affiliated person
- 167. Unaffiliated directors
- 168. Limit on directors

##### *Election and Tenure — Directors*

- 169. Number of directors
- 170. Term of directors
- 171. Determining election of directors
- 172. Cumulative voting
- 173. Re-election of directors

##### *Incomplete Elections and Director Vacancies*

- 174. Void election or appointment
- 175. Directors where elections incomplete or void
- 176. Ceasing to hold office
- 177. Removal of director
- 178. Statement of director
- 179. Circulation of statement
- 180. Shareholders filling vacancy
- 181. Directors filling vacancy
- 182. Class vacancy

- 151. Une voix par action
- 152. Représentant
- 153. Coactionnaires
- 154. Vote au scrutin secret ou à main levée
- 155. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 156. Demande de convocation
- 157. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 158. Révision d'une élection
- 159. Avis au surintendant
- 160. Convention de vote

#### *Administrateurs et dirigeants*

##### *Obligations*

- 161. Obligation de gérer
- 162. Diligence

##### *Administrateurs — Nombre et qualités requises*

- 163. Nombre d'administrateurs
- 164. Incapacité d'exercice
- 165. Qualité d'actionnaire non requise
- 166. Groupe
- 167. Restriction
- 168. Restriction

##### *Administrateurs — Élections et fonctions*

- 169. Nombre
- 170. Durée du mandat
- 171. Élection des administrateurs
- 172. Vote cumulatif
- 173. Renouvellement du mandat

##### *Élections incomplètes et vacances d'administrateurs*

- 174. Nullité de l'élection ou de la nomination
- 175. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
- 176. Fin du mandat
- 177. Révocation des administrateurs
- 178. Déclaration de l'administrateur
- 179. Diffusion de la déclaration
- 180. Élection par actionnaires
- 181. Élection par administrateurs
- 182. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

## 183. Unexpired term

## Meetings of the Board

- 184. Meeting of directors
- 185. Notice of meeting
- 186. Quorum
- 187. Resident Canadian majority
- 188. Electronic meeting
- 189. Dissent of director
- 190. Record of attendance
- 191. Meeting required by Superintendent

## By-laws

- 192. By-laws
- 193. Shareholder proposal of by-law
- 194. By-laws of former-Act company
- 195. By-laws re remuneration
- 196. Deemed by-laws

## Committees of the Board

- 197. Committees
- 198. Audit committee
- 199. Conduct review committee

## Directors and Officers — Authority

- 200. Chief executive officer
- 201. Appointment of officers
- 202. Limits on power to delegate
- 203. Exercise of trustee powers
- 204. Remuneration of directors, officers and employees
- 205. Validity of acts
- 206. Right to attend meetings

## Conflicts of Interest

- 207. Disclosure of interest
- 208. Voting
- 209. Continuing disclosure
- 210. Avoidance standards
- 211. Application to court

## Liability, Exculpation and Indemnification

- 212. Directors' liability
- 213. Contribution

## 183. Exercice du mandat

## Réunions du conseil d'administration

- 184. Réunion du conseil
- 185. Avis de la réunion
- 186. Quorum
- 187. Majorité de résidents canadiens
- 188. Participation par téléphone
- 189. Désaccord
- 190. Registre de présence
- 191. Réunion convoquée par le surintendant

## Règlements administratifs

- 192. Règlements administratifs
- 193. Proposition d'un actionnaire
- 194. Règlements administratifs des sociétés antérieures
- 195. Rémunération
- 196. Présomption

## Comités du conseil d'administration

- 197. Comités
- 198. Comité de vérification
- 199. Comité de révision

## Mandat des administrateurs et dirigeants

- 200. Premier dirigeant
- 201. Nomination des dirigeants
- 202. Interdictions
- 203. Exercice des pouvoirs de fiduciaire
- 204. Rémunération
- 205. Validité des actes
- 206. Présence aux assemblées

## Conflits d'intérêts

- 207. Divulgarion des intérêts
- 208. Vote
- 209. Déclaration suffisante d'intérêt
- 210. Normes relatives à la nullité
- 211. Demande au tribunal

## Responsabilité, exonération et indemnisation

- 212. Responsabilité des administrateurs
- 213. Répétition

- 214. Limitation
- 215. Liability for wages
- 216. Reliance on statement
- 217. Indemnification of directors and officers
- 218. Directors' and officers' insurance
- 219. Application to court for indemnification

#### *Fundamental Changes*

##### *Amendments*

- 220. Incorporating instrument
- 221. Letters patent to amend
- 222. By-laws
- 223. Class vote
- 224. Separate resolutions
- 225. Revoking resolution
- 226. Proposal to amend
- 227. Rights preserved

##### *Amalgamation*

- 228. Application to amalgamate
- 229. Amalgamation agreement
- 230. Approval of agreement by Minister
- 231. Shareholder approval
- 232. Vertical short-form amalgamation
- 233. Joint application to Minister
- 234. Issue of letters patent
- 235. Effect of letters patent
- 236. Transitional

##### *Transfer of Business*

- 237. Sale by company
- 238. Draft agreement to Minister
- 239. Shareholder approval
- 240. Abandoning sale
- 241. Application to Minister

#### *Corporate Records*

##### *Head Office and Corporate Records*

- 242. Head office
- 243. Company records
- 244. Place of records

- 214. Prescription
- 215. Responsabilité des administrateurs envers les employés
- 216. Foi à des déclarations
- 217. Indemnisation
- 218. Assurance des administrateurs et dirigeants
- 219. Demande au tribunal

#### *Modifications de structure*

##### *Modifications*

- 220. Acte constitutif
- 221. Lettres patentes modificatives
- 222. Règlements administratifs
- 223. Vote par catégorie
- 224. Résolutions distinctes
- 225. Annulation
- 226. Proposition de modification
- 227. Maintien des droits

##### *Fusion*

- 228. Demande de fusion
- 229. Convention de fusion
- 230. Approbation du ministre
- 231. Approbation des actionnaires
- 232. Fusion verticale simplifiée
- 233. Approbation de la convention par le ministre
- 234. Lettres patentes de fusion
- 235. Effet des lettres patentes
- 236. Disposition transitoire

##### *Ventes d'éléments d'actif*

- 237. Vente par la société
- 238. Envoi du projet de convention au ministre
- 239. Approbation des actionnaires
- 240. Annulation
- 241. Demande au ministre

#### *Livres et registres*

##### *Siège et Livres*

- 242. Siège
- 243. Livres
- 244. Lieu de conservation

- 245. Shareholder lists
- 246. Option holders
- 247. Use of shareholder list
- 248. Form of records
- 249. Protection of records
- 250. Location and processing of information
- 251. Retention of records
- 252. Regulations

#### Securities Registers

- 253. Central securities register
- 254. Branch registers
- 255. Agents
- 256. Location of central securities register
- 257. Effect of registration
- 258. Particulars in branch register
- 259. Destruction of certificates

#### Corporate Name and Seal

- 260. Publication of name
- 261. Corporate seal

#### Proxies

- 262. Definitions
- 263. Appointing proxyholder
- 264. Deposit of proxies
- 265. Mandatory solicitation
- 266. Soliciting proxies
- 267. Attendance at meeting
- 268. Duty of registrant
- 269. Restraining order

#### Insiders

- 270. Definitions

#### Insider Reporting

- 271. First insider report
- 272. Subsequent insider report
- 273. One insider report
- 274. Exemption by Superintendent

#### Insider Trading

- 275. Short selling prohibited

- 245. Liste des actionnaires
- 246. Détenteurs d'options
- 247. Utilisation de la liste des actionnaires
- 248. Forme des registres
- 249. Précautions
- 250. Lieu de conservation et traitement des données
- 251. Conservation des livres et registres
- 252. Règlements

#### Registres des valeurs mobilières

- 253. Registre central des valeurs mobilières
- 254. Registres locaux
- 255. Mandataires
- 256. Lieu de conservation
- 257. Effet de l'enregistrement
- 258. Conditions
- 259. Destruction des certificats

#### Dénomination sociale et sceau

- 260. Publicité de la dénomination sociale
- 261. Sceau

#### Procurations

- 262. Définitions
- 263. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 264. Dépôt des procurations
- 265. Sollicitation obligatoire
- 266. Sollicitation de procuration
- 267. Présence à l'assemblée
- 268. Devoir du courtier agréé
- 269. Ordonnance

#### Initiés

- 270. Définitions

#### Rapport d'initié

- 271. Premier rapport d'initié
- 272. Rapports subséquents
- 273. Rapport unique
- 274. Ordonnance de dispense

#### Opérations d'initiés

- 275. Interdiction de vente à découvert

## Civil Remedies

- 276. Extended meaning of “insider”
- 277. Civil liability

## Prospectus

- 278. Prospectus requirements
- 279. Form and content
- 280. Regulations
- 281. Order of exemption
- 282. Receipt for preliminary prospectus
- 283. Receipt for prospectus
- 284. Full disclosure
- 285. Certificate of securities underwriter
- 286. Signature by agent
- 287. Sending out prospectus

## Compulsory Acquisitions

- 288. Definitions
- 289. Right to acquire shares
- 290. Offeror's notice to dissenters
- 291. Share certificates to be sent
- 292. Payment to dissenter
- 293. Duty of offeree company
- 294. Application to court
- 295. Parties and notice
- 296. Powers of court
- 297. Status of dissenter
- 298. Payment of unclaimed money

## Trust Indentures

- 299. Definitions
- 300. Application
- 301. Exemption
- 302. Conflict of interest
- 303. Validity despite conflict
- 304. Removal of trustee
- 305. Trustee qualifications
- 306. List of security holders
- 307. Compliance with trust indentures
- 308. Trustee may require evidence
- 309. Notice of default

## Recours

- 276. Définition de «initié»
- 277. Responsabilité

## Prospectus

- 278. Prospectus
- 279. Conditions de forme
- 280. Règlements
- 281. Dispense
- 282. Reçu : projet de prospectus
- 283. Reçu : prospectus
- 284. Divulgaration complète
- 285. Certificat du souscripteur à forfait
- 286. Signature du mandataire
- 287. Distribution de prospectus

## Offres publiques d'achat

- 288. Définitions
- 289. Droit d'acquérir des actions
- 290. Avis du pollicitant aux opposants
- 291. Envoi des certificats d'actions
- 292. Paiement aux opposants
- 293. Obligation de la société pollicitée
- 294. Demande au tribunal
- 295. Parties et avis
- 296. Pouvoirs du tribunal
- 297. Cas du pollicité opposant
- 298. Paiement des sommes non réclamées

## Acte de fiducie

- 299. Définitions
- 300. Champ d'application
- 301. Dispense
- 302. Conflits d'intérêts
- 303. Validité
- 304. Révocation du fiduciaire
- 305. Qualités requises pour être fiduciaire
- 306. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 307. Preuve de l'observation
- 308. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 309. Avis de défaut

- 310. Duty of care
- 311. No exculpation

### *Financial Statements and Auditors*

#### *Annual Financial Statement*

- 312. Financial year
- 313. Annual financial statement
- 314. Approval by directors
- 315. Statements: substantial investments
- 316. Distribution of annual statement
- 317. Copy to Superintendent

#### *Auditor*

- 318. Definitions
- 319. Appointment of auditor
- 320. Qualification of auditor
- 321. Duty to resign
- 322. Revocation of appointment
- 323. Ceasing to hold office
- 324. Filling vacancy
- 325. Right to attend meetings
- 326. Statement of auditor
- 327. Duty of replacement auditor
- 328. Auditor's examination
- 329. Right to information
- 330. Auditor's report and extended examination
- 331. Auditor's report
- 332. Report on directors' statement
- 333. Report to officers
- 334. Auditor of subsidiaries
- 335. Auditor's attendance
- 336. Calling meeting
- 337. Notice of errors
- 338. Qualified privilege for statements

#### *Remedial Actions*

- 339. Derivative action
- 340. Powers of court
- 341. Status of shareholder approval
- 342. No security for costs
- 343. Application to rectify records

- 310. Obligations du fiduciaire
- 311. Caractère impératif des obligations

### *États financiers et vérificateurs*

#### *Rapport financier annuel*

- 312. Exercice
- 313. Rapport annuel
- 314. Approbation par le conseil d'administration
- 315. États financiers
- 316. Exemple au surintendant
- 317. Envoi au surintendant

#### *Vérificateur*

- 318. Définitions
- 319. Nomination du vérificateur
- 320. Conditions à remplir
- 321. Obligation de démissionner
- 322. Révocation
- 323. Fin du mandat
- 324. Poste vacant comblé
- 325. Droit d'assister à l'assemblée
- 326. Déclaration du vérificateur
- 327. Remplaçant
- 328. Examen
- 329. Droit à l'information
- 330. Rapport du vérificateur au surintendant
- 331. Rapport du vérificateur
- 332. Rapport aux actionnaires
- 333. Rapport aux dirigeants
- 334. Vérification des filiales
- 335. Présence du vérificateur
- 336. Convocation d'une réunion
- 337. Avis des erreurs
- 338. Immunité (diffamation)

#### *Recours judiciaires*

- 339. Recours similaire à l'action oblique
- 340. Pouvoirs du tribunal
- 341. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
- 342. Absence de caution
- 343. Demande de rectification

## Liquidation and Dissolution

- 344. Definition of “court”
- 345. Application of subsection (2) and sections 346 to 373
- 346. Returns to Superintendent

## Simple Liquidation

- 347. No property and no liabilities
- 348. Proposing liquidation
- 349. Shareholders’ resolution
- 350. Approval of Minister required
- 351. Dissolution instrument

## Court-supervised Liquidation

- 352. Application for court supervision
- 353. Court supervision thereafter
- 354. Powers of court
- 355. Cessation of business and powers
- 356. Appointment of liquidator
- 357. Vacancy in liquidator’s office
- 358. Duties of liquidator
- 359. Reliance on statements
- 360. Examination of others
- 361. Costs of liquidation
- 362. Final accounts
- 363. Final order
- 364. Right to distribution of money
- 365. Dissolution by letters patent

## General

- 366. Definition of “shareholder” and “incorporator”
- 367. Continuation of actions
- 368. Limitations on liability
- 369. Where creditor cannot be found
- 370. Vesting in Crown
- 371. Unclaimed money on winding-up
- 372. Liability of Bank of Canada
- 373. Custody of records after dissolution
- 374. Insolvency

## Liquidation et dissolution

- 344. Définition de «tribunal»
- 345. Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373
- 346. Relevés fournis au surintendant

## Liquidation simple

- 347. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
- 348. Proposition de liquidation et dissolution
- 349. Résolution des actionnaires
- 350. Approbation préalable du ministre
- 351. Lettres patentes de dissolution

## Surveillance judiciaire

- 352. Surveillance judiciaire
- 353. Surveillance
- 354. Pouvoirs du tribunal
- 355. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 356. Nomination du liquidateur
- 357. Vacance
- 358. Obligations du liquidateur
- 359. Foi accordée aux déclarations
- 360. Demande d'interrogatoire
- 361. Frais de liquidation
- 362. Comptes définitifs
- 363. Ordonnance définitive
- 364. Droit à la répartition en numéraire
- 365. Dissolution au moyen de lettres patentes

## Dispositions générales

- 366. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
- 367. Continuation des actions
- 368. Remboursement
- 369. Créanciers inconnus
- 370. Dévolution à la Couronne
- 371. Fonds non réclamés
- 372. Obligation de la Banque du Canada
- 373. Garde des documents
- 374. Collocation



**PART VII  
OWNERSHIP  
DIVISION I**

**CONSTRAINTS ON OWNERSHIP**

- 375. Constraining acquisition
- 376. Constraining registration
- 377. Where approval not required
- 378. Where approval not required
- 379. Public holding requirement
- 380. Limit on assets
- 381. Increase of capital
- 382. Exemption by order of Minister
- 383. Exception
- 384. Acquisition of control permitted
- 385. Application of section 379
- 386. Restriction on voting rights

**Approval Process**

- 387. Application for approval
- 388. Matters for consideration
- 389. Terms and conditions
- 390. Certifying receipt of application
- 391. Notice of decision to applicant
- 392. Reasonable opportunity to make representations
- 393. Notice of decision
- 394. Deemed approval

**DIVISION II**

**OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP**

- 395. Definitions
- 396. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 397. Constraining registration: non-residents
- 398. Deeming
- 399. Suspension of voting rights held by non-residents
- 400. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

**DIVISION III**

**DIRECTIONS**

- 401. Disposition of shareholdings
- 402. Application to court

39208—1½

**PARTIE VII  
PROPRIÉTÉ  
SECTION I**

**RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ**

- 375. Restrictions à l'acquisition
- 376. Restrictions en matière d'inscription
- 377. Agrément non requis
- 378. Agrément non requis
- 379. Obligation en matière de détention publique
- 380. Limites relatives à l'actif
- 381. Augmentation du capital
- 382. Demande d'exemption
- 383. Exception
- 384. Prise de contrôle
- 385. Application de l'article 379
- 386. Limites au droit de vote

**Procédure d'agrément**

- 387. Demande d'agrément
- 388. Facteurs à considérer
- 389. Conditions d'agrément
- 390. Accusé de réception
- 391. Avis au demandeur
- 392. Délai pour la présentation d'observations
- 393. Avis de la décision
- 394. Présomption

**SECTION II**

**AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ**

- 395. Définitions
- 396. Restriction : Couronne et États étrangers
- 397. Restrictions quant aux non-résidents
- 398. Présomption
- 399. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 400. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

**SECTION III**

**ARRÊTÉS ET ORDONNANCES**

- 401. Disposition des actions
- 402. Demande d'ordonnance judiciaire

## General Provisions

- 403. Interest of securities underwriter
- 404. Arrangements to effect compliance
- 405. Reliance on information
- 406. Exception for small holdings
- 407. Exemption regulations
- 408. *Competition Act*

## PART VIII

## BUSINESS AND POWERS

*General Business*

- 409. Main business
- 410. Additional powers
- 411. Networking
- 412. Restriction on fiduciary activities
- 413. Restriction on deposit taking
- 414. Restriction on guarantees
- 415. Restriction on securities activities
- 416. Restriction on insurance business
- 417. Restriction on leasing
- 418. Restriction on residential mortgages
- 419. Restriction on security interests
- 420. Restriction on receivers
- 421. Restriction on partnerships

## Fiduciary Activities

- 422. Separate and distinct

## Deposit Acceptance

- 423. Deposit acceptance

## Unclaimed Balances

- 424. Unclaimed balances
- 425. Notice of unpaid amount

*Interest and Charges*

## Accounts

- 426. Account charges
- 427. Disclosure on opening account
- 428. Disclosure in advertisements
- 429. Disclosure regulations
- 430. Definition of "personal deposit account"

## Dispositions d'ordre général

- 403. Titres acquis par un souscripteur
- 404. Application
- 405. Crédit accordé aux renseignements
- 406. Exception
- 407. Règlement d'exemption
- 408. *Loi sur la concurrence*

## PARTIE VIII

## ACTIVITÉ ET POUVOIRS

*Activités générales*

- 409. Activité principale
- 410. Pouvoirs supplémentaires
- 411. Prestation de service
- 412. Restrictions : activités fiduciaires
- 413. Restrictions : dépôts
- 414. Restrictions : garanties
- 415. Restrictions : valeurs mobilières
- 416. Restrictions : assurances
- 417. Restrictions : crédit-bail
- 418. Restrictions : hypothèques
- 419. Restrictions : sûretés
- 420. Restrictions : séquestres
- 421. Restrictions relatives aux sociétés de personnes

## Activités fiduciaires

- 422. Séparation des fonds en fiducie

## Dépôts

- 423. Dépôts

## Soldes non réclamés

- 424. Versement à la Banque du Canada
- 425. Avis de non-paiement

*Intérêts et frais*

## Comptes

- 426. Frais de tenue de compte
- 427. Déclaration à l'ouverture d'un compte
- 428. Divulcation dans la publicité
- 429. Règlements — Divulcation
- 430. Définition de «compte de dépôt personnel»

- 431. Disclosure required on opening a deposit account
- 432. Disclosure of charges
- 433. No increase or new charges without disclosure
- 434. Application

#### Borrowing Costs

- 435. Definition of "cost of borrowing"
- 436. Disclosing borrowing costs
- 437. Calculating borrowing costs
- 438. Additional disclosure
- 439. Disclosure in advertising
- 440. Regulations re borrowing costs
- 441. Procedures for dealing with complaints
- 442. Contacting Superintendent

#### *Miscellaneous*

- 443. Prepayment protected
- 444. Regulations re use of information
- 445. *Bank Act* security
- 446. Transmission in case of death
- 447. Branch of account with respect to deposits
- 448. Effect of writ, etc.

### PART IX INVESTMENTS

#### *Definitions and Application*

- 449. Definitions

#### *General Constraints on Investments*

- 450. Investment standards
- 451. Restriction on substantial investments
- 452. Regulations re limits

#### *Subsidiaries and Equity Investments*

- 453. Permitted substantial investments
- 454. Similar activities
- 455. Undertakings

#### *Exceptions and Exclusions*

- 456. Temporary investment in body corporate
- 457. Loan workouts
- 458. Realizations
- 459. Regulations restricting ownership

- 431. Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
- 432. Communication des frais
- 433. Augmentations interdites
- 434. Application

#### Coût d'emprunt

- 435. Définition
- 436. Divulcation du coût d'emprunt
- 437. Calcul du coût d'emprunt
- 438. Autres renseignements à déclarer
- 439. Divulcation dans la publicité
- 440. Règlements relatifs au coût d'emprunt
- 441. Procédure d'examen des réclamations
- 442. Communication avec le surintendant

#### *Divers*

- 443. Remboursement anticipé de prêts
- 444. Règlements
- 445. Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*
- 446. Cession pour cause de décès
- 447. Bureau de tenue de compte
- 448. Effet d'un bref

### PARTIE IX PLACEMENTS

#### *Définitions et champ d'application*

- 449. Définitions

#### *Restrictions générales relatives aux placements*

- 450. Normes en matière de placements
- 451. Intérêt de groupe financier
- 452. Règlements

#### *Filiales et placements*

- 453. Intérêts de groupe financier autorisé
- 454. Activité similaire
- 455. Engagement

#### *Exceptions et Exclusions*

- 456. Placements provisoires dans des personnes morales
- 457. Défaut
- 458. Réalisation d'une sûreté
- 459. Règlements limitant le droit de détenir des actions

*Portfolio Limits*

460. Exclusion from portfolio limits

*Commercial Loans*

461. Lending limit: regulatory capital of \$25 million or less

462. Lending limit: regulatory capital over \$25 million

463. Meaning of "total assets"

*Real Property*

464. Limit on total property interest

465. Regulations

*Equities*

466. Limits on equity acquisitions

*Aggregate Limit*

467. Aggregate limit

*Miscellaneous*

468. Divestment order

469. Deemed temporary investment

470. Assets transactions

471. Transitional

472. Saving

## PART X

## ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

473. Adequacy of capital and liquidity

## PART XI

## SELF-DEALING

*Interpretation and Application*

474. Related party of company

475. Non-application of Part

476. Meaning of "transaction"

*Prohibited Related Party Transactions*

477. Prohibited transactions

*Permitted Related Party Transactions*

478. Nominal value transactions

479. Secured loans

480. Deposits

481. Borrowing, etc., from related party

*Limites relatives aux placements*

460. Restriction

*Prêts commerciaux*

461. Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

462. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

463. Sens de «actif total»

*Placements immobiliers*

464. Limite relative aux intérêts immobiliers

465. Règlements

*Capitaux propres*

466. Limites relatives à l'acquisition d'actions

*Limite globale*

467. Limite globale

*Divers*

468. Ordonnance de désaisissement

469. Placements réputés provisoires

470. Opérations sur l'actif

471. Dispositions transitoires

472. Non-interdiction

## PARTIE X

## CAPITAL ET LIQUIDITÉS

473. Capital et liquidités suffisants

## PARTIE XI

## OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

*Interprétation et application*

474. Apparentés

475. Cas de non-application

476. Sens de «opération»

*Opérations interdites*

477. Opérations interdites

*Opérations permises*

478. Opération à valeur peu importante

479. Prêts garantis

480. Dépôts

481. Emprunt auprès d'un apparenté

- 482. Acquisition of assets
- 483. Services
- 484. Directors and officers and their interests
- 485. Board approval required
- 486. Margin loans
- 487. Exemption by order
- 488. Prescribed transactions

*Restrictions on Permitted Transactions*

- 489. Market terms and conditions
- 490. Pre-approval by conduct review committee
- 491. Subsequent transactions

*Disclosure*

- 492. Company obligation
- 493. Notice to Superintendent

*Remedial Actions*

- 494. Voidable contracts

PART XII

REGULATION OF COMPANIES

*Supervision*

Returns

- 495. Required information
- 496. Report of unclaimed deposits
- 497. Return on unclaimed bills of exchange
- 498. Total to be reported
- 499. Names of directors and auditors
- 500. Copy of by-laws
- 501. Register of companies
- 502. Production of information and documents
- 503. Confidential information
- 504. Publication

Inspection of Companies

- 505. Examination of companies
- 506. Power of Superintendent on inquiry

*Remedial Powers*

Directions of Compliance

- 507. Superintendent's directions to company

- 482. Acquisition d'éléments d'actif
- 483. Services
- 484. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
- 485. Approbation du conseil
- 486. Prêts sur marge
- 487. Arrêté d'exemption
- 488. Opérations réglementaires

*Restrictions applicables aux opérations permises*

- 489. Conditions du marché
- 490. Approbation
- 491. Opérations subséquentes

*Obligation d'information*

- 492. Divulgaration par l'apparenté
- 493. Avis au surintendant

*Recours*

- 494. Annulation de contrats

PARTIE XII

RÈGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

*Surveillance*

Relevés

- 495. Demande de renseignements
- 496. Relevé des dépôts non réclamés
- 497. Relevé des effets non réclamés
- 498. Mention obligatoire de la valeur globale
- 499. Relevé des noms des administrateurs
- 500. Exempleaire des règlements administratifs
- 501. Registre des sociétés
- 502. Fourniture de renseignements
- 503. Caractère confidentiel des renseignements
- 504. Publicité

Enquête sur les sociétés

- 505. Examen des sociétés
- 506. Pouvoirs du surintendant

*Réparation*

Décisions

- 507. Décisions du surintendant

508. Appeal to Minister  
509. Court enforcement

Supervisory Intervention

510. Taking control of assets  
511. Report to Minister  
512. Appeal  
513. Appointment of appraisers  
514. Powers of directors and officers suspended  
515. Application to court  
516. Relinquishing control  
517. Advisory committee  
518. Expenses payable by company  
519. Priority of claim in liquidation  
520. Application of assessment

PART XIII

ADMINISTRATION

*Notices and Other Documents*

521. Notice to directors and shareholders  
522. Presumption from return  
523. Presumption of receipt  
524. Service on a company  
525. Certificate of company  
526. Entry in securities register  
527. Verification of documents or fact

*Orders and Directives*

528. Not statutory instruments  
529. Form

*Appeals*

530. Appeal to Federal Court — Trial Division

*Règlements*

531. Power to make regulations

*Délégation*

532. Delegation

PART XIV

SANCTIONS

533. Offence

508. Appel au ministre  
509. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

510. Prise de contrôle de l'actif  
511. Rapport au ministre  
512. Appel  
513. Nomination d'évaluateurs  
514. Suspension des pouvoirs et fonctions  
515. Demande au tribunal  
516. Abandon du contrôle  
517. Comité consultatif  
518. Frais à la charge de la société  
519. Priorité de réclamation en cas de liquidation  
520. Réduction

PARTIE XIII

APPLICATION

*Avis et autres documents*

521. Avis aux administrateurs et aux actionnaires  
522. Présomption  
523. Idem  
524. Avis et signification à une société  
525. Certificat  
526. Inscriptions au registre des valeurs mobilières  
527. Vérification d'un document ou d'un fait

*Arrêtés, ordonnances et décisions*

528. Caractère non réglementaire  
529. Forme

*Appels*

530. Cour fédérale — Section de première instance

*Règlements*

531. Règlements

*Délégation*

532. Délégation

PARTIE XIV

PEINES

533. Infraction

- 534. Punishment
- 535. Liability of officers, directors, etc.
- 536. Effect of offence on contracts
- 537. Restraining or compliance order
- 538. Appeals
- 539. Recovery and application of fines

PART XV

GENERAL

*Transitional*

- 540. Transitional

*Consequential Amendments*

- 541 - 558. Consequential amendments to various Acts

*Repeals*

- 559. Repeal of Loan Companies Act
- 560. Repeal of Trust Companies Act

*Coming into Force*

- 561. Coming into force

- 534. Infractions générales à la loi
- 535. Responsabilité pénale
- 536. Contrats
- 537. Ordonnance
- 538. Appel
- 539. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Dispositions transitoires*

- 540. Disposition transitoire

*Modifications corrélatives*

- 541 - 558. Modifications corrélatives

*Abrogations*

- 559. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de prêt*
- 560. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de fiducie*

*Entrée en vigueur*

- 561. Entrée en vigueur

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-4**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

**C-4**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-4**

**PROJET DE LOI C-4**

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters      Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives



---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS      ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**DECEMBER 9, 1991      LE 9 DÉCEMBRE 1991**

---





**C-4**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40 Elizabeth II, 1991

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-4**

An Act to revise and amend the law governing federal trust  
and loan companies and to provide for related and  
consequential matters

**C-4**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40 Elizabeth II, 1991

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-4**

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les  
sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant  
des mesures connexes et corrélatives

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 9, 1991**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 DÉCEMBRE 1991**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-4**

**PROJET DE LOI C-4**

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust and Loan Companies Act*.

1. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Titre abrégé  
5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND  
APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

*Definitions*

*Définitions*

Definitions

“affairs”  
« affaires  
internes »

2. In this Act,  
“affairs”, with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

“affiliate”  
« groupe »

“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

“annual  
statement”  
« rapport  
annuel »

“annual statement” means the annual financial statement of a company within the meaning of paragraph 313(1)(a);

“assets”  
« actif »

“assets”, in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« actif » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les éléments d'actif détenus par elle 15 à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la 20

Définitions

« acte  
constitutif »  
“incorporating  
instrument”

« actif »  
“assets”

« action avec  
droit de vote »  
“voting share”



57(2), includes assets held by the company in respect of guaranteed trust money;

“auditor” includes a firm of accountants;

“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 86(2);

“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;

“branch”, in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;

“Canadian financial institution” means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

“central securities register” or “securities register” means the register referred to in section 253;

“company” means a company corporate to which this Act applies;

“complainant”, in relation to a company or any matter concerning a company, means

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,

(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 339, 343 or 537;

“court” means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres du bureau en cause, dans le cas de toute autre personne.

« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« biens » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les biens détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« bureau » Tout bureau d'une société, y compris son siège et ses agences.

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, s'entend au sens des règlements.

« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« créancier » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), est assimilée à un créancier la personne qui a des fonds déposés chez celle-ci en fiducie garantie.

« dépôt » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), les fonds reçus par elle en fiducie garantie.

« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » “director...”

« adresse enregistrée » “recorded address”

« affaires internes » “affairs”

« biens » “property”

« biens immeubles » “real property”

« bureau » “branch”

« capital réglementaire » “regulatory capital”

« constitué en personne morale » “incorporated”

« cour d'appel » “court of appeal”

« créancier » “creditor”

« dépôt » “deposit”

« détenteur » “holder”

“auditor”  
« vérificateur »

“bearer”  
« porteur »

“bearer form”  
« titre au porteur »

“beneficial ownership”  
« véritable propriétaire... »

“body corporate”  
« personne morale »

“branch”  
« bureau »

“Canadian financial institution”  
« institution financière canadienne »

“central securities register”  
« registre central des valeurs mobilières... »

“company”  
« société »

“complainant”  
« plaignant »

“court”  
« tribunal »



(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal"  
« cour d'appel »

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"creditor"  
« créancier »

"creditor", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes a person who has money deposited with the company as guaranteed trust money;

"debt obligation"  
« titre de créance »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"deposit"  
« dépôt »

"deposit", in respect of money received by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means money received as guaranteed trust money;

"deposit liabilities"  
« dette »

"deposit liabilities", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means liabilities of the company in respect of guaranteed trust money;

"director",  
"board of directors" or  
"directors"  
« administrateur... »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity"  
« entité »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dette » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), sont considérés comme une dette les fonds qu'elle a reçus en fiducie garantie.

« dette »  
"deposit liabilities"

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« dirigeant »  
"officer"

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« émetteur »  
"issuer"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité »  
"entity"

« envoyer » A également le sens de remettre.

« envoyer »  
"send"

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale »  
"subsidiary"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.

« fondateur »  
"incorporator"

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

« fondé de pouvoir »  
"proxyholder"

« fonds en fiducie garantie » Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux.

« fonds en fiducie garantie »  
"guaranteed trust money"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

« formulaire de procuration »  
"form of proxy"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« garantie »  
"guarantee"



“fiduciary”  
« représentant »

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution” means

- (a) a company,
- (b) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,
- (d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,
- (e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
- (f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,
- (g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and
- (h) a foreign institution;

“foreign institution” means an entity that is

- (a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and
- (b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

“former Act” means the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*;

“former-Act company” means a body corporate referred to in paragraph 12(b) or (c);

“form of proxy” means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » Selon le cas :

- a) une société;
- b) une banque régie par la *Loi sur les banques*;
- c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;
- f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;
- g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;
- h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« groupe »  
“affiliate”

« immeuble résidentiel »  
“residential property”

« institution étrangère »  
“foreign institution”

« institution financière »  
“financial institution”

« institution financière canadienne »  
“Canadian financial institution”

« intérêt de groupe financier »  
“substantial investment”

“former Act”  
« loi antérieure »

“former-Act company”  
« société antérieure »

“form of proxy”  
« formulaire de procuration »





"guarantee" « garantie »	"guarantee" includes a letter of credit;	« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.	« intérêt substantiel » "significant interest"
"guaranteed trust money" « fonds en fiducie garantie »	"guaranteed trust money" means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;	« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.	« lettres patentes » "letters patent"
"head office" « siège »	"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;	« loi antérieure » La Loi sur les sociétés de prêt ou la Loi sur les sociétés de fiducie.	« loi antérieure » "former Act"
"holder" « détenteur »	"holder" means (a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and (b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » "Minister"
"holding body corporate" « société mère »	"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;	« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.	« opération » "trade"
"incorporated" « constitué en personne morale »	"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;	« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.	« personne » "person"
"incorporating instrument" « acte constitutif »	"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	« personne morale » "body corporate"
"incorporator" « fondateur »	"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;	« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant : a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe; b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe; c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 ou 538.	« plaignant » "complainant"
"issuer" « émetteur »	"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;	« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.	« porteur » "bearer"
"letters patent" « lettres patentes »	"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.	« procuration » "proxy"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance;	« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 313(1)a).	« rapport annuel » "annual statement"
"officer" « dirigeant »	"officer" means	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 253.	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "central securities register"



(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form"  
« titre à ordre »

"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 86(3);

"ordinary resolution"  
« résolution ordinaire »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

"person"  
« personne »

"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative"  
« représentant personnel »

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation;

"property"  
« biens »

"property", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes property held by the company in respect of guaranteed trust money;

"proxy"  
« procuration »

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder"  
« fondé de pouvoir »

"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property"  
« biens immeubles »

"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address"  
« adresse enregistrée »

"recorded address" means

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

5 « représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.

10 « résident canadien » Selon le cas :

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

25 « résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.

« siège » Bureau maintenu par la société en application de l'article 242.

« société » Toute personne morale régie par la présente loi.

« société antérieure » Personne morale qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 12, était régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*

40 « société mère » S'entend au sens de l'article 4.

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise

« représentant »  
"fiduciary"

5 « représentant personnel »  
"personal representative"

10 « résident canadien »  
"resident..."

25 « résolution extraordinaire »  
"special resolution"

30 « résolution ordinaire »  
"ordinary resolution"

« série »  
"series"

« siège »  
"head office"

35 « société »  
"company"

« société antérieure »  
"former-Act company"

40 « société mère »  
"holding body corporate"

« souscripteur à forfait »  
"securities underwriter"



(a) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and

(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

“registered form”  
« titre nominatif »

“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 86(4);

“regulatory capital”  
« capital réglementaire »

“regulatory capital”, in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;

“resident Canadian”  
« résident canadien »

“resident Canadian” means a natural person who is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

“residential property”  
« immeuble résidentiel »

“residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

“securities underwriter”  
« souscripteur à forfait »

“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation.

La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.

« sûreté »  
“security interest”

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant »  
“Superintendent”

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre » ou  
« valeur mobilière »  
“security”

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(3).

« titre à ordre »  
“order form”

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(2).

« titre au porteur »  
“bearer form”

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« titre de créance »  
“debt obligation”

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(4).

« titre nominatif »  
“registered form”

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le

« titre secondaire »  
“subordinated indebtedness”



<p>"security" « titre » ou « valeur... »</p>	<p>"security" means</p> <p>(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and</p> <p>(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;</p>	<p>paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.</p>	
<p>"security interest" « sûreté »</p>	<p>"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;</p>	<p>« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.</p>	<p>« transfert » "transfer"</p>
<p>"send" « envoyer »</p>	<p>"send" includes deliver;</p>	<p>5 « tribunal »</p> <p>a) La Cour de l'Ontario (Division générale);</p> <p>b) la Cour supérieure du Québec;</p> <p>c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;</p> <p>d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;</p> <p>e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;</p> <p>f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>5 « tribunal » "court"</p>
<p>"series" « série »</p>	<p>"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;</p>		
<p>"significant interest" « intérêt substantiel »</p>	<p>"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;</p>	<p>« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.</p>	
<p>"special resolution" « résolution extraordinaire »</p>	<p>"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;</p>	<p>« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.</p>	<p>« véritable propriétaire » et « propriété effective » "beneficial ownership"</p>
<p>"subordinated indebtedness" « titre secondaire »</p>	<p>"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;</p>		
<p>"subsidiary" « filiale »</p>	<p>"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;</p>		
<p>"substantial investment" « intérêt de groupe financier »</p>	<p>"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;</p>		





"Superintendent"  
« surintendant »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"trade"  
« opération »

"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer"  
« transfert »

"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share"  
« action avec droit de vote »

"voting share" means a share of any class of 10 shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

15

### Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of 20 the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

25

(b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned 30 by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; 35 and

(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

40

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity 45 where the aggregate of

### Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cin- 5 quante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une 10 société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger 15 tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont 20 l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée 25 ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

Idem



- (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and  
 (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

- entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

5

10

Holding body  
corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Sociétés mères

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.

Filiales

Affiliated  
entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Groupe

15

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Idem

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Actionnaire

30

Holder of a  
share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Détenteurs  
d'actions

35

Significant  
interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle con-

Intérêt  
substantiel

40



(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

Increasing  
significant  
interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class, in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in  
concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 474(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a company that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

trôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Augmentation  
de l'intérêt  
substantiel

Action  
concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 474(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de parti-



(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees, shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(b) they vote the voting rights attached to 20 shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person 35 and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the 40 body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial

pation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la 5 société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué. 10

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert 15 uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou 15 de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation 20 visés au paragraphe (1) de la même façon.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

30

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci; 35

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) 40 l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale





investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions

Nouvel intérêt de groupe financier



(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, 10 or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person 15

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the 20 body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by 25 the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person 30 to increase a substantial investment in the body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided. 40

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership inter-

de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale; 10

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions 15 avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions 20 détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale. 25

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de 30 l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand 35 elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci 40



ests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Distribution to the public

**11. (1)** Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

Exemption

(2) On application therefor by a company, the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company

(a) issued on the conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

### Application

Application of Act

**12.** This Act applies to every body corporate

(a) that is incorporated or continued under this Act,

qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Souscription publique

**11. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

30

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

35

### Application

Champ d'application

**12.** La présente loi s'applique aux personnes morales qui sont constituées ou prorogées sous son régime, ainsi qu'aux sociétés antérieures, auxquelles elle ne met pas fin.

40



(b) to which the *Trust Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section, or

(c) to which the *Loan Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section,

and that is not discontinued under this Act.

Conflicting provisions

**13.** Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company, the provision of this Act prevails.

**13.** En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

Conflit

## PART II

### STATUS AND POWERS

Corporate powers

**14.** (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) A company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) A company may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

**15.** No act of a company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's incorporating instrument or this Act.

By-law not necessary

**16.** It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

No personal liability

**17.** The shareholders of a company are not, as shareholders, liable for any liability,

## PARTIE II

### POUVOIRS

**14.** (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

**15.** Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

**16.** Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

**17.** Les actionnaires de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes,

Pouvoirs

Réserve

Activité au Canada

Capacité extra-territoriale

Survie des droits

Pouvoirs particuliers

Absence de responsabilité personnelle





act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the company.

18. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors and officers

19. A company or a guarantor of an obligation of a company may not assert against a person dealing with the company or with any person who has acquired rights from the company that

19. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

Irrecevabilité de certaines prétentions

- (a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with,
- (b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company,
- (c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company is not the head office of the company,
- (d) a person held out by the company as a director, an officer or a representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for such director, officer or representative, or
- (e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

- a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;
- b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;
- d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;
- e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company knowledge to that effect.

Duration of business

20. (1) Unless the rights of a company are terminated pursuant to this Act, the right of a company to carry on its business is limited in the following manner, namely,

20. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Durée des opérations

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after March 31 of that year; and



(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year. 5

Parliament  
deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres. 10

Présomption

### PART III

#### INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

##### *Formalities of Incorporation*

Incorporation  
of company

**21.** On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company.

Restrictions on  
incorporation

**22.** Letters patent incorporating a company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

National  
treatment

**23.** (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

(a) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

40

### PARTIE III

#### CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

##### *Formalités constitutives*

Constitution

**21.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société. 5

Restrictions

**22.** Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle; 15

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques; 20

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution. 25

Traitement  
national

**23.** (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exerce des activités fiduciaires ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu 30 que :

a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;



(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

Application for incorporation

24. (1) An application for letters patent to incorporate a company setting out the names of the first directors of the company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

24. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.

Publicité

Objections to incorporation

25. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 24(2) in respect of the proposed company, submit the objection in writing to the Superintendent.

25. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Information du ministre

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et rapport

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport



Rules governing  
proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure  
d'enquête

5

Factors to be  
considered by  
Minister

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la société;
- c) leur expérience et leur dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;
- e) l'intérêt du système financier canadien.

Facteurs à  
prendre en  
compte

10

Contents of  
letters patent

27. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company

- (a) the name of the company;
- (b) the place in Canada where the head office of the company is to be situated; and
- (c) the date that the company came, or is to come, into existence.

27. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- a) la dénomination sociale;
- b) le lieu du siège au Canada;
- c) la date de la constitution.

Teneur

30

Provisions in  
letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Dispositions  
particulières

35

Terms and  
conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company as the Minister considers necessary or appropriate.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

40





Notice of issue of letters patent	<b>28.</b> The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.	<b>28.</b> Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de délivrance
First directors	<b>29.</b> The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.	<b>29.</b> Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.	5 Premiers administrateurs
Effect of letters patent	<b>30.</b> A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.	<b>30.</b> La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.	Effet des lettres patentes
<i>Continuance</i>		<i>Prorogation</i>	
Federal corporations	<b>31.</b> (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.	<b>31.</b> (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	10 Personnes morales fédérales
Other corporations	(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.	(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	15 Autres personnes morales
Application for continuance	<b>32.</b> (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.	<b>32.</b> (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 22 à 26, compte tenu des modifications nécessaires.	20 Demande de prorogation
Special resolution approval	(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.	(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par une résolution extraordinaire.	25 Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.	(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	<b>33.</b> (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.	<b>33.</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 31.	30 Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.	(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.	35 Lettres patentes de prorogation



Effect of letters patent

34. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 33(1),

(a) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Copy of letters patent

35. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Effects of continuance

36. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(b) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

34. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

Effet

5

35. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

36. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

Effets de la prorogation

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de

30

35

40

45



(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

5 37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs 10 par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de 15 créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 375 et 379, 20 émettre, malgré le paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés 25 par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où 30 la personne morale prorogée comme société était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au 35 Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Disposition  
transitoire

Duration

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

Durée des  
exceptions

40

50



(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

5

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Prorogation

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

### Discontinuance

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(a) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(b) letters patent converting the company to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsection 255(2) of that Act.

### Cessation

38. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

40





Conditions for  
approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(a) the application of the company for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(b) in the case of an application referred to in paragraph (1)(a), the company holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(c) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(d) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company are issued under the *Bank Act*.

Effect of  
certificate or  
letters patent

39. On the day specified in

(a) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(b) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 38(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Withdrawing  
application

40. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters patent referred to in subsection 38(1) so states, the directors of a company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

termes du paragraphe 255(2) de la même loi.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)a), la société ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) la société n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

d) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes.

Conditions  
suspensivesEffet du  
certificat ou des  
lettres patentes

39. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

40. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Retrait de la  
demande



## Corporate Name

## Dénomination sociale

Prohibited names

**41.** (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Minister, 5 deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or 10

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of 15 the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the 20 known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply with 25 respect to any former-Act company incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

Trust company

**42.** A company that is a trust company 30 pursuant to subsection 57(2) must have the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" included in its name.

Affiliated company

**43.** Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of 35 subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated 40 entity.

French or English form of name

**44.** (1) The name of a company may be set out in its letters patent in an English

Dénominations prohibées

**41.** (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation; 5

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale 10 existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours 15 de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel 20 une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'art- 25 cle 45, à une autre société existante ou projetée.

Exception

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui 30 autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

Société de fiducie

**42.** La dénomination sociale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) doit comporter l'un des mots suivants : « fidu- 35 ciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco »

Société faisant partie d'un groupe

**43.** Par dérogation à l'article 41, la société 40 qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination. 45

Français ou anglais

**44.** (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une



form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.

des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name	(2) A company may identify itself outside Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	5 (2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.	5 Dénomination pour l'étranger
Other name	(3) Subject to subsection (4) and section 260, a company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	10 (3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 260, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	10 Autre nom
Directions	(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the company not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(a) to (e).	15 (4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(a) à (e).	15 Interdiction
Reserved name	45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.	45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.	20 Réserve de la dénomination
Directing change of name	46. (1) If through inadvertence or otherwise a company (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 41, the Minister may, by order, direct the company to change its name in accordance with subsection 220(1) and the company shall comply with that direction.	25 46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 41 de la loi, sans délai conformément au paragraphe 220(1).	25 Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.	30 (2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.	30 Invalidation
Appeal	(3) Any company to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may,	45 (3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours	40 Appel



within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 530.

suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 530.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

5

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company, shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.

Restrictions

Idem

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act, other than a body corporate to which the *Investment Companies Act* applies, shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale, à l'exception des personnes morales régies par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

Idem

20

Subsidiaries and affiliates

48. (1) Notwithstanding subsection 47(1),  
 (a) a subsidiary of,  
 (b) an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d),  
 (c) a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with, or  
 (d) an entity, other than an entity that is a financial institution, that is in existence on the day on which this section comes into force and that on that day is affiliated with  
 a company that is a trust company within the meaning of subsection 57(2) may, with the 35 approval in writing of the Minister, use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

48. (1) Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), l'entité qui contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), une telle société, l'institution financière qui est du 25 même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), ainsi que l'entité, sauf une institution financière, qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article et qui était à cette date du même groupe qu'elle peuvent, avec 30 l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » dans leur dénomination sociale.

Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

Idem

(2) Notwithstanding subsection 47(2),  
 (a) a subsidiary of,  
 (b) an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d),  
 (c) a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with, or  
 (d) an entity, other than an entity that is a financial institution, that is in existence

(2) Par dérogation au paragraphe 47(2), 35 Idem la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), ainsi que l'entité, sauf une institution finan- 40 cière, qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article et qui était à cette date du même groupe qu'elle peuvent, avec 45





on the day on which this section comes into force and that on that day is affiliated with

a company may, with the approval in writing of the Minister, use the word "loan", "loan- 5 co" or "prêt" in its name.

l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » dans leur dénomination sociale.

#### PART IV

##### ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

###### *Organization Meetings*

First directors' meeting

**49.** (1) After letters patent incorporating a company are issued, a meeting of the directors of the company shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the company;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary 20 to organize the company.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 185(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company.

Calling shareholders' meeting

**50.** (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may 30 specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders 35 of the company.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

#### PARTIE IV

##### ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

###### *Réunions*

Réunion constitutive

**49.** (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société, le conseil d'administration tient une réunion au cours 5 de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'ac- 10 tions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des 15 actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

(2) Le fondateur de la société — ou l'ad- 20 ministrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 185(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, 25 des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation de la réunion

**50.** (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut 30 exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolu- 35 tion adoptée lors de leur première assemblée :

Assemblée des actionnaires



- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company;  
 (b) subject to section 172, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and  
 (c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 50(1).

### Commencement and Carrying on of Business

Order to commence and carry on business

52. (1) A company shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the company.

Former-Act companies — Loan Companies Act

(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Former-Act companies

(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the *Trust Companies Act* or under section 112 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) or the designation referred to in subsection 57(3), as the case may be, and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.

Continued company

(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued,

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 172, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

### Fonctionnement initial

52. (1) La société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les 20 conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures *Loi sur les sociétés de prêt*

(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) ou de la désignation prévue au paragraphe 57(3) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 112 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée 30 en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures *Loi sur les sociétés de fiducie*

(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Sociétés prorogées



the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Amalgamated company

(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Subsection 53(2) and section 56 do not apply

(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).

Authority to make order

53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Statement of payments

(2) An application by a company for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company in connection with its incorporation and organization.

No payments before order

54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company, the company shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the company and interest thereon, except reasonable sums

(a) for the remuneration of not more than two officers;

(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Deposits and investments before order

55. Where a company comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company, the company may only

(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the company in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(b) invest paid-in capital of the company in unencumbered securities of the Govern-

(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Société issue d'une fusion

(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 56

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

10

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

État des dépenses

54. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

a) la rémunération de deux dirigeants au 20 plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, 25 ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

55. La société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au 30 Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou placements préalables

35



ment of Canada or the government of any province.

Conditions for  
order

**56. (1)** The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(a) the meeting of shareholders of the company referred to in subsection 50(1) has been duly held;

(b) the company has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1);

(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable; and

(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company more than one year after the day on which the company comes into existence.

Authorization  
in order

**57. (1)** An order approving the commencement and carrying on of business by a company may, at the discretion of the Superintendent, contain the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412.

Trust company

(2) Where an order approving the commencement and carrying on of business by a company contains the authorization referred to in subsection (1), subsection 52(3) or paragraph 58(1)(a), the company is a trust company under this Act.

Mortgage  
investment  
company

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection (2), may, at the discretion of the Superintendent, contain a designation that the company is a mortgage investment company under this Act.

Conditions of  
order

(4) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company as the

**56. (1)** Le surintendant ne délivre l'agrément à la société que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 50(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Conditions

Délai de  
délivrance de  
l'agrément

Autorisation  
spéciale

Effet de  
l'autorisation

Société de  
crédit  
immobilier

Conditions

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

**57. (1)** Le surintendant peut, à sa discrétion, assortir l'ordonnance d'agrément d'une autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412.

(2) Lorsque le surintendant lui délivre l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou 52(3) ou à l'alinéa 58(1)a), la société est par le fait même réputée être une société de fiducie régie par la présente loi.

(3) L'agrément peut, à l'appréciation du surintendant, désigner la société comme société de crédit immobilier au titre de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une société de fiducie au titre du paragraphe (2).

(4) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.





Superintendent deems expedient and necessary.

Variations

58. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company, the Superintendent may at any time, by further order,

(a) add to the order the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412, or the designation referred to in subsection 57(3),

(b) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary,

(c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, or (d) revoke any designation contained in the order,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company with an opportunity to make representations regarding that further order.

Appeal to Minister

(2) Any company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(b) or (c) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(b) or (c) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal

(5) Any company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 530.

58. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en y ajoutant l'autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412 ou la désignation visée au paragraphe 57(3);

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant;

d) en y annulant la désignation.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

Appel au ministre

(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)b) ou c) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Caractère non suspensif

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)b) ou c), sauf consentement écrit du surintendant.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.

Appel

(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 530.



No stay	(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).	(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.	Exécution de la décision
Public notice	59. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company, the company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is located.	59. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.	Avis public
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company.	(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Non-application to former-Act company	(3) For greater certainty, this section does not apply to a company referred to in subsections 52(2) and (3).	(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées aux paragraphes 52(2) et (3).	Non-application aux sociétés antérieures
Cessation of existence	60. Except for the sole purpose of winding up the company's affairs, a company ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.	60. La société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.	Cessation d'existence
Allowed disbursements	61. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company, no part of the moneys of the company shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.	61. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.	Paiements autorisés
Application to court to settle disbursements	(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.	(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.	Saisine de juridiction



Notice of  
application to  
court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

Return of  
excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du  
solde disponible

## PART V

### CAPITAL STRUCTURE

#### Share Capital

Power to issue  
shares

62. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

Shares

(2) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Shares of  
former-Act  
company

(3) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

Shares of  
continued  
company

(4) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are

## PARTIE V

### STRUCTURE DU CAPITAL

#### Capital-actions

62. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir  
d'émission

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

(3) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Société  
antérieure

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une  
société prorogée



deemed to be shares without nominal or par value.

Deemed share conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

63. (1) A company shall have one class of 15 shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include (a) the right to vote at all meetings of 20 shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote; (b) the right to receive dividends declared on those shares; and 25 (c) the right to receive the remaining property of the company on dissolution.

63. (1) La société doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites «ordinaires», 10 dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants : a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégo- 15 rie particulière; b) recevoir les dividendes déclarés; c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Actions ordinaires

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société ne peut désigner les actions 20 de plus d'une catégorie comme « ordinaires » 30 ou par une variante de ce terme.

Désignation par «ordinaire»

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply 35 with that subsection.

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au 25 paragraphe (2).

Non-conformité : société antérieure

Continued company

(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, 40 within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de 30 prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société prorogée

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a former-Act company whose 45 shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées 35 en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et

Exception





that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Classes of shares

**64.** (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(b) the maximum number, if any, of 10 shares of any class that the company is authorized to issue.

**64.** (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est 10 autorisée à émettre.

Catégories d'actions et leurs droits

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Approbation des actionnaires

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting 20 referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

(3) La prise d'effet des règlements est 15 subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant. 20

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

**65.** (1) The by-laws of a company made pursuant to section 64 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of 30 each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

**65.** (1) Les règlements administratifs visés à l'article 64 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés. 25

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement 30 du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Participation des séries

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of 40 every other series of that class shall have the same voting rights.

(3) Les actions de toutes les séries d'une 35 même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Actions avec droit de vote

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of 45

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement 40

Égalité de traitement



shares of the same class that are then outstanding.

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a share of a former-Act company issued on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, in respect of that share; and

(b) any share of a former-Act company that is issued after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued 25 with such a conversion privilege prior to that date.

67. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable 30 to the company or to its creditors in respect thereof.

68. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of 35 the Superintendent, in property.

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* that applied 40 to the company immediately prior to that day and that relate to

(a) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(b) the forfeiture of the share, and

(c) the forfeiture of the right to vote the share

préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au 5 surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

66. (1) L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son 10 détenteur.

(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux actions de sociétés antérieures émises avant le 28 septembre 1990, et 15 conférant soit plus d'un vote, soit une fraction de vote, à leurs détenteurs;

b) aux actions de sociétés antérieures émises après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion de valeurs mobilières 20 de celles-ci émises avec ce droit de conversion avant cette date.

67. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire 25 quant à l'apport exigible de son détenteur.

68. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi 35 que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Material to Superintendent

Documents à envoyer au surintendant

One share, one vote

Droits de vote

Exception

Exception

Shares non-assessable

Limite de responsabilité

Consideration for share

Contrepartie des actions

Transitional

Disposition transitoire



continue to apply in respect of that share.

(3) When issuing shares, a company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

69. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

70. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

69. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là 20 pour les actions de chaque catégorie ou série;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)b).

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

70. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

Monnaie étrangère

Compte capital déclaré

Versements au compte capital déclaré

Capital déclaré : société antérieure

Débit correspondant

Émission antérieure d'actions

Capital déclaré : société prorogée

Other currencies

Stated capital account

Addition to stated capital account

Stated capital of former-Act company

Contributed surplus entry

Share issued before coming into force

Stated capital of continued company



(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed  
surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).

Débit  
correspondant

5

Shares issued  
before  
continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission  
antérieure

15

Pre-emptive  
right

71. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

71. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de  
préemption

25

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions d'une catégorie émises :

Exception

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company.

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société.

25

Idem (3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

Idem

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

(b) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

40

45





Conversion privileges	<p><b>72.</b> (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof</p> <p>(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or</p> <p>(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.</p>	<p><b>72.</b> (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquies ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.</p>	Privilèges de conversion
Transferable rights	<p>(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.</p>	<p>(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.</p>	Transmissibilité
Reserved shares	<p>(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.</p>	<p>(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.</p>	Réserve d'actions
Holding of own shares	<p><b>73.</b> Except as provided in sections 74 to 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not</p> <p>(a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;</p> <p>(b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;</p> <p>(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or</p> <p>(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.</p>	<p><b>73.</b> Sauf dans les cas prévus aux articles 74 à 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :</p> <p>a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;</p> <p>b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;</p> <p>c) permettre à ses filiales de détenir des actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;</p> <p>d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.</p>	Détention par la société de ses propres actions
Purchase and redemption of shares	<p><b>74.</b> (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula</p>	<p><b>74.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.</p>	Rachat d'actions



stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Holding as personal representative

75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Security interest

(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or

(b) hold any ownership interests of any entity that controls the company,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Cancellation of shares

76. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.

Requirement to sell

(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security,

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Restriction

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Donation d'actions

75. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Représentant personnel

(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Sûreté

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Précision

76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Annulation des actions

(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation

Obligation de vendre



acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Subsidiary  
holding shares

77. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of 10 the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those 15 shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

77. Sous réserve des règlements, la société 10 antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une per- 10 sonne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en 15 vigueur du présent article. 15

Filiale  
détentric  
d'actions

Reduction of  
capital

78. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.

78. (1) La société peut, par résolution 20 extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de  
capital

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regu- 25 lation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce 20 fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Limite

Contents of  
special  
resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the 30 stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préci- 25 ser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la  
résolution  
extraordinaire

Approval by  
Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect 35 until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution 35 extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for  
approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made 40 within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la 35 résolution extraordinaire que si, d'une part, 30 celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition  
préalable

Statements to  
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated

(6) La demande d'agrément est accompa- gnée des pièces prouvant l'adoption et la

Pièces  
justificatives



capital of a company and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the company's shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by class of shares of the company,
- (c) the company's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the company seeks the reduction of capital

10

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

publication de la résolution extraordinaire et précisant :

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;
- b) le résultat du vote par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de la société;
- d) les motifs de la réduction projetée.

Recovery by action

79. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 78, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

79. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 78.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'en court aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 212.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 212.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

80. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 75 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 76(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series

80. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 75 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 76(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré





purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 78.

Shares  
converted to  
another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital  
of convertible  
shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or  
change of  
shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 222(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

5

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 78.

Idem

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion  
d'actions

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré  
d'actions  
réciproquement  
convertibles

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 222(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet de la  
conversion ou  
du changement



Addition to  
stated capital  
account

**81.** On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

(a) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Declaration of  
dividend

**82.** (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Notice to  
Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Share dividend

(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

When dividend  
not to be  
declared

(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

#### Subordinated Indebtedness

Restriction on  
subordinated  
indebtedness

**83.** (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or,

**81.** La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiteur son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Inscription

5

10

Déclaration de  
dividende

**82.** (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au  
surintendant

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-  
actions

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Non-versement  
de dividendes

#### Titres secondaires

**83.** (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Restriction :  
titre secondaire



with the approval of the Superintendent, in property.

References to  
subordinated  
indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Deemed not to  
be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a company is deemed not to be a deposit.

Other  
currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un  
titre secondaire

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

(4) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Monnaie  
étrangère

### Security Certificates and Transfers

### Certificats de valeurs mobilières et transferts

#### Definitions

"adverse claim"  
« opposition »

84. In this section and sections 85 to 138, "adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"bona fide  
purchaser"  
« acheteur de  
bonne foi »

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing  
agency"  
« agence de  
compensation  
et de dépôt »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery"  
« livraison »  
« remise »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible"  
« fungibles »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine"  
« authentique »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith"  
« bonne foi »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

84. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 85 à 138.

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acheteur de  
bonne foi »  
« bona fide  
purchaser »

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »  
« purchaser »

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 299.

« acte de  
fiducie »  
« trust  
indenture »

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« agence de compensation et  
de dépôt »  
« clearing  
agency »

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« authentique »  
« genuine »

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« bonne foi »  
« good faith »



"over-issue" « émission excédentaire »	"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	« courtier » "securities broker"
"purchaser" « acquéreur »	"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;	5 « émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.	5 « émission excédentaire » "over-issue"
"securities broker" « courtier »	"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;	« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	« fongibles » "fungible"
"security" « valeur mobilière... »	"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is	« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.	« livraison » ou « remise » "delivery"
	15 (a) in bearer, order or registered form,	« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou 15 apparente; s'entend également des faux.	« non autorisé » "unauthorized"
	(b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for 20 investment,	« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur 20 celles-ci.	« opposition » "adverse claim"
	(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and	« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :	« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » "security"
	(d) evidence of a share, participation or 25 other interest in or obligation of a company,	a) est au porteur, à ordre ou nominatif; 25 b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;	30
"trust indenture" « acte de fiducie »	"trust indenture" has the meaning given that 30 expression by section 299;	c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;	
"unauthorized" « non autorisé »	"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a 35 forgery;	d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de 35 droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.	
"uncertificated security" « valeur mobilière sans certificat »	"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained 40 for that purpose by or on behalf of a company;	Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.	
"valid" « valide »	"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 100.	« valeur mobilière sans certificat » Valeur 40 mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.	40 « valeur mobilière sans certificat » "uncertificated security"
	45 « valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 100.		45 « valide » "valid"



17

Provisions governing transfers of securities	<b>85.</b> The transfer of a security is governed by sections 86 to 138.	<b>85.</b> Les articles 86 à 138 régissent les transferts de valeurs mobilières.	Transferts
Security a negotiable instrument	<b>86.</b> (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	<b>86.</b> (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.	Titre au porteur
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.	Titre à ordre
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.	Titre nominatif
Status of guarantor	<b>87.</b> A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.	<b>87.</b> La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Caution d'un émetteur
Rights of holder	<b>88.</b> (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.	<b>88.</b> (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur
Fee for security certificate	(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.	Frais pour un certificat
Joint holders	(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs



several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Signatures on security certificate

**89.** (1) A security certificate shall be signed manually

- (a) by at least one director or officer of the company,
- (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or
- (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

**90.** There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

- (a) the name of the company;
- (b) a statement that the company is subject to the *Trust and Loan Companies Act*;
- (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions and constraints

**91.** (1) If a security certificate issued by a company is or becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or
- (b) a lien in favour of the company,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual

**89.** (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

- a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;
- b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;
- c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Signatures

Exceptions

Validité permanente de la signature

Contenu du certificat d'action

**90.** Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

- a) le nom de la société émettrice;
- b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions

**91.** (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.



knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Limit on  
restriction

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

Particulars of  
class

**92.** (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the company shall provide a shareholder, on demand and without

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Restrictions  
interdites

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Disposition  
transitoire

**92.** (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Détails

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Obligation



charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

Fractional share

**93.** A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

**94.** The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

- (a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and
- (b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Holders of fractional shares

**95.** (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with registered holder

**96.** (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(2) to (5) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 130(4) that the person is

- (a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal

**93.** La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction d'action

5

**94.** Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

Certificat provisoire

- a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;
- b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

**95.** (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de fractions d'actions

(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

25

**96.** (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(2) à (5) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 130(4), la preuve qu'elle est :

Présomption

- a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières





representative of the heirs of the deceased security holder;

(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

Infant owner

97. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

Joint shareholders

98. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Transmission of securities

99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

97. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

98. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament,

Idem

Immunité de la société

Mineurs

Codétenteurs

Transmission de valeurs mobilières



(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

Excepted  
transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of  
company to  
treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empow-

soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne

Droit de la  
société



ers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 96(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 96(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

**100.** (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

**100.** (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

Émission excédentaire

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 74 or 80 applies.

(3) Les articles 74 ou 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

**101.** In any action on a security,  
(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;  
(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is

**101.** Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :  
a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;  
b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques

Charge de la preuve



genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

**102.** Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

**103.** (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(3) Except as provided in section 104, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

ques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

**102.** Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

**103.** (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

(3) Sous réserve de l'article 104, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Securities  
fungible

Notice of defect

Purchaser for  
value

Lack of  
genuineness

Ineffective  
defences

Valeurs  
mobilières  
fungibles

Avis du vice

Acheteur

Défaut  
d'authenticité

Défense  
irrecevable





Staleness as  
defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Unauthorized  
signature

**104.** An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Completion or  
alteration

**105.** (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently

Présomption de  
connaissance  
d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non  
autorisée

**104.** Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Valeur  
mobilière à  
compléter

**105.** (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorante ce défaut.

Force  
exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées



altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

**106.** (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

- (a) the security is genuine;
- (b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and
- (c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

**106.** (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

- a) l'authenticité du titre;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;
- c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Garanties des mandataires

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de responsabilité

Title of purchaser

**107.** (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

**107.** (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

**108.** A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

- (a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or
- (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

**108.** Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

- a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;
- b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition



Notice of  
fiduciary duty

**109.** Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as  
notice

**110.** An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

- (a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or
- (b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Warranties to  
issuer

**111.** (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to  
purchaser

- (2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that
  - (a) the transfer is effective and rightful;
  - (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
  - (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Avis du mandat  
d'un fiduciaire

**109.** L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Péréemption  
valant avis  
d'opposition

**110.** Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

- a) soit plus d'un an après cette date;
- b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Garanties à  
l'émetteur

**111.** (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'existence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à  
l'acquéreur

- (2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :
  - a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
  - b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;



Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel endorsement

112. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of "appropriate person"

113. (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

c) l'existence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

5

10

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

25

Droit d'exiger l'endossement

112. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Définition de «personne compétente»

113. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la «personne compétente» est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

35





(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endorsement

**114.** (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

**114.** (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur



Immunity of  
endorser

**115.** Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

**115.** Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de  
responsabilité  
de l'endosseur

Partial  
endorsement

**116.** An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

**116.** L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement  
partiel

Effect of failure  
by fiduciary to  
comply

**117.** Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

**117.** L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements  
du représentant

Effect of  
endorsement  
without delivery

**118.** An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

**118.** L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de  
l'endossement  
sans livraison

Endorsement in  
bearer form

**119.** An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

**119.** L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement  
au porteur

Effect of  
unauthorized  
endorsement

**120.** (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

**120.** (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

Effet d'un  
endossement  
non autorisé

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

- a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;
- b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of  
issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité  
de l'émetteur



Warranties of  
guarantor of  
signature

**121.** (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation of  
liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Warranties of  
guarantor of  
endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Extent of  
warrantor's  
liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Constructive  
delivery of a  
security

**122.** Delivery to a purchaser occurs when

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;
- (b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Constructive  
ownership of  
security

**123.** (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 122(b) and (c).

**121.** (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

- a) son authenticité;
- b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;
- c) la capacité juridique de l'endosseur.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

**122.** Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

**123.** (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 122(b) et c).

Garantie de la  
signature

Limite de  
responsabilité

Garant de  
l'endossement

Étendue de la  
responsabilité

Présomption de  
livraison

Présomption de  
propriété



Ownership of  
part of fungible  
bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une  
partie d'un  
ensemble  
fongible

Notice to  
securities  
broker of  
adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

5 Avis au courtier

Delivery of  
security

**124.** (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

**124.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Livraison d'une  
valeur  
mobilière

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transfer or delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de  
livrer

Delivery to  
securities  
broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au  
courtier





Transfer  
through  
clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Interest in  
fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Constructive  
endorsement  
and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fungible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, 50

Transfert par  
l'entremise  
d'une société de  
compensation et  
de dépôtDroits dans un  
ensemble  
fungibleEndossement et  
livraison  
imputés

Idem

Détenteur



a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs 5 de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 129 to 136.

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.

Non-inscription

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Erreur au registre

Right to reclaim possession

**125.** (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser, (a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (b) claim damages.

**125.** (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Droit de demander la remise en possession

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 120.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est 30 opposée à ce dernier en vertu de l'article 120.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au 35 cours d'un litige.

Recours

Right to requisites for registration

**126.** (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

**126.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est 40 déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

45



Rescission of  
transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission d'un  
transfert

Seizure of  
security

**127.** No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

**127.** La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une  
valeur  
mobilière

No conversion  
if good faith  
delivery

**128.** An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

**128.** Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentation, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsa-  
bilité du  
mandataire ou  
dépositaire de  
bonne foi

Duty to register  
transfer

**129.** (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 88(2) has been paid.

**129.** (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 88(2) ont été acquittés.

Inscription  
obligatoire du  
transfert

Liability for  
delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité  
en cas de retard

Assurance of  
endorsements

**130.** (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring

**130.** (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endosse-

Garantie de  
l'effet juridique  
de l'endosse-  
ment



a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

- (a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or
- (b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

**131.** If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement

ment obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

- a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
- b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

**131.** L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 130(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de

Definition of  
"guarantee of  
the signature"

Standards

Definition of  
"evidence of  
appointment or  
incumbency"

Standards

No notice to  
issuer

Notice from  
additional  
documentation

Définition de  
« garantie de la  
signature »

Normes

Définition de  
« preuve de la  
nomination ou  
du mandat »

Normes

Absence d'avis

Assurances  
supplémentaires





or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

**132.** (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

**133.** Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131 or has received notice of an adverse claim under subsection 132(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

Obligation de s'informer

**132.** (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 131.

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des oppositions

**133.** L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 131, soit sous le régime du paragraphe 132(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :



(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship 5 and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with 10 respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with 15 the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of  
notice of  
adverse claim

**134.** A written notice of adverse claim 25 received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on  
issuer's liability

**135.** (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection 30 of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or 35 with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer  
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of 40 a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) the issuer is not liable by virtue of 45 subsection (1);

(b) the owner is precluded by subsection 136(1) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant 5 et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un trans- 10 fert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant; 15

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un repré- 20 sentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Durée de  
validité de l'avis

**134.** Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de 25 réception par l'émetteur.

Limites de  
responsabilité

**135.** (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur 30 mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'exis- 35 tence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Faute de  
l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière sembla- 40 ble au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 136(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excé- 45 dentaire régie par l'article 100.



Lost or stolen  
security

**136. (1)** Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue  
new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register  
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

Right of issuer  
to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

Authenticating  
agent's duty

**137.** An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Avis de perte  
ou vol

**136. (1)** Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Émission d'un  
nouveau titre

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Inscription du  
transfert

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 100.

Droit de  
recouvrement

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droits et  
obligations des  
mandataires

**137.** Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les



		mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.	
Notice to agent	<b>138.</b> Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.	<b>138.</b> L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.	Avis au mandataire 5

## PART VI

## CORPORATE GOVERNANCE

*Shareholders*

**139.** Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

**140.** (1) The directors of a company (a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and (b) may at any time call a special meeting of shareholders.

(2) For the purpose of determining shareholders (a) entitled to receive payment of a dividend, (b) entitled to participate in a liquidation distribution, or (c) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in

## PARTIE VI

## ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

*Actionnaires*

**139.** Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

**140.** (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Lieu des assemblées

Convocation des assemblées

Date de référence

Avis d'une assemblée





advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date  
fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

- (i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record  
date fixed

(5) When a record date is fixed for a company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

Notice of  
meeting

**141.** (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) to each director; and

de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

5

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de  
fixation de date  
de référence

5

10

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

En cas de  
fixation

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

**141.** (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquième et vingt et unième jour qui la précèdent :

Avis des  
assemblées

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;



(c) to the auditor of the company.

c) au vérificateur.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

When notice not required

**142.** (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 140(3) or (4).

**142.** (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 140(3) ou (4).

Exception

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

**143.** (1) If a meeting of shareholders is adjourned by less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

**143.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 265(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 265(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

Special business

**144.** (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

**144.** (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Questions particulières

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature,

Avis



- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and  
 (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

5

Waiver of notice

**145.** (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

**145.** (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Renonciation à l'avis

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

15

Shareholder's proposal

**146.** (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may

**146.** (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

Propositions

- (a) submit to the company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and  
 (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

- a) donner à la société un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;  
 b) discuter, au cours de cette assemblée, 20 des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Management proxy

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 266(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 266(1) ou les y annexer.

Circulaire de la direction

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a company, the company shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

(3) La société doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions 40 seront présentées.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Conditions precedent for proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exemptions



(a) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the company, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Immunity for  
proposal and  
statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Refusal of  
proposal

**147.** (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, the company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

30

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

**147.** (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

40

Avis de refus

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment

Demande de  
l'actionnaire





Idem	(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.	empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Demande de la société
Notice to Superintendent	(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	5
Shareholder list	<b>148.</b> (1) A company shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared (a) if a record date is fixed under subsection 140(3), not later than ten days after that date; or (b) if no record date is fixed, (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.	(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Avis au surintendant
Effect of list	(2) Where a company fixes a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that (a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and (b) the transferee of those shares (i) produces properly endorsed share certificates, or (ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,	<b>148.</b> (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 20 141(1)a), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent : a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 140(3); b) à défaut de fixation d'une date de référence : (i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, (ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée. (2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) la cession est postérieure à la date de référence; b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :	Liste des actionnaires



and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the 5 meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(3) Where a company does not fix a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(b)(i), and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the 30 meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; 10 cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b(i); 15

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas : 20

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1) 35

(a) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for 40 which the list was prepared.

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste : 25

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a 30 été dressée.

Quorum

149. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

149. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix 35 sont présents ou représentés.

Quorum

Effet de la liste — absence de date

Examen de la liste



Idem	(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.	Existence du quorum à l'ouverture
Idem	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux 5 date, heure et lieu qu'ils fixent.	5 Ajournement
One shareholder meeting	150. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	150. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.	10 Assemblée à actionnaire unique
One share — one vote	151. (1) Where a share of a company entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.	151. (1) L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.	15 Une voix par action
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a share of a former-Act company issued (a) on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of shareholders in respect of that share, or (b) after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such conversion privilege prior to that date continues to entitle that holder or any subsequent holder of the share to exercise such voting rights.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les actions d'une société antérieure émises, soit avant le 28 septembre 1990 et qui conféraient chacune à leur détenteur plus d'une voix, ou une fraction de voix seulement, à 20 une assemblée des actionnaires, soit après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion d'un titre de la société antérieure émis avec ce droit de conversion avant cette date, continuent de conférer à ce détenteur et à tout 25 détenteur subséquent les mêmes droits de vote.	Exception
Representative shareholder	152. (1) If an entity is a shareholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the company.	152. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.	30 Représentant
Idem	(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.	(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.	35 Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	153. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly,	153. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes	40 Coactionnaires



one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by  
hands or ballot

**154.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

**154.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin  
secret ou à  
main levée

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in  
lieu of meeting

**155.** (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 178 or by an auditor under subsection 326(1),

**155.** (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 178 ou au paragraphe 326(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

Résolution  
tenant lieu  
d'assemblée

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing  
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la  
résolution

Requisitioned  
meeting

**156.** (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

**156.** (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Demande de  
convocation

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Forme

(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and





(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Directors  
calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 140(3) and notice thereof has been given under subsection 140(5);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 141; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 146(5)(b) to (e).

Shareholders'  
power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called  
by court

**157.** (1) Where it is impracticable

(a) to call a meeting of shareholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying  
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 140(3) a été donné conformément au paragraphe 140(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 141;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 146(5)b à e).

Convocation de  
l'assemblée par  
les administra-  
teurs

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de  
l'assemblée par  
les actionnaires

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Procédure

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Rembourse-  
ment

**157.** (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de  
l'assemblée par  
le tribunal

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la

Modification du  
quorum



called, held and conducted pursuant to this section.

modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

#### Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée 5

#### Court review of election

**158.** (1) A company or a shareholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

**158.** (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur 10 ou à la nomination d'un vérificateur.

Révocation d'une élection

#### Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

#### Notice to Superintendent

**159.** (1) A person who makes an application under subsection 157(1) or 158(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

**159.** (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 157(1) ou 158(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au surintendant

#### Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparution

#### Pooling agreement

**160.** A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

**160.** Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Convention de vote



## Directors and Officers

## Administrateurs et dirigeants

## Duties

## Obligations

## Duty to manage

**161.** (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

**161.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Obligation de gérer

## Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

(a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 198(3) and (4);

(b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 199(3);

(c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);

(e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 441(1);

(f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the company; and

(g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 450.

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 198(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 199(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);

e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes du paragraphe 441(1);

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa e) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;

g) élaborer, conformément à l'article 450, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Obligations précises

## Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a company where all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions

Exceptions



would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

## Duty of care

**162.** (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

**162.** (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Diligence

5

## Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

Observation

15

## No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Obligation d'observer la loi

20

## Qualification and Number — Directors

## Administrateurs — Nombre et qualités requises

## Minimum number of directors

**163.** (1) A company shall have at least seven directors.

**163.** (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Nombre d'administrateurs

## Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is the subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Résidence

25

## Disqualified persons

**164.** The following persons are disqualified from being directors of a company:

- (a) a person who is less than eighteen years of age;
- (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who has the status of a bankrupt;
- (d) a person who is not a natural person;

**164.** Ne peuvent être administrateurs les personnes :

- a) âgées de moins de dix-huit ans;
- b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) qui ont le statut de failli;
- d) autres que les personnes physiques;
- e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386, 399 ou 400 inter-

35

Incapacité d'exercice





(e) a person who holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

disent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386, 399 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

**165.** A director of a company is not required to hold shares of the company.

**165.** La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Qualité d'actionnaire non requise

Affiliated person

**166.** The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

**166.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Groupe

Unaffiliated directors

**167. (1)** At the election of directors at each annual meeting of a company and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

**167. (1)** Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 141 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 141; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Appartenance au groupe



Limit on  
directors

**168.** No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

10

## Election and Tenure — Directors

Number of  
directors

**169.** (1) Subject to subsection 163(1) and sections 172 and 222, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Election at  
annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Term of  
directors

**170.** (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Term of one,  
two or three  
years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Idem

(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or

**168.** Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Restriction

5

## Administrateurs — Élections et fonctions

Nombre

**169.** (1) Sous réserve du paragraphe 163(1) et des articles 172 et 222, les administrateurs doivent, par règlement administratif, 10 déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en 15 fonction.

20

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Élection à  
l'assemblée  
annuelle

25

**170.** (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement 25 administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Durée du  
mandat

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent 30 respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Mandat d'un,  
deux ou trois  
ans

35

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée 35 prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non  
déterminée

40

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des  
administrateurs

40

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux 45 ou trois ans, le règlement administratif peut

Idem



three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Composition  
requirements

(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Transitional

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this section.

Determining  
election of  
directors

**171.** (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative  
voting

**172.** (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

- (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;
- (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder

également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Exigences  
relatives au  
mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Disposition  
transitoire

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

Élection des  
administrateurs

**171.** (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Nombre égal de  
voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Vote cumulatif

**172.** (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

- a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;
- b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;



may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote; (d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Mandatory  
cumulative  
voting

Vote cumulatif  
obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.





Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply</p> <p>(a) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or</p> <p>(b) in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :</p> <p>a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;</p> <p>b) à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.</p>	Exception
Transitional election	<p>(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,</p> <p>(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and</p> <p>(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.</p>	<p>(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :</p> <p>a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);</p> <p>b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.</p>	Élection transitoire
Exception	<p>(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p>	<p>(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.</p>	Exception
Re-election of directors	<p><b>173.</b> A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p>	<p><b>173.</b> L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.</p>	Renouvellement de mandat
Incomplete Elections and Director Vacancies			
Élections incomplètes et vacances d'administrateurs			
Void election or appointment	<p><b>174.</b> (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p>	<p><b>174.</b> (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 163(2) et de l'article 168.</p>	Nullité de l'élection ou de la nomination
Idem	<p>(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(1), then, unless the directors within 45 days after the discovery</p>	<p>(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 167(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation,</p>	Idem



of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this section.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

Élection incomplète

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a company, subsection 174(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)f) et 176(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(a) where paragraph 174(4)(a) applies, the directors referred to in that paragraph;

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

(b) where subsection 174(1) or paragraph 174(4)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(4)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 174(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 167(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 167(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)f) et 176(1)a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé unique-

Idem



those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(4)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or (2) or paragraph 174(4)(b) applies.

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Ceasing to hold office

**176.** (1) A director ceases to hold office

- (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;
- (b) when the director dies or resigns;
- (c) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2); or
- (d) when the director is removed under section 177.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

**177.** (1) Subject to paragraph 172(1)(g), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 172(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.

Statement of director

**178.** (1) A director who

- (a) resigns,

ment des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 174(1) ou (2) ou de l'alinéa 174(4)b).

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

**176.** (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2);
- d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

**177.** (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)(g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

(3) Sous réserve des alinéas 172(1)(b) à (e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.

**178.** (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démis-

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Fin du mandat

Date de la démission

Révocation des administrateurs

Exception

Vacances

Déclaration de l'administrateur



(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement re  
disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of  
statement

179. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 266(1).

Immunity for  
statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Shareholders  
filling vacancy

180. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(a) by a vote of the shareholders; or

(b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Directors filling  
vacancy

181. (1) Notwithstanding section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a

sion ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en  
cas de  
désaccord

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au 25 paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

Diffusion de la  
déclaration

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

180. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

Élection par  
actionnaires

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

40

181. (1) Par dérogation à l'article 187 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peu-

Élection par  
administrateurs





vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

(2) Notwithstanding sections 180 and 187, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

**182.** Notwithstanding section 187, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 180,

- (a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series;
- (b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the other directors may fill that vacancy; and
- (c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

**183.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

(2) Notwithstanding subsection 167(3), the affiliation of a person to be elected or

vent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

(2) Par dérogation aux articles 180 et 187 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

**182.** Par dérogation à l'article 187, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit d'élire peuvent, sous réserve de l'article 180, être comblées :

- a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;
- b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, par les autres administrateurs en fonctions;
- c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

**183.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

(2) Par dérogation au paragraphe 167(3), l'appartenance au groupe de la société d'une

Where  
composition  
fails

Class vacancy

Unexpired term

Affiliation

Composition du  
conseil  
contraire à la  
loi

Administrateurs élus pour  
une catégorie  
d'actions

Exercice du  
mandat

Groupe



appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

### Meetings of the Board

### Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

**184.** Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

**184.** Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par 10 ceux-ci.

Réunion du conseil

Notice of meeting

**185.** (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

**185.** (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des 15 règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la 20 réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis 25 d'un ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

**186.** (1) Subject to section 187, the 30 number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise 35 all the powers of the directors.

**186.** (1) Sous réserve de l'article 187, le 30 nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs 35 pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le 40 quorum.

Idem

(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or



	(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the company.			
Director continues to be present	(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 208(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.	5	(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.	Présence continue
Resident Canadian majority	<b>187.</b> (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless, (a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and (b) in the case of any other company, a majority of the directors present are resident Canadians.	10	<b>187.</b> (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si : a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens; b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.	Majorité de résidents canadiens
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if (a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and (b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.	20	(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies : a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication; b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.	Exception
Electronic meeting	<b>188.</b> (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.	35	<b>188.</b> (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.	Participation par téléphone
Deemed present	(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	45	(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.	Présomption de présence
Dissent of director	<b>189.</b> (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have con-	35	<b>189.</b> (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolu-	Désaccord



sented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

- (a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

- (a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

Record of attendance

**190.** (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Meeting required by Superintendent

**191.** (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

tions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

- a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;
- b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, 10 immédiatement après l'ajournement de la réunion.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

- a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
- b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

**190.** (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

**191.** (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Perte du droit au désaccord

Désaccord d'un administrateur absent

Registre de présence

Envoi aux actionnaires

Réunion convoquée par le surintendant





Attendance of  
Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du  
surintendant

## By-laws

## Règlements administratifs

By-laws

**192.** (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

**192.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Règlements  
administratifsShareholder  
approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation  
des actionnairesEffective date  
of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no  
shareholder  
approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Shareholder  
proposal of  
by-law

**193.** A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

**193.** Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition  
d'un action-  
naireBy-laws of  
former-Act  
company

**194.** Subject to section 195, where a by-law of a former-Act company is in effect

**194.** Sous réserve de l'article 195, tout règlement administratif d'une société anté-

Règlements  
administratifs  
des sociétés  
antérieures



on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re  
remuneration

**195.** (1) A by-law of a company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.

Existing  
by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 29 of the *Trust Companies Act* or section 29 of the *Loan Companies Act* as that section read immediately before the coming into force of this section, and not confirmed by the shareholders of the company in accordance with that section on or before the coming into force of this section, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this section.

Shareholder  
approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.

Existing  
resolutions

(4) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this section.

Application of  
ss. 192(3) and  
(4) and 193

(5) Subsections 192(3) and (4) and section 193 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Deemed  
by-laws

**196.** (1) Any matter provided for in the 40 incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this section or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is

rieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

5

**195.** (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur du présent article. 10

Rémunération

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 29 de l'une ou l'autre de ces lois à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Règlement  
administratif  
existant

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article. 25

Approbation  
des actionnaires

(4) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur du présent article, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit. 35

Résolutions  
existantes

(5) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 193 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Application des  
paragraphes  
192(3) et (4) et  
de l'article 193

**196.** (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur du présent article, ou d'une personne morale prorogée comme 45

Présomption



deemed to be provided for in the by-laws of the company.

société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 192 and 193 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 192 et 193, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation ou modification

### Committees of the Board

### Comités du conseil d'administration

Committees

**197.** The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 161(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

**197.** Outre les comités visés au paragraphe 161(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

Audit committee

**198.** (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

**198.** (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

- (a) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;
- (b) review such returns of the company as the Superintendent may specify;
- (c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;
- (d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;
- (e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection;
- (f) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

- a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;
- b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;
- c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;
- d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;
- e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;
- f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour

Fonctions du comité



	discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.	discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.	
Report	(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.	(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.	Rapport
Required meeting of directors	(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.	(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.	Réunion des administrateurs
Conduct review committee	<b>199.</b> (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.	<b>199.</b> (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.	Comité de révision
Membership	(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.	(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.	Composition
Duties of conduct review committee	(3) The conduct review committee of a company shall (a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies; (b) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and (c) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a material effect on the stability or solvency of the company are identified.	(3) Le comité de révision a pour tâche de : a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés; b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés; c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.	Fonctions du comité
Company report to Superintendent	(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).	(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).	Rapport au surintendant
Committee report to directors	(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.	(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.	Rapport aux administrateurs
Directors' report to Superintendent	(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a com-	(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les admi-	Rapport des administrateurs au surintendant





pany shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

nistrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

5

#### Directors and Officers — Authority

#### Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

**200.** (1) The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 202, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

**200.** (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 202, il peut déléguer ses pouvoirs.

5 Premier dirigeant

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

10 Exception

Appointment of officers

**201.** (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the company.

**201.** (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

25

Directors as officers

(2) Subject to section 168, a director of a company may be appointed to any office of the company.

(2) Sous réserve de l'article 168, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

30

Limits on power to delegate

**202.** The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

**202.** Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

- (a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;
- (c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;
- (d) declare a dividend;

- a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;
- c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;
- d) déclarer des dividendes;

35

40

40



(e) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 74 of shares issued by the company;

(f) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(g) approve a management proxy circular;

(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 74, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Exercise of trustee powers

**203.** (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.

Performance by company

(2) The exercise of any power or authority referred to in subsection (1) by the chief executive officer or that officer's delegate, if any, constitutes an exercise of the power or authority by the company.

Remuneration of directors, officers and employees

**204.** (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Validity of acts

**205.** (1) An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Idem

(2) An act of the board of directors of a company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity

**203.** (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.

(2) L'exercice de ces pouvoirs par le premier dirigeant ou son délégué s'assimile à leur exercice par la société.

**204.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

**205.** (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur 40 inhabilité.

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Exercice des pouvoirs de fiduciaire

Exécution

Rémunération

Règlement administratif obligatoire

Validité des actes

Idem



ty in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Right to attend meetings

**206.** A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

**206.** Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

#### Conflicts of Interest

Disclosure of interest

**207.** (1) A director or an officer of a company who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,

(b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or

(c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested;

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

#### Conflicts d'intérêts

Divulguation des intérêts

**207.** (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société,

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet,

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment de la divulgation

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

Idem



(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Idem

Voting

**208.** (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(c) a contract for indemnity under section 217 or for insurance under section 218; or

(d) a contract with an affiliate of the company.

**208.** (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou sur l'assurance prévue à l'article 218;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Vote

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

(2) L'administrateur qui, sciemment, contravient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Inéligibilité

Continuing disclosure

**209.** For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the

**209.** Pour l'application du paragraphe 207(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administra-

Déclaration suffisante d'intérêt





director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

**210.** A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

- (a) by reason only of that relationship, or
- (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 207(2), (3) or (4) or section 209 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

Application to court

**211.** Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 207 and 209, a court may, on the application of the company or a shareholder of the company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Directors' liability

#### Liability, Exculpation and Indemnification

**212.** (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

teur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

**210.** Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 207(2) à (4) ou à l'article 209 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

**211.** En cas de manquement aux articles 207 et 209, le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

#### Responsabilité, exonération et indemnisation

**212.** (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs



## Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74,

(b) a reduction of capital contrary to section 78,

(c) a payment of a dividend contrary to section 82,

(d) a payment of an indemnity contrary to 10 section 217, or

(e) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company.

## Contribution

**213.** (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution 20 from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

## Recovery

(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 30 217; or

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

## Court order

(3) Where an application is made to a 35 court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or 40 property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217 or any amount referred to in paragraph (2)(b);

(b) order a company to return or issue 45 shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution 5 autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 74;

b) la réduction du capital en violation de l'article 78; 10

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 82;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;

e) une opération contraire à la partie XI. 15

## Responsabilités supplémentaires

## Répétition

**213.** (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en 20 cause.

## Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui 25 remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de 30 l'opération contraire à la partie XI.

## Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus 35 contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, 40 ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.



(c) make any further order it thinks fit.

Limitation	<b>214.</b> An action to enforce a liability imposed by section 212 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	<b>214.</b> Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 212 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription
Liability for wages	<b>215.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.	<b>215.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	5 Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or (c) a winding-up order has been issued in respect of the company under the <i>Winding-up Act</i> and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.	(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution; c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la <i>Loi sur les liquidations</i> .	Conditions préalables
Limitations	(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.	30 Limite
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).	35 Obligation après exécution
Subrogation of director	(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.	(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.	40 Subrogation de l'administrateur



Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 if the director, officer or employee relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification of directors and officers

217. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(a) a director or an officer of the company,

(b) a former director or officer of the company, or

(c) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2) ou des articles 212 ou 215, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

5 Foi à des déclarations

15

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, 20 à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

Indemnisation

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

25

30

35

45

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut,

40 Indemnisation lors d'actions indirectes





subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to  
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and  
officers'  
insurance

**218.** A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 217 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

**218.** La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 217 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Droit à  
l'indemnisation

Héritiers

Assurance des  
administrateurs  
et dirigeants



Application to court for indemnification

**219.** (1) A company or a person referred to in section 217 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

**219.** (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 217, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et 5 prendre toute autre mesure qu'il estime 5 indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by 10 counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de 10 l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or 15 by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. 15

Autre avis

### Fundamental Changes

#### Amendments

Incorporating instrument

**220.** (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

- (a) change the name of the company; or
- (b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

**220.** (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition 20 visant à :

- a) changer la dénomination sociale de la 20 société;
- b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

Notice of intention

(2) Before an application is made to the 25 Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks 30 in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

(2) La société doit, avant de présenter au 25 ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que 30 dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

Préavis

Letters patent to amend

**221.** (1) On receipt of an application referred to in subsection 220(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

**221.** (1) Sur réception de la demande 35 visée au paragraphe 220(1), le ministre peut 35 délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Lettres patentes modificatives

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day 40 stated in the letters patent.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres patentes

By-laws

**222.** (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the

**222.** (1) Le conseil d'administration peut 40 prendre, modifier ou révoquer les règlements

Règlements administratifs



manner set out in subsections (2) and (3) and sections 223 to 227, to

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued 10 dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a 15 different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued 20 or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any 25 class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the 30 rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and 35 (g);
- (i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 163(1) and section 172; or 40
- (j) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.

Shareholder  
approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, 45 that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 223 à 227 afin :

- a) de modifier le nombre maximal, s'il en 5 est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions;
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, 10 restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- d) de modifier le nombre d'actions, émises 15 ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par 20 série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions 25 non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- g) d'autoriser le conseil d'administration à 30 modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;
- h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas 35 f) et g);
- i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 163(1) 40 et de l'article 172;
- j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au para- 45 graphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Approbation  
des actionnaires



Effective date  
of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), approved by the Superintendent in writing.

Class vote

**223.** (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares 20 of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, 25 privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially 30 rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend pref- 35 erence or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or 40 sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; 45

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à h), à l'approbation écrite du surintendant.

Date d'entrée  
en vigueur

**223.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les 10 détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions 15 de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; 20

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions 25 dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs, 30

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou 35 de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou 40 d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant 45 des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

Vote par  
catégorie





	class equal or superior to the shares of that class; or	e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;	
	(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class. 5	f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;	5
		g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin. 10	10
Right limited	(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class. 10	(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. 15	Limitation 15
Right to vote	(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.	Droit de vote
Separate resolutions	224. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 223(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution. 15	224. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 223(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. 20	Résolutions distinctes 20
Revoking resolution	225. Where a special resolution referred to in subsection 222(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution. 25	225. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 222(2), annuler la résolution. 25	Annulation 25
Proposal to amend	226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in subsection 220(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company. 30	226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée au paragraphe 220(1). 35	Proposition de modification 30
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal. 35	(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée. 40	Avis de modification 35
Rights preserved	227. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the 40	227. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administra- 45	Maintien des droits 45



company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

teurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

### Amalgamation

### Fusion

Application to  
amalgamate

**228.** On the joint application of

- (a) two or more companies,
- (b) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
- (c) two or more bodies corporate incorpo-

10 rated by or under an Act of Parliament, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Amalgamation  
agreement

**229.** (1) Each applicant proposing to 15 amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of  
agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

- (a) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;
- (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the 25 amalgamated company;
- (c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company; 30
- (d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or 35 in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;
- (e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other 40 body corporate that are to be issued in the amalgamation;
- (f) the proposed by-laws of the amalgamated company;
- (g) details of any other matter necessary 45 to perfect the amalgamation and to pro-

5 **228.** Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les proro- 10 geant en une seule société.

Demande de  
fusion 5

**229.** (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de  
fusion

(2) La convention énonce les modalités de 15 la fusion et notamment :

- a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;
- b) le nom, le lieu de résidence habituelle 20 des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;
- c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue 25 de la fusion;
- d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la 30 somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion; 35
- e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;
- f) les futurs règlements administratifs de 40 la société issue de la fusion;
- g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assu-

Contenu de la  
convention



vide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and  
(h) the proposed effective date of the amalgamation.

rer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;  
h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange 10 de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de 15 représentant personnel ou de sûreté.

5 Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

**230.** An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

**230.** L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

15 Approbation du ministre

Shareholder approval

**231.** (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant company or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

**231.** (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

20 Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

30 Vote par catégorie

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant company or

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution

40 Résolution extraordinaire



body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

## Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

## Vertical short-form amalgamation

**232.** (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary; and
- (b) the resolutions provide that

- (i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,
- (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and
- (iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

## Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

- (a) at least one of the applicants is a company;
- (b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;
- (c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and
- (d) the resolutions provide that

extraordinaire des actionnaires de chaque société ou personne morale requérante.

## Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

## Fusion verticale simplifiée

**232.** (1) La société peut, sans se conformer aux articles 229 à 231, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;
- b) ces résolutions prévoient à la fois que :
  - (i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,
  - (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société mère,
  - (iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

## Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 229 à 231 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;
- b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;
- c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;
- d) ces résolutions prévoient à la fois que :
  - (i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une





(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

**233.** (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 231(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 231(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 232(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 22 to 26

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 26 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Issue of letters patent

**234.** (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with

**233.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 231(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 231(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 232, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

**234.** (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 233, déli-

Approbation de la convention par le ministre

Conditions préalables

Application des articles 22 à 26

Lettres patentes de fusion



section 233, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

vrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 27 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Effect of letters patent

**235.** (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234

**235.** (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

Effet des lettres patentes

(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;

(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

(c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal



Transitional

**236.** (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

- (a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in 10 and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made; 20
- (c) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 397(1); 25
- (d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made; 30
- (e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were 35 obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets;
- (f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be 40 maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers; and
- (g) where one or more of the applicants 45 that applied for the letters patent was a trust company pursuant to subsection 57(2) and the amalgamated company is not a trust company pursuant to subsection 57(2), hold guaranteed trust money 50

Disposition  
transitoire

**236.** (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la 5 société ayant reçu les lettres patentes à :

- a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales 10 fusionnantes;
- b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du 15 dépôt de la demande de lettres patentes;
- c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre sans tenir compte du paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles 20 en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;
- d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres 25 patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;
- e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, 30 si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;
- f) tenir à l'étranger les livres et registres 35 dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres; 40
- g) lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et que la société issue de la fusion n'en est pas une, détenir des 45 fonds en fiducie garantie détenus par cette ou ces sociétés de fiducie avant la fusion à condition que la société issue de la fusion :
  - (i) d'une part, rembourse ou verse à un 50 compte de dépôts tous les fonds en fiducie garantie payables sur demande ou, 50



that was held by the trust company or companies immediately prior to the amalgamation on condition that the amalgamated company

- (i) repay, or transfer to deposit 5 accounts with the amalgamated company, each deposit of guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the amalgamation as may be specified in the 10 order of the Governor in Council, and
- (ii) not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which the amalgamated company has assumed liability under this section. 15

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

- (a) with respect to any matter described 20 in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the 25 agreement;
- (b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and
- (c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years. 30

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such 35 further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

- (a) with respect to matters described in 40 paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the 45 basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt

après avis, dans le délai spécifié par décret du gouverneur en conseil après la fusion,

- (ii) d'autre part, ne renouvelle ni ne prolonge la période de validité de tout 5 certificat de placement garanti dont elle a assumé le paiement aux termes du présent article.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la 10 période de validité, laquelle ne peut excéder :

- a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la 15 date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;
- b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;
- c) deux ans dans les autres cas. 20

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées 25 aux alinéas (1)b) à e).

Réserve

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore 40 valable plus de dix ans :

- a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les 30 cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en 35 circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;





obligations to which the permission relates;  
and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

### Transfer of Business

### Ventes d'éléments d'actif

Sale by company

**237.** (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

**237.** (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

Vente par la société

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 « convention de vente »).

Convention de vente

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

Draft agreement to Minister

**238.** A sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the sale agreement to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

**238.** La convention de vente doit être communiquée au ministre avant d'être soumise aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

Envoi du projet de convention au ministre

Shareholder approval

**239.** (1) The directors of a selling company shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the company.

**239.** (1) Le conseil d'administration de la société vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of a selling company carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 237(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la société vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 237(1).

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 237(1) only if the shares of the class or series

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celui-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie



are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

Special  
resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling company have approved the sale by special resolution.

Abandoning  
sale

**240.** Where a special resolution approving a sale under subsection 239(4) so states, the directors of a selling company may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.

Application to  
Minister

**241.** (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 240, the selling company shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 239(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

Conditions  
precedent to  
application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

- (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling company is situated;
- (b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has complied with the requirements of sections 237 to 240 and this section; and
- (c) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money.

Approval by  
Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

Résolution  
extraordinaire

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la société vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Annulation

**240.** Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 239(4).

Demande au  
ministre

**241.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 239(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 240.

Conditions  
préalables

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

- a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société vendeuse;
- b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la société vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 237 à 240 et du présent article;
- c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du  
ministre



Idem	(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.	(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).	Idem
Idem	(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity.	(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire.	Idem

## Corporate Records

## Livres et registres

## Head Office and Corporate Records

## Siège et livres

Head office	<b>242.</b> (1) A company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.	<b>242.</b> (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.	(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Company records	<b>243.</b> (1) A company shall prepare and maintain records containing (a) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) the information referred to in paragraphs 499(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 499; (d) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) or that are from time to time applicable to the company; and (e) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to sec-	<b>243.</b> (1) La société tient des livres où figurent : a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) les renseignements visés aux alinéas 499(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 499; d) le détail des autorisations, désignations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 57(1), (3), (4) ou 58(1) qui lui sont applicables; e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.	Livres



tion 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

- (a) corporate accounting records;
- (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;
- (c) records relating to fiduciary activities 10 of the company; and
- (d) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing 15 to or by the company in respect of that customer.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

- (a) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;
- (b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and 30
- (c) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section. 35

Place of records

**244.** (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 243 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

- a) des livres comptables;
- b) des livres contenant les procès-verbaux 5 des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;
- c) des livres concernant ses activités fiduciaires; 10
- d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client. 15

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

- a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles 20 devaient légalement tenir avant leur prorogation;
- b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents 25 similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;
- c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur 30 du présent article.

**244.** (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés. 35 Avis

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ou à l'égard de ses clients. 40

Autres livres

Livre des sociétés prorogées et antérieures

Lieu de conservation

Exception





Inspection	(4) The records described in section 243, other than those described in paragraph 243(2)(d), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 243, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 243(2)d).	Consultation
Access to company records	(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.	(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	5 Consultation
Copies of by-laws	(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.	(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.	20 Exemplaires
Shareholder lists	<b>245.</b> (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.	<b>245.</b> (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.	25 Liste des actionnaires
Affidavit and contents	(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing (a) the name and address of the applicant, (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 247, and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.	(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante; c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 247 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6). Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.	30 Teneur de la déclaration
Entitlement	(3) Every shareholder or creditor of a company or the personal representative of a shareholder or creditor of a company is en-	(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des	45 Liste des actionnaires



titled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on 5 request therefor.

## Basic list

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to 10 in subsection (2) and that sets out

- (a) the names of the shareholders of the company;
- (b) the number of shares owned by each shareholder; and 15
- (c) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

## Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit 20 that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of 25 the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

## When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a 30 supplemental list of shareholders required under subsection (5)

- (a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place 35 prior to that date; and
- (b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic 40 list was provided.

## Option holders

**246.** A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address 45 of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), toute personne peut obtenir la liste.

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la 5 réception de la déclaration sous serment énonce :

- a) les noms des actionnaires;
- b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire; 10
- c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

## Liste principale

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la 20 liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

## Listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les 20 listes supplétives :

- a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date 25 indiquée dans la dernière liste supplétive.

## Remise des listes supplétives

**246.** Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir 30 des actions de cette société.

## Détenteurs d'options



Use of  
shareholder list

**247.** A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of shareholders of the company;
- (b) an offer to acquire shares of the company; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the company.

Form of records

**248.** (1) A register or other record 10 required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

- (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or
- (b) may be entered or recorded by any 15 system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time. 20

Conversion of  
records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of  
converted  
records

(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other 25 record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of  
records

**249.** A company and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in,
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and
- (d) ensure that unauthorized persons do 35 not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location and  
processing of  
information

**250.** (1) Subject to subsection (3), a com- 40 pany shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, by order, and subject to such 45 terms and conditions as the Superintendent

**247.** La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;
- b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;
- c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

**248.** (1) Les livres et registres exigés et 10 autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

- a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;
- b) soit à l'aide de tout procédé mécanique 15 ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible. 20

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents. 25

**249.** La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction; 30
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;
- d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements 35 qui y sont contenus ou ne les utilise.

**250.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses 40 livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Utilisation de  
liste des  
actionnaires

Forme des  
registres

Conversion

Destruction

Précautions

Lieu de  
conservation et  
traitement des  
données



considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.

5 Exception

Information for Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseignements à fournir au surintendant

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

15 Traitement des renseignements au Canada

Company to comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de se conformer

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

25 Directives

Retention of records

**251.** (1) A company shall retain

**251.** (1) La société est tenue de conserver :

Conservation des livres et registres





	<p>(a) the records of the company referred to in subsection 243(1);</p> <p>(b) any record of the company referred to in paragraph 243(2)(a) or (b); and</p> <p>(c) the central securities register referred to in subsection 253(1).</p>	<p>a) les livres visés au paragraphe 243(1);</p> <p>b) les livres visés aux alinéas 243(2)a) et b);</p> <p>c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 253(1).</p>	
Idem	<p>(2) A company shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the company has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 424 until the Bank of Canada notifies the company that they need no longer be retained.</p>	<p>(2) La société doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 424, ou 10 leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.</p>	Autres documents
Evidence	<p>(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 248(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.</p>	<p>(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 248(1)a) et b) et celles-ci et les 15 imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.</p>	Preuve
Relief	<p>(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the company from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 424 applies.</p>	<p>(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux 20 délais et à la prescription ni ne libère la société de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 424.</p>	Obligation
Regulations	<p><b>252.</b> The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.</p>	<p><b>252.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.</p>	Règlements
<div>Securities Registers</div> <div>Registres des valeurs mobilières</div>			
Central securities register	<p><b>253.</b> (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 84, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities</p> <p>(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;</p> <p>(b) the number of securities held by each security holder; and</p> <p>(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.</p>	<p><b>253.</b> (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 84, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :</p> <p>a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;</p> <p>b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;</p> <p>c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.</p>	Registre central des valeurs mobilières



Former-Act  
and continued  
companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

Application of  
certain  
provisions

(3) Subsection 244(5) and sections 248 to 250 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Branch  
registers

254. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Agents

255. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Location of  
central  
securities  
register

256. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.

Location of  
branch  
securities  
register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

Effect of  
registration

257. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Particulars in  
branch register

258. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Particulars in  
central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.

Destruction of  
certificates

259. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce

(a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

(3) Le paragraphe 244(5) et les articles 248 à 250 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

254. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

255. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

256. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

257. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

258. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

259. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nomi-

Assimilation

Application de  
certaines  
dispositions

Registres  
locaux

Mandataires

Lieu de  
conservation

Idem

Effet de  
l'enregistrement

Conditions

Idem

Destruction des  
certificats



in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(c) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

natives, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

### Corporate Name and Seal

Publication of name

**260.** A company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

Corporate seal

**261.** An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

### Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

**260.** Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

**261.** L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

### Proxies

Definitions

**262.** In this section and sections 263 to 269,

"registrant" or "courtier agréé"

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" or "sollicitation"

"solicit" or "solicitation" includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 265,

### Procurations

**262.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 263 à 269.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux 35 actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

« courtier agréé » "registrant"

« sollicitation » "solicit" ou "sollicitation"



but does not include

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 268, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a company" = *solicitation effectuée par la direction...*

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 265.

Ne constituent pas une sollicitation :

- e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;
- f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels 10 pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;
- g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 268;
- h) la sollicitation faite par une personne 15 pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » = *"solicitation by or..."*

Appointing proxyholder

**263.** (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the

**263.** (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour

Nomination d'un fondé de pouvoir

Signature du formulaire de procuration

Limitation

Renseignements à inclure





shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

Révocation de la procuration

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) by the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

(b) in any other manner permitted by law.

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

264. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

264. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent des transferts.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

265. (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

265. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 143(2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Exception

Soliciting proxies

266. (1) A person shall not solicit proxies unless

266. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

Sollicitation de procuration

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

45



separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the company.

Copy to  
Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exemption by  
Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting  
exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Attendance at  
meeting

267. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Rights of  
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxy-

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

Copie au  
surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Dispense par le  
surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 265.

Publication des  
dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Présence à  
l'assemblée

267. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Droits du fondé  
de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses



holder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Duty of registrant

268. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

- a) le vote peut avoir lieu à main levée;
- b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Idem

Devoir du courtier agréé

268. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

- a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de 25 procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de 30 l'assemblée;
- b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu 40 du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Propriétaire inconnu



Copies	(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires
Instructions to registrant	(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions au courtier agréé
Beneficial owner as proxyholder	(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Default of registrant: effect	(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.	Validité
Right of registrant limited	(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.	(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Restraining order	<b>269.</b> (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates; (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and (c) an order adjourning the meeting.	<b>269.</b> (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour : a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qu'il y ait de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause; b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; c) ajourner l'assemblée.	Ordonnance
Notice of application	(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the	(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au surintendant





Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

### Insiders

#### Definitions

“affiliate”  
« groupe »

“business combination”  
« regroupement d’entreprises »

“call”  
« option d’achat »

“distributing company”  
« société ayant fait appel... »

“insider”  
« initié »

“officer”  
« dirigeant d’une société »

**270.** (1) In this section and sections 271 to 277,

“affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

“business combination” means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate 10 or an amalgamation of two or more bodies corporate;

“call” means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed 15 price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

“distributing company” means a company, 20 any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

“insider” means, except in subsections 25 276(2) and 277(1),

(a) a director or an officer of a distributing company,

(b) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by 30 means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a 35 distributing company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter 40 under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

“officer”, in relation to a company, means

(a) an officer as defined in paragraph 45 (a) of the definition “officer” in section 2, or

### Initiés

#### Définitions

**270.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 271 5 à 277.

« action » Action avec droit de vote, y compris :

« action »  
5 « share »

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquérir une telle action ou la valeur 10 mobilière visée à l’alinéa a).

« dirigeant d’une société » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration de la société, 15 notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables 20 à celles remplies par la personne visée à l’alinéa a).

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du 25 paragraphe 6(2).

« groupe »  
« affiliate »

« initié » Sauf aux paragraphes 276(2) et 277(1) :

« initié »  
« insider »

a) tout administrateur ou dirigeant d’une société ayant fait appel au public;

b) la société ayant fait appel au public 30 qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de 35 dix pour cent des actions d’une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d’une telle 40 société, à l’exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant



(b) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;

"put"  
« option de  
vente »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share"  
« action »

"share" means a voting share and includes  
(a) a security currently convertible into a voting share, and  
(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option  
d'achat »  
"call"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« option de  
vente »  
"put"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

« regroupement  
d'entreprises »  
"business  
combination"

« société ayant fait appel au public » Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« société ayant  
fait appel au  
public »  
"distributing  
company"

Control

(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Deemed  
insiders and  
beneficial  
owners

(3) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

(2) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

(3) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277 :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

Présomption  
relative aux  
initiés et aux  
véritables  
propriétaires



share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(b) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société ou lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

#### Insider Reporting

First insider report

271. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Where company continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

#### Rapport d'initié

Premier rapport d'initié

271. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'inités, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Rapport suite à une prorogation

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de



(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 270(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Subsequent insider report

**272.** An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

One insider report

**273. (1)** An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 270(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 270(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially

cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 270(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

**272.** Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

**273. (1)** Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 270(3)c).

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 270(3)d).

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable

5 Présomption

15 Rapports subséquents

20

Rapport unique

Présomption

Contenu





owned by that person pursuant to paragraph 270(3)(c) or (d) shall disclose separately

(a) the number of securities owned by a body corporate; and

(b) the name of the body corporate.

Exemption by  
Superintendent

**274.** (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 271 to 273, and the exemption may be given retroactive effect.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 271 to 273 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

propriétaire en vertu des alinéas 270(3)c) ou d) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

5

Ordonnance de  
dispense

**274.** (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 271 à 273.

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 271 à 273, ainsi que les modalités et raisons 15 des dispenses prévues au paragraphe (1).

### Insider Trading

### Opérations d'initiés

Short selling  
prohibited

**275.** (1) An insider shall not knowingly 20 sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

(1) Il est interdit aux initiés de 20 vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de  
vente à  
découvert

Exception for  
convertible  
shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an 25 insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les 30 initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

Exception

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs 35 actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Prohibited calls  
and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the company or any of its affiliates.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes mora- 40 les de son groupe.

Interdiction  
d'achat ou de  
vente d'actions



## Civil Remedies

## Recours

Extended  
meaning of  
"insider"

**276.** (1) In subsections (2) and 277(1), "insider" means, with respect to a company,

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or an officer of the company;
- (d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;
- (e) a person employed or retained by the company; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 277(1),

- (a) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or
- (b) if a company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Civil liability

**277.** (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of

Définition de  
« initié »

**276.** (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 277(1), « initié », par rapport à une société, s'entend :

- a) de la société;
- b) des membres de son groupe;
- c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont 10 sont assorties ces actions;
- e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
- f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 277(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Responsabilité

**277.** (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

- a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient cen-



reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the 10 cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under sections 271 to 273, after a period of two years from the time of reporting under those sections. 15

#### Prospectus

Prospectus requirements

**278.** (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent. 25

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that 30 document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 279 to 287, "distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a company 35 in securities of the company that have not previously been issued; or

(b) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in 40 concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

Form and content

**279.** (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall 45 la

sées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette 5 opération.

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 271 à 273.

#### Prospectus

Prescription

**278.** (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du 15 présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de 20 forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Prospectus

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme 25 abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Idem

(3) Pour l'application du présent article et 30 des articles 279 à 287, «mise en circulation» s'entend de :

Sens de mise en circulation

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières; 35

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de 40 dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Conditions de forme

**279.** (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières,



substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 280(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société 5 exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the 10 securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le 10 souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Idem

Regulations

**280.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus 20 and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed; 25
- (d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 30 287;
- (f) exempting from the application of sections 278 to 287 any former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act 35 of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and
- (g) generally, for carrying out the pur- 40 poses and provisions of sections 278 to 287.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in 45 or omissions from

- (a) a preliminary prospectus or prospec-  
tus; or

**280.** (1) Le gouverneur en conseil peut, 15 par règlement :

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus; 20
- c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;
- d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;
- e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 278 à 287; 30
- f) soustraire de l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale 35 et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;
- g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287. 40

Règlements

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou 45 au prospectus, soit aux renseignements, rap-





(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

ports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Idem

Order of exemption

**281.** (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

**281.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

Dispense

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Conditions

Receipt for preliminary prospectus

**282.** (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

**282.** (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Reçu : projet de prospectus

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a company to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Registre

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations,

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été déli-

Retrait du reçu



that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Receipt for prospectus

**283.** (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 282(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the deci-

vré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

5

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

15

Reçu : prospectus

**283.** (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

20

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

25

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

30

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 282(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

35

Appel

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

40



sion, appeal the matter in accordance with section 530.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Full disclosure

**284.** (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 280(1).

**284.** (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Divulgence complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite :

Certificat

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 286, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 286, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of securities underwriter

**285.** Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities under-

**285.** Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise

Certificat du souscripteur à forfait



writer's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 284(1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

aux termes du paragraphe 284(1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite.

Signature by agent

**286.** With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 284(2) or section 285 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

**286.** Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 284(2) ou à l'article 285, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

Sending out prospectus

**287.** No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 280(1).

**287.** Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Distribution de prospectus

### Compulsory Acquisitions

### Offres publiques d'achat

Definitions

**288.** (1) In this section and sections 289 to 298,

**288.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 289 à 298.

Définitions

"affiliate"  
« groupe »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

« action » Sont assimilées à une action :

« action »  
"share"

"associate of the offeror"  
« associé du pollicitant »

"associate of the offeror" means

(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determines without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;  
b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

« associé du pollicitant »

25 « associé du pollicitant »  
"associate of the offeror"

(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

(d) a spouse or child of the offeror, or





(e) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting  
offeree"  
• *pollicité*  
• *opposant* •

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer"  
• *offre franche* •

"exempt offer" means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(c) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

"offeree"  
• *pollicité* •

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree  
company"  
• *société  
pollicitée* •

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror"  
• *pollicitant* •

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert, or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share"  
• *action* •

"share" includes

(a) a security currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

"take-over bid"  
• *offre publique  
d'achat* •

"take-over bid" means

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

• *groupe* •  
• *"affiliate"* •

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

• *offre franche* •  
• *"exempt offer"* •

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la société pollicitée.

« offre publique d'achat »

• *offre publique  
d'achat* •  
• *"take-over bid"* •

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.



(a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and

(b) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

« pollicitant »  
"offeror"

« pollicité »  
"offeree"

« pollicité opposant »  
"dissenting  
offeree"

« société pollicitée »  
"offeree  
company"

Control

(2) For the purposes of this section and sections 289 to 298, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(2) Pour l'application du présent article et des articles 289 à 298, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)(d).

Contrôle

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Date of the offer

Right to acquire shares

**289.** If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 290 to 295, subsections 296(1) and (2) and section 297, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

**289.** Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, d'acquiescer les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquiescer des actions

Offeror's notice to dissenters

**290.** (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

**290.** (1) Le pollicitant peut acquiescer les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

Avis du pollicitant aux opposants



- (a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;
- (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;
- (c) a dissenting offeree is required to elect
- (i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or
  - (ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;
- (d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and
- (e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of  
adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 132(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

Share  
certificates to  
be sent

**291.** A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 290(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company.

- a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;
- b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;
- c) que les pollicités opposants doivent décider :
- (i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,
  - (ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297;
- d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;
- e) qu'ils doivent envoyer les actions cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 132(1).

Envoi des  
certificats  
d'actions

**291.** Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.



Payment to  
dissenter

**292.** (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(c)(i).

10

Consideration  
in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Deposit or  
custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

15

Duty of offeree  
company

**293.** Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeree company shall

- (a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;
- (b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 290(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 291, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and
- (c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 291 a notice stating that
  - (i) the shares have been cancelled,
  - (ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and
  - (iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree forth-

45

**292.** (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 290(1)c)(i).

Païement aux  
opposants

5

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie  
détenue en  
fiducie

10

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Dépôt ou garde

15

**293.** Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

Obligation de la  
société  
pollicitée

- a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;
- b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 290(1)c)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 291 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;
- c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 291 un avis l'informant que :
  - (i) ses actions ont été annulées,
  - (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,
  - (iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

30

35

40





with after receiving the share certificates.

Application to court

**294.** (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

Parties and notice

**295.** On an application under subsection 294(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 290(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court;

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

**296.** (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in

**294.** (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 290(1)(c)(ii).

Demande au tribunal

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

**295.** Sur saisine du tribunal :

Parties et avis

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 290(1)(c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

**296.** (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts



fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 291 until the date of payment; or

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

Status of dissenter

297. Where no application is made to a court under subsection 294(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Payment of unclaimed money

298. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 296(4), and section 372 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 296(4) had been paid under subsection 371(3).

#### Trust Indentures

Definitions

299. In this section and sections 300 to 311,

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which

"event of default"  
« cas de défaut »

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

5 Pouvoirs supplémentaires

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au 10 paragraphe 292(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée; 15

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement; 20

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

297. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquiescées des pollicités acceptants.

Cas du pollicité opposant

298. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 296(4), et l'article 372 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 371(3).

Paiement des sommes non réclamées

#### Acte de fiducie

299. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

Définitions

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une

« acte de fiducie »  
"trust indenture"



the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

“issuer”  
« émetteur »

“issuer” means a company that has issued, is 10 about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

“trustee”  
« fiduciaire »

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and 15 includes any successor trustee;

“trust indenture”  
« acte de fiducie »

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues 20 subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

**300.** Sections 301 to 311 apply in respect 25 of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

**301.** The Superintendent may, in writing, 30 exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other 35 than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Conflict of interest

**302.** (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment 40 there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a ma- 45 terial conflict of interest exists,

- (a) eliminate the conflict of interest; or
- (b) resign from office.

société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » Événement précisé dans 5 l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si 10 se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« cas de défaut »  
“event of default”

« émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des 15 titres secondaires.

« émetteur »  
“issuer”

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

« fiduciaire »  
“trustee”

**300.** Les articles 301 à 311 s'appliquent 20 aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Champ d'application

**301.** Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application 25 des articles 302 à 311 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Dispense

**302.** (1) Nul ne peut être nommé fidu- 30 ciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Conflits d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence 35 d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

Suppression du conflit d'intérêts

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.



Validity despite conflict	<b>303.</b> A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	<b>303.</b> Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	<b>304.</b> If a trustee is appointed in contravention of subsection 302(1) or if a trustee contravenes subsection 302(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	<b>304.</b> Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 302(1) ou qui contrevient au paragraphe 302(2).	Révocation du fiduciaire
Trustee qualifications	<b>305.</b> A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be (a) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2); or (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.	<b>305.</b> Au moins un des fiduciaires nommés doit être : a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2); b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	<b>306.</b> (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness, (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.	<b>306.</b> (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation : a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces 30 titres.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Where applicant is entity	(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similai-	Entité demanderesse





	director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	res, établit la déclaration visée à ce paragraphe.	
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :	Teneur de la déclaration
	(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and	a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;	5
	(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).	b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	10
Use of list	(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with	(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :	10 Utilisation de la liste
	(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;	a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;	
	(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or	b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;	15
	(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.	c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.	
Compliance with trust indentures	<b>307. (1)</b> An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking	<b>307. (1)</b> L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :	20 Preuve de l'observation
	(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or	a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;	
	(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,	b) soit de l'exécution de l'acte.	
	provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.		
Compliance by issuer or guarantor	(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.	(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.	30 Obligation de l'émetteur ou de la caution
Evidence of compliance	(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):	(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :	35 Preuve de l'observation
	(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;	a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;	45



(b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and  
 (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further  
evidence of  
compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) certifying that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may  
require  
evidence

**308.** (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of  
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

Preuve  
supplémentaire

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

**308.** (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de  
la preuve au  
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de  
conformité



an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

**309.** A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

**310. (1)** In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

**311.** No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 302, 306 and 309 and subsection 310(1).

Financial year

**312. (1)** The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order

**309.** Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

**310. (1)** Le fiduciaire remplit son mandat :

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

**311.** Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 302, 306 et 309 et du paragraphe 310(1).

Caractère impératif des obligations

## Financial Statements and Auditors

### Annual Financial Statement

## États financiers et vérificateurs

### Rapport financier annuel

**312. (1)** L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le

Premier exercice



approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Annual financial statement

**313.** (1) The directors of a company shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor of the company; and

(c) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

**313.** (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de 10 « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i); 15

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux 20 actionnaires à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(a) a balance sheet as at the end of the financial year, 30

(b) a statement of income for the financial year,

(c) a statement of change of financial position for the financial year, and

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year. 45

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice; 25

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice. 30

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du rapport annuel

Additional information

(3) A company shall include with its annual statement

(3) La société joint à son rapport annuel : 40 Renseignements additionnels

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'arti-





(a) a list of subsidiaries of the company, other than subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of 10 any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting 15 shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and 20

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(b) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian 30 Institute of Chartered Accountants.

Approval by directors

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of 35

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and 40

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director. 45

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

cle 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants : 5

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective, 10

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote 15 dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret. 20

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et 25 principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Approbation par le conseil d'administration

314. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, 30 l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'un part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration; 35

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant 40 qui n'est pas administrateur.

Condition préalable à la publication

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).



Statements:  
subsidiaries

**315.** (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

**315.** (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

Barring  
examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for  
order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un  
tribunalNotice to  
Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au  
surintendantDistribution of  
annual  
statement

**316.** (1) A company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

**316.** (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)b — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exemplaire au  
surintendant

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception



Copy to  
Superintendent

**317.** (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3).

Effect of  
default

(2) Subject to section 316, where a company fails to send a copy of the annual statement of the company to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

## Auditor

## Definitions

**318.** For the purposes of this section and sections 319 to 338,

"firm of accountants"  
« cabinet de comptables »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

"member"  
« membre »

"member", in relation to a firm of accountants, means

- (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
- (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of  
auditor

**319.** (1) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Remuneration  
of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of  
auditor

**320.** (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

- (a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

**317.** (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Envoi au  
surintendant

5

(2) Sous réserve de l'article 316, en cas d'insobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 316(1). 10

Ajournement  
de l'assemblée  
annuelle

## Vérificateur

## Definitions

**318.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 319 à 338.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables »  
"firm of accountants"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

« membre »  
"member"

- a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;
- b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

**319.** (1) Les actionnaires de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du  
vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération  
du vérificateur

**320.** (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

Conditions à  
remplir

- a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;



(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 457 or through a realization of security pursuant to section 458.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

5

10

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de 15 comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires 20 avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite 30 de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 457 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 458.

Indépendance

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du para-





of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

graphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

**321.** (1) An auditor who ceases to be qualified under section 320 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

**321.** (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 320 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la société ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320 et que son poste est vacant.

Déstitution judiciaire

Revocation of appointment

**322.** (1) The shareholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

**322.** (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 319(1) or section 324 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 319(1) ou à l'article 324 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Idem



Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 324.	(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée 5 par le conseil d'administration en application de l'article 324.	Vacance
Ceasing to hold office	323. (1) An auditor of a company ceases to hold office when (a) the auditor resigns; (b) the auditor, where the auditor is a 10 natural person, dies; or (c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.	323. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas : a) sa démission; b) son décès; 10 c) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes 15 effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date 15 qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	324. (1) Subject to subsection 322(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	324. (1) Sous réserve du paragraphe 20 322(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du 20 mandat de son prédécesseur.	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son 25 prédécesseur.	Vacance comblée par le surintendant
Designation of member of firm	(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the 35 company on behalf of the firm.	(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.	Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	325. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the company, to attend and be heard thereat on 40 matters relating to the duties of the auditor.	325. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend meeting	(2) If a director or shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or 45	(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de 40 son désir de l'y voir présent, doit y assister	Obligation d'assister à l'assemblée



shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la société

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

**326.** (1) An auditor of a company who  
(a) resigns,  
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or  
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

**326.** (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

Déclaration du vérificateur

a) démissionne;  
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;  
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

**327.** (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances

**327.** (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant



and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.	Exception
Effect of non-compliance	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.	(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.	Effet de l'inobservation
Auditor's examination	<b>328.</b> (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 313(1)(a)(ii).	<b>328.</b> (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 313(1)a)(ii).	Examen
Auditing standards	(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Normes applicables
Right to information	<b>329.</b> (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so, (a) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and (b) provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.	<b>329.</b> (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions : a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier; b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.	Droit à l'information
Directors to provide information	(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so, (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of	(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible : a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt	Obligation du conseil d'administration : information





any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Auditor's report and extended examination

330. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 320(1) to be an auditor of the company.

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Auditor's report

331. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the

de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Non-responsabilité civile

330. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 320(1).

Idem

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

331. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérifica-

Rapport du vérificateur



annual meeting of the shareholders of the company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 313(1).

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 328(2);
- (b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

332. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

333. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or condi-

teur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 313(1).

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 328(2);
- b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 313(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

332. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

333. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son 45

Audit for  
shareholders

Auditor's  
remarks

Report on  
directors'  
statement

Making of  
report

Report to  
officers

Teneur du  
rapport

Observations

Rapport aux  
actionnaires

Idem

Rapport aux  
dirigeants



tions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within 10 the powers of the company, and

(b) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, 15 loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in 20 respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of  
report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its 30 receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive 35 officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Auditor of  
subsidiaries

**334.** (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly 40 appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Subsidiary  
outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of 45 that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et 5 qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs 5 de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts 10 risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à 15 l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

(2) Le vérificateur transmet son rapport 25 au premier dirigeant et au directeur financier 20 de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du 25 procès-verbal de cette réunion.

Distribution du  
rapport

**334.** (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur 40 soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des  
filiales

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans 30 un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à  
l'étranger



Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the company.	(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.	Exception
Auditor's attendance	335. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.	335. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.	Présence du vérificateur
Attendance	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.	(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.	Idem
Calling meeting	336. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	336. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le 20 vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.	Rencontre demandée
Notice of errors	337. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.	337. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error noted by auditor	(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.	(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts 40 qui lui ont été révélés.	Obligation du conseil d'administration





(b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Qualified  
privilege for  
statements

**338.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.

**338.** Le vérificateur et ses prédécesseurs 5 jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité  
(diffamation)

5

#### Remedial Actions

Derivative  
action

**339.** (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defend- 10 ing or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

#### Recours judiciaires

**339.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut deman- 10 der au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de 10 l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte 15 de cette société ou de sa filiale.

Recours  
similaire à  
l'action oblique

Conditions  
precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the 20 court is satisfied that

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la 20 fois :

Conditions  
préalables

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action; 25
- (b) the complainant is acting in good faith; and 30
- (c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

- a) que le plaignant a donné avis, dans un 20 délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures; 25
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense 30 ou d'y mettre fin.

Notice to  
Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) 35 shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande 35 au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au  
surintendant

Powers of court

**340.** (1) In connection with an action 40 brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

**340.** (1) Le tribunal saisi peut rendre l'or- 35 donnance qu'il estime indiquée et, notamment :

Pouvoirs du  
tribunal

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action; 40



(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the company or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and  
(d) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Compétence

Status of shareholder approval

**341.** (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 340.

**341.** (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs

**342.** (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343.

**342.** (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Absence de caution

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale

Frais provisionnels



339(1) or section 343, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to  
rectify records

**343.** (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Notice to  
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;
- (b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;
- (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and
- (d) an order compensating a party who has incurred a loss.

#### Liquidation and Dissolution

Definition of  
"court"

**344.** For the purposes of subsections 351(1) and 352(1) and (2), sections 353 to 357, subsection 358(1), sections 360 and 362 to 364, subsections 368(3) and (4) and section 373, "court" means a court having juris-

de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

5

Demande de  
rectification

**343.** (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis préjudicement à tort.

Avis au  
surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

15

Pouvoirs du  
tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

- a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;
- b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;
- c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;
- d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

35

#### Liquidation et dissolution

**344.** Pour l'application des paragraphes 351(1) et 352(1) et (2), des articles 353 à 357, du paragraphe 358(1), des articles 360 à 362 à 364, des paragraphes 368(3) et (4) et de l'article 373, le tribunal est la juridic-

Définition de  
« tribunal »

40



diction in the place where the company has its head office.

Application of subsection (2) and sections 346 to 373

**345.** (1) Subsection (2) and sections 346 to 373 do not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Returns to Superintendent

**346.** A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

### Simple Liquidation

No property and no liabilities

**347.** (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Effect of letters patent

(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

**348.** (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 347(1),

- (a) may be proposed by its directors; or
- (b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 146 and 147.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

tion compétente du ressort du siège de la société.

**345.** (1) Le paragraphe (2) et les articles 346 à 373 ne s'appliquent pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

**346.** Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

### Liquidation simple

**347.** (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

**348.** (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société autre que celle mentionnée au paragraphe 347(1) peuvent être proposées :

- a) soit par son conseil d'administration;
- b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 146 et 147.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373

Suspension des procédures

Relevés fournis au surintendant

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Dissolution par lettres patentes

Date de dissolution

Proposition de liquidation et dissolution

Avis d'assemblée





Shareholders' resolution

**349.** Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

10

Approval of Minister required

**350.** (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 348 and 349, until an application made by the company pursuant to section 349 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 349 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall

- (a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the company;
- (b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;
- (c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

**349.** La société visée à l'article 348 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des actionnaires

**350.** (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 349 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

(4) La société dont la demande est agréée doit :

Liquidation

- a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;
- b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;
- c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;
- d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements



(d) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and

(e) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution  
instrument

**351.** (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 352(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 350(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

Company  
dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

gements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Lettres patentes  
de dissolution

**351.** (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 352(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 350(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de  
la société

#### Court-supervised Liquidation

Application for  
court supervision

**352.** (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 353 to 365 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to  
Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

#### Surveillance judiciaire

Surveillance  
judiciaire

**352.** (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 353 à 365 et prendre toute autre mesure indiquée.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Avis au  
surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.



Court  
supervision  
thereafter

**353.** (1) When a court makes an order under subsection 352(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

Commence-  
ment of  
liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 352(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

**354.** In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied

(a) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and

(b) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity,

make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(c) an order to liquidate,

(d) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,

(e) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,

(f) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,

(g) an order determining the validity of any claims made against the company,

(h) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,

(i) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

**353.** (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 352(1).

Surveillance

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Début de la  
liquidation

**354.** Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquiescer ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

Pouvoirs du  
tribunal

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif,



(ii) for an obligation of the company,  
 (j) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,  
 (k) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company,  
 (l) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,  
 (m) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator,  
 (n) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property,  
 (o) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,  
 (p) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,  
     (i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,  
     (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or  
     (iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property, and  
 (q) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations — fiduciaires ou autres — de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;  
 i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;  
 j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;  
 k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;  
 l) sous réserve des articles 361 à 363, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;  
 m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;  
 n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :  
     (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,  
     (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,  
     (iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;  
 o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.





(a) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

5

10

Delegation by  
liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of  
liquidator

356. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

Vacancy in  
liquidator's  
office

357. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of  
liquidator

358. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated,

25

45

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

5

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par  
le liquidateur

356. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Nomination du  
liquidateur

357. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

358. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

Obligations du  
liquidateur

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée,

40

45



unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(c) take into custody and control the property of the company;

(d) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(f) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(g) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the company;

(h) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(i) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 313(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(j) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

(2) A liquidator may

(a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or pro-

cedure future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 313(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;



ceeding in the name and on behalf of the company;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company;

(e) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(f) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(g) borrow money on the security of the property of the company;

(h) settle or compromise any claims by or against the company; and

(i) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

f) agir et signer des documents au nom de la société;

g) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

h) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

i) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Reliance on statements

**359.** A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

**359.** N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimeur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

Examination of others

**360.** (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

**360.** (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux dates, heures et lieux précisés.

Demande d'interrogatoire

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a

Pouvoirs du tribunal



person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

5

Costs of liquidation

**361.** A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

**361.** Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

5

Final accounts

**362.** (1) Within one year after the 10 appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

**362.** (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la 10 société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

(a) for approval of the final accounts of 15 the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective 20 rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répar- 15 tir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs; b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat. 20

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a 25 shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be 30 made.

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout 25 fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte 25 définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 35 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au 30 paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque 35 fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice 40 required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within 45 the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au 40 paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque 45 province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication





Final order	<p><b>363.</b> (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <p>(a) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and</p> <p>(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).</p>	<p><b>363.</b> (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :</p> <p>a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.</p>	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.</p>	<p>(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.</p>	Copie
Right to distribution of money	<p><b>364.</b> (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,</p> <p>(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or</p> <p>(b) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,</p> <p>a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.</p>	<p><b>364.</b> (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :</p> <p>a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;</p> <p>b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.</p> <p>Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.</p>	Droit à la répartition en numéraire
Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), the court may order</p> <p>(a) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or</p> <p>(b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :</p> <p>a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;</p> <p>b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.</p>	Pouvoirs du tribunal
Order by court	<p>(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court</p> <p>(a) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;</p> <p>(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and</p>	<p>(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :</p> <p>a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;</p> <p>b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);</p> <p>c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire</p>	Ordonnance du tribunal



(c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

5

ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

Dissolution by  
letters patent

**365.** (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 363(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

**365.** (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 363(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au  
moyen de  
lettres patentes

Company  
dissolved

(2) A company in respect of which letters 10 patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de  
dissolution

### General

Definition of  
"shareholder"  
and "incorpora-  
tor"

**366.** In sections 368 and 369, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

**366.** Pour l'application des articles 368 et 10 369, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de  
« actionnaire »  
et de « fonda-  
teur »

Continuation of  
actions

**367.** (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

**367.** (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

Continuation  
des actions

(a) a civil, criminal or administrative 20 action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative 25 action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(c) any property that would have been 30 available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;  
b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;  
c) les biens qui auraient servi à exécuter 25 tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on  
company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 489.

(2) Après la dissolution, la signification 30 des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489.

Signification

Limitations on  
liability

**368.** (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming 45 under subsection 367(1) to the extent of the

**368.** (1) Malgré la dissolution de la 35 société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 367(1).

Rembourse-  
ment

40



amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation	(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.	(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent 5 par deux ans à compter de la dissolution.	Prescription
Action against class	(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.	(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée 10 aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.	Action en justice collective 5
Reference	(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator; (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a 20 shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and (c) direct payment of the amounts so 25 determined.	(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer 10 l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir : a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur; 15 b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes 20 déterminées.	Renvoi 15
Where creditor cannot be found	369. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder 30 or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 371.	369. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé 30 en application de l'article 371.	Créanciers inconnus
Vesting in Crown	370. Subject to subsection 367(1) and sections 371 and 372, property of a company 35 that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.	370. Sous réserve du paragraphe 367(1) et des articles 371 et 372, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du 35 chef du Canada.	Dévolution à la Couronne
Unclaimed money on winding-up	371. (1) Notwithstanding the <i>Winding-up Act</i> , where the business of a company is 40 being wound up, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.	371. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les liquidations</i> , la société en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la 35 clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été. 40	Fonds non réclamés



## Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

## Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

## Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

## Liability of Bank of Canada

372. (1) Subject to section 22 of the *Bank Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 371(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

## Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

## Custody of records after dissolution

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years follow-

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 371(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années

## Registres

## Paiement à la Banque du Canada

## Libération du liquidateur et de la société

## Obligation de la Banque du Canada

## Exécution de l'obligation

## Garde des documents





ing the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

## Insolvency

**374.** (1) In the case of the insolvency of a company,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(c) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the company;

(d) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

**374.** (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

## Collocation

20

25

## Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company that the company is permitted to create under subsection 419(1).

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 419(1).

## Sans préjudice au rang

30

## Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

## Rang

35



## PART VII

## PARTIE VII

## OWNERSHIP

## PROPRIÉTÉ

## DIVISION I

## SECTION I

## CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

## RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Constraining  
acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

- (a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or
- (b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation,  
etc., constitutes  
acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Acquisition of  
control after  
Aug. 11, 1989

(3) Where, after August 11, 1989 and before the day this Part comes into force, a person purchased or otherwise acquired any share of a company, or purchased or otherwise acquired control of any entity that held any share of a company, and the acquisition caused the person to control the company and the person continues to control the company on the day this Part comes into force, the person shall, within 30 days after that day, apply for approval of the acquisition in accordance with this Part, and sections 387 to 394 shall apply with such modifications as the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply with respect to any acquisition effected pursuant to a binding written agreement the fulfilment of which was substantially advanced on August 11, 1989.

Restrictions à  
l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

- a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;
- b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

5

10

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

(3) La personne qui a acquis, après le 11 août 1989 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, soit des actions d'une société, soit le contrôle d'une entité qui détenait de telles actions, doit, dans le cas où l'acquisition lui a conféré le contrôle de la société et qu'elle en détenait toujours le contrôle à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en demander l'approbation, dans les trente jours suivant cette date, conformément à la présente partie; les articles 387 à 394 s'appliquent, avec les modifications nécessaires.

Acquisition du  
contrôle après  
le 11 août 1989

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquisition faite aux termes d'un accord écrit dont l'exécution était fort avancée le 11 août 1989.

35



Exemption

(5) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 376 any class of non-voting shares of a company that does not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company.

(5) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 376 toute catégorie d'actions sans droit de vote qui ne représente pas plus de dix pour cent des capitaux propres de la société, au sens du paragraphe 379(5).

Exemption

Constraining registration

376. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

376. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à 10 une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà. 15

Restrictions en matière d'inscription

Where approval not required

377. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than 40 the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

377. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société 20 — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable. 25

Agrément non requis

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de 30 plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par 35

Pourcentage



- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or

une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

45





(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(b) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Where approval not required

378. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, the approval of the Minister is not required where

(a) the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(b) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a company purchases or otherwise acquires additional shares of the company.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 375(1) and (2) and section 376, the Minister may approve

(a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or  
(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Exception

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

378. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire :

a) d'une part, lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) d'autre part, lorsqu'une personne qui détient quatre-vingt-quinze pour cent ou plus des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la société acquiert des actions additionnelles de celle-ci.

Agrément non requis

20

25

30

35

40

45

50

Agrément préalable

35

40

45

50



shares of a company within a specified period.

Public holding  
requirement

**379.** (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(a) shares of one or more classes of shares 10 that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the com- 15 pany, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the 20 company.

Determination  
of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this 25 Part comes into force.

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2), the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

Extension

(4) Where general market conditions so 35 warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Meaning of  
"equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company 45 and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the

**379.** (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, 5 chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de 10 véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une 15 personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Obligation en  
matière de  
détention  
publique

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée 20 en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Détermination  
de la date

(3) Dans le cas de toute autre société, la 25 date applicable se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars. 30

Idem

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), 35 reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

(5) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de 40 l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans

Définition de  
« capitaux  
propres »



consolidated financial statements of the company.

les états financiers consolidés de cette dernière.

Limit on assets

**380.** (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, where a company fails to comply with section 379, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding 10 the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

**380.** (1) Tant qu'elle ne s'est pas confor- 5 mée à l'article 379, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, 5 interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précé- 10 dant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the 15 average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum 20 by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 15 l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) 25 et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

**381.** Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the 30 order, section 379 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

**381.** L'article 379 ne s'applique pas, pen- 20 dant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

Exemption by order of Minister

**382.** (1) An entity that controls a company, determined without regard to para- 35 graph 3(1)(d), and that is

**382.** (1) Les entités suivantes peuvent 25 demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d :

Demande d'exemption

(a) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,

a) une banque mentionnée à l'annexe I de 30 la *Loi sur les banques*;

(b) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance 40 with section 379 if the bank were a company,

b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

(c) a company that is in compliance with section 379,

c) une société qui se conforme à l'article 35 379;

(d) a body corporate incorporated by or 45 under an Act of Parliament to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies and that is a mutual insur-

d) une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale et qui, soit est une compagnie d'assurance mutuelle ou



ance corporation or fraternal benefit society, or that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(e) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(f) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,

(g) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(h) a foreign institution, or

(i) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 379.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(i), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 172 and 379 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 379.

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this

une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, soit se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les sociétés coopératives de crédit*;

f) une compagnie d'assurance mutuelle ou une société de secours mutuels constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;

g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;

h) une institution étrangère;

i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)a) à h) aux conditions qu'il estime indiquées.

Idem

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)i) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 172 et 379 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Effet de l'arrêté

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 379.

Fin de l'exemption

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :





section in respect of a company shall expire if

- (a) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), the company;
- (b) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;
- (c) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the exemption order ceases to comply with section 172 or 379; or
- (d) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

Compliance with s. 379

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 379 as of the day the exemption order expires.

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 379, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

Application of ss. 380(2) and (3)

(8) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (7).

Exception

**383.** (1) Where a company fails to comply with section 379 as the result of

- (a) a distribution to the public of voting shares of the company,
- (b) a redemption or purchase of voting shares of the company,
- (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or
- (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d);

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 172 ou 379 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

(6) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 379

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

(8) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (7).

Application des paragraphes 380(2) et (3)

**383.** (1) L'article 380 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

- a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;
- b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;
- c) soit de l'exercice du droit d'acquiescer de telles actions;

Exception



section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.

*d)* soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares  
acquiring  
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées  
du droit de vote

Exception

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 382(3) fails to comply with section 379 as the result of

(3) L'alinéa 382(5)c) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 382(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

Exception

(a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

*a)* soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

*b)* soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

*c)* soit de l'exercice du droit d'acquérir de 20 telles actions;

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

*d)* soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

paragraph 382(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 379.

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 382(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'alinéa 382(5)c) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées  
du droit de vote

Shares  
acquiring  
voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 382(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, paragraph 382(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

45

Acquisition of  
control  
permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante mil-

Prise de  
contrôle



equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

lions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking  
required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in 20 any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the 25 company.

Application of  
section 379

**385.** At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company.

Restriction on  
voting rights

**386.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 375(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Subsection (1)  
ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in 40 respect of a person

(a) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection

5

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour 10 que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables 15 dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'ac- 20 tions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote. 25

Engagement  
préalable

5

10

10

15

15

20

20

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

**385.** L'article 379 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Application de  
l'article 379

**386.** (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'engagement visé au 30 paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux 35 actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit  
de vote

30

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions 40 ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1), soit la société se conforme à l'article 379 si le manquement concerné l'engagement visé au paragraphe 384(2).

Cessation  
d'application du  
paragraphe (1)

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

45



384(2), when the company complies with section 379.

### Approval Process

Application for approval

**387.** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 375(1) or section 376 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 375(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for consideration

**388.** (1) Where an application for an approval required under subsection 375(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of
  - (i) the company,
  - (ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and

### Procédure d'agrément

Demande d'agrément

**387.** (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 375(1) ou de l'article 376 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 375(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Facteurs à considérer

**388.** (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 375(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;
- c) leur expérience et dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;
- e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :
  - (i) de la société,
  - (ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,
  - (iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;





(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

f) l'intérêt du système financier canadien.

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement national

Part XII of the Bank Act

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la Loi sur les banques

Terms and conditions

389. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

390. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 387(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 387(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision to applicant

391. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 392(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

391. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 392(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

Avis au demandeur

a) soit un avis d'agrément de l'opération;



(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 392(2), where an application filed under subsection 387(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1).

Idem

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

Prorogation

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Idem

Reasonable opportunity to make representations

**392.** (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

**392.** (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la présentation d'observations



make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed 10 on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

**393.** (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making 15 representations referred to in subsection 392(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transac- 20 tion to which the application relates.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transac- 30 tion to which the application relates.

Deemed approval

**394.** Where the Minister does not send a notice under subsection 391(1) or (3) or 393(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to 35 have approved the share transaction to which the application relates.

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 391(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui 5 l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

**393.** (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des 10 observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant 15 l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve 20 ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

**394.** Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 391(1) ou (3) ou 393(1) vaut agrément de l'opération visée 25 par la demande.

Présomption

## DIVISION II

## OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"agent"  
« mandataire »

**395.** (1) In this Division, "agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right 40 of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity 45

## SECTION II

## AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

**395.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire »  
"agent"

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du 30 Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une



empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
- (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or 20 entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

“non-resident”  
« non-résident »

“non-resident” means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada, 35
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust
  - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the adminis-

fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

- (i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,
- (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,
- (iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté 20 par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef; 25

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

« non-résident » Selon le cas :

« non-résident »  
“non-resident”

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada; 35
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un 45 non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :
  - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'except-





tration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident"  
« résident »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States  
residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of  
"United States  
resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 397(3), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) 25 or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to 30 in paragraph (c).

Interpretation

- (4) For the purposes of subsection (3),
  - (a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;
  - (b) a corporation is controlled by one or more persons if
    - (i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

tion de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

« résident »  
"resident"

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Résident  
américain

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 397(3), sont considérés comme « résident 15 américain » :

Définition de  
« résident  
américain »

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) les fiducies soit établies par une ou 25 plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
- d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

Contrôle

- a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et 35 autres organismes;
- b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible 40 des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;
- c) toute personne morale qui en contrôle 45 une autre est censée contrôler toutes les



(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Constraining  
registration:  
Crown and  
foreign  
governments

**396.** (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

- (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Constraining  
registration:  
non-residents

**397.** (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

- (a) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;
- (b) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;
- (c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any

personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

**396.** (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;
- b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Restriction :  
Couronne et  
États étrangers

Réserve

**397.** (1) Il est également interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

- a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;
- b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;
- c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à

Restrictions  
quant aux  
non-résidents



entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(d) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting 15 shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

## Exception

(2) Subsections (1) and 399(1) do not 20 apply to a company if

(a) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other company, on 25 the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resi- 30 dent who controls the company, subsections (1) and 399(1) apply from and after that time with respect to the company.

## Transitional

(3) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a former-Act company if, on Janu- 35 ary 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act 40 company.

## Control

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d). 45

Interpretation:  
jointly held  
shares

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof

plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supé- 5 rieur à dix pour cent, des droits de vote 5 attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation. 10

## Exception

(2) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'ap- pliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre 15 société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident. 20

Disposition  
transitoire

(3) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'ap- pliquent pas à la société antérieure dont un résident américain avait le contrôle le 1<sup>er</sup> janvier 1989. Le présent paragraphe cesse 25 toutefois de s'appliquer à la société anté- rieuse dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

## Contrôle

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'arti- 30 cle 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Détenue  
conjointe

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident. 35



is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Deeming

**398.** (1) For the purposes of this Act, where, on September 27, 1990, an entity incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province controls a company and is controlled, determined without regard to paragraphs 3(1)(a), (b) and (c), by a non-resident, that entity and all entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, including the company, that are controlled by that entity shall be deemed not to be non-residents or entities controlled by a non-resident and section 399 shall not apply.

Transitional

- (2) Subsection (1) ceases to apply where
- (a) the entity controls no financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;
  - (b) a non-resident acquires control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), of the entity; or
  - (c) no non-resident controls the entity.

Suspension of  
voting rights  
held by  
non-residents

**399.** (1) Notwithstanding section 151, but subject to subsections 397(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those 35 shares.

Suspension of  
voting rights  
held by  
governments

- (2) Notwithstanding section 151, where any voting shares of a company are beneficially owned by
- (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or
  - (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

Présomption

**398.** (1) Pour l'application de la présente loi, dans le cas où, le 27 septembre 1990, une entité constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale contrôle une société tout en étant elle-même contrôlée, abstraction faite des alinéas 3(1)a), b) et c), par un non-résident, l'entité ainsi que les entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qu'elle contrôle, y compris la société, sont réputées ne pas être des non-résidents ou des entités contrôlées par un non-résident et sont soustraites à l'application de l'article 399.

Disposition  
transitoire

- (2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans les cas suivants :
- a) l'entité ne contrôle plus aucune institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;
  - b) un non-résident acquiert le contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), de l'entité;
  - c) l'entité n'est plus contrôlée par un non-résident.

Suspension des  
droits de vote  
des non-résidents

**399.** (1) Par dérogation à l'article 151 mais sous réserve des paragraphes 397(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société.

Suspension des  
droits de vote  
des gouvernements

- (2) Par dérogation à l'article 151, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :
- a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;
  - b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions poli-





no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Transitional

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to the coming into force of sections 559 and 560, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company 25 that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

Voting by  
resident  
nominees of  
non-residents  
prohibited

**400.** Notwithstanding section 151, where a resident holds shares of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

## DIVISION III

## DIRECTIONS

Disposition of  
shareholdings

**401.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of

tiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Disposition  
transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, les paragraphes 41(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et 48(2) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans leur version 10 précédant l'entrée en vigueur des articles 559 et 560, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, 15 d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

15

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Idem

**400.** Par dérogation à l'article 151, le résident qui détient des actions de la société au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Droit de vote  
attaché aux  
actions  
détenues pour  
le compte d'un  
tiers

30

## SECTION III

## ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

**401.** (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) 35 ou enfreint les conditions ou modalités visées 40 à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

Disposition des  
actions

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont 40 elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;



those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

#### Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

#### Observations

#### Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 530.

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 530.

#### Appel

#### No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

#### Appel non suspensif

#### Application to court

**402.** (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 401(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

**402.** (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

#### Demande d'ordonnance judiciaire

#### Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.

#### Ordonnance

#### Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

#### Appel

### General Provisions

#### Interest of securities underwriter

**403.** This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an

### Dispositions d'ordre général

**403.** La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de partici-

#### Titres acquis par un souscripteur



unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

pation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements  
to effect  
compliance

**404.** (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the 15 share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have 20 a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of  
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and 35 containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance  
required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),

(a) the company shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the 45 company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

**404.** (1) Le conseil d'administration peut 5 Application prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une 10 déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente 15 partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions; 20

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, 25 Ordonnance du surintendant enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la 30 propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

(3) La société exécute l'ordonnance dans 35 Exécution les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).



Outstanding  
declaration:  
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de  
déclaration

Reliance on  
information

405. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

405. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé  
aux renseigne-  
ments

Exception for  
small holdings

406. Notwithstanding section 376 and paragraphs 397(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

406. Par dérogation à l'article 376 et aux alinéas 397(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

Exemption  
regulations

407. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

407. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Règlement  
d'exemption

Competition  
Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la  
concurrence





## PART VIII

## BUSINESS AND POWERS

*General Business*

Main business

**409.** (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

(2) For greater certainty, a company may  
 (a) subject to section 412, act as a trustee;  
 (b) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator;  
 (c) provide investment counselling services 10  
 and portfolio management services; and  
 (d) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan. 15

Additional powers

**410.** (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may

- (a) engage in the provision of real property brokerage services; 20
- (b) hold and otherwise deal with real property;
- (c) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 25 449(1), may engage;
- (d) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (c) that the company was engaged in prior to the coming into force of this Part; 30
- (e) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;
- (f) engage in the sale of
  - (i) tickets, including lottery tickets, on 35 a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest, 40

## PARTIE VIII

## ACTIVITÉ ET POUVOIRS

*Activités générales*

Activité principale

**409.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

5

(2) Il est entendu que la société peut : 5 Idem

- a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;
- b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;
- c) fournir des services de conseil en place- 10 ment et de gestion de portefeuille;
- d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de 15 telles cartes.

**410.** (1) La société peut en outre :

Pouvoirs supplémentaires

- a) fournir des services de courtage immobilier;
- b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 449(1);
- d) exercer au Canada toute activité visée 25 à l'alinéa c) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
- e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par 30 elle;
- f) vendre des billets :
  - (i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
  - (ii) de transport en commun urbain,
  - (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement 40 provincial ou une administration muni-



- (ii) urban transit tickets, and
- (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; and
- (g) act as a custodian of property.

- cipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;
- g) faire fonction de gardien de biens.

**Restriction** (2) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business. 10

**Interdiction** (2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises. 5

**Regulations** (3) The Governor in Council may make regulations 15

(a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c); and

(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c). 20

**Règlements** (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)c) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)a) et 409(2)c). 15

**Networking** 411. Subject to section 416, a company may 25

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or 30

(b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

411. Sous réserve de l'article 416, la société peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 et conclure une entente en vue de sa prestation; 20

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale. 25

**Restriction on fiduciary activities** 412. No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as 35

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or 40

(b) a trustee for a trust.

412. Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable. 30

**Restriction on deposit taking** 413. A company shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. 45

413. Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. 35

**Restrictions : activités fiduciaires**

**Restrictions : dépôts**



Restriction on guarantees	<b>414.</b> (1) A company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless (a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and (b) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.	<b>414.</b> (1) Il est interdit à la société de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.	Restrictions : garanties
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 217.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 217.	Exception
Idem	(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement.	Idem
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).	Règlements
Restriction on securities activities	<b>415.</b> A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.	<b>415.</b> Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	<b>416.</b> (1) A company shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.	<b>416.</b> (1) Il est interdit à la société de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) A company shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the company to any person engaged in the placing of insurance.	(2) Il est interdit à la société d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	Restriction : mandataire
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between companies and (a) entities that undertake the business of insurance; or (b) insurance agents or insurance brokers.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des sociétés avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.	Règlements afférents



Savings	(4) Nothing in this section precludes a company from (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the company; or (b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 453.	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la société de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453.	Précision
No pressure	(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance company, but a company may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.	(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la société d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, la société ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.	Interdiction d'exercer des pressions
Annuities	(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.	(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.	Rente viagère
Restriction on leasing	417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 449(1) is not permitted to engage.	417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.	Restrictions : crédit-bail
Restriction on residential mortgages	418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinancing such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.	418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.	Restrictions : hypothèques
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established; (b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaran-	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie; b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental	Exception





teed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(c) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

Restriction on security interests

**419.** (1) Subject to subsection (3), a company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(a) such classes of personal property as the superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than such amount as the superintendent may, by order, specify.

Restriction on receivers

**420.** A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Restriction on partnerships

**421.** (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Restriction : sûretés

**419.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Bien grevé

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Restrictions : séquestres

**420.** La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

**421.** (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.



## Fiduciary Activities

## Activités fiduciaires

Separate and distinct

**422.** (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own assets and shall keep a separate account for each trust.

**422.** (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.

Séparation des fonds en fiducie

Common trust fund

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Fonds collectif

## Deposit Acceptance

## Dépôts

Deposit acceptance

**423.** (1) A company may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

**423.** (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the company pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the company, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the company,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la société conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la société est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la société de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la société.

Exception

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Guaranteed trust money

(3) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.

(3) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.

Fonds en fiducie garantie

Profit

(4) Notwithstanding subsection (3), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from

(4) Par dérogation au paragraphe (3), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur

Gains



the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.

Assets to be identified

(5) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

(5) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

Éléments d'actif à conserver

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Exécution d'une fiducie

### Unclaimed Balances

### Soldes non réclamés

Unclaimed balances

#### 424. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a company on another branch of the company but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a company) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a company in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the company shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each

424. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la société verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la société de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Versement à la Banque du Canada



year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the company from all liability in respect of the deposit or instrument.

## Particulars

(2) A company shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 496(3) or 497(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

(2) Lors du versement, la société est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 496(3) ou 497(2).

Détails à fournir

## Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au réclamant

- (a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and
- (b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

## Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Exécution de l'obligation

## Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

- (a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

- a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;
- b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Application du paragraphe (1)





(b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Application

(6) This section shall not apply until the day that is eight years after the day on which this section comes into force.

Notice of unpaid amount

**425.** (1) A company shall mail to each person, in so far as is known to the company, (a) to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(a) is payable, or (b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(a) in the case of a deposit made for a 25 fixed period, after the fixed period has terminated;

(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

### Interest and Charges

#### Accounts

Account charges

**426.** A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the company and a customer or by order of a court.

Disclosure on opening account

**427.** (1) A company shall not, after the day that is six months after the coming into force of this Part, open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the

(6) Le présent article ne s'applique qu'après huit ans suivant son entrée en vigueur.

Application

Avis de non-paiement

**425.** (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la société expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

15

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

Date d'exigibilité de l'avis

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

### Intérêts et frais

#### Comptes

Frais de tenue de compte

**426.** Pour la tenue d'un compte au Canada, la société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

**427.** (1) Après l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la société ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt 30

Déclaration à l'ouverture d'un compte



name of any natural person unless the company discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the company to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

## Exception

## Disclosure in advertisements

**428.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a company on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

**428.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une société sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

## Divulgence dans la publicité

## Disclosure regulations

**429.** The Governor in Council may make regulations respecting

**429.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

## Règlements — Divulgence

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a company of

a) la date et les modalités de communication :

(i) interest rates applicable to debts of the company and deposits with the company, and

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la société, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

(b) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a company to its customers and when the disclosure is to be made; and

b) la date et les modalités d'information des clients par la société au sujet des frais de tenue de leur compte;

(c) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 426 to 428.

c) toute autre mesure d'application des articles 426 à 428.

## Definition of "personal deposit account"

**430.** For the purposes of sections 431 to 434, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

**430.** Pour l'application des articles 431 à 434, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

## Définition de « compte de dépôt personnel »

## Disclosure required on opening a deposit account

**431.** (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the company provides the

**431.** (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture, un double

## Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt



individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;
- (b) information in writing respecting all charges applicable to that account;
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account;
- (d) information in writing respecting the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) such other information in writing as is prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Disclosure of charges

**432.** A company shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

**433.** (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new charge for any such service in relation to a

de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

**432.** La société est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

**433.** (1) La société ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

(2) La société ne peut augmenter les frais liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem



deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Application

**434.** Sections 430 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

5

**434.** Les articles 430 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

### Borrowing Costs

Definition of  
"cost of  
borrowing"

**435.** For the purposes of this section and 10 sections 436 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be 20 included in the cost of borrowing.

Disclosing  
borrowing costs

**436.** (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with 25 section 437, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-applica-  
tion

(2) Subsection (1) does not apply in 30 respect of

(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real 35 property;

(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or 40

(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating  
borrowing costs

**437.** The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are 45 duly fulfilled and shall be expressed as a rate

### Coût d'emprunt

**435.** Pour l'application du présent article 5 et des articles 436 à 442, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui 10 sont payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

5 Définition

**436.** (1) La société ne peut accorder à une 15 personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 437. 20

15 Divulguation du  
coût d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière; 25

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues 30 par règlement.

Non-applica-  
tion

**437.** Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses 35 engagements, et exprimé sous forme d'un

Calcul du coût  
d'emprunt





per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

**438.** (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in advertising

**439.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless

**438.** (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 436 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Autres renseignements à déclarer

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320



the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Regulations re  
borrowing costs

**440.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower; 5
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing; 10
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents; 15
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 436(1) or 438(1) or section 439 or the regulations or any specified provisions thereof; 15
- (e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 436 to 439 are to be disclosed; 20
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 25 438 and 439 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 438(1)(a)(ii); and 30
- (h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 436 to 439. 35

Procedures for  
dealing with  
complaints

**441.** (1) A company shall

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, 40 credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;
- (b) designate an officer or employee of the 45 company to be responsible for implementing those procedures; and

**440.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt; 5
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt; 10
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 15 436(1) ou 438(1), de l'article 439 ou des règlements;
- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 436 à 439; 20
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 438 et 439 ou en fixer le plafond;
- g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 25 438(1)a)(ii) qui peut être remise;
- h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 436 à 439.

Règlements  
relatifs au coût  
d'emprunt

**441.** (1) La société est tenue :

- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au 30 traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle; 35
- b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

Procédure  
d'examen des  
réclamations



	(c) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.	(c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.	
Procedures to be filed with Superintendent	(2) A company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).	(2) La société dépose auprès du surintendant un double de la procédure.	Dépôt 5
Contacting Superintendent	442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit 10 or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions. 15	442. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la 10 divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon 15 de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières. 15	Communication avec le surintendant
Report	(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints. 25	(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> , sur les réclamations 20 visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet. 25	Rapport
Contents of report	(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints 30 and the number, nature and disposition of the complaints. 30	(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure 25 d'examen des réclamations établie par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur 30 règlement. 30	Contenu du rapport
	<i>Miscellaneous</i>	<i>Divers</i>	
Prepayment protected	443. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepay- 35 ment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.	443. (1) Il est interdit à la société de consentir aux personnes physiques des prêts 35 remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, 35 avant la date d'échéance.	Remboursement anticipé de prêts
Minimum balance	(2) Except by express agreement between the company and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a company to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the company. 40	(2) Sauf entente expresse entre la société et l'emprunteur, la société ne peut subordon- 40 ner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un 40 solde créditeur minimum à la société.	Solde minimum
Non-application of subsection (1)	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan 45	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 45 aux prêts :	Non-application du paragraphe (1)



(a) that is secured by a mortgage on real property; or  
 (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed. 5

Government  
cheques

(4) A company shall not make a charge  
 (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a company or in any 10 other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of 15 money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver 20 General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of 25 the Receiver General.

Deposits of  
Government of  
Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a company concerning

(a) compensation for services performed 30 by the company for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the company. 35

Regulations re  
use of  
information

444. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

Bank Act  
security

445. A bank continued as a company 40 under this Act that, immediately before the continuance, held any outstanding security pursuant to section 177 or 178 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates 45 and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement shall

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

(4) La société ne peut réclamer de frais :

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une société ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts 10 constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public; 15

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit 20 du receveur général.

5 Absence de  
frais sur les  
chèques du  
gouvernement

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la société concernant :

a) la rémunération à verser pour services 25 fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la société.

Dépôts du  
gouvernement  
du Canada

444. Le gouverneur en conseil peut, par 30 Règlements règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

445. La banque prorogée comme société 40 en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation conti- 45 nuent de s'appliquer à la société comme s'il 40 s'agissait d'une banque.

Sûreté au titre  
de la *Loi sur les  
banques*





continue to apply to the company as though it were a bank.

Transmission in  
case of death

**446.** (1) Where the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the company of

- (a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the company signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and
- (b) one of the following documents, namely,

- (i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

- (ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof, is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a company from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the company such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Branch of  
account with  
respect to  
deposits

**447.** (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

Cession pour  
cause de décès

**446.** (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la société :

- a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;
- b) d'autre part, d'un des documents suivants :

- (i) si la réclamation est fondée sur un testament ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

- (ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une société de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Bureau de  
tenue de  
compte

**447.** (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :



(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the company and the depositor at the time of opening of the deposit account; or  
 (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the company by notice in writing to the depositor.

(2) The amount of any debt owing by a company by reason of a deposit in a deposit account in the company is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the company.

(3) Notwithstanding subsection (2), a company may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the company is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the company to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the company other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(4) The indebtedness of a company by reason of a deposit in a deposit account in the company shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

**448.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a company belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a company, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la société et le déposant lors de l'ouverture du compte;  
 b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la société au 10 déposant.

(2) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la 15 personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la société peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer 20 des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à un bureau autre que celui de tenue du compte.

(4) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est 25 réputée avoir été contractée au lieu où est situé le bureau de tenue du compte.

**448.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne au 35 bureau de la société où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un 40

Where debt payable

Lieu du paiement de la dette

Idem

Idem

Situs of indebtedness

Lieu où la dette est contractée

Effect of writ, etc.

Effet d'un bref



branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés au bureau de tenue du compte.

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held by the company in the name of that customer.

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils sont envoyés au bureau où se trouve le compte du client.

Avis

## PART IX

### INVESTMENTS

#### *Definitions and Application*

Definitions

"commercial loan"  
• prêt commercial •

449. (1) In this Part, "commercial loan" means

(a) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

## PARTIE IX

### PLACEMENTS

#### *Définitions et champ d'application*

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

Définitions

« action participante »  
"participating share"

« filiale réglementaire »  
"prescribed subsidiary"

« matériel informatique spécial »  
"special purpose computer hardware"

« prêt » ou  
« emprunt »  
"loan"

« prêt commercial »  
"commercial loan"



- (B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,
- (v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent, or
- (vi) a loan that
- (A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,
  - (B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,
  - (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or
  - (D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,
- (b) an investment in debt obligations, other than
- (i) debt obligations that are
    - (A) guaranteed by any financial institution other than the company,
    - (B) fully secured by deposits with any financial institution, including
  - (i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,
  - (ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,
  - (iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,
  - (iv) garanti par une hypothèque immobilière :
- (A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,
- (B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,
- (v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un





(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, ou de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit affé-

« services de traitement des données »  
“information processing services”

“factoring corporation”  
« société d'affacturage »

“financial leasing corporation”  
« société de crédit-bail »



(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services"  
« services de traitement des données »

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of 15 paragraphs 453(1)(a) to (n) or subsection 453(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation"  
« société d'information »

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be 20 prescribed, is primarily engaged in

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and 25 implementation of information management systems, or

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as 30 an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation"  
« société de conseil en placement... »

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any 40 way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corpo- 45 rate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

rente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 453(1)(a) à (n), ou au paragraphe 453(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société d'affacturage »  
"factoring corporation"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès 20 d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »  
"investment counselling and portfolio management corporation"

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la 25 vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

« société de courtage de fonds mutuels »  
"mutual fund distribution corporation"

a) le produit de la vente soit versé au 30 fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur 35 avant l'achat.

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

« société de courtage immobilier »  
"real property brokerage corporation"

a) à agir en qualité de mandataire pour 40 des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation 45 et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de

« société de crédit-bail »  
"financial leasing corporation"



"loan"  
« prêt... »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle"  
« véhicule à moteur »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons 10 or things, but does not include

- (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or
- (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special 15 features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation"  
« société de fonds mutuel »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body 20 corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the 25 value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation"  
« société de courtage de fonds mutuels »

"mutual fund distribution corporation" 30 means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such inter- 35 ests if

- (a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and
- (b) the existence of a sales commission 40 and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share"  
« action participante »

"participating share" means a share of a 45 body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remain-

biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

- a) de diriger ses clients, présents ou 5 potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;
- b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est 10 inférieur à vingt et une tonnes;
- c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des 15 règlements.

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spé- 20 ciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au place- 25 ment de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit propor- 30 tionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de servi- 35 ces aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à la société ou à l'une des entités visées aux alinéas b) à d) :

- a) la société; 40
- b) une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;
- c) une institution financière faisant partie du même groupe que la société;
- d) une entité dans laquelle cette institu- 45 tion financière a un intérêt de groupe financier;
- e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou

« société de financement spécial »  
"specialized financing corporation"

« société de fonds mutuel »  
"mutual fund corporation"

« société de services »  
"service corporation"



	ing property of the body corporate on dissolution;		formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;	
"prescribed subsidiary" « filiale réglementaire »	"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;	5	f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa e) détient un intérêt de groupe financier;	5
"real property brokerage corporation" « société de courtage immobilier »	"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in (a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and (b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;	10	g) une institution financière faisant partie au même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa e);	10
"real property corporation" « société immobilière »	"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;	15	h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa g) détient un intérêt de groupe financier.	15
"real property holding vehicle" « société d'opérations immobilières »	"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;	20	« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements : a) soit en la prestation de services de traitement de données;	15 « société d'information » « information services corporation »
"service corporation" « société de services »	"service corporation", in relation to a company, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely, (a) the company, (b) any entity in which the company has a substantial investment, (c) any financial institution that is affiliated with the company, (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment, (e) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or	25	b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;	20
		30	c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.	25
			L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.	30
			« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.	35
			« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions	40
				45 « société immobilière » « real property corporation »





under an Act of Parliament that has a substantial investment in the body corporate,

(f) any entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (e) has a substantial investment,

(g) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (e), and

(h) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (g) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the company or any of the 15 entities referred to in paragraphs (b) to (d);

“special purpose computer hardware” means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(a) financial services, or

(b) information services related to the business of financial institutions;

“specialized financing corporation” means a 25 body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

“special purpose computer hardware”  
« matériel informatique spécial »

“specialized financing corporation”  
« société de financement spécial »

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a “factoring corporation”, a “financial leasing corporation”, an “information services corporation”, an “investment counselling and portfolio management corporation”, a 35 “mutual fund corporation”, a “mutual fund distribution corporation”, a “real property brokerage corporation”, a “service corporation” and a “specialized financing corporation” includes any such body corporate that 40 is also engaged in

(a) the holding of shares of another “factoring corporation”, “financial leasing corporation”, “information services corporation”, “investment counselling and 45 portfolio management corporation”, “mutual fund corporation”, “mutual fund distribution corporation”, “real property brokerage corporation”, “service corpora-

d’une personne morale ou les titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou 5 une société d’opérations immobilières.

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l’exclusion des : 10

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d’importants éléments spéciaux de nature à 15 les rendre propres à un usage spécifique.

« véhicule à moteur »  
“motor vehicle”

(2) Pour l’application de la présente partie, est assimilée à une société d’affacturation, une société de crédit-bail, une société d’information, une société de conseil en pla- 20 cement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la per- 25 sonne morale dont l’activité consiste également en :

a) soit la détention d’actions de telles sociétés;

b) soit la détention d’actions d’une société 30 de portefeuille visée à l’alinéa 453(1)f).

Détention d’actions



tion" and "specialized financing corporation", respectively; or

(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 453(1)(l).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of (a) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(b) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 465(a) to be an interest in real property; or

(c) the holding of a security interest in securities of an entity.

5

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 465a);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-application

5

10

### General Constraints on Investments

Investment standards

**450.** The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on substantial investments

**451.** (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not

### Restrictions générales relatives aux placements

**450.** La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

**451.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquiescer ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

Intérêt de groupe financier

(2) La société peut acquiescer ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

Exception : placements indirects

30

(3) La société peut acquiescer ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une

Exception : placements temporaires



an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(a) a temporary investment permitted by section 456;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(c) a realization of security permitted by section 458.

Exception:  
uncontrolled  
event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

Regulations re  
limits

**452.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

### *Subsidiaries and Equity Investments*

**453.** (1) Subject to subsection (3) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation;
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;
- (e) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (f) a mutual fund corporation;
- (g) a mutual fund distribution corporation;
- (h) a real property brokerage corporation;

Permitted  
substantial  
investments

entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison unique d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception fait  
involontaire

**452.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente 20 partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales 25 réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application 30 de l'alinéa b).

Règlements

### *Filiales et placements*

**453.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où 35 celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage;
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;
- e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- f) une société de fonds mutuel;
- g) une société de courtage de fonds mutuels;
- h) une société de courtage immobilier;

Intérêt de  
groupe  
financier  
autorisé



- (i) a real property corporation;
- (j) a service corporation;
- (k) a specialized financing corporation;
- (l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);
- (m) a body corporate whose activities are 10 ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities 15 engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (m).

Real property  
holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment 20 in a real property holding vehicle.

Where control  
or approval  
required

(3) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

- (a) in the case of a body corporate that is 25 a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (k) and (l), 30
  - (i) the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or
  - (ii) the company is permitted by regulations made pursuant to paragraph 35 459(a) to acquire or increase the substantial investment; and
- (b) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of 40
  - (i) a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), 45 (k) and (m), or

- i) une société immobilière;
- j) une société de services;
- k) une société de financement spécial;
- l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une 5 entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);
- m) une personne morale dont l'activité est 10 afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m). 15

Société  
d'opérations  
immobilières

(2) Sous réserve de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(3) La société ne peut acquérir ou aug- 20 menter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

Contrôle ou  
agrément requis

- a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les per- 25 sonnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), k) et l) :
  - (i) soit la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,
  - (ii) soit la société est autorisée en vertu 30 des règlements d'application de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;
- b) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du 35 surintendant, dans le cas où :
  - (i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les per- 40 sonnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m),
  - (ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux





(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (f) where the company is permitted by regulations made pursuant to paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment.

alinéas (1)b), c) ou f) lorsque la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) ».

Contrôle

Divestiture of shares

(6) Where a company controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a), the company may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the company would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(6) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

Aliénation d'actions

- (a) if the company is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 459(b); and
- (b) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

- a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459b);
- b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Similar activities

**454.** (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

**454.** (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 453(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire



Revocation of  
order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired, on the day the order is revoked a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 456(1)(b) applies.

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)(b) à (n); dans ce cas, la société est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)(b) s'applique.

Révocation de  
l'arrêté

Undertakings

455. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(b) to (n), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

455. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)(b) à (n) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant.

Engagement

Idem

(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

Agreements  
with other  
jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

Access to  
records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) unless

- (a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 453(1)a) à (n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

- a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente

Droit d'accès



(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

#### Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

**456.** (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, 10 subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by 15 any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall 25 do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things 35 necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former- 40 Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the sub-

#### Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des personnes morales

**456.** (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 453(1)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui 20 suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne 25 morale.

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit 30 toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et 35 (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement 40 provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire



stantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

5

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 453(1)a) à n) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Exception

Loan workouts

457. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

Défaut

- (a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,
- (b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

40





but the company shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux 5 ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, 15 do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans 15 les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of 20 two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées. 20

Prolongation

Exception —  
entities  
controlled by  
governments of  
foreign  
countries

(4) Notwithstanding anything in this Part, 25 where a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares 30 of, or ownership interests in, that entity, or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt au gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel 25 gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir 30 tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même 35 gouvernement.

Exception :  
entités  
contrôlées par  
un gouverne-  
ment étranger

Time for  
holding shares

(5) Where a company acquires any shares 40 or ownership interests, pursuant to subsection (4), the company, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, may hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or 45 for such other period as the Superintendent may specify.

(5) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) 40 pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de  
détention



## Realizations

**458.** (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

## Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

## Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

## Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

## Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 453, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

## Réalisation d'une sûreté

**458.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

- 5 a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

## Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

## Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

## Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

## Exception

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 453 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).



Regulations  
restricting  
ownership

#### 459. The Governor in Council may make regulations

- (a) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 453(3);
- (b) permitting a company to divest itself of shares for the purposes of subsection 453(6); and
- (c) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

5

15

#### 459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financiers pour l'application du paragraphe 453(3);
- b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 453(6);
- c) limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et imposer des conditions applicables aux sociétés qui en possèdent.

Règlements  
limitant le droit  
de détenir des  
actions

5

#### Portfolio Limits

Exclusion from  
portfolio limits

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 457 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 467

20

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

25

30

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

35

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 465 to be an interest in real property.

40

#### Limites relatives aux placements

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 467 :

Restriction

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

25

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

30



## Commercial Loans

Lending limit:  
regulatory  
capital of \$25  
million or less

**461.** A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) make or acquire a commercial loan, or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Lending limit:  
regulatory  
capital over \$25  
million

**462.** A company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

- (a) make or acquire commercial loans, or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the company only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Meaning of  
"total assets"

**463.** For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

## Real Property

Limit on total  
property  
interest

**464.** A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
- (b) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of

## Prêts commerciaux

Capital  
réglementaire  
de vingt-cinq  
millions ou  
moins

**461.** Il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou d'acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — 10 ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

**462.** La société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquiescer des prêts commerciaux ou acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital  
réglementaire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

**463.** Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Sens de «actif  
total »

## Placements immobiliers

**464.** Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquiescer un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

Limite relative  
aux intérêts  
immobiliers





the improvement would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

## Regulations

**465.** For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a company in real property; and
- (b) determining the method of valuing those interests.

## Equities

## Limits on equity acquisitions

**466.** A company shall not, and shall not 10 permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an 15 entity referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
- (b) acquire control of a body corporate 20 that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

- (c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate 25 referred to in section 453 in which the company has a substantial investment, and
- (d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its 30 prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

## Aggregate Limit

## Aggregate limit

**467.** A company shall not, and shall not 35 permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire
  - (i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 453 in which 40 the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

**465.** Pour l'application de la présente 5 partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la société;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

## Règlements

5

## Capitaux propres

**466.** Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur 10 globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités 15 non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire : 20

- a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 453 dans laquelle elle 25 détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;
- b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a). 30

## Limites relatives à l'acquisition d'actions

## Limite globale

**467.** Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux 35 sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — 40

## Limite globale



- (ii) ownership interests in an unincorporated entity, or
- (iii) interests in real property, or
- (b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest 5
- if the aggregate value of
- (c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs
- (a)(i) and (ii) that are beneficially owned 10
- by the company and its prescribed subsidiaries, and
- (d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph
- (a)(iii) 15
- exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the company.
- cent pour cent du capital réglementaire de la société :
- a) acquisition :
- (i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 453 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,
- (ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne 10 morale,
- (iii) des intérêts immobiliers;
- b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt. 15

## Miscellaneous

## Divers

- Divestment order 468. (1) The Superintendent may, by 20 order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.
- Idem (2) Where, in the opinion of the Superintendent,
- (a) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or
- (b) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby 35 it or its nominee may veto any proposal put before
- (i) the board of directors of a body corporate, or
- (ii) a similar group or committee of an 40 unincorporated entity,
- or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,
- the Superintendent may, by order, require 45 the company, within such period as the Su-
- Ordonnance de désaisissement 468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie. 20
- Idem (2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :
- a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans 35 les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;
- b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une 35 entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, 40 soit d'en subordonner l'approbation à son



perintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal 5 referred to in paragraph (b).

propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(a) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings 10 referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within 15 ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking 20 referred to in subsection 455(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, 25

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the 30 body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this 35 Part.

Deemed temporary investment

469. Where a company has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity 40 that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of 45 the change, a temporary investment in respect of which paragraph 456(1)(b) or subsection 456(2) applies.

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires 5 pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés 10 aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt- 20 dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre 25 de la présente partie.

Exception

Placements réputés provisoires

469. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les 30 affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est 35 réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)b) ou le paragraphe 456(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.



Assets  
transactions

**470.** A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 463 as at the beginning of the twelve month period.

Transitional

**471.** Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 456(3), 457(2) and 458(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

**472.** A loan or investment referred to in section 471 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

**470.** Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 463, déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 449(1).

Opérations sur  
l'actif

**471.** La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(3), 457(2) et 458(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Dispositions  
transitoires

**472.** Le prêt ou placement visé à l'article 471 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Non-interdic-  
tion

## PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND  
LIQUIDITYAdequacy of  
capital and  
liquidity

**473.** (1) A company shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

## PARTIE X

## CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et  
liquidités  
suffisants

**473.** (1) La société est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Règlements





Directives	(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company (a) to increase its capital; or (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.	(3) Même si la société se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.	Ordonnance du surintendant
Compliance	(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.	(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.	Idem
Notice of value	(5) Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.	(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification.	Avis de la juste valeur

## PART XI

## SELF-DEALING

*Interpretation and Application*

Related party of company

**474.** (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;
- (b) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;
- (c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;
- (e) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

## PARTIE XI

## OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

*Interprétation et application*

Apparentés

**474.** (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;
- c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;
- e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;



(f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

Exception - subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

5

5

10

10

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

20

Désignation d'apparentés

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

30

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

35

Idem

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

40

Présomption

(5) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

45



Holders of  
exempted  
shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

- (a) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company; and
- (b) the Superintendent has, pursuant to subsection 375(5), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 375.

Determination  
of substantial  
investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(d) to (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," respectively.

Determination  
of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(g), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

Non-applica-  
tion of Part

475. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

- (2) This Part does not apply in respect of
  - (a) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;
  - (b) the issue of shares of any class of shares of a company when fully paid for in money or when issued
    - (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class of shares,
    - (ii) as a share dividend,

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

- a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 379(5);
- b) le surintendant, conformément au paragraphe 375(5), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 375.

Exemption

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)d à f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d). »

Intérêt de  
groupe  
financier

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)g), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

475. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-  
application

- (2) La présente partie ne s'applique pas :
  - a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;
  - b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

Idem

- (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,



- (iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,
- (iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,
- (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or
- (vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

- (c) the payment of dividends by a company; or
- (d) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company.

## Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(d) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

- (a) the provision of services referred to in paragraph 483(1)(a); or
- (b) duties outside the ordinary course of business of the company.

## Subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 474(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

## Meaning of "transaction"

476. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes

- (a) making a guarantee on behalf of the related party;

- (ii) à titre de dividende,
- (iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,
- (iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,
- (v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la 10 partie VI,
- (vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement de dividendes par la 15 société;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société.

(3) L'alinéa (2)d) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

- a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 483(1)a);
- b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

(4) Par dérogation à l'alinéa 474(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Filiée en propriété exclusive

476. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- a) la garantie consentie en son nom;
- b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

Sens de \* opération \*





- (b) making an investment in any securities of the related party;  
 (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and  
 (d) taking a security interest in the securities of the related party.

- c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;  
 d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

## Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of 10 interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

(2) Pour l'application de la présente 5 Interprétation partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

## Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement 15 and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(3) Pour l'application de la présente 10 Sens de « prêt » partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des 15 valeurs mobilières et de la signature d'une 20 acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

## Prohibited Related Party Transactions

## Opérations interdites

## Prohibited transactions

477. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

477. (1) Sauf disposition contraire de la 20 Opérations interdites présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

## Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of sub-section (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company. 30

(2) Il est entendu que la société est réputée 25 avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a 25 été effectuée par une entité contrôlée par elle.

## Présomption

## Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to 35 the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à 30 Exception l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le 35 ministre juge satisfaisantes.

## Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the 40 transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas 35 Idem aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.



## Permitted Related Party Transactions

## Opérations permises

Nominal value transactions

**478.** Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

**478.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Secured loans

**479.** A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

- (a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or
- (b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

**479.** La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

- a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;
- b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

Deposits

**480.** A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction consists of a deposit by the company with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

**480.** Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la société auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

**481.** A company may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the company.

**481.** La société peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

**482.** (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company

- (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;
- (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or
- (c) goods for use in the ordinary course of business.

**482.** (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif



Sale of assets	(2) Subject to section 470, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and (b) there is an active market for those assets.	(2) Sous réserve de l'article 470, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants : a) la contrepartie est entièrement payée en argent; b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.	Vente d'éléments d'actif
Asset transactions with financial institutions	(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.	(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.	Opérations effectuées avec des institutions financières
Asset transactions in restructuring	(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.	Opérations dans le cadre d'une restructuration
Goods or space for use in business	(5) A company may lease assets (a) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or (b) to a related party of the company, if the lease payments are made in money.	(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut : a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale; 25 b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.	Location de produits ou locaux
Services	<b>483.</b> (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business; (b) subject to subsection (4), involves the provision by the company of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the company in the ordinary course of business; (c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 that is a related party of the company	<b>483.</b> (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en : a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2); b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale; c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 en vue : (i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière 45 ou l'entité,	Services



(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries; or

(e) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

Order concerning management by employees

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 449, that is controlled by the company if subsection 490(1) is complied with.

Loans or guarantees not included

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(b), does not include the making of loans or guarantees.

Directors and officers and their interests

484. (1) Subject to subsection (2) and sections 485 and 486, a company may enter

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 449, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 490(1) ont été respectées.

Société de services

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

Exceptions

484. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 485 et 486, est permise l'opé-

Intérêts des administrateurs et des dirigeants





into any transaction with a related party of the company if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(b) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 479(b), and

(b) margin loans referred to in section 486,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsec-

tion entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparementement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Dans le cas où l'apparementé visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'exède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, deux fois le traitement annuel du dirigeant.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 479b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 486 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparementés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Loans to full-time officers

Prêts au dirigeant

Exception

Non-application



tion (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of 10 the company.

(4) Par dérogation à l'article 489, la 5 société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de 5 révision.

Conditions plus favorables

Idem

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(b) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more 15 favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company. 20

(5) Par dérogation à l'article 489, la 5 société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479b) à des conditions plus favorables que celles 10 qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

Idem

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer 25 of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

(6) Par dérogation à l'article 489, la 5 société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de 15 ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient 20 approuvées par son comité de révision.

Idem

- (a) the financial services are offered by the company to employees of the company 30 on such favourable terms and conditions; and
- (b) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained. 35

Board approval required

485. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to 40 in subsection 484(1),

485. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut, 40 sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du 25 conseil :

Approbation du conseil

- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486, 45
- (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
- (c) make an investment in the securities of the related party

- a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,
- b) consentir une garantie en son nom, 30
- c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :



if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 479(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 484(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 479, and  
(ii) loans permitted by subsection 484(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 484(1), and

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut :

Restrictions applicables aux opérations

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 479 et au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 484(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 484(1).



(f) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 484(1)

5

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

Exclusion of de minimis transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 478 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 478 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Exclusion

Margin loans

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

5 Prêts sur marge

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Arrêté d'exemption

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

Prescribed transactions

488. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

488. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Opérations réglementaires

#### *Restrictions on Permitted Transactions*

#### *Restrictions applicables aux opérations permises*

Market terms and conditions

489. (1) Except as provided in subsections 484(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.

489. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.

Conditions du marché

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que 30

Définition de « conditions du marché »





by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and

(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by  
conduct review  
committee

**490.** (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 484(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

General  
arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 199(3)(b) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

- (a) transactions in respect of which subsection 485(1) applies;
- (b) transactions entered into pursuant to section 478; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent  
transactions

**491.** No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 490(4)(b) or (c), with any

celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

**490.** (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 20489(2).

(2) Le présent article et l'alinéa 199(3)b n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

- a) les opérations visées au paragraphe 485(1);
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 478;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

**491.** Sauf l'approbation visée au paragraphe 490(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opéra-

Approbation

Entente  
générale

Examen annuel

Exception

Opérations  
subséquentes



person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction. 10

#### Disclosure

Company  
obligation

**492.** (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 478, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of 15 the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party 20 of the company.

Reliance on  
information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the 25 company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything 30 done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Notice to  
Superintendent

**493.** Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a 35 company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) or 490(1) or section 491 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forth- 40 with notify the Superintendent.

#### Remedial Actions

Voidable  
contracts

**494.** (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an 45 order setting aside the transaction and

tions prévues aux alinéas 490(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparement. 5

#### Obligation d'information

5 Divulgarion par  
l'apparement

**492.** (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 478 — est apparementée, la société 15 prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de 10 tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparement.

Fiabilité de  
l'information

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements 15 contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le 20 fondement de ces renseignements.

Avis au  
surintendant

**493.** La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou 35 qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 485(1) ou 490(1) ou à l'article 25 491, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

#### Recours

Annulation de  
contrats

**494.** (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une 30 ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparement de



directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la société des pertes ou dommages subis.

Ordonnance

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération 10 en cause.

Délai de présentation

## PART XII

## REGULATION OF COMPANIES

## Supervision

## Returns

Required information

495. A company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Report of unclaimed deposits

496. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the company in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

## PARTIE XII

## RÈGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

## Surveillance

## Relevés

495. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

496. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Relevé des dépôts non réclamés

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle 30 lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Calcul de la période



Content of return	(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company, (a) the name of each depositor in whose name each deposit is held; (b) the recorded address of each such depositor; (c) the outstanding amount of each deposit; and (d) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.	(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance : a) le nom du titulaire de chaque dépôt; b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux; c) le solde de chacun des dépôts; d) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.	Teneur du relevé
Amounts under one hundred dollars	(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).	(4) La société n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.	Solde inférieur à cent dollars
Return on unclaimed bills of exchange	497. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the company on another branch of the company but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the company) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the company at branches of the company in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.	497. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.	Relevé des effets non réclamés
Content of return	(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company, (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted; (b) the recorded address of each such person; (c) the name of the payee of each instrument; (d) the amount and date of each instrument;	(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance : a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté; b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes; c) le nom du bénéficiaire de chaque effet; d) le montant et la date de chaque effet; e) le nom du lieu où chaque effet était payable;	Teneur du relevé





(e) the name of the place where each instrument was payable; and

(f) the branch of the company at which each instrument was issued, certified or accepted.

f) le bureau de la société où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return

(3) La société n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de moins de cent dollars

Money orders

(4) A company may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La société peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mandat-poste

Total to be reported

498. Where a company, pursuant to subsection 496(4) or 497(3) or (4), omits from a return required by subsection 496(1) or 497(1) the particulars of any deposit or all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

498. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 496(1) ou 497(1), la société doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention obligatoire de la valeur globale

Names of directors and auditors

499. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

499. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

(d) the affiliation, within the meaning of section 166, with the company of each director referred to in paragraph (a);

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 166, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

(f) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);



(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(h) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

h) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

## Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

## Copy of by-laws

**500.** A company shall send to the Superintendent

(a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the company that are continued in effect by sections 194 and 195; and

(b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

**500.** La société transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 194 et 195;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

## Register of companies

**501.** The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the company,

(b) the information referred to in paragraphs 499(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 499, and

(c) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 500, and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to

**501.** Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 500.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Registre des sociétés



make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Production of  
information and  
documents

**502.** (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

- (a) by or under an Act of Parliament; or
- (b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Confidential  
information

**503.** (1) Subject to section 504, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure  
permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

- (a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

**502.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Fourniture de  
renseignements

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

Exception

- a) soit d'une loi fédérale;
- b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

**503.** (1) Sous réserve de l'article 504, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel des  
renseignements

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communication  
autorisée

- a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation



(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Publication

**504.** The Superintendent shall cause to be published

(a) in the *Canada Gazette*, the information contained in each of the returns made under sections 496 and 497 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(b) at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 503(1), may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

#### Inspection of Companies

Examination of companies

**505.** (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company; and

(b) may require the directors, officers and auditor of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

**504.** Le surintendant doit faire publier :

a) dans la *Gazette du Canada*, les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 496 et 497, dans les soixante jours 15 qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 503(1), tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Publicité

#### Enquête sur les sociétés

**505.** (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Examen des sociétés

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame

Droit d'obtenir communication des pièces

Access to records of company





respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

**506.** The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

**506.** Le surintendant jouit des pouvoirs 5 conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

### Remedial Powers

#### Directions of Compliance

Superintendent's directions to company

**507.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, or a person with respect to a company, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

Idem

(4) Subject to section 508, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent

### Réparation

#### Décisions

**507.** (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

20

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

25

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem

(4) Sous réserve de l'article 508, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il



ent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Appeal to  
Minister

**508.** (1) Any company or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 507(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

**508.** (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

Appel au  
ministre

(a) fifteen days after the date of the direction, or

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 507(4), thirty days after the date of the direction,

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 507(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on  
appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non  
suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal to court

(4) Any company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay on  
appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la  
décision

Court  
enforcement

**509.** (1) Where a company or person

**509.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution  
judiciaire

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this



Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit. 5

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal. 10

Appel

## Supervisory Intervention

## Surveillance et intervention

Taking control of assets

## 510. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of the company is not satisfactorily accounted for, 15

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or 25

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company, 30

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to make representations pursuant to subsection 511(2). 40

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

510. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société ainsi que de celui qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des observations conformément au paragraphe 511(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou tout élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte; 15

b) la société a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers; 25

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la société ou aux bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration. 30

5 Prise de contrôle de l'actif

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.



Powers of  
Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection,

(a) the company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to  
Minister

**511.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 510(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(b) the Superintendent is of the opinion that

(i) a company, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the company, has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under subsection 507(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of a company is not satisfactorily accounted for,

(iii) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

Pouvoirs du  
surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

10

**511.** (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 510(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 507(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou qu'un élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 510(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 510(1)c) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la société conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Rapport au  
ministre

20

25

30

40





(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company; or

(c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Remedial  
powers of  
Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a company or a person to make representations, believes that any 15 circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(a) fix a time within which the company or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred 20 to in subparagraph (1)(b)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the 25 state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); 30 or

(b) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent  
action

(3) On the failure of a company or a 35 person to

(a) correct the non-compliance,

(b) produce satisfactory accounts,

(c) make good the deficiency of assets,

(d) cease the practice or remedy the state 40 of affairs, or

(e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any exten- 45 sion thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

(2) Lorsque, après étude de la question et que la société ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il 5 estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au 10 sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation 15 incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c); 20

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société.

(3) Le ministre peut ordonner au surinten- 35 dant de prendre le contrôle de la société lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, 25 n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Pouvoirs du  
ministre pour  
remédier à la  
situation

Mesures  
subséquentes



Appeal

**512.** (1) Any company to which a direction under paragraph 511(2)(b) or subsection 511(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 530.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 511(2)(b) or subsection 511(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Appointment of appraisers

**513.** For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company and its ability to meet its obligations and guarantees.

Powers of directors and officers suspended

**514.** (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

Application to court

**515.** Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Appel

**512.** (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 511(2)b) ou au paragraphe 511(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 530.

5

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 511(2)b) ou au paragraphe 511(3).

Caractère non suspensif

**513.** Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

10 Nomination d'évaluateurs

15

**514.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société en vertu des paragraphes 511(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont 20 suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 511(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

**515.** Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

35



Relinquishing  
control

**516.** At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 511(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

Advisory  
committee

**517.** The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Expenses  
payable by  
company

**518.** (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to section 516, the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to  
Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Priority of  
claim in  
liquidation

**519.** In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 511(2) or (3) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is

**516.** S'il estime que la société en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du  
contrôle

**517.** Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 511(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité  
consultatif

**518.** (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 516, peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la  
charge de la  
société

(2) Le montant que la société est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa  
Majesté

**519.** En cas de liquidation de la société, les frais visés au paragraphe 518(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la société.

Priorité de  
réclamation en  
cas de  
liquidation



specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Application of  
assessment

**520.** Any amount recovered pursuant to section 518 or 519 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

5

**520.** Les montants recouvrés conformément aux articles 518 ou 519 sont déduits du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

10

### PART XIII

#### ADMINISTRATION

##### *Notices and Other Documents*

Notice to  
directors and  
shareholders

**521.** A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a company to be sent to a shareholder or director of a company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company or its transfer agent; and
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the company or in the latest return made under section 499.

Presumption  
from return

**522.** A director named in the latest return sent by a company to the Superintendent under section 499 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company referred to in the return.

Presumption of  
receipt

**523.** (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 521 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered  
notices

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and the notice or document is returned on three consecutive occasions

### PARTIE XIII

#### APPLICATION

##### *Avis et autres documents*

**521.** Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 499.

5 Avis aux  
administrateurs  
et aux  
actionnaires

10

**522.** Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Présomption

**523.** (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Idem

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne

Retours





because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

5

Service on a company

**524.** A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company may be sent by registered mail to the head office of the company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company did not receive the notice or document at that time or at all.

**524.** Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification à une société

5

Certificate of company

**525.** (1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the company is a party, may be signed by a director or an officer of the company.

**525.** (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

10

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

Preuve

25

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

(b) a certified extract from a securities register of a company, or

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

(c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a company

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Entry in securities register

**526.** An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

**526.** Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

30

Verification of documents or fact

**527.** (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to

**527.** (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le

Vérification d'un document ou d'un fait

35



be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

### Orders and Directives

### Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

**528.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**528.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Form

**529.** The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

**529.** Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

### Appeals

### Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

**530.** (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

**530.** (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

Cour fédérale — Section de première instance

(a) from any decision of the Minister made under section 58, subsection 283(2) or section 508; and

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 58, du paragraphe 283(2) ou de l'article 508;

(b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 46(1), 401(1), paragraph 511(2)(b) or subsection 511(3).

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 46(1), 401(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 511(2)b) ou au paragraphe 511(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

(a) dismiss the appeal;

a) rejet pur et simple;

(b) set aside the direction or decision; or

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company or person making the appeal, provide the company or person with a certificate in writing setting out the direction

(3) Sur demande, le ministre remet à la société ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Certificat



or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

### Regulations

Power to make regulations

**531.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the regulatory capital and total assets of a company;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a company;
- (f) respecting the value of assets of a company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 73 and 77;
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 501, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

### Delegation

Delegation

**532.** The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

### Règlements

Règlements

**531.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif 15 de la société;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 73 et 77;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 501, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

### Délégation

Délégation

**532.** Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.



## PART XIV

## SANCTIONS

Offence	533. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.
Undue preference to creditor	(2) Every director, officer or employee of a company who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.
Failure to provide information	(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 15 505(2)(b) is guilty of an offence.
Use of name	(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.
Punishment	534. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 533(1) to (4) is (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and (b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.
Order to comply	(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.
Additional fine	(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the

## PARTIE XIV

## PEINES

Infraction	533. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.
Préférence donnée à un créancier	(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la 10 nature de sa créance, ou de toute autre manière.
Défaut de fournir des renseignements	(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 15 505(2)b).
Utilisation du nom	(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre 20 publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.
Infractions générales à la loi	534. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 533 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un 30 an, ou de l'une de ces peines; b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.
Ordonnance visant au respect de la loi	(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à 35 l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.
Amende supplémentaire	(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des 40





commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those 10 monetary benefits.

Liability of  
officers,  
directors, etc.

**535.** Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, 15 assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted. 20

Effect of  
offence on  
contracts

**536.** Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contraven- 25 tion of the provision.

Restraining or  
compliance  
order

**537.** If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the company or any by-law of the company, 30 the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to 35 comply with, or restraining the company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit. 40

Appeals

**538.** Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Recovery and  
application of  
fines

**539.** All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at 45 the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces 5 avantages. 5

Responsabilité  
pénale

**535.** En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires 15 qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été 20 ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contrats

**536.** Sauf disposition contraire expresse 15 de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant. 25

Ordonnance

**537.** Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous 20 ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte cons- 25 titutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contreve- nir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée. 30

Appel

**538.** Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recouvrement  
et affectation  
des amendes

**539.** Toutes les amendes payables sous la 35 présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent



la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

## PART XV

## GENERAL

*Transitional*

Transitional

**540. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then**

(a) all that portion of subsection 530(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 10  
thereof:

Appeal to  
Federal Court

**530. (1)** An appeal lies to the Federal Court

(b) all that portion of subsection 530(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof 15  
is repealed and the following substituted  
thereof:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

*Consequential Amendments*

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

**541. Paragraphs 8(a) to (c) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted  
thereof:**

(a) a bank to which the *Bank Act* applies; 25  
and

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

**542. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Provincial  
institutions

**9.** For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to

## PARTIE XV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Dispositions transitoires*Disposition  
transitoire

**540. Dans le cas où la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour 5  
suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada de 1990, entre en vigueur pendant la troisième session de la trente-quatrième législature :**

a) le passage du paragraphe 530(1) de la 10  
présente loi qui précède l'alinéa a) est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

**530. (1)** Sont susceptibles d'appel devant 10  
la Cour fédérale :

Appel

b) le passage du paragraphe 530(2) de la 15  
présente loi qui précède l'alinéa a) est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes : 20

Pouvoirs

*Modifications corrélatives*

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

**541. Les alinéas 8a) à c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*; 25

b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**542. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9.** Pour l'application de la présente loi, 30  
une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise

Institutions  
provinciales



the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 54

**543. Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, and

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 60

**544. Paragraphs 27(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) each bank to which the *Bank Act* applies, and  
(b) each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies

**545. The definitions "loan company" and "trust company" in section 1 of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:**

"loan company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act;

"trust company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act.

"loan company"  
« société de prêt »

"trust company"  
« société de fiducie »

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

**546. (1) The definitions "loan company" and "trust company" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:**

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and

"loan company"  
« société de prêt »

sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.

**543. Le sous-alinéa 17(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

**544. Les alinéas 27(1)(a) à (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) banque régie par la *Loi sur les banques*;  
b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**545. Les définitions de « société de fiducie » et « société de prêt », à l'article 1 de l'annexe de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :**

« société de fiducie » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

« société de prêt » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 54

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 60

« société de fiducie »  
"trust company"

« société de prêt »  
"loan company"

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

**546. (1) Les définitions de « société de fiducie » et « société de prêt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :**

« société de fiducie » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et

« société de fiducie »  
"trust company"



that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (a);

"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order 10 to a third party and that

(a) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or 15

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to 20 in paragraph (a).

**(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) For the purposes of this Act, a local 25 cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

#### Competition Act

**547. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is 35 described in subsection 49(1).

**548. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**49. (1)** Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

(a) the rate of interest on a deposit,

est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa a).

« société de prêt » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* et de prêt mais n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi; 15

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa a). 20

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale ou une 25 fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

#### Loi sur la concurrence

**547. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce 30 qui suit :**

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions finan- 35 cières fédérales.

**548. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**49. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

"trust company"  
« société de fiducie »

« société de prêt »  
« loan company »

Societies and federations

Présomption

R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Suppl.), s. 19

R.S., c. 19 (2nd Suppl.), s. 30(5)

Exception

Exception

R.S., c. 19 (2nd Suppl.), s. 34

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 34

Agreements or arrangements of federal financial institutions

Accords fixant les intérêts, etc.





- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
- (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

## Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;



or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

Definition of  
"federal  
financial  
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 45

**549. Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 45

**550. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:**

(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

**551. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.**

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

Définition de  
"institution  
financière  
fédérale"

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 45

**549. L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 45

**550. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. C-44

Loi sur les sociétés par actions

**551. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.**



(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (4) No corporation shall carry on  
 (a) the business of a bank to which the *Bank Act* applies;  
 (b) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or  
 (c) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

552. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,  
 (a) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or  
 (b) in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,  
 sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

553. Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist  
 (a) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Les sociétés ne peuvent se livrer :  
 a) à l'activité des banques régies par la *Loi sur les banques*;  
 b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;  
 c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

552. Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

553. Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les

Limitations on business that may be carried on

Sale of constrained shares by corporation

Notation of constraint

Restrictions

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

Mention des restrictions



receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

**554. Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*.

**555. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**188. (1)** Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*.

**(2) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been con-

conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

**554. Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**555. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**188. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**(2) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la 40

Continuance  
(export)

Prorogation  
(exportation)

Discontinuance

Changement de  
régime





tinued under the laws of another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

**556. Subsection 268(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or
- (c) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.

société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

**556. Le paragraphe 268(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non 10 régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception :

- a) des banques régies par la *Loi sur les banques*,
- b) des compagnies au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,
- c) des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187.

Discretionary  
continuance

Prorogation  
discretionnaire

R.S., c. 18 (3rd  
Suppl.), Part I

Office of the Superintendent of Financial  
Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des  
institutions financières

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), partie I

**557. The definition "financial institution" in section 3 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is repealed and the following substituted therefor:**

"financial institution" means

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies, 30
- (b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, 35
- (d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,
- (e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies, and 40
- (f) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies;

"financial  
institution"  
« institution  
financière »

**557. La définition de « institution financière », à l'article 3 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, 25 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« institution financière »

- a) Banque régie par la *Loi sur les banques*;
- b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*; 40
- f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

« institution  
financière »  
"financial..."



**558. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**558. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Superintendent  
to ascertain  
amounts and  
assets

**23. (1)** The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the average total assets during the 15 year ending on March 31 of that year of each bank to which the *Bank Act* applies;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which *20* the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each com- *25* pany registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during the immediately preceding calendar year of *30* each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made; and

(f) the average total assets during the *35* immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Amendments to this Act if Bill C-19 is  
assented to

References in  
this Act to the  
*Bank Act*

**559. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *40* *An Act respecting banks and banking* is assented to, then,**

Détermination  
du surintendant

**23. (1)** Le surintendant doit, avant le 31 5 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées 5 pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi 10 sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant 15 l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques régies par la *Loi sur les banques*;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des *20* sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes per- *25* çues au Canada, pendant l'année civile 25 précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compa- 30 gnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les 35 sociétés d'investissement* avant la date de 35 la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés 40 de fiducie et de prêt*.

Modification de la présente loi en cas de  
sanction du projet de loi C-19

Disposition  
transitoire

**559. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors :**

45



(a) on the later of the coming into force of subsection 38(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 38(1)(b) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) letters patent continuing the company as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

(b) on the later of the coming into force of section 445 of this Act and section 1 of that Act, section 445 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

**445.** A bank that is continued as a company under this Act that, immediately before that continuance, held any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the company as though it were a bank.

Amendments to this Act if Bill C-34 is assented to

**560.** If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-34 entitled *An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of section 449 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (e) of the definition "service corporation" in subsection 449(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament, or any central cooperative credit society to which the Superintendent has, by order under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, applied Part XVI of

a) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 38(1) de la présente loi, l'alinéa 38(1)(b) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 233(1) et 229(1) de la même loi.

b) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 445 de la présente loi, cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**445.** La banque prorogée comme société en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-34

**560.** Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-34 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 449 de la présente loi, l'alinéa e) de la définition de « société de services », au paragraphe 449(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une coopérative de crédit centrale — assujettie à la partie XVI de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* par ordonnance du surintendant rendue

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

Adjonction d'un renvoi à coopérative de crédit centrale visée par la partie XVI du projet de loi C-34

*Bank Act*  
security

Addition of reference to central cooperative credit societies to which Part XVI of Bill C-34 applies



that Act, that has a substantial investment in the body corporate,

aux termes du paragraphe 473(1) de cette loi — qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

### *Repeals*

R.S., c. L-12

**561. The *Loan Companies Act* is repealed.**

R.S., c. T-20

**562. The *Trust Companies Act* is repealed.**

### *Abrogations*

**561. La *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogée.**

L.R., ch. L-12

5

**562. La *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée.**

L.R., ch. T-20

### *Coming into Force*

Coming into  
force

**563. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Idem

**(2) Subsections 250(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 243(1) and (2).**

### *Entrée en vigueur*

**563. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en  
vigueur

**(2) Les paragraphes 250(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 243(1) et (2).**

Idem



## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING FEDERAL TRUST AND LOAN COMPANIES AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### PART I

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### *Definitions*

2. Definitions

##### *Interpretation*

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Shareholder
8. Significant interest
9. Acting in concert
10. Substantial investment in body corporate
11. Distribution to the public

##### *Application*

12. Application of Act
13. Conflicting provisions

#### PART II

#### STATUS AND POWERS

14. Corporate powers
15. No invalidity
16. By-law not necessary
17. No personal liability
18. No constructive notice
19. Authority of directors and officers
20. Duration of business

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI REMANIAN ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT FÉDÉRALES ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### PARTIE I

#### DÉFINITIONS ET APPLICATION

##### *Définitions*

2. Définitions

##### *Interprétation*

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Actionnaire
8. Intérêt substantiel
9. Action concertée
10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
11. Souscription publique

##### *Application*

12. Champ d'application
13. Conflit

#### PARTIE II

#### POUVOIRS

14. Pouvoirs
15. Survie des droits
16. Pouvoirs particuliers
17. Absence de responsabilité personnelle
18. Absence de présomption de connaissance
19. Irrecevabilité de certaines prétentions
20. Durée des opérations

## PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND  
DISCONTINUANCE*Formalities of Incorporation*

21. Incorporation of company
22. Restrictions on incorporation
23. National treatment
24. Application for incorporation
25. Objections to incorporation
26. Factors to be considered by Minister
27. Contents of letters patent
28. Notice of issue of letters patent
29. First directors
30. Effect of letters patent

*Continuance*

31. Federal corporations
32. Application for continuance
33. Power to issue letters patent
34. Effect of letters patent
35. Copy of letters patent
36. Effects of continuance
37. Transitional

*Discontinuance*

38. Transferring to other federal Acts
39. Effect of certificate or letters patent
40. Withdrawing application

*Corporate Name*

41. Prohibited names
42. Trust company
43. Affiliated company
44. French or English form of name
45. Reserved name
46. Directing change of name
47. Restriction on use of name
48. Subsidiaries and affiliated financial institutions

## PARTIE III

## CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

*Formalités constitutives*

21. Constitution
22. Restrictions
23. Traitement national
24. Demande
25. Avis d'opposition
26. Facteurs à prendre en compte
27. Teneur
28. Avis de délivrance
29. Premiers administrateurs
30. Effet des lettres patentes

*Prorogation*

31. Personnes morales fédérales
32. Demande de prorogation
33. Pouvoir de délivrance
34. Effet
35. Transmission des lettres patentes
36. Effets de la prorogation
37. Disposition transitoire

*Cessation*

38. Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales
39. Effet du certificat ou des lettres patentes
40. Retrait de la demande

*Dénomination sociale*

41. Dénominations prohibées
42. Société de fiducie
43. Société faisant partie d'un groupe
44. Français ou anglais
45. Réservation de la dénomination
46. Changement obligatoire
47. Restrictions
48. Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

## PART IV

## ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

*Organization Meetings*

49. First directors' meeting
50. Calling shareholders' meeting
51. Term of first directors

*Commencement and Carrying on of Business*

52. Order to commence and carry on business
53. Authority to make order
54. No payments before order
55. Deposits and investments before order
56. Conditions for order
57. Authorization in order
58. Variations
59. Public notice
60. Cessation of existence
61. Allowed disbursements

## PART V

## CAPITAL STRUCTURE

*Share Capital*

62. Power to issue shares
63. Common shares
64. Classes of shares
65. Shares in series
66. One share, one vote
67. Shares non-assessable
68. Consideration for share
69. Stated capital account
70. Stated capital of continued company
71. Pre-emptive right
72. Conversion privileges
73. Holding of own shares
74. Purchase and redemption of shares
75. Holding as personal representative
76. Cancellation of shares
77. Subsidiary holding shares
78. Reduction of capital
79. Recovery by action

## PARTIE IV

## ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

*Réunions*

49. Réunion constitutive
50. Convocation d'une assemblée des actionnaires
51. Mandat des premiers administrateurs

*Fonctionnement initial*

52. Autorisation de fonctionnement
53. Ordonnance
54. Interdiction de payer les frais avant agrément
55. Dépôts ou placements préalables
56. Conditions
57. Autorisation spéciale
58. Modification
59. Avis public
60. Cessation d'existence
61. Paiements autorisés

## PARTIE V

## STRUCTURE DU CAPITAL

*Capital-actions*

62. Pouvoir d'émission
63. Actions ordinaires
64. Catégories d'actions et leurs droits
65. Séries d'actions
66. Droits de vote
67. Limite de responsabilité
68. Contrepartie des actions
69. Compte capital déclaré
70. Capital déclaré : société prorogée
71. Droit de préemption
72. Privilèges de conversion
73. Détention par la société de ses propres actions
74. Rachat d'actions
75. Représentant personnel
76. Annulation des actions
77. Filiale détentrice d'actions
78. Réduction de capital
79. Action en recouvrement

- 80. Adjustment of stated capital account
- 81. Addition to stated capital account
- 82. Declaration of dividend

*Subordinated Indebtedness*

- 83. Restriction on subordinated indebtedness

*Security Certificates and Transfers*

- 84. Definitions
- 85. Provisions governing transfers of securities
- 86. Security a negotiable instrument
- 87. Status of guarantor
- 88. Rights of holder
- 89. Signatures on security certificate
- 90. Contents of share certificate
- 91. Restrictions and constraints
- 92. Particulars of class
- 93. Fractional share
- 94. Scrip certificates
- 95. Holders of fractional shares
- 96. Dealings with registered holder
- 97. Infant owner
- 98. Joint shareholders
- 99. Transmission of securities
- 100. Over-issue
- 101. Burden of proof
- 102. Securities fungible
- 103. Notice of defect
- 104. Unauthorized signature
- 105. Completion or alteration
- 106. Warranties of agents
- 107. Title of purchaser
- 108. Deemed notice of adverse claim
- 109. Notice of fiduciary duty
- 110. Staleness as notice
- 111. Warranties to issuer
- 112. Right to compel endorsement
- 113. Definition of "appropriate person"
- 114. Endorsement
- 115. Immunity of endorser

- 80. Régularisation du compte capital déclaré
- 81. Inscription
- 82. Déclaration de dividende

*Titres secondaires*

- 83. Restriction : titre secondaire

*Certificats de valeurs mobilières et transferts*

- 84. Définitions
- 85. Transferts
- 86. Effets négociables
- 87. Cautiion d'un émetteur
- 88. Droits du détenteur
- 89. Signatures
- 90. Contenu du certificat d'action
- 91. Restrictions
- 92. Détails
- 93. Fraction d'action
- 94. Certificat provisoire
- 95. Détenteurs de fractions d'actions
- 96. Relations avec le détenteur inscrit
- 97. Mineurs
- 98. Codétenteurs
- 99. Transmission de valeurs mobilières
- 100. Émission excédentaire
- 101. Charge de la preuve
- 102. Valeurs mobilières fongibles
- 103. Avis du vice
- 104. Signature non autorisée
- 105. Valeur mobilière à compléter
- 106. Garantie des mandataires
- 107. Titre de l'acquéreur
- 108. Présomption d'opposition
- 109. Avis du mandat d'un fiduciaire
- 110. Péremption valant avis d'opposition
- 111. Garanties à l'émetteur
- 112. Droit d'exiger l'endossement
- 113. Définition de «personne compétente»
- 114. Endossement
- 115. Absence de responsabilité de l'endosseur

- 116. Partial endorsement
- 117. Effect of failure by fiduciary to comply
- 118. Effect of endorsement without delivery
- 119. Endorsement in bearer form
- 120. Effect of unauthorized endorsement
- 121. Warranties of guarantor of signature
- 122. Constructive delivery of a security
- 123. Constructive ownership of security
- 124. Delivery of security
- 125. Right to reclaim possession
- 126. Right to requisites for registration
- 127. Seizure of security
- 128. No conversion if good faith delivery
- 129. Duty to register transfer
- 130. Assurance of endorsements
- 131. Notice from additional documentation
- 132. Limited duty of inquiry
- 133. Inquiry into adverse claims
- 134. Duration of notice of adverse claim
- 135. Limitation on issuer's liability
- 136. Lost or stolen security
- 137. Authenticating agent's duty
- 138. Notice to agent

#### PART VI

#### CORPORATE GOVERNANCE

##### *Shareholders*

- 139. Place of meetings
- 140. Calling meetings
- 141. Notice of meeting
- 142. When notice not required
- 143. Notice of adjourned meeting
- 144. Special business
- 145. Waiver of notice
- 146. Shareholder's proposal
- 147. Refusal of proposal
- 148. Shareholder list
- 149. Quorum
- 150. One shareholder meeting

- 116. Endossement partiel
- 117. Manquements du représentant
- 118. Effet de l'endossement sans livraison
- 119. Endossement au porteur
- 120. Effet d'un endossement non autorisé
- 121. Garantie de la signature
- 122. Présomption de livraison
- 123. Présomption de propriété
- 124. Livraison d'une valeur mobilière
- 125. Droit de demander la remise en possession
- 126. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 127. Saisie d'une valeur mobilière
- 128. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
- 129. Inscription obligatoire du transfert
- 130. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 131. Assurances supplémentaires
- 132. Obligation de s'informer
- 133. Recherche des oppositions
- 134. Durée de validité de l'avis
- 135. Limites de responsabilité
- 136. Avis de la perte ou du vol
- 137. Droits et obligations des mandataires
- 138. Avis au mandataire

#### PARTIE VI

#### ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

##### *Actionnaires*

- 139. Lieu des assemblées
- 140. Convocation des assemblées
- 141. Avis des assemblées
- 142. Exception
- 143. Ajournement
- 144. Questions particulières
- 145. Renonciation à l'avis
- 146. Propositions
- 147. Avis de refus
- 148. Liste des actionnaires
- 149. Quorum
- 150. Assemblée à actionnaire unique

- 151. One share — one vote
- 152. Representative shareholder
- 153. Joint shareholders
- 154. Voting by hands or ballot
- 155. Resolution in lieu of meeting
- 156. Requisitioned meeting
- 157. Meeting called by court
- 158. Court review of election
- 159. Notice to Superintendent
- 160. Pooling agreement

#### *Directors and Officers*

##### *Duties*

- 161. Duty to manage
- 162. Duty of care

##### *Qualification and Number — Directors*

- 163. Minimum number of directors
- 164. Disqualified persons
- 165. No shareholder requirement
- 166. Affiliated person
- 167. Unaffiliated directors
- 168. Limit on directors

##### *Election and Tenure — Directors*

- 169. Number of directors
- 170. Term of directors
- 171. Determining election of directors
- 172. Cumulative voting
- 173. Re-election of directors

##### *Incomplete Elections and Director Vacancies*

- 174. Void election or appointment
- 175. Directors where elections incomplete or void
- 176. Ceasing to hold office
- 177. Removal of director
- 178. Statement of director
- 179. Circulation of statement
- 180. Shareholders filling vacancy
- 181. Directors filling vacancy
- 182. Class vacancy

- 151. Une voix par action
- 152. Représentant
- 153. Coactionnaires
- 154. Vote au scrutin secret ou à main levée
- 155. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 156. Demande de convocation
- 157. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 158. Révision d'une élection
- 159. Avis au surintendant
- 160. Convention de vote

#### *Administrateurs et dirigeants*

##### *Obligations*

- 161. Obligation de gérer
- 162. Diligence

##### *Administrateurs — Nombre et qualités requises*

- 163. Nombre d'administrateurs
- 164. Incapacité d'exercice
- 165. Qualité d'actionnaire non requise
- 166. Groupe
- 167. Restriction
- 168. Restriction

##### *Administrateurs — Élections et fonctions*

- 169. Nombre
- 170. Durée du mandat
- 171. Élection des administrateurs
- 172. Vote cumulatif
- 173. Renouvellement du mandat

##### *Élections incomplètes et vacances d'administrateurs*

- 174. Nullité de l'élection ou de la nomination
- 175. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
- 176. Fin du mandat
- 177. Révocation des administrateurs
- 178. Déclaration de l'administrateur
- 179. Diffusion de la déclaration
- 180. Élection par actionnaires
- 181. Élection par administrateurs
- 182. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

## 183. Unexpired term

## Meetings of the Board

184. Meeting of directors

185. Notice of meeting

186. Quorum

187. Resident Canadian majority

188. Electronic meeting

189. Dissent of director

190. Record of attendance

191. Meeting required by Superintendent

## By-laws

192. By-laws

193. Shareholder proposal of by-law

194. By-laws of former-Act company

195. By-laws re remuneration

196. Deemed by-laws

## Committees of the Board

197. Committees

198. Audit committee

199. Conduct review committee

## Directors and Officers — Authority

200. Chief executive officer

201. Appointment of officers

202. Limits on power to delegate

203. Exercise of trustee powers

204. Remuneration of directors, officers and employees

205. Validity of acts

206. Right to attend meetings

## Conflicts of Interest

207. Disclosure of interest

208. Voting

209. Continuing disclosure

210. Avoidance standards

211. Application to court

## Liability, Exculpation and Indemnification

212. Directors' liability

213. Contribution

## 183. Exercice du mandat

## Réunions du conseil d'administration

184. Réunion du conseil

185. Avis de la réunion

186. Quorum

187. Majorité de résidents canadiens

188. Participation par téléphone

189. Désaccord

190. Registre de présence

191. Réunion convoquée par le surintendant

## Règlements administratifs

192. Règlements administratifs

193. Proposition d'un actionnaire

194. Règlements administratifs des sociétés antérieures

195. Rémunération

196. Présomption

## Comités du conseil d'administration

197. Comités

198. Comité de vérification

199. Comité de révision

## Mandat des administrateurs et dirigeants

200. Premier dirigeant

201. Nomination des dirigeants

202. Interdictions

203. Exercice des pouvoirs de fiduciaire

204. Rémunération

205. Validité des actes

206. Présence aux assemblées

## Conflits d'intérêts

207. Divulgence des intérêts

208. Vote

209. Déclaration suffisante d'intérêt

210. Normes relatives à la nullité

211. Demande au tribunal

## Responsabilité, exonération et indemnisation

212. Responsabilité des administrateurs

213. Répétition

- 214. Limitation
- 215. Liability for wages
- 216. Reliance on statement
- 217. Indemnification of directors and officers
- 218. Directors' and officers' insurance
- 219. Application to court for indemnification

#### *Fundamental Changes*

##### *Amendments*

- 220. Incorporating instrument
- 221. Letters patent to amend
- 222. By-laws
- 223. Class vote
- 224. Separate resolutions
- 225. Revoking resolution
- 226. Proposal to amend
- 227. Rights preserved

##### *Amalgamation*

- 228. Application to amalgamate
- 229. Amalgamation agreement
- 230. Approval of agreement by Minister
- 231. Shareholder approval
- 232. Vertical short-form amalgamation
- 233. Joint application to Minister
- 234. Issue of letters patent
- 235. Effect of letters patent
- 236. Transitional

##### *Transfer of Business*

- 237. Sale by company
- 238. Draft agreement to Minister
- 239. Shareholder approval
- 240. Abandoning sale
- 241. Application to Minister

#### *Corporate Records*

##### *Head Office and Corporate Records*

- 242. Head office
- 243. Company records
- 244. Place of records

- 214. Prescription
- 215. Responsabilité des administrateurs envers les employés
- 216. Foi à des déclarations
- 217. Indemnisation
- 218. Assurance des administrateurs et dirigeants
- 219. Demande au tribunal

#### *Modifications de structure*

##### *Modifications*

- 220. Acte constitutif
- 221. Lettres patentes modificatives
- 222. Règlements administratifs
- 223. Vote par catégorie
- 224. Résolutions distinctes
- 225. Annulation
- 226. Proposition de modification
- 227. Maintien des droits

##### *Fusion*

- 228. Demande de fusion
- 229. Convention de fusion
- 230. Approbation du ministre
- 231. Approbation des actionnaires
- 232. Fusion verticale simplifiée
- 233. Approbation de la convention par le ministre
- 234. Lettres patentes de fusion
- 235. Effet des lettres patentes
- 236. Disposition transitoire

##### *Ventes d'éléments d'actif*

- 237. Vente par la société
- 238. Envoi du projet de convention au ministre
- 239. Approbation des actionnaires
- 240. Annulation
- 241. Demande au ministre

#### *Livres et registres*

##### *Siège et Livres*

- 242. Siège
- 243. Livres
- 244. Lieu de conservation



- 245. Shareholder lists
- 246. Option holders
- 247. Use of shareholder list
- 248. Form of records
- 249. Protection of records
- 250. Location and processing of information
- 251. Retention of records
- 252. Regulations

#### Securities Registers

- 253. Central securities register
- 254. Branch registers
- 255. Agents
- 256. Location of central securities register
- 257. Effect of registration
- 258. Particulars in branch register
- 259. Destruction of certificates

#### Corporate Name and Seal

- 260. Publication of name
- 261. Corporate seal

#### Proxies

- 262. Definitions
- 263. Appointing proxyholder
- 264. Deposit of proxies
- 265. Mandatory solicitation
- 266. Soliciting proxies
- 267. Attendance at meeting
- 268. Duty of registrant
- 269. Restraining order

#### Insiders

- 270. Definitions

#### Insider Reporting

- 271. First insider report
- 272. Subsequent insider report
- 273. One insider report
- 274. Exemption by Superintendent

#### Insider Trading

- 275. Short selling prohibited

- 245. Liste des actionnaires
- 246. Détenteurs d'options
- 247. Utilisation de la liste des actionnaires
- 248. Forme des registres
- 249. Précautions
- 250. Lieu de conservation et traitement des données
- 251. Conservation des livres et registres
- 252. Règlements

#### Registres des valeurs mobilières

- 253. Registre central des valeurs mobilières
- 254. Registres locaux
- 255. Mandataires
- 256. Lieu de conservation
- 257. Effet de l'enregistrement
- 258. Conditions
- 259. Destruction des certificats

#### Dénomination sociale et sceau

- 260. Publicité de la dénomination sociale
- 261. Sceau

#### Procurations

- 262. Définitions
- 263. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 264. Dépôt des procurations
- 265. Sollicitation obligatoire
- 266. Sollicitation de procuration
- 267. Présence à l'assemblée
- 268. Devoir du courtier agréé
- 269. Ordonnance

#### Initiés

- 270. Définitions

#### Rapport d'initié

- 271. Premier rapport d'initié
- 272. Rapports subséquents
- 273. Rapport unique
- 274. Ordonnance de dispense

#### Opérations d'initiés

- 275. Interdiction de vente à découvert

Civil Remedies

- 276. Extended meaning of "insider "
- 277. Civil liability

Prospectus

- 278. Prospectus requirements
- 279. Form and content
- 280. Regulations
- 281. Order of exemption
- 282. Receipt for preliminary prospectus
- 283. Receipt for prospectus
- 284. Full disclosure
- 285. Certificate of securities underwriter
- 286. Signature by agent
- 287. Sending out prospectus

Compulsory Acquisitions

- 288. Definitions
- 289. Right to acquire shares
- 290. Offeror's notice to dissenters
- 291. Share certificates to be sent
- 292. Payment to dissenter
- 293. Duty of offeree company
- 294. Application to court
- 295. Parties and notice
- 296. Powers of court
- 297. Status of dissenter
- 298. Payment of unclaimed money

Trust Indentures

- 299. Definitions
- 300. Application
- 301. Exemption
- 302. Conflict of interest
- 303. Validity despite conflict
- 304. Removal of trustee
- 305. Trustee qualifications
- 306. List of security holders
- 307. Compliance with trust indentures
- 308. Trustee may require evidence
- 309. Notice of default

Recours

- 276. Définition de «initié»
- 277. Responsabilité

Prospectus

- 278. Prospectus
- 279. Conditions de forme
- 280. Règlements
- 281. Dispense
- 282. Reçu : projet de prospectus
- 283. Reçu : prospectus
- 284. Divulgence complète
- 285. Certificat du souscripteur à forfait
- 286. Signature du mandataire
- 287. Distribution de prospectus

Offres publiques d'achat

- 288. Définitions
- 289. Droit d'acquérir des actions
- 290. Avis du pollicitant aux opposants
- 291. Envoi des certificats d'actions
- 292. Paiement aux opposants
- 293. Obligation de la société pollicitée
- 294. Demande au tribunal
- 295. Parties et avis
- 296. Pouvoirs du tribunal
- 297. Cas du pollicité opposant
- 298. Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

- 299. Définitions
- 300. Champ d'application
- 301. Dispense
- 302. Conflits d'intérêts
- 303. Validité
- 304. Révocation du fiduciaire
- 305. Qualités requises pour être fiduciaire
- 306. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 307. Preuve de l'observation
- 308. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 309. Avis de défaut

- 310. Duty of care
- 311. No exculpation

### *Financial Statements and Auditors*

#### Annual Financial Statement

- 312. Financial year
- 313. Annual financial statement
- 314. Approval by directors
- 315. Statements: substantial investments
- 316. Distribution of annual statement
- 317. Copy to Superintendent

#### Auditor

- 318. Definitions
- 319. Appointment of auditor
- 320. Qualification of auditor
- 321. Duty to resign
- 322. Revocation of appointment
- 323. Ceasing to hold office
- 324. Filling vacancy
- 325. Right to attend meetings
- 326. Statement of auditor
- 327. Duty of replacement auditor
- 328. Auditor's examination
- 329. Right to information
- 330. Auditor's report and extended examination
- 331. Auditor's report
- 332. Report on directors' statement
- 333. Report to officers
- 334. Auditor of subsidiaries
- 335. Auditor's attendance
- 336. Calling meeting
- 337. Notice of errors
- 338. Qualified privilege for statements

#### Remedial Actions

- 339. Derivative action
- 340. Powers of court
- 341. Status of shareholder approval
- 342. No security for costs
- 343. Application to rectify records

- 310. Obligations du fiduciaire
- 311. Caractère impératif des obligations

### *États financiers et vérificateurs*

#### Rapport financier annuel

- 312. Exercice
- 313. Rapport annuel
- 314. Approbation par le conseil d'administration
- 315. États financiers
- 316. Exemplaire au surintendant
- 317. Envoi au surintendant

#### Vérificateur

- 318. Définitions
- 319. Nomination du vérificateur
- 320. Conditions à remplir
- 321. Obligation de démissionner
- 322. Révocation
- 323. Fin du mandat
- 324. Poste vacant comblé
- 325. Droit d'assister à l'assemblée
- 326. Déclaration du vérificateur
- 327. Remplaçant
- 328. Examen
- 329. Droit à l'information
- 330. Rapport du vérificateur au surintendant
- 331. Rapport du vérificateur
- 332. Rapport aux actionnaires
- 333. Rapport aux dirigeants
- 334. Vérification des filiales
- 335. Présence du vérificateur
- 336. Convocation d'une réunion
- 337. Avis des erreurs
- 338. Immunité (diffamation)

#### Recours judiciaires

- 339. Recours similaire à l'action oblique
- 340. Pouvoirs du tribunal
- 341. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
- 342. Absence de caution
- 343. Demande de rectification

## Liquidation and Dissolution

- 344. Definition of "court"
- 345. Application of subsection (2) and sections 346 to 373
- 346. Returns to Superintendent

## Simple Liquidation

- 347. No property and no liabilities
- 348. Proposing liquidation
- 349. Shareholders' resolution
- 350. Approval of Minister required
- 351. Dissolution instrument

## Court-supervised Liquidation

- 352. Application for court supervision
- 353. Court supervision thereafter
- 354. Powers of court
- 355. Cessation of business and powers
- 356. Appointment of liquidator
- 357. Vacancy in liquidator's office
- 358. Duties of liquidator
- 359. Reliance on statements
- 360. Examination of others
- 361. Costs of liquidation
- 362. Final accounts
- 363. Final order
- 364. Right to distribution of money
- 365. Dissolution by letters patent

## General

- 366. Definition of "shareholder" and "incorporator"
- 367. Continuation of actions
- 368. Limitations on liability
- 369. Where creditor cannot be found
- 370. Vesting in Crown
- 371. Unclaimed money on winding-up
- 372. Liability of Bank of Canada
- 373. Custody of records after dissolution
- 374. Insolvency

## Liquidation et dissolution

- 344. Définition de «tribunal»
- 345. Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373
- 346. Relevés fournis au surintendant

## Liquidation simple

- 347. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
- 348. Proposition de liquidation et dissolution
- 349. Résolution des actionnaires
- 350. Approbation préalable du ministre
- 351. Lettres patentes de dissolution

## Surveillance judiciaire

- 352. Surveillance judiciaire
- 353. Surveillance
- 354. Pouvoirs du tribunal
- 355. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 356. Nomination du liquidateur
- 357. Vacance
- 358. Obligations du liquidateur
- 359. Foi accordée aux déclarations
- 360. Demande d'interrogatoire
- 361. Frais de liquidation
- 362. Comptes définitifs
- 363. Ordonnance définitive
- 364. Droit à la répartition en numéraire
- 365. Dissolution au moyen de lettres patentes

## Dispositions générales

- 366. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
- 367. Continuation des actions
- 368. Remboursement
- 369. Créanciers inconnus
- 370. Dévolution à la Couronne
- 371. Fonds non réclamés
- 372. Obligation de la Banque du Canada
- 373. Garde des documents
- 374. Collocation

**PART VII  
OWNERSHIP  
DIVISION I**

**CONSTRAINTS ON OWNERSHIP**

- 375. Constraining acquisition
- 376. Constraining registration
- 377. Where approval not required
- 378. Where approval not required
- 379. Public holding requirement
- 380. Limit on assets
- 381. Increase of capital
- 382. Exemption by order of Minister
- 383. Exception
- 384. Acquisition of control permitted
- 385. Application of section 379
- 386. Restriction on voting rights

**Approval Process**

- 387. Application for approval
- 388. Matters for consideration
- 389. Terms and conditions
- 390. Certifying receipt of application
- 391. Notice of decision to applicant
- 392. Reasonable opportunity to make representations
- 393. Notice of decision
- 394. Deemed approval

**DIVISION II**

**OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP**

- 395. Definitions
- 396. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 397. Constraining registration: non-residents
- 398. Deeming
- 399. Suspension of voting rights held by non-residents
- 400. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

**DIVISION III  
DIRECTIONS**

- 401. Disposition of shareholdings
- 402. Application to court

**PARTIE VII  
PROPRIÉTÉ  
SECTION I**

**RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ**

- 375. Restrictions à l'acquisition
- 376. Restrictions en matière d'inscription
- 377. Agrément non requis
- 378. Agrément non requis
- 379. Obligation en matière de détention publique
- 380. Limites relatives à l'actif
- 381. Augmentation du capital
- 382. Demande d'exemption
- 383. Exception
- 384. Prise de contrôle
- 385. Application de l'article 379
- 386. Limites au droit de vote

**Procédure d'agrément**

- 387. Demande d'agrément
- 388. Facteurs à considérer
- 389. Conditions d'agrément
- 390. Accusé de réception
- 391. Avis au demandeur
- 392. Délai pour la présentation d'observations
- 393. Avis de la décision
- 394. Présomption

**SECTION II**

**AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ**

- 395. Définitions
- 396. Restriction : Couronne et États étrangers
- 397. Restrictions quant aux non-résidents
- 398. Présomption
- 399. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 400. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

**SECTION III  
ARRÊTÉS ET ORDONNANCES**

- 401. Disposition des actions
- 402. Demande d'ordonnance judiciaire

## General Provisions

- 403. Interest of securities underwriter
- 404. Arrangements to effect compliance
- 405. Reliance on information
- 406. Exception for small holdings
- 407. Exemption regulations
- 408. *Competition Act*

## PART VIII

## BUSINESS AND POWERS

*General Business*

- 409. Main business
- 410. Additional powers
- 411. Networking
- 412. Restriction on fiduciary activities
- 413. Restriction on deposit taking
- 414. Restriction on guarantees
- 415. Restriction on securities activities
- 416. Restriction on insurance business
- 417. Restriction on leasing
- 418. Restriction on residential mortgages
- 419. Restriction on security interests
- 420. Restriction on receivers
- 421. Restriction on partnerships

## Fiduciary Activities

- 422. Separate and distinct

## Deposit Acceptance

- 423. Deposit acceptance

## Unclaimed Balances

- 424. Unclaimed balances
- 425. Notice of unpaid amount

*Interest and Charges*

## Accounts

- 426. Account charges
- 427. Disclosure on opening account
- 428. Disclosure in advertisements
- 429. Disclosure regulations
- 430. Definition of "personal deposit account"

## Dispositions d'ordre général

- 403. Titres acquis par un souscripteur
- 404. Application
- 405. Crédit accordé aux renseignements
- 406. Exception
- 407. Règlement d'exemption
- 408. *Loi sur la concurrence*

## PARTIE VIII

## ACTIVITÉ ET POUVOIRS

*Activités générales*

- 409. Activité principale
- 410. Pouvoirs supplémentaires
- 411. Prestation de service
- 412. Restrictions : activités fiduciaires
- 413. Restrictions : dépôts
- 414. Restrictions : garanties
- 415. Restrictions : valeurs mobilières
- 416. Restrictions : assurances
- 417. Restrictions : crédit-bail
- 418. Restrictions : hypothèques
- 419. Restrictions : sûretés
- 420. Restrictions : séquestres
- 421. Restrictions relatives aux sociétés de personnes

## Activités fiduciaires

- 422. Séparation des fonds en fiducie

## Dépôts

- 423. Dépôts

## Soldes non réclamés

- 424. Versement à la Banque du Canada
- 425. Avis de non-paiement

*Intérêts et frais*

## Comptes

- 426. Frais de tenue de compte
- 427. Déclaration à l'ouverture d'un compte
- 428. Divulgaration dans la publicité
- 429. Règlements — Divulgaration
- 430. Définition de «compte de dépôt personnel»

- 431. Disclosure required on opening a deposit account
- 432. Disclosure of charges
- 433. No increase or new charges without disclosure
- 434. Application

#### Borrowing Costs

- 435. Definition of "cost of borrowing"
- 436. Disclosing borrowing costs
- 437. Calculating borrowing costs
- 438. Additional disclosure
- 439. Disclosure in advertising
- 440. Regulations re borrowing costs
- 441. Procedures for dealing with complaints
- 442. Contacting Superintendent

#### *Miscellaneous*

- 443. Prepayment protected
- 444. Regulations re use of information
- 445. *Bank Act* security
- 446. Transmission in case of death
- 447. Branch of account with respect to deposits
- 448. Effect of writ, etc.

### PART IX INVESTMENTS

#### *Definitions and Application*

- 449. Definitions

#### *General Constraints on Investments*

- 450. Investment standards
- 451. Restriction on substantial investments
- 452. Regulations re limits

#### *Subsidiaries and Equity Investments*

- 453. Permitted substantial investments
- 454. Similar activities
- 455. Undertakings

#### *Exceptions and Exclusions*

- 456. Temporary investment in body corporate
- 457. Loan workouts
- 458. Realizations
- 459. Regulations restricting ownership

- 431. Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
- 432. Communication des frais
- 433. Augmentations interdites
- 434. Application

#### Coût d'emprunt

- 435. Définition
- 436. Divulcation du coût d'emprunt
- 437. Calcul du coût d'emprunt
- 438. Autres renseignements à déclarer
- 439. Divulcation dans la publicité
- 440. Règlements relatifs au coût d'emprunt
- 441. Procédure d'examen des réclamations
- 442. Communication avec le surintendant

#### *Divers*

- 443. Remboursement anticipé de prêts
- 444. Règlements
- 445. Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*
- 446. Cession pour cause de décès
- 447. Bureau de tenue de compte
- 448. Effet d'un bref

### PARTIE IX PLACEMENTS

#### *Définitions et champ d'application*

- 449. Définitions

#### *Restrictions générales relatives aux placements*

- 450. Normes en matière de placements
- 451. Intérêt de groupe financier
- 452. Règlements

#### *Filiales et placements*

- 453. Intérêts de groupe financier autorisé
- 454. Activité similaire
- 455. Engagement

#### *Exceptions et Exclusions*

- 456. Placements provisoires dans des personnes morales
- 457. Défaut
- 458. Réalisation d'une sûreté
- 459. Règlements limitant le droit de détenir des actions

*Portfolio Limits*

460. Exclusion from portfolio limits

*Commercial Loans*

461. Lending limit: regulatory capital of \$25 million or less

462. Lending limit: regulatory capital over \$25 million

463. Meaning of "total assets"

*Real Property*

464. Limit on total property interest

465. Regulations

*Equities*

466. Limits on equity acquisitions

*Aggregate Limit*

467. Aggregate limit

*Miscellaneous*

468. Divestment order

469. Deemed temporary investment

470. Assets transactions

471. Transitional

472. Saving

## PART X

## ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

473. Adequacy of capital and liquidity

## PART XI

## SELF-DEALING

*Interpretation and Application*

474. Related party of company

475. Non-application of Part

476. Meaning of "transaction"

*Prohibited Related Party Transactions*

477. Prohibited transactions

*Permitted Related Party Transactions*

478. Nominal value transactions

479. Secured loans

480. Deposits

481. Borrowing, etc., from related party

*Limites relatives aux placements*

460. Restriction

*Prêts commerciaux*

461. Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

462. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

463. Sens de «actif total»

*Placements immobiliers*

464. Limite relative aux intérêts immobiliers

465. Règlements

*Capitaux propres*

466. Limites relatives à l'acquisition d'actions

*Limite globale*

467. Limite globale

*Divers*

468. Ordonnance de désaisissement

469. Placements réputés provisoires

470. Opérations sur l'actif

471. Dispositions transitoires

472. Non-interdiction

## PARTIE X

## CAPITAL ET LIQUIDITÉS

473. Capital et liquidités suffisants

## PARTIE XI

## OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

*Interprétation et application*

474. Apparentés

475. Cas de non-application

476. Sens de «opération»

*Opérations interdites*

477. Opérations interdites

*Opérations permises*

478. Opération à valeur peu importante

479. Prêts garantis

480. Dépôts

481. Emprunt auprès d'un apparenté



- 482. Acquisition of assets
- 483. Services
- 484. Directors and officers and their interests
- 485. Board approval required
- 486. Margin loans
- 487. Exemption by order
- 488. Prescribed transactions

*Restrictions on Permitted Transactions*

- 489. Market terms and conditions
- 490. Pre-approval by conduct review committee
- 491. Subsequent transactions

*Disclosure*

- 492. Company obligation
- 493. Notice to Superintendent

*Remedial Actions*

- 494. Voidable contracts

**PART XII  
REGULATION OF COMPANIES**

*Supervision*

Returns

- 495. Required information
- 496. Report of unclaimed deposits
- 497. Return on unclaimed bills of exchange
- 498. Total to be reported
- 499. Names of directors and auditors
- 500. Copy of by-laws
- 501. Register of companies
- 502. Production of information and documents
- 503. Confidential information
- 504. Publication

Inspection of Companies

- 505. Examination of companies
- 506. Power of Superintendent on inquiry

*Remedial Powers*

Directions of Compliance

- 507. Superintendent's directions to company

- 482. Acquisition d'éléments d'actif
- 483. Services
- 484. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
- 485. Approbation du conseil
- 486. Prêts sur marge
- 487. Arrêté d'exemption
- 488. Opérations réglementaires

*Restrictions applicables aux opérations permises*

- 489. Conditions du marché
- 490. Approbation
- 491. Opérations subséquentes

*Obligation d'information*

- 492. Divulgence par l'apparenté
- 493. Avis au surintendant

*Recours*

- 494. Annulation de contrats

**PARTIE XII  
RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS**

*Surveillance*

Relevés

- 495. Demande de renseignements
- 496. Relevé des dépôts non réclamés
- 497. Relevé des effets non réclamés
- 498. Mention obligatoire de la valeur globale
- 499. Relevé des noms des administrateurs
- 500. Exemple des règlements administratifs
- 501. Registre des sociétés
- 502. Fourniture de renseignements
- 503. Caractère confidentiel des renseignements
- 504. Publicité

Enquête sur les sociétés

- 505. Examen des sociétés
- 506. Pouvoirs du surintendant

*Réparation*

Décisions

- 507. Décisions du surintendant

- 508. Appeal to Minister
- 509. Court enforcement

Supervisory Intervention

- 510. Taking control of assets
- 511. Report to Minister
- 512. Appeal
- 513. Appointment of appraisers
- 514. Powers of directors and officers suspended
- 515. Application to court
- 516. Relinquishing control
- 517. Advisory committee
- 518. Expenses payable by company
- 519. Priority of claim in liquidation
- 520. Application of assessment

PART XIII

ADMINISTRATION

*Notices and Other Documents*

- 521. Notice to directors and shareholders
- 522. Presumption from return
- 523. Presumption of receipt
- 524. Service on a company
- 525. Certificate of company
- 526. Entry in securities register
- 527. Verification of documents or fact

*Orders and Directives*

- 528. Not statutory instruments
- 529. Form

*Appeals*

- 530. Appeal to Federal Court — Trial Division

*Regulations*

- 531. Power to make regulations

*Delegation*

- 532. Delegation

PART XIV

SANCTIONS

- 533. Offence

- 508. Appel au ministre
- 509. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

- 510. Prise de contrôle de l'actif
- 511. Rapport au ministre
- 512. Appel
- 513. Nomination d'évaluateurs
- 514. Suspension des pouvoirs et fonctions
- 515. Demande au tribunal
- 516. Abandon du contrôle
- 517. Comité consultatif
- 518. Frais à la charge de la société
- 519. Priorité de réclamation en cas de liquidation
- 520. Réduction

PARTIE XIII

APPLICATION

*Avis et autres documents*

- 521. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
- 522. Présomption
- 523. Idem
- 524. Avis et signification à une société
- 525. Certificat
- 526. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
- 527. Vérification d'un document ou d'un fait

*Arrêts, ordonnances et décisions*

- 528. Caractère non réglementaire
- 529. Forme

*Appels*

- 530. Cour fédérale — Section de première instance

*Règlements*

- 531. Règlements

*Délégation*

- 532. Délégation

PARTIE XIV

PEINES

- 533. Infraction

- 534. Punishment
- 535. Liability of officers, directors, etc.
- 536. Effect of offence on contracts
- 537. Restraining or compliance order
- 538. Appeals
- 539. Recovery and application of fines

PART XV  
GENERAL  
*Transitional*

- 540. Transitional

*Consequential Amendments*

- 541 - 560. Consequential amendments to various Acts

*Repeals*

- 561. Repeal of *Loan Companies Act*
- 562. Repeal of *Trust Companies Act*

*Coming into Force*

- 563. Coming into force

- 534. Infractions générales à la loi
- 535. Responsabilité pénale
- 536. Contrats
- 537. Ordonnance
- 538. Appel
- 539. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES  
*Dispositions transitoires*

- 540. Disposition transitoire

*Modifications corrélatives*

- 541 - 560. Modifications corrélatives

*Abrogations*

- 561. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de prêt*
- 562. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de fiducie*

*Entrée en vigueur*

- 563. Entrée en vigueur

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9









3 1761 11470411 7